



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 601

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 601

1967

I. Nos. 8684-8703

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 July 1967 to 31 July 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8684. Yugoslavia and Argentina:</b>	
Trade Agreement. Signed at Buenos Aires, on 9 June 1965 . . . . .	3
<b>No. 8685. Yugoslavia and Hungary:</b>	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Budapest, on 26 September 1966 . . . . .	21
<b>No. 8686. Belgium and Hungary:</b>	
Agreement concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicles. Signed at Brussels, on 20 March 1967 . . . . .	37
<b>No. 8687. United States of America and Austria:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Vienna, on 23 June 1966 .	51
<b>No. 8688. United States of America and Cuba:</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding and related notes) constituting an agreement concerning the movement of Cuban Refugees to the United States. Havana, 6 November 1965 . . . . .	81
<b>No. 8689. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to alien amateur radio operators. Bonn, 23 and 30 June 1966 . . . . .	107
<b>No. 8690. United States of America and France:</b>	
Exchange of notes (with Memorandum of Understanding dated 27 May 1966 and exchange of letters dated 11 and 27 May 1966) constituting an agreement concerning co-operation on space matters for the development of satellite and balloon techniques for the study of meteorological phenomena. Washington, 16 and 17 June 1966 . . . . .	113

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 601

1967

I. N<sup>os</sup> 8684-8703

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 juillet 1967 au 31 juillet 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 8684. Yougoslavie et Argentine:</b>	
Accord commercial. Signé à Buenos Aires, le 9 juin 1965 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 8685. Yougoslavie et Hongrie:</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Signé à Budapest, le 26 septembre 1966 . . . . .	21
<b>N<sup>o</sup> 8686. Belgique et Hongrie:</b>	
Accord sur le transport de voyageurs et de marchandises par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Bruxelles, le 20 mars 1967 . . . . .	37
<b>N<sup>o</sup> 8687. États-Unis d'Amérique et Autriche:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Vienne, le 23 juin 1966 . . . . .	51
<b>N<sup>o</sup> 8688. États-Unis d'Amérique et Cuha:</b>	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord et notes connexes) constituant un accord concernant la migration de réfugiés cubains aux États-Unis. La Havane, 6 novembre 1965 . . . . .	81
<b>N<sup>o</sup> 8689. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Bonn, 23 et 30 juin 1966 . . . . .	107
<b>N<sup>o</sup> 8690. États-Unis d'Amérique et France:</b>	
Échange de notes (avec Protocole d'accord en date du 27 mai 1966 et échange de lettres en date des 11 et 27 mai 1966) constituant un accord concernant la coopération en matière spatiale pour le développement de techniques de satellites et de ballons nécessaires à l'étude de phénomènes météorologiques. Washington, 16 et 17 juin 1966 . . . . .	113

	<i>Page</i>
<b>No. 8691. United States of America and Malta:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the deployment of USS <i>Shenandoah</i> to Malta. Valletta, 26 July and 3 August 1966 . . . . .	125
<b>No. 8692. United States of America and Tunisia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 30 July 1966 . . . . .	133
<b>No. 8693. Benelux and Portugal:</b>	
Agreement concerning use of the seaman's book as a travel document. Signed at Lisbon, on 24 May 1967 . . . . .	153
<b>No. 8694. Belgo-Luxembourg Economic Union and Bulgaria:</b>	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Brussels, on 14 June 1966 . . . . .	167
<b>No. 8695. Argentina and Guatemala:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires, on 30 October 1964 . . . . .	175
<b>No. 8696. Argentina and Holy See:</b>	
Agreement. Signed at Buenos Aires, on 10 October 1966 . . . . .	187
<b>No. 8697. Argentina and India:</b>	
Trade Agreement. Signed at New Delhi, on 26 March 1966 . . . . .	201
<b>No. 8698. Argentina and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Military Service Agreement (with appendix). Signed at Buenos Aires, on 12 September 1963 . . . . .	213
<b>No. 8699. South Africa and France:</b>	
Protocol concerning the installation of a scientific space tracking station in South Africa (with exchange of notes regarding the interpretation of article 2 of the Protocol). Signed at Pretoria, on 6 January 1964 . . . . .	229
<b>No. 8700. Algeria and Czechoslovakia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Algiers, on 9 March 1964 . . . . .	247
<b>No. 8701. Algeria and Tunisia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tunis, on 1 September 1963 . . . . .	275
<b>No. 8702. Australia and France:</b>	
Agreement relating to air transport (with annex). Signed at Canberra, on 13 April 1965 . . . . .	293

	<i>Pages</i>
<b>N° 8691. États-Unis d'Amérique et Malte:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'escale à Malte du navire <i>Shenandoah</i> de la marine des États-Unis. La Valette, 26 juillet et 3 août 1966	125
<b>N° 8692. États-Unis d'Amérique et Tunisie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 30 juillet 1966	133
<b>N° 8693. Benelux et Portugal:</b>	
Accord relatif à l'utilisation du livret de marin comme document de voyage. Signé à Lisbonne, le 24 mai 1967	153
<b>N° 8694. Union économique Belgo-Luxembourgeoise et Bulgarie:</b>	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bruxelles, le 14 juin 1966	167
<b>N° 8695. Argentine et Guatemala:</b>	
Accord culturel. Signé à Buenos Aires, le 30 octobre 1964	175
<b>N° 8696. Argentine et Saint-Siège:</b>	
Accord. Signé à Buenos Aires, le 10 octobre 1966	187
<b>N° 8697. Argentine et Inde:</b>	
Accord commercial. Signé à New Delhi, le 26 mars 1966	201
<b>N° 8698. Argentine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord relatif au service militaire (avec annexe). Signé à Buenos Aires, le 12 septembre 1963	213
<b>N° 8699. Afrique du Sud et France:</b>	
Protocole relatif à l'installation d'une station de contrôle de satellites scientifiques en Afrique du Sud (avec échange de notes concernant l'interprétation de l'article 2 du Protocole). Signé à Pretoria, le 6 janvier 1964	229
<b>N° 8700. Algérie et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Alger, le 9 mars 1964	247
<b>N° 8701. Algérie et Tunisie:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Tunis, le 1 <sup>er</sup> septembre 1963	275
<b>N° 8702. Australie et France:</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Canberra, le 13 avril 1965	293

	<i>Page</i>
<b>No. 8703. Cyprus and Belgium:</b>	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Nicosia, on 8 June 1963 . . . . .	311
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 938. Agreement between the Government of Ceylon and the Government of Thailand relating to air transport services. Signed at Bangkok, on 24 February 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Colombo, 2 September 1964 and 23 January 1965 . . . . .	332
<b>No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:</b>	
New designation for a separate member of the Organization formerly known as "British Caribbean Territories and British Guiana" . . . . .	338
<b>No. 1318. Agreement between Finland and Sweden regarding air transport. Signed at Helsinki, on 26 April 1949:</b>	
Amendment to Part I of the annex to the above-mentioned Agreement, as amended . . . . .	339
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptance by Nepal . . . . .	342
<b>No. 1980. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to air services. Signed at Karachi, on 17 July 1952:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to amendments of the annex to the above-mentioned Agreement. Karachi, on 7 and 23 April 1965 . . . . .	344
<b>No. 2276. Agreement between Thailand and Japan for air services. Signed at Bangkok, on 19 June 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes to the above-mentioned Agreement, as amended. Tokyo, 22 January 1965 . . . . .	348
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by Costa Rica . . . . .	352
<b>No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956:</b>	
Acceptances by Singapore and Sierra Leone . . . . .	353

	<i>Pages</i>
<b>N° 8703. Chypre et Belgique:</b>	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Nicosie, le 8 juin 1963 . . . . .	311
<b>ANNEXE A.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant les traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 938. Accord entre le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement de la Thaïlande relatif aux services de transports aériens. Signé à Bangkok, le 24 février 1950:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe de l'Accord susmentionné. Colombo, 2 septembre 1964 et 23 janvier 1965 . . . . .	333
<b>N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947:</b>	
Nouvelle désignation d'un membre distinct de l'Organisation précédemment appelé « Territoires britanniques des Antilles et Guyane britannique ». . . . .	338
<b>N° 1318. Accord entre la Finlande et la Suède relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki, le 26 avril 1949:</b>	
Avenant à la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé . . . . .	339
<b>N° 1613. Acte constitutif de la commission internationale du riz. Rédigé à la conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:</b>	
Acceptation du Népal . . . . .	343
<b>N° 1980. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens. Signé à Karachi, le 17 juillet 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant des modifications à l'annexe de l'Accord susmentionné. Karachi, les 7 et 23 avril 1965 . . . . .	345
<b>N° 2276. Accord entre la Thaïlande et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Bangkok, le 19 juin 1953:</b>	
Échange de notes constituant un avenant au tableau des routes joint à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Tokyo, 22 janvier 1965 . . . . .	349
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:</b>	
Ratification du Costa Rica . . . . .	352
<b>N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956:</b>	
Acceptations de Singapour et du Sierra Leone . . . . .	353

	<i>Page</i>
<b>No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Accession by Ireland . . . . .	354
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Accession by Tunisia . . . . .	355
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	356
<b>No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 19 May 1956:</b>	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	356
<b>No. 7689. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Jidda, 27 June and 30 July 1966 . . . . .	357
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Czechoslovakia . . . . .	361
<b>No. 7875. Exchange of letters constituting an arrangement between the United States of America and Portugal relating to trade in cotton textiles. Lisbon, 12 March 1964:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Arrangement. Washington, 17 August 1966 . . . . .	362
<b>No. 7947. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the loan of long range aid to navigation (Loran-A) equipment. Ottawa, 7 and 8 June 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of additional long range aid to navigation (Loran-A) equipment. Ottawa, 19 April and 28 July 1966 . . . . .	366
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:</b>	
Ratification by Canada . . . . .	370



	<i>Pages</i>
<b>N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:</b>	
Adhésion de l'Irlande . . . . .	354
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958:</b>	
Adhésion de la Tunisie . . . . .	355
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958:</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	356
<b>N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) avec Protocole de signature. Faite à Genève, le 19 mai 1956:</b>	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	356
<b>N° 7689. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djeddah, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964:</b>	
Échange de notes prorogeant l'accord susmentionné. Djeddah, 27 juin et 30 juillet 1966 . . . . .	359
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Loudres, le 17 juin 1960:</b>	
Acceptation de la Tchécoslovaquie . . . . .	361
<b>N° 7875. Échange de lettres constituant un arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Lisbonne, 12 mars 1964:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 17 août 1966 . . . . .	363
<b>N° 7947. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au prêt de matériel de radioguidage à longue distance (Loran-A), pour l'aide à la navigation. Ottawa, 7 et 8 juin 1965:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le prêt de matériel supplémentaire de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation (Loran-A). Ottawa, 19 avril et 28 juillet 1966 . . . . .	367
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965:</b>	
Ratification du Canada . . . . .	370

<b>No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):</b>	<i>Page</i>
Acceptance by the United Arab Republic . . . . .	371



	<i>Page</i>
<b>N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965):</b>	
Acceptation de la République arabe unie . . . . .	371

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 12 July 1967 to 31 July 1967*

*Nos. 8684 to 8703*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 12 juillet 1967 au 31 juillet 1967*

*N<sup>os</sup> 8684 à 8703*



**No. 8684**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ARGENTINA**

**Trade Agreement. Signed at Buenos Aires, on 9 June 1965**

*Official texts: Serbo-Croat and Spanish.*

*Registered by Yugoslavia on 12 July 1967.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ARGENTINE**

**Aecord commercial. Signé à Buenos Aires, le 9 juin 1965**

*Textes officiels serbo-croate et espagnol.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1967.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8684. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE ARGENTINE I SOCIJALISTICKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

---

Vlada Republike Argentine i Vlada Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije, podstaknute zajednickom zeljom da olaksaju i podignu na najvisi moguci nivo trgovinsku razmenu izmedju dve zemlje, saglasile su se u sledecem:

*Clan 1*

Vlada Republike Argentine odobravace za jugoslovensku robu koja se uvozi u Republiku Argentinu i za argentinsku robu koja se izvozi u Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju najpovlasceniji tretman koji bude odobravala za slicnu robu iz ili za bilo koju zemlju ili grupu zemalja, kako u odnosu na carinske dazbine, pristojbe bilo koje vrste, takse, poreze ili drzavne namete, tako i u odnosu na administrativni postupak, rezim odobravanja ili oslobadjanja dozvola, odobravanje deviza i ili devizna placanja, propise o cirkulaciji, prevozu ili distribuciji.

Vlada Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije odobravace za argentinsku robu koja se uvozi u Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju i za jugoslovensku robu koja se izvozi u Republiku Argentinu najpovlasceniji tretman koji bude odobravala za slicnu robu iz ili za bilo koju zemlju ili grupu zemalja, kako u odnosu na carinske dazbine, pristojbe bilo koje vrste, takse, poreze ili drzavne namete, tako i u odnosu na administrativni postupak, rezim odobravanja ili oslobadjanja dozvola, odobravanje deviza i/ili devizna placanja, propise o cirkulaciji, prevozu ili distribuciji.

*Clan 2*

Iz postupka najpovlascenije nacije izuzimaju se olaksice koje bilo koja od Strana Ugovornica daje ili bi dala ubuduće svojim pogranicnim zemljama, ukljucujuci i one koje Republika Argentina daje ili bi dala ubuduće Republici Peru, kao takodje i one koje daje ili ce dati nekoj zemlji ili grupi zemalja kao rezultat Sporazuma o zoni slobodne trgovine, carinske unije ili podregionalnih, regionalnih ili medjuregionalnih sporazuma o trgovinskoj razmeni. Takodje se izuzimaju iz pomenutog postupka prednosti, usluge, imuniteti, privilegije date ili koje ce ubuduće dati Vlade obeju Strana Ugovornica trecim zemljama u cilju olaksanja pograrnicnog saobraccja.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8684. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia animados del deseo común de facilitar y elevar al más alto nivel posible el intercambio comercial entre los dos países, han convenido lo siguiente:

*Artículo 1º*

El Gobierno de la República Argentina concederá a las mercancías yugoslavas para su importación a la República Argentina y a las mercancías argentinas para su exportación a la República Socialista Federativa de Yugoslavia, el trato más favorable que conceda a mercancías similares de o para cualquier país o grupo de países tanto en lo que se refiere a tarifas aduaneras, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, régimen de concesión o exención de licencias, cesión y/o pagos de divisas, reglamentación de circulación y de transporte o distribución.

El Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia concederá a las mercancías argentinas para su importación a la República Socialista Federativa de Yugoslavia y a las mercancías yugoslavas para su exportación a la República Argentina el trato más favorable que conceda a mercancías similares de o para cualquier país o grupo de países, tanto en lo que se refiere a tarifas aduaneras, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en lo relativo a trámites administrativos, régimen de concesión o exención de licencias, cesión y o pagos de divisas, reglamentación de circulación y de transporte o distribución.

*Artículo 2º*

Del tratamiento de la nación más favorecida, quedan exceptuadas las facilidades que cualquiera de las Partes Contratantes concede o que concediere en el futuro a sus países limítrofes, inclusive aquellas que la República Argentina concede o que concediere en el futuro a la República del Perú, y así también las que otorga u otorgare a un país o grupo de países como consecuencia de Convenios de zona de libre comercio, unión aduanera o de acuerdos subregionales, regionales o intrarregionales de intercambio comercial. Exceptúase, asimismo, del mencionado tratamiento las ventajas, favores, inmunidades, privilegios concedidos o que concedieren en el futuro los Gobiernos de ambas Partes Contratantes a terceros países con el propósito de facilitar el tráfico fronterizo.

*Clan 3*

Ni jedna od prethodnih odredaba neće biti tumačena kao zabrana primene i ispunjenja mera koje su namenjene:

- a) zaštiti javnog morala;
- b) primeni zakona i uredbi o bezbednosti;
- c) regulisanju uvoza ili izvoza oruzja, municije i drugih strateskih i vojnih materijala;
- d) zaštiti zivota i zdravlja lica, zivotinja i bilja;
- e) zaštiti nacionalnog bogastva umetnicke, istoriske i arheoloske vrednosti, i
- f) restrikciji pri izvozu, upotrebi i potrosnji nuklearnih materijala, radioaktivnih proizvoda ili bilo kojeg drugog materijala upotrebljivog za razvoj ili koriscenje nuklearne energije.

*Clan 4*

Vlade Republike Argentine i Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije neće preduzimati diskriminatorne mere koje bi dovele do toga da cene roba koje se razmenjuju budu iznad nivoa medjunarodnog trzista. Proizvodi koji su predmet razmene izmedju obe zemlje bice iskljucivo namenjeni zadovoljenju unutrasnje potrosnje i potreba industrije zemlje kupca; prema tome Strane Ugovornice se obavezuju da ih neće reeksportovati, izuzev ako nadlezne vlasti obeju Strana dogovore protivno.

*Clan 5*

Izvoz argentinskih proizvoda u Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju i izvoz jugoslovenskih proizvoda u Republiku Argentinu bice podlozan odredbama opsteg karaktera koje vaze u zemlji izvoznici u casu kada se izvoz vrši.

Uvoz jugoslovenskih proizvoda u Republiku Argentinu i uvoz argentinskih proizvoda u Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju bice podlozan odredbama opsteg karaktera koje vaze u zemlji uvoznici u casu kada se vrši carinjenje robe.

*Clan 6*

Vlade Strana Ugovornica preduzece, u skladu sa svojim sopstvenim zakonodavstvom i odredbama Medjunarodnih sporazuma koje su obe potpisale, potrebne mere da zastite prirodne ili industrijske proizvode poreklom sa teritorije druge Strane Ugovornice od svake forme nelojalne konkurencije u trgovackom poslovanju na svojoj teritoriji, sprecavajući uvoz i suzbijajući proizvodnju, promet ili prodaju proizvoda koji nose znakove, nazive, natpise ili bilo koju drugu slicnu

*Artículo 3º*

Ninguna de las disposiciones precedentes será interpretada como impedimento para la adopción y cumplimiento de medidas destinadas a la:

- a) protección de la moralidad pública;
- b) aplicación de leyes y reglamentos de seguridad;
- c) regulación de las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales estratégicos y de guerra;
- d) protección de la vida y salud de personas, los animales y los vegetales;
- e) protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico; y
- f) restricción para la exportación, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

*Artículo 4º*

Los Gobiernos de la República Argentina y de la República Socialista Federativa de Yugoslavia no tomarán medidas discriminatorias que se traduzcan en aumento de los precios de las mercancías que se intercambien, por sobre los niveles del mercado internacional. Los productos objeto del intercambio entre ambos países, serán destinados exclusivamente a satisfacer el consumo interno y las necesidades industriales del país comprador; por lo tanto las Partes Contratantes se comprometen a no reexportarlas, salvo que las autoridades competentes de ambas Partes convinieran lo contrario.

*Artículo 5º*

Las exportaciones de productos argentinos a la República Socialista Federativa de Yugoslavia y las exportaciones de productos yugoslavos a la República Argentina, estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en el país exportador en el momento en que se efectúe la exportación.

Las importaciones en la República Argentina de productos yugoslavos y las importaciones en la República Socialista Federativa de Yugoslavia de productos argentinos, estarán sujetas a las disposiciones de carácter general vigentes en el país importador en el momento del despacho a plaza de las mercancías.

*Artículo 6º*

Los Gobiernos de las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se disponga en los Convenios Internacionales suscritos por ambos, para proteger en sus respectivos territorios, de toda forma de competencia desleal en las transacciones comerciales, a los productos naturales, o fabricados originarios de la otra Parte Contratante, impidiendo la importación y reprimiendo la fabricación, circulación o venta de productos

oznaku koji bi predstavljali krivi prikaz o poreklu, izvoru, vrsti, prirodi ili kvalitetu proizvoda.

#### *Clan 7*

Brodovi svake Strane Ugovornice uzivace u jurisdikcionom podrucju druge Strane Ugovornice najpovoljniji tretman koji daju njihova odnosna zakonodavstva u pogledu rezima u lukama i svili operacija koje se u njima vrse, ukljucivo pristojbe za luke usluge. Posade trgovackih brodova obe Strane Ugovornice uzivace, za vreme boravka njihovih brodova u lukama druge Strane Ugovornice, privilegije, beneficije i odobrenja koje lokalni propisi daju osoblju ukrcanom na svim prekomorskim stranim brodovima.

Strane Ugovornice uzajamno ce priznavati nacionalnost brodova i uverenja o bazdarenju brodova izdata od nadležnih organa Strane Ugovornice ciju zastavu brod vije, imajući u vidu da su principi bazdarskog sistema obe Strane Ugovornice po sustini isti.

#### *Clan 8*

Vlada Republike Argentine zadržava pravo da izvrši kod argentinskih osiguravajućih društava osiguranje svih vrsta dobara koja se izvoze u Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju i koja se uvoze iz te zemlje u Republiku Argentinu kada rizici prevoza padaju na teret prodavca odnosno kupca.

Vlada Socijalisticke Federativne Republike Jugoslavije zadržava pravo da izvrši kod jugoslovenskih osiguravajućih društava osiguranje svih vrsta dobara koja se izvoze u Republiku Argentinu i koja se uvoze iz te zemlje u Socijalisticku Federativnu Republiku Jugoslaviju kada rizici prevoza padaju na teret prodavca odnosno kupca.

#### *Clan 9*

Strane Ugovornice su sporazumne da obrazuju Mesovitu komisiju sastavljenu od predstavnika svake od njih. Ova Mesovita komisija imace za cilj: da se informira o razvoju razmene roba predvidjene u ovom Sporazumu; da izucava odgovarajuće mere koje bi vodile povecanju i diversifikaciji trgovinske razmene izmedju obe zemlje; da predlaze adekvatna resenja za prevazilazenje zapreka koje otezavaju utvrđeni cilj ili izvršenje odredaba ovog Sporazuma.

que lleven marcas, nombres, inscripciones o cualesquiera otras señales similares constitutivas de una falsa indicación sobre el origen, procedencia, especie, naturaleza o calidad del producto.

*Artículo 7º*

Los buques de cada una de las Partes Contratantes gozarán, en la jurisdicción de la otra, del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y de todas las operaciones que se verifiquen en los mismos, inclusive la retribución de los servicios portuarios.

Las tripulaciones de los buques mercantes de ambas Partes Contratantes gozarán, durante la estadía de sus buques en puertos de la otra Parte Contratante, de los privilegios, beneficios y franquicias que la legislación local otorgue al personal embarcado de todo buque de ultramar extranjero.

Las Partes Contratantes reconocerán recíprocamente la nacionalidad de los buques como así también los certificados de arqueo de los buques expedidos por los organismos competentes de la Parte Contratante bajo cuya bandera navega, teniendo en cuenta que los principios del sistema de arqueo de cada una de las Partes Contratantes son en su esencia iguales.

*Artículo 8º*

El Gobierno de la República Argentina se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías argentinas de seguros, los seguros de toda clase de bienes que se exporten a la República Socialista Federativa de Yugoslavia y de los que se importen desde este país a la República Argentina, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o comprador, respectivamente.

El Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías yugoslavas de seguros, los seguros de toda clase de bienes que se exporten a la República Argentina y de los que se importen desde este país a la República Socialista Federativa de Yugoslavia, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o comprador, respectivamente.

*Artículo 9º*

Las Partes Contratantes convienen crear una Comisión Mixta integrada por representantes de cada una de ellas. Esta Comisión Mixta tendrá por objeto: informarse sobre el desarrollo del intercambio de mercancías previsto por este Convenio; estudiar medidas respectivas tendientes a alcanzar el incremento y la diversificación en el intercambio comercial entre ambos países; proponer las soluciones adecuadas para eliminar las situaciones que obstaculicen la finalidad señalada o el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

Mesovita komisija sastajace se u Buenos Airesu ili Beogradu kada se za to ukaze potreba, uz prethodno obavestavanje izmedju Strana Ugovornica.

*Clan 10*

Ovaj Sporazum stupice na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata koja ce se izvršiti u Beogradu. Medjutim, obe Strane Ugovornice primenjivace ga privremeno pocevši od dana njegovog potpisivanja. Sporazum ce vaziti za period od jedne godine racunajuci od dana potpisivanja, a produzavace se svake godine precutno ukoliko ga jedna od Strana Ugovornica pismeno ne otkaze 60 dana pre isteka njegove vaznosti.

Ovaj Sporazum zamenjuje Trgovinski sporazum zaključen izmedju obe Strane 6 novembra 1961 u svim njegovim oderedbama.

U POTVRDU CEGA Opunomocenci obe Strane Ugovornice potpisuju ovaj Sporazum u cetiri primerka, od kojih dva na srpskohrvatskom i dva na kasteljanskom jeziku, pri cemu su oba teksta podjednako autenticka, u Buenos Airesu dana devetog juna hiljadu devetstotina sesdeset i pete godine.

Za Vladu  
Socijalisticke Federativne  
Republike Jugoslavije:

Atanas ATANASIEVSKI  
Pomocnik Saveznog sekretara  
za spoljnu trgovinu

Za Vladu  
Republike Argentine:

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministar inostranih  
poslova i vera

La Comisión Mixta se reunirá en Buenos Aires o en Belgrado cuando la necesidad lo demuestre y previa comunicación entre las Partes Contratantes.

*Artículo 10º*

El presente Convenio entrará en pleno vigor en la fecha del canje de ratificaciones, que se efectuará en la ciudad de Belgrado. Mientras tanto ambas Partes Contratantes lo aplicarán provisoriamente a partir de la fecha de su firma. El Convenio mantendrá su validez por un período de un año a partir de la fecha de su firma, y será prorrogado anualmente por tácita reconducción si una de las Partes Contratantes no lo denuncia por escrito 60 días antes de la expiración de su vigencia.

El presente Convenio sustituye en todos sus términos al Convenio Comercial suscrito entre ambos países el seis de noviembre de 1961.

EN FÉ DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambas Partes firman el presente Convenio en cuatro ejemplares, dos en idioma castellano y dos en servio-croata, siendo ambos textos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los nueve días del mes de junio de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
Federativa de Yugoslavia:

Atanas ATANASIEVSKY  
Secretario Federal Adjunto  
de Comercio Exterior

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8684. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 9 JUNE 1965

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, inspired by a common desire to promote and increase to the highest possible level trade between the two countries, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The Government of the Argentine Republic shall accord Yugoslav goods in connexion with their importation into the Argentine Republic and Argentine goods in connexion with their exportation to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the most favourable treatment that it accords similar goods coming from or destined for any country or group of countries, in matters relating to customs duties, charges of any kind, fees, taxes or fiscal charges, and to administrative rules, regulations governing the granting of or exemption from permits, foreign exchange transfers and/or payments, and regulation of movement and of carriage and distribution.

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall accord Argentine goods in connexion with their importation into the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Yugoslav goods in connexion with their exportation to the Argentine Republic the most favourable treatment that it accords similar goods coming from or destined for any country or group of countries, in matters relating to customs duties, charges of any kind, fees, taxes or fiscal charges, and to administrative rules, regulations governing the granting of or exemption from permits, foreign exchange transfers and/or payments, and regulation of movement and of carriage and distribution.

*Article 2*

Most-favoured-nation treatment shall not extend to the facilities which either Contracting Party accords or may in future accord to neighbouring countries, including those which the Argentine Republic accords or may in future accord to the Republic of Peru and also those which are or may be accorded to a country or group of countries as a consequence of free trade area agreements, customs unions

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 10.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8684. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 9 JUIN 1965

---

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, animés d'un commun désir de faciliter et de développer le plus possible les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Argentine accordera aux marchandises yougoslaves destinées à être importées en République Argentine et aux marchandises argentines destinées à être exportées en République fédérative socialiste de Yougoslavie, le traitement le plus favorable dont il fait bénéficier des marchandises similaires en provenance ou à destination de tout pays ou groupe de pays, tant en matière de tarifs douaniers, droits de toutes sortes, taxes, impôts ou charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, le régime d'octroi ou d'exemption de licences, la cession et/ou le paiement de devises, la réglementation de la circulation, du transport ou de la distribution.

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie accordera aux marchandises argentines destinées à être importées en République fédérative socialiste de Yougoslavie et aux marchandises yougoslaves destinées à être exportées en République Argentine le traitement le plus favorable dont il fait bénéficier des marchandises similaires en provenance ou à destination de tout pays ou groupe de pays, tant en matière de tarifs douaniers, droits de toutes sortes, taxes, impôts ou charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, le régime d'octroi ou d'exemption de licences, la cession et/ou le paiement de devises, la réglementation de la circulation, du transport ou de la distribution.

*Article 2*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne comprendra pas les facilités que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou pourrait ultérieurement accorder aux pays limitrophes de son territoire, notamment celles que la République Argentine accorde ou pourrait accorder à la République du Pérou, ni celles qui sont ou pourraient être accordées à un pays ou à un groupe de pays à la suite de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 10.

or subregional, regional or intraregional trade agreements. Such treatment shall also not extend to the advantages, favours, immunities and privileges which are accorded or may in future be accorded by the Governments of the two Contracting Parties to third countries in order to facilitate frontier traffic.

### *Article 3*

Nothing in the preceding provisions shall be construed as precluding the adoption and enforcement of measures related to:

- (a) The protection of public morality;
- (b) The application of security laws and regulations;
- (c) The regulation of the importation and exportation of arms, ammunition and other strategic materials and military supplies;
- (d) The protection of human, animal and plant life and health;
- (e) The protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;
- (f) The restriction of the exportation, use and consumption of nuclear materials, radioactive substances or any other material which may be used in the production or development of nuclear energy.

### *Article 4*

The Governments of the Argentine Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall not adopt discriminatory measures which result in an increase above international market levels in the prices of the goods traded between them. The products which are the subject of trade between the two countries shall be used exclusively for internal consumption and to satisfy the industrial needs of the purchasing country; the Contracting Parties therefore undertake not to re-export them, in the absence of an agreement to the contrary by the competent authorities of the two Parties.

### *Article 5*

The exportation of Argentine products to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the exportation of Yugoslav products to the Argentine Republic shall be subject to the general provisions in force in the exporting country at the time that the exportation is effected.

The importation of Yugoslav products into the Argentine Republic and the importation of Argentine products into the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be subject to the general provisions in force in the importing country at the time of shipment of the goods.

conventions établissant une zone de libre-échange ou une union douanière ou en vertu d'accords subrégionaux, régionaux ou intrarégionaux d'échanges commerciaux. Ledit traitement ne comprendra pas non plus les avantages, faveurs, immunités et privilèges que le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou pourrait ultérieurement accorder à des pays tiers en vue de faciliter le trafic frontalier.

### *Article 3*

Aucune des dispositions qui précèdent ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution de mesures relatives :

- a) À la protection de la moralité publique ;
- b) À l'application de lois et règlements de sécurité ;
- c) À la réglementation des importations ou des exportations d'armes, de munitions et d'autre matériel stratégique ou de guerre ;
- d) À la protection de la vie et de la santé des personnes ou des animaux, ou à la protection des plantes ;
- e) À la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national ;
- f) Aux restrictions frappant l'exportation, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de tout autre matériel pouvant être utilisé dans le développement ou la consommation d'énergie nucléaire.

### *Article 4*

Les Gouvernements de la République Argentine et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ne prendront pas de mesures discriminatoires qui entraînent une augmentation, par rapport au niveau du marché international, des prix des marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays. Ces marchandises seront exclusivement destinées à satisfaire les besoins de la consommation intérieure et de la production industrielle du pays acheteur ; en conséquence, les Parties contractantes s'engagent à ne pas les réexporter, sauf accord à l'effet du contraire entre les autorités compétentes des deux Parties.

### *Article 5*

Les exportations de produits argentins à destination de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les exportations de produits yougoslaves à destination de la République Argentine seront régies par les dispositions législatives générales en vigueur dans le pays exportateur au moment de l'exportation.

Les importations de produits yougoslaves en République Argentine et les importations de produits argentins en République fédérative socialiste de Yougoslavie seront régies par les dispositions législatives générales en vigueur dans le pays importateur au moment de leur passage en douane.

*Article 6*

The Governments of the Contracting Parties shall adopt the measures necessary, in accordance with their own legislation and with the provisions of the international conventions signed by them, to protect in their respective territories from any form of unfair competition in trade transactions natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party, and shall prevent the importation and penalize the manufacture, distribution or sale of products bearing marks, names, inscriptions or any other similar signs constituting a false indication of the origin, derivation, kind, nature or quality of the product.

*Article 7*

Ships of each of the Contracting Parties shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment accorded under their respective law governing port regulations and all operations, including fees for port services.

The crews of merchant vessels of either Contracting Party shall be accorded, during the stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, the privileges, benefits and exemptions which the local law grants to the personnel on board any vessel of a foreign overseas country.

The Contracting Parties shall recognize reciprocally the nationality of ships and the tonnage certificates issued by the competent authorities of a Contracting Party to ships under its flag, in view of the fact that the principles of the system of tonnage measurement of each of the Contracting Parties are essentially equivalent.

*Article 8*

The Government of the Argentine Republic reserves the right to have insured with Argentine insurance companies goods of any kind which are exported to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or imported from that country to the Argentine Republic, when the risk of loss during transport lies with the seller or the buyer, respectively.

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia reserves the right to insure with Yugoslav insurance companies goods of any kind which are exported to the Argentine Republic or which are imported from that country into the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, when the risk of loss during transport lies with the seller or the buyer, respectively.

*Article 6*

Les Gouvernements des Parties contractantes adopteront, conformément aux dispositions de leur législation et compte tenu des stipulations des conventions internationales qu'ils ont tous deux conclues, les mesures nécessaires pour protéger, chacun sur son territoire, les produits à l'état naturel ou manufacturés en provenance de l'autre Partie contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales, en empêchant l'importation et en réprimant la fabrication, la distribution ou la vente de produits portant des marques, noms, inscriptions ou autres signes analogues qui constituent une fausse indication quant à l'origine, la provenance, le type, la nature ou la qualité du produit en question.

*Article 7*

Les navires de chacune des Parties contractantes bénéficieront, lorsqu'ils se trouveront sous la juridiction de l'autre Partie contractante, du traitement le plus favorable prévu par la législation de cette Partie en ce qui concerne le régime des ports et les opérations qui y sont effectuées, y compris la rétribution des services portuaires.

Les équipages des navires marchands de chacune des Parties contractantes jouiront, pendant le séjour de leurs navires dans les ports de l'autre Partie contractante, des privilèges, avantages et franchises que la législation locale accorde au personnel de bord de tout navire long courrier étranger.

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie ainsi que les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante dont les navires battent le pavillon, compte tenu du fait que les systèmes de jauge de chacune des Parties contractantes reposent sur des principes sensiblement équivalents.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République Argentine se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies d'assurances argentines les marchandises de toutes catégories qui sont exportées en République fédérative socialiste de Yougoslavie ainsi que celles qui sont importées de ce pays en République Argentine, lorsque les risques encourus pendant le transport sont à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies d'assurances yougoslaves les marchandises de toutes catégories qui sont exportées en République Argentine ainsi que celles qui sont importées de ce pays en République fédérative socialiste de Yougoslavie, lorsque les risques encourus pendant le transport sont à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

*Article 9*

The Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission to which each shall appoint a representative. The purpose of this Mixed Commission shall be: to follow the development of the trade in goods provided for by this Agreement; to study means to increase the expansion and diversification of trade between the two countries; to propose appropriate solutions in order to eliminate situations which impede that objective or the enforcement of the provisions of this Agreement.

The Mixed Commission shall meet at Belgrade or at Buenos Aires when there is a demonstrated need and after communication between the Contracting Parties.

*Article 10*

This Agreement shall enter into full force on the date of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Belgrade. In the meantime the two Contracting Parties shall apply it provisionally from the date of signature, and it shall be renewed annually by tacit consent unless written notice of termination is given by one Contracting Party sixty days before the end of the term for which it is in force.

This Agreement shall supersede entirely the Trade Agreement signed between the two countries on 6 November 1961.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement in four copies, two in the Serbo-Croatian and two in the Spanish language, both texts being equally authentic, at Buenos Aires, this ninth day of June, one thousand nine hundred and sixty-five.

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

Atanas ATANASIEVSKY  
Deputy Federal Secretary  
of Foreign Trade

For the Government  
of the Argentine Republic:

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Religion

*Article 9*

Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte composée de représentants de chacune d'entre elles. Cette commission mixte aura les fonctions suivantes : suivre le développement des échanges commerciaux prévus par le présent Accord ; étudier des mesures propres à favoriser l'accroissement et la diversification des échanges commerciaux entre les deux pays ; proposer des solutions appropriées pour mettre fin aux situations qui font obstacle à la réalisation des objectifs recherchés ou à l'application des dispositions du présent Accord.

La commission mixte se réunira à Belgrade ou à Buenos Aires, selon les besoins, après consultation entre les Parties contractantes.

*Article 10*

Le présent Accord entrera pleinement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade. En attendant, les deux Parties contractantes l'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de sa signature et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ait dénoncé, moyennant un préavis donné par écrit 60 jours avant l'expiration de la période annuelle en cours.

Le présent Accord remplace dans toutes ses dispositions l'Accord commercial conclu entre les deux pays le 6 novembre 1961.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord en quatre exemplaires, dont deux en langue serbo-croate et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Buenos Aires, le 9 juin 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

Atanas ATANASIEVSKY  
Secrétaire fédéral adjoint  
au commerce extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte





**No. 8685**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.  
Signed at Bndapest, on 26 September 1966**

*Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.*

*Registered by Yugoslavia on 12 July 1967.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé.  
Signé à Bndapest, le 26 septembre 1966**

*Textes officiels serbo-croate et hongrois.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1967.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 8685. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE  
NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE O ZDRAVSTVE-  
NOJ SARADNJI

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Madjarske, prožete željom da se saradnja njihovih zemalja dalje razvije i na zdravstvenom polju, odlučile su da sklope sporazum o zdravstvenoj saradnji pa su

za svoje opunomoćenike imenovale

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije Dragutina Kosovca  
Vlada Narodne Republike Madjarske dr-a Zoltana Szaboa

koji su se posle uzajamne razmene punomoćja nadjenih u pravovaljanoj formi sporazumeli u sledećem:

*Član 1*

Ugovorne Strane će u interesu saradnje na polju organizacije zdravstvene službe:

- a) jedna drugu informisati o svojim važnijim pravnim propisima i organizacionim merama zdravstvenog karaktera;
- b) jedna drugoj saopštiti svoja iskustva u vezi sa metodima zdravstvene statistike i svoje objavljene statističke podatke;
- c) jedna drugu informisati o tipskim projektima zdravstvenih objekata i po želji poslati ih jedna drugoj u odredjenom broju primeraka.

*Član 2*

Ugovorne Strane, u interesu saradnje na polju medicinske i farmaceutske nauke kao i obrazovanja i stručnog usavršavanja lekara, apotekara i drugih zdravstvenih radnika, jedna drugu će informisati:

- a) o svojim programima naučnih istraživanja i o najvažnijim rezultatima istih;
- b) o oblicima i metodima zdravstvenog obrazovanja i — na molbu — poslaće jedna drugoj svoje medicinske udžbenike, informativne materijale i dela medicinske literature;
- c) o vremenu, mestu i dnevnom redu lekarskih i farmaceutskih kongresa, konferencija i simpozija koji će se održati u njihovim zemljama kao i o tome, na koje kongrese, konferencije simpozije žele poslati svoga predstavnika.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8685. EGYEZMÉNY A JUGOSZLÁV SZOCIALISTA SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól áthatva, hogy országaik együttműködése az egészségügy területén is továbbfejlődjék, elhatározták, hogy egészségügyi együttműködési egyezményt kötnek és e célból

Meghatalmazottaikként kinevezték

a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Kormánya Dragutin Kosovac-t, a Magyar Népköztársaság Kormánya Dr. Szabo Zoltán-t,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélését követően az alábbiakban állapodtak meg:

*1. cikk*

A Szerződő Felek az egészségügy szervezése terén való együttműködés érdekében

a) tájékoztatják egymást az egészségügyet érintő fontosabb jogszabályairól, szervezési intézkedéseikről;

b) közlik egymással az egészségügyi statisztika módszereire vonatkozó tapasztalataikat és közzétett statisztikai adataikat;

c) tájékoztatják egymást az egészségügyi létesítmények tüzsterveiről és azokat kívánságra meghatározott példányszámban megküldik.

*2. cikk*

A Szerződő Felek az orvos- és gyógyszerészeti tudomány, az orvosok, gyógyszerészek és egyéb egészségügyi dolgozók képzése és továbbképzése terén való együttműködés érdekében tájékoztatják egymást

a) a tudományos kutatás terveiről és legfontosabb eredményeiről;

b) az egészségügyi oktatás formáiról és módszereiről és — kérésre — megküldik egymásnak egészségügyi tankönyveiket, tájékoztató anyagaikat és orvosi irodalmi műveiket;

c) az országaikban tartandó orvosi, gyógyszerészeti kongresszusok, konferenciák és szimpoziумok idejéről, helyéről és tárgysorozatáról, valamint arról, hogy mely kongresszusra, konferenciára, szimpoziумra küldenek képviselőt.

*Član 3*

a) Ugovorne Strane će jedna drugu informisati o svojim merama na polju opšteg zdravstva (higijene naselja, higijene rada, higijene ishrane i školske higijene), epidemiologije kao i uništavanja insekata i glodara (DDD) te o svojim metodima primenjenim na ovom polju i o rezultatima istih.

b) Ugovorne Strane će na polju sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti postupiti prema Konvenciji potpisanoj po ovom pitanju u Beogradu 20. novembra 1957. godine.

c) Ugovorne Strane saopštavaće jedna drugoj rezultate na polju zdravstvenog prosvetivanja i po želji slaće jedna drugoj svoje zdravstveno-prosvetne publikacije u odredjenom broju primeraka.

*Član 4*

Ugovorne Strane će informisati jedna drugu o merama metodima i rezultatima na polju terapijske i profilaktičke nege stanovništva.

*Član 5*

Ugovorne Strane će u interesu saradnje na polju izdavanja zdravstvenih stručnih knjiga i časopisa:

a) saopštavati jedna drugoj svoje planove u vezi s izdavanjem zdravstvenih stručnih knjiga i časopisa;

b) slati jedna drugoj spisak svojih časopisa sa zdravstvenom tematikom, spisak svojih novoizdanih medicinskih i farmaceutskih stručnih knjiga i udžbenika, a po želji poslaće jedna drugoj i naznačene časopise i knjige u broju primeraka koji je odredjen dvogodišnjim planom;

c) uzajamno publikovati u svojim stručnim i zdravstvenim časopisima članke od uzajamnog interesa.

*Član 6*

Ugovorne strane će

a) uzajamno upućivati u ugovornu zemlju na razmenu iskustava naučnike, istraživače, lekare, apotekare, univezitetske i medicinsko-srednjoškolske predavače i druge zdravstvene radnike u vremenskom obimu odredjenom dvogodišnjim planom;

b) omogućiti — po želji — pozivanje stručnjaka radi održavanja predavanja;

c) pružiti podršku neposrednoj saradnji izmedju medicinskih fakulteta i naučno-istraživačkih zavoda dve zemlje;

*3. cikk*

a) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a közegészségügy (településegészségügy, munkaegészségügy, élelmezéségszségügy és az iskolaegészségügy), a járványügy, valamint a fertőtlenítés, rovar- és rágcsálóirtás (DDD) terén tett intézkedéseikről és az e téren alkalmazott módszereikről és azok eredményeiről.

b) A Szerződő Felek a fertőző betegségek megelőzése és leküzdése terén az e tárgyban Belgrádban 1957. évi november hó 20. napján aláirt Egyezmény szerint járnak el.

c) A Szerződő Felek közlik egymással az egészségügyi felvilágosítás terén elért eredményeiket és kívánságra megküldik egymásnak a kiadott ismeretterjesztő anyagok meghatározott számú példányait.

*4. cikk*

A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a lakosság gyógyító- megelőző ellátása terén tett intézkedéseikről, alkalmazott módszereikről és azok eredményeiről.

*5. cikk*

A Szerződő Felek az egészségügyi szakkönyv és folyóirat kiadása terén való együttműködés érdekében:

a) közlik egymással az egészségügyi szakkönyv és folyóirat kiadásra vonatkozó terveiket;

b) megküldik egymásnak az egészségügyi tárgyú szakfolyóirataik és az újonnan kiadott orvosi és gyógyszerésztudományi szakkönyveik, tankönyveik jegyzékét és kívánságra megküldik egymásnak a kijelölt folyóiratokat és könyveket a kétéves tervben meghatározott példányszámban;

c) az egészségügyi szakfolyóirataikban kölcsönösen közlik az egymást érdeklő cikkeket.

*6. cikk*

A Szerződő Felek

a) kiküldenek egymáshoz tapasztalatcserére tudósokat, kutatókat, orvosokat, gyógyszerészeket, egyetemi és egészségügyi szakiskolai oktatókat és egyéb egészségügyi dolgozókat a kétéves tervben meghatározott időtartamra;

b) lehetővé teszik — kívánságra — szakemberek meghívását előadások tartása céljából;

c) támogatják orvostudományi egyetemeik és tudományos kutató intézetek közvetlen együttműködését;

d) potpomagati uskladjivanje svojih istraživanja zdravstvenog karaktera i stvaranje zajedničkih radnih grupa od naučnika i stručnjaka — u cilju zajedničkog istraživanja i rešavanja takvih problema koji su od interesa za obe zemlje;

e) nastojati da zdravstvenu naučnu saradnju na temeljn ovog Sporazuma usklade sa zdravstvenom naučnom saradnjom koja se izmedju dve zemlje obavlja na osnovu drugih već postojećih sporazuma;

f) potpomagati sticanje stručnih kvalifikacija i naučno usavršavanje građana druge Strane u svojim zdravstvenim visokoškolskim i naučnim ustanovama — u skladu sa zakonskim propisima zemalja ugovornica.

#### Član 7

a) O izvršavanju ovog Sporazuma staraće se u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji Savezni sekretarijat za zdravstvo i socijalnu politiku, a u Narodnoj Republici Madjarskoj Ministarstvo zdravlja.

b) Radi izvršavanja ovog Sporazuma izmedju oba pomenuta organa potpisace se konkretni planovi rada za vreme od dve godine koji će sadržavati i finansijske uslove za izvršavanje ovih planova. U tom cilju za utvrđivanje plana i kontrolu izvršavanja Sporazuma održaće se dvogodišnji zajednički sastanci predstavnika Saveznog sekretarijata za zdravstvo i socijalnu politiku Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Ministarstva zdravlja Narodne Republike Madjarske. Sastanci će se održavati naizmenično na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije odnosno Narodne Republike Madjarske.

c) U opravdanom slučaju može se održati i izvanredni sastanak na teritoriji i o trošku Strane koja saziva.

#### Član 8

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji prema domaćim pravnim propisima strana ugovornica. Dokumenti ratifikacije treba da se izmenjaju u Beogradu.

Sporazum stupa na snagu na dan razmene dokumenata o ratifikaciji i ostaje na snazi pet godina računajući od stupanja na snagu. Ukoliko ni jedna Ugovorna Strana ne otkáže ovaj Sporazum najmanje šest meseci pre isteka njegovog roka, on ostaje na snazi za narednih pet godina.

Ovaj Sporazum izradjen je u Budimpešti 26. septembra 1966. godine u po dva primerka na madjarskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba teksta jednako vrede.

Za Vladu  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:  
D. KOSOVAC

Za Vladu  
Narodne Republike  
Madjarske:  
SZAVÓ Zoltán

d) támogatják egészségügyi vonatkozású kutatásaik összehangolását, tudósokból, szakemberekből álló közös munkacsoportok létrehozását, azoknak a szakmai problémáknak közös kutatása, megoldása céljából, amelyekben mindkét ország érdekelt;

e) törekednek arra, hogy ennek az Egyezménynek az alapján folyó egészségügyi tudományos együttműködést összehangolják a két ország között egyéb megállapodások alapján már kialakult egészségügyi tudományos együttműködéssel;

f) támogatják, hogy egészségügyi felsőoktatási és tudományos intézményekben a másik Fél állampolgárai — a szerződő országok törvényes rendelkezéseinek megfelelően — szakképzésben és tudományos továbbképzésben részesüljenek.

#### 7. cikk

a) Ennek az Egyezménynek a végrehajtásáról a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaságban a Szövetségi Egészségügyi és Szociálpolitikai Titkárság, a Magyar Népköztársaságban pedig az Egészségügyi Minisztérium gondoskodik.

b) Ennek az Egyezménynek a végrehajtása érdekében a két említett szerv kétéves időtartamra szóló munkaterveket ir alá, amely tartalmazza a végrehajtás pénzügyi feltételeit is. A terv kidolgozása és az Egyezmény végrehajtásának ellenőrzése érdekében a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Szövetségi Egészségügyi és Szociálpolitikai Titkársága és a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériuma képviselői kétévenként közös értekezletet tartanak. Az értekezleteket felváltva a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság és a Magyar Népköztársaság területén tartják.

c) Indokolt esetben rendkívüli értekezlet is tartható az összehívó Fél országának területén és költségére.

#### 8. cikk

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek hazai jogszabályai szerint meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Belgrádban kell kicserélni.

Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba és a hatálybalépéstől számított öt évig marad érvényben. Amennyiben az Egyezményt a Szerződő Felek egyike sem mondja fel legalább hat hónappal a határidő lejártá előtt, az további öt évig marad érvényben.

Ez az Egyezmény Budapesten, 1966. év szeptember hó 26 napján készült két-két példányban, szerb-horvát és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Jugoszláv Szocialista  
Szövetségi Köztársaság  
Kormánya megbízásából:  
D. KOSOVAC

A Magyar  
Népköztársaság  
Kormánya megbízásából:  
SZAVÓ ZOLTÁN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8685. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BUDAPEST, ON 26 SEPTEMBER 1966

---

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to ensure the further development of co-operation between their countries in matters of health as in others, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in matters of health and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Dragutin Kosovac,

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. Zoltán Szabó,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

For purposes of co-operation in the organization of health services, the Contracting Parties shall:

- (a) Exchange information on their most important regulations and organizational measures relating to health services;
- (b) Exchange their experience relating to techniques of health statistics and their published statistical data;
- (c) Exchange information on specimen plans for health institutions and, on request, send each other a specified number of copies thereof.

*Article 2*

For purposes of co-operation in the field of medicine and pharmacology and the training and advanced training of physicians, pharmacists and other health personnel, the Contracting Parties shall exchange information on the following:

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 8.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8685. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 26 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire hongroise, désireux de renforcer la coopération existant entre leurs pays dans le domaine de la santé comme dans d'autres domaines, ont décidé de conclure un accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie: Dragutin Kosovac,

Le Gouvernement de la République populaire hongroise: Dr Zoltán Szabó,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

En vue d'établir une coopération en matière d'organisation des services de santé, les Parties contractantes:

- a) Échangeront des renseignements sur leurs principaux règlements et dispositifs institutionnels touchant les services de santé;
- b) Échangeront des données d'expérience sur les méthodes utilisées en matière de statistiques sanitaires, ainsi que leurs données statistiques publiées;
- c) Échangeront des renseignements sur des plans types d'établissements sanitaires et se communiqueront mutuellement, sur demande, un nombre donné d'exemplaires de ces plans.

*Article 2*

En vue d'établir une coopération dans le domaine de la médecine et de la pharmacologie et en matière de formation et de perfectionnement des médecins, des pharmaciens et des autres agents sanitaires, les Parties contractantes échangeront des renseignements concernant:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 8.

- (a) Plans for scientific research and its most important results;
- (b) Forms and methods of health education, transmitting to each other, on request, copies of their health education textbooks, informational materials and medical literature;
- (c) The date, place and programme of medical and pharmacological congresses, conferences and symposia to be held in their respective countries, informing each other of those congresses, conferences or symposia to which they are sending representatives.

#### *Article 3*

(a) The Contracting Parties shall exchange information concerning the steps they have taken in the field of public health (community hygiene, labour hygiene, food hygiene and school hygiene), epidemiology, and disinfection, disinfecting and deratting (DDD), the methods they have employed in this field and the results they have achieved.

(b) In matters relating to the prevention and control of communicable diseases, the Contracting Parties shall proceed in accordance with the Convention on that subject signed at Belgrade on 20 November 1957.<sup>1</sup>

(c) The Contracting Parties shall exchange information on the results achieved in the field of health education and, on request, send each other a specified number of copies of their publications in that field.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall exchange information on the steps they have taken, the methods they have employed and the results they have achieved in matters relating to curative and preventive care of the population.

#### *Article 5*

For purposes of co-operation in the publication of technical books and journals on health subjects, each Contracting Party shall:

(a) Inform the other Contracting Party of its plans for the publication of technical books and journals on health subjects;

(b) Send the other Contracting Party a list of its technical journals on health subjects and of its recently published technical books and textbooks on medi-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 477, p. 267.

a) Leurs plans de recherche scientifique et les résultats les plus marquants qu'ils ont permis d'obtenir;

b) Les formes et les méthodes d'éducation sanitaire, étant entendu qu'elles se communiqueront mutuellement, sur demande, des exemplaires de leurs manuels d'éducation sanitaire, des documents d'information et de la documentation médicale;

c) La date, le lieu et l'ordre du jour des congrès, conférences et colloques médicaux et pharmacologiques devant avoir lieu dans leurs pays respectifs, étant entendu qu'elles se tiendront mutuellement informées des congrès, conférences ou colloques auxquels elles envoient des représentants.

#### *Article 3*

a) Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les mesures prises par elles dans le domaine de la santé publique (hygiène communautaire, hygiène du travail, hygiène alimentaire et hygiène scolaire) et en ce qui concerne l'épidémiologie, la désinfection, la désinsectisation et la dératisation (DDD), sur les méthodes employées dans ce domaine et les résultats obtenus.

b) En ce qui concerne la prévention des maladies transmissibles et la lutte contre ces maladies, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention conclue sur cette question à Belgrade, le 20 novembre 1957<sup>1</sup>.

c) Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les résultats obtenus dans le domaine de l'éducation sanitaire et se communiqueront mutuellement, sur demande, un nombre donné d'exemplaires de leurs publications dans ce domaine.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes échangeront des renseignements sur les mesures prises, les méthodes employées et les résultats obtenus en ce qui concerne les soins prophylactiques et thérapeutiques assurés à la population.

#### *Article 5*

En vue d'établir une coopération en ce qui concerne la publication d'ouvrages et de revues techniques traitant de questions sanitaires, chacune des Parties contractantes:

a) Informera l'autre de ses projets touchant la publication d'ouvrages et de revues techniques traitant de questions sanitaires;

b) Enverra à l'autre une liste de ses revues techniques traitant de questions sanitaires et de ses ouvrages et manuels de médecine et de pharmacologie récem-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 267.

cine and pharmacology and, on request, send the other Contracting Party the said journals and books in a number of copies fixed in the biennial plan;

(c) Publish in its technical health journals articles appearing in the territory of the other Contracting Party which it finds to be of interest.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall:

(a) Send scientists, research workers, physicians, pharmacists, university and medical-school teachers and other health personnel to each other's territory, for the purpose of exchanging experience, for a period fixed in the biennial plan;

(b) Arrange, on request, for visits by specialists for the purpose of giving lectures;

(c) Promote direct co-operation between their medical schools and scientific research institutions;

(d) Promote co-ordination of their research in matters of health and the establishment of joint working groups of scientists and specialists for the purpose of jointly studying and solving technical problems of interest to both countries;

(e) Endeavour to co-ordinate scientific co-operation in matters of health under this Agreement with scientific co-operation in matters of health already under way between the two countries under other agreements;

(f) Facilitate the technical training and advanced scientific training of nationals of each Party in the other Party's institutions of higher education and science concerned with matters of health, in conformity with the legislation of the Contracting Parties.

#### *Article 7*

(a) The authorities responsible for implementing this Agreement shall be, in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat of Health and Social Policy and, in the case of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Health.

(b) For purposes of the implementation of this Agreement, the two above-mentioned authorities shall draw up biennial work plans which shall also include the financial conditions of such implementation. Representatives of the Federal Secretariat of Health and Social Policy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of the Ministry of Health of the Hungarian People's Republic shall hold meetings every two years to draw up the plans and to verify the implementation

ment publiés et lui fera parvenir, sur sa demande, desdits ouvrages et revues, le nombre d'exemplaires qui sera fixé dans le plan biennal;

c) Publiera, dans ses revues techniques consacrées aux questions sanitaires, les articles parus sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'elle jugera intéressants.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes s'engagent :

a) À s'envoyer mutuellement, pour une durée qui sera fixée dans le plan biennal, des savants, des chercheurs, des médecins, des pharmaciens, des professeurs d'université et d'écoles de médecine, ainsi que d'autres agents sanitaires, en vue d'échanger des données d'expérience;

b) À organiser, sur demande, des visites de spécialistes chargés de donner des conférences;

c) À encourager la coopération directe entre leurs écoles de médecine et leurs établissements de recherche scientifique;

d) À encourager la coordination de leurs recherches dans le domaine de la santé et la création de groupes de travail mixtes de savants et de spécialistes dans le but d'étudier et de résoudre en commun des problèmes techniques intéressant les deux pays;

e) À s'efforcer de coordonner la coopération scientifique dans le domaine de la santé prévue par le présent Accord avec la coopération scientifique instaurée déjà dans ce domaine entre les deux pays en vertu d'autres accords;

f) À faciliter, chacune, conformément à sa législation, la formation technique et la spécialisation scientifique de ressortissants de l'autre Partie dans ses propres établissements d'enseignement supérieur et institutions scientifiques s'occupant du domaine de la santé.

#### *Article 7*

a) Les autorités responsables de l'exécution du présent Accord seront, en ce qui concerne la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Secrétariat fédéral à la santé et à la protection sociale et, en ce qui concerne la République populaire hongroise, le Ministère de la santé.

b) Aux fins de l'exécution du présent Accord, les deux autorités susmentionnées établiront des plans de travail biennaux énonçant également les modalités financières de cette exécution. Des représentants du Secrétariat fédéral à la santé et à la protection sociale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et du Ministère de la santé de la République populaire hongroise se réuniront tous les deux ans pour établir lesdits plans et surveiller l'exécution de l'Accord. Ces réunions

of the Agreement. The meetings shall be held alternately in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and of the Hungarian People's Republic.

(c) Special meetings may be convened where there are valid reasons for so doing; they shall be held in the territory and at the expense of the Party convening the meeting.

*Article 8*

This Agreement is subject to ratification in accordance with the national legislation of the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years from that date. If neither Contracting Party denounces the Agreement at least six months before the expiry of the said term, it shall remain in force for a further term of five years.

This Agreement has been drawn up at Budapest on 26 September 1966, in duplicate in the Serbo-Croat and Hungarian languages. Both texts are equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

D. KOŠOVAC

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:

SZAVÓ ZOLTÁN

auront lieu alternativement sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et sur celui de la République populaire hongroise.

c) Des réunions extraordinaires pourront être convoquées chaque fois qu'il y aura des raisons valables pour ce faire; elles auront lieu sur le territoire et aux frais de la Partie qui en aura pris l'initiative.

*Article 8*

Le présent Accord devra être ratifié conformément à la législation nationale des Parties contractantes. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce l'Accord six mois au moins avant l'expiration de cette période, l'Accord sera prorogé pour une nouvelle période quinquennale.

Le présent Accord a été établi à Budapest, le 26 septembre 1966, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie:

D. KOSOVAC

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise:

SZAVÓ Zoltán





**No. 8686**

---

**BELGIUM  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the road transport of passengers and  
goods by commercial vehicles. Signed at Brussels, on  
20 March 1967**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 19 July 1967.*

---

**BELGIQUE  
et  
HONGRIE**

**Accord sur le transport de voyageurs et de marchandises par  
route, effectué au moyen de véhicules commerciaux.  
Signé à Bruxelles, le 20 mars 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 19 juillet 1967.*

N<sup>o</sup> 8686. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE SUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE, EFFECTUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 20 MARS 1967

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie,

Animés du désir de développer les transports routiers effectués au moyen de véhicules commerciaux entre les deux pays ainsi que le transit à travers leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

### I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

#### TRANSPORT SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

##### *Article 1*

Tous les transports de voyageurs entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 6.

##### *Article 2*

Les demandes d'autorisation doivent être présentées au moins trois mois avant la date présumée de mise en exploitation du service.

#### LIGNES RÉGULIÈRES

##### *Article 3*

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Elles font l'objet d'une autorisation (concession) délivrée sur la base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon de parcours situé sur le territoire de celle-ci.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1967, dès la signature, conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8686. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY COMMERCIAL VEHICLES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 MARCH 1967

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to develop road transport by commercial vehicles between the two countries, as well as transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 1*

All transport of passengers between the two countries or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport described in article 6.

*Article 2*

Applications for authorizations shall be submitted at least three months before the date proposed for the inauguration of the service.

REGULAR SERVICES

*Article 3*

1. Regular services between the two countries or in transit through their territory shall be approved by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. They shall require an authorization (licence), issued on the basis of reciprocity unless otherwise decided, by the competent authorities of each Contracting Party for the section of route situated in its territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1967, upon signature, in accordance with article 21.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de l'autorisation, notamment sa durée, la fréquence, l'horaire, l'itinéraire, ainsi que les tarifs à appliquer.

#### *Article 4*

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire.

4. Toute autorisation est subordonnée à l'accord préalable des pays transités.

### AUTRES SERVICES SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

#### *Article 5*

Les services de navettes et les courses circulaires interrompues sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule et transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour accord.

### TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

#### *Article 6*

1. Les entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisées à y assurer des transports touristiques ou occasionnels peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre État, ou en transit par ce territoire lorsque les conditions ci-après sont remplies :

- a. que lesdits véhicules aient toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul et même voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu ou,
- b. que ces véhicules effectuent le voyage « aller » en charge et reviennent à vide à leur point de départ (siège d'exploitation).

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, by agreement, the conditions for the authorization, in particular as regards the duration, frequency, time-table and route and the fares to be applied.

*Article 4*

1. Each application for authorization shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

2. The application shall be accompanied by the necessary documents (the proposed time-table, fares and route, information on the period of service during the year and on the expected date of inauguration of the service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem appropriate.

3. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they have approved, together with all prescribed documents and a copy of the authorization for the section of the route situated in their territory.

4. All authorizations shall be subject to the prior approval of the transit countries.

OTHER SERVICES REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 5*

Shuttle services and interrupted closed-door tours shall require an authorization, which shall be issued on the basis of an application submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered and transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party for approval.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

*Article 6*

1. Carriers having their head offices in either country and authorized to operate tourist or occasional transport services in that country may, without further authorization, provide transport service in the territory of the other State, or in transit through that territory, provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) The vehicles must carry the same passengers throughout a single journey, from the boarding point until the return to that point, or
- (b) The vehicles making the "outward" journey must return empty to their point of departure (head office).

2. Les entrepreneurs doivent pouvoir exhiber l'autorisation dont ils sont titulaires dans leur pays d'origine et sont tenus de se conformer aux mesures de contrôle en vigueur dans chaque pays.

## II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

### TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

#### *Article 7*

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'un des États contractants, sont autorisés à effectuer des transports routiers de marchandises entre les deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire, dans les conditions fixées par le présent Accord.

#### *Article 8*

1. Tous les transports de marchandises entre les deux États ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, excepté les transports dont question à l'article 12 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fixent annuellement et d'un commun accord le contingent d'autorisations.

3. Elles remettent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante le nombre convenu d'autorisations en blanc.

#### *Article 9*

Les autorisations de transport sont délivrées aux transporteurs visés à l'article 7 du présent Accord, par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

#### *Article 10*

1. Les autorisations sont de deux espèces :

- a. « autorisation à temps », valable pour une durée qui ne peut excéder une année;
- b. « autorisation au voyage », valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque transport un compte rendu de transport.

3. L'autorisation et le compte rendu y annexé doivent accompagner le véhicule sur le parcours en territoire de l'autre Partie contractante et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Carriers must be able to produce the authorization issued to them in their own countries and shall be required to comply with the control measures in force in each country.

## II. GOODS TRANSPORT

### TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

#### *Article 7*

Carriers domiciled in the territory of one Contracting State shall be authorized to engage in the transport of goods by road between the two Contracting Parties or in transit through their territory subject to the conditions laid down in this Agreement.

#### *Article 8*

1. All transport of goods between the two States or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 12 of this Agreement.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall each year establish, by agreement, a quota for authorizations.

3. They shall provide the competent authorities of the other Contracting Party with a specified number of blank authorization forms.

#### *Article 9*

Transport authorizations shall be issued to the carriers referred to in article 7 of this Agreement by the competent authorities of the country in which the road vehicle is registered.

#### *Article 10*

1. There shall be two types of authorization:

(a) A "fixed-term permit", valid for not more than one year;

(b) A "round-trip permit", valid for one or more transport operations and for a limited period.

2. The permit holder shall be required to complete a transport report before each transport operation.

3. The permit and the report attached to it must be carried in the vehicle on the section of the route situated in the territory of the other Contracting Party and be produced to the control authorities at their request.

4. Par véhicule, il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

5. L'autorisation est incessible. Elle est délivrée gratuitement.

6. Au retour, le transporteur peut charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

#### *Article 11*

1. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ils ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice versa, sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

#### TRANSPORT NON SOUMIS À AUTORISATION

#### *Article 12*

Ne sont pas soumis à autorisation :

- a. Les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- b. Les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 Kg ;
- c. Le dépannage de véhicules ;
- d. Les transports effectués pour compte propre.

#### *Article 13*

Ne sont pas soumis à contingentement :

- a. Les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- b. Les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;
- c. Les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives ;
- d. Les transports de décors et d'accessoires de théâtre ;
- e. Les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision ;
- f. Le transit.



4. The term "vehicle" shall mean a single vehicle or a series of vehicles coupled together.

5. The permit shall be non-transferable.

6. On the return journey the carrier may, in the territory of the other Contracting Party, pick up goods intended for the country in which the vehicle is registered.

#### *Article 11*

1. Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. They may not engage in the transport of goods from the territory of the other Contracting Party to a third country, or vice versa, without special authorization by the competent authorities of the latter Contracting Party.

### TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

#### *Article 12*

No authorization shall be required for:

- (a) The transport of human remains by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles by vehicles with a carrying capacity of less than 500 kilogrammes;
- (c) The towing of disabled vehicles;
- (d) Transport on own account.

#### *Article 13*

The quota system shall not apply to:

- (a) The removal of household effects by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
- (c) The transport of racehorses, racing automobiles or other sports equipment intended for sporting events;
- (d) The transport of stage scenery and accessories;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for making radio recordings and cinematographic or television films;
- (f) Transport in transit.

## III. DISPOSITIONS DIVERSES

## PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DES DOCUMENTS

*Article 14*

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

## FISCALITÉ

*Article 15*

1. Les autobus et les autocars régulièrement immatriculés en Belgique et circulant sur le territoire de la République Populaire de Hongrie sont soumis, dans ce pays, à la taxe sur les véhicules.

2. Les véhicules automobiles qui effectuent des transports de marchandises, ainsi que leurs remorques, régulièrement immatriculés en Belgique et circulant sur le territoire de la République Populaire de Hongrie sont soumis, dans ce pays, à la taxe sur les véhicules réduite à 0,07 Forint par tonne et par kilomètre.

3. Le poids pris en considération est la tare du véhicule lorsque ce dernier circule à vide; c'est la tare et la charge utile du véhicule lorsque ce dernier circule en charge.

*Article 16*

1. Les autobus, les autocars, ainsi que les véhicules automobiles qui effectuent des transports de marchandises et leurs remorques, régulièrement immatriculés en République Populaire de Hongrie, sont soumis à la taxe sur les transports lorsqu'ils circulent sur le territoire belge.

2. Ils sont, par contre, exempts de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles.

*Article 17*

1. Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules routiers, tel qu'il est normalement prévu par le constructeur, est admis en franchise totale des droits et taxe.

2. De même, la franchise totale des droits et taxe est accordée lors de l'importation temporaire des pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier importé sous régime de franchise temporaire qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

## III. GENERAL PROVISIONS

## PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

*Article 14*

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the procedure for exchanging the necessary documents and statistical data.

## TAXATION

*Article 15*

1. Motor buses and motor coaches duly registered in Belgium and operating in the territory of the Hungarian People's Republic shall be subject in that country to vehicle tax.

2. Goods-carrying motor vehicles and their trailers duly registered in Belgium and operating in the territory of the Hungarian People's Republic shall be subject in that country to a reduced vehicle tax of 0.07 Forint per ton per kilometre.

3. For the purpose of this article the weight of the vehicle shall be the tare, when the vehicle is operating empty, and the tare plus its carrying capacity, when the vehicle is carrying goods or passengers.

*Article 16*

1. Motor buses, motor coaches and goods-carrying vehicles and their trailers duly registered in the Hungarian People's Republic shall be subject to transport tax when operating in Belgian territory.

2. They shall be exempt, however, from the traffic tax on motor vehicles.

*Article 17*

1. The fuel contained in the tanks of road vehicles, as ordinarily provided by the manufacturer, shall be permitted to enter the country free of duties and taxes.

2. Exemption from all duties and taxes shall likewise be granted for the temporary importation of component parts for the repair of a road vehicle already imported duty-free on a temporary basis and disabled in the territory of the other Contracting Party.

3. The parts replaced shall be exported or destroyed under Customs supervision.

## COMMISSION MIXTE

*Article 18*

1. Les représentants compétents des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

2. Les conclusions de la Commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

## DOCUMENTS DE VOYAGE

*Article 19*

Le personnel de service du véhicule de chaque Partie contractante doit être en possession d'un passeport muni d'un visa délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, valable soit pour un, soit pour plusieurs voyages et pour une période ne pouvant dépasser six mois.

## LÉGISLATION NATIONALE

*Article 20*

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législations nationales des Parties contractantes sont applicables.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

*Article 21*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée d'un an.

2. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation, par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Bruxelles, le 20 mars 1967, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

P. HARMEL

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Hongrie:

L. MOLNÁR

## MIXED COMMISSION

*Article 18*

1. Competent representatives of the Contracting Parties shall meet, when required, as a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper application of the Agreement.

2. The findings of the Mixed Commission shall be subject, if necessary, to the approval of the Government of each Contracting Party.

## TRAVEL DOCUMENTS

*Article 19*

The operators of the vehicles of each Contracting Party shall hold a valid passport with a visa issued by the competent authorities of the other Contracting Party and valid for one or more journeys and for a period not exceeding six months.

## NATIONAL LEGISLATION

*Article 20*

Except where otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the Contracting Parties shall apply.

## ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

*Article 21*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a term of one year.

2. It shall be extended automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its term.

DONE at Brussels, on 20 March 1967, in duplicate, in French.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:

L. MOLNÁR



**No. 8687**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRIA**

**Air Transport Agreement (with schedule). Signed at Vienna,  
on 23 June 1966**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes).  
Signé à Vienne, le 23 juin 1966**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

No. 8687. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 23 JUNE 1966

---

The Government of the United States of America and the Austrian Federal Government,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule of this Agreement.

*Article 2*

Air service on a route specified in the Schedule of this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has given the appropriate necessary permission. Subject to the provisions of Article 3, such other Contracting Party shall give this permission with a minimum of procedural delay, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1966, thirty days after the date of signature, in accordance with article 20.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8687. LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER  
REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON  
AMERIKA UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-  
REGIERUNG

---

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Österreichische Bundesregierung,

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Förderung des Luftverkehrs zwischen ihren beiden Hoheitsgebieten zu schliessen,

haben zu diesem Zweck bevollmächtigte Vertreter ernannt, die wie folgt übereingekommen sind:

*Artikel 1*

Jeder Vertragschliessende Teil gewährt dem anderen Vertragschliessenden Teil die für die Durchführung des Fluglinienverkehrs durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen notwendigen Rechte wie folgt: die Rechte des Überflugs, der nichtgewerbsmässigen Landungen, der Aufnahme und des Absetzens von Passagieren, Fracht und Post im internationalen Luftverkehr, getrennt oder gemeinsam, an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die auf jeder der Strecken angeführt sind, die im entsprechenden Absatz des Flugstreckenplanes dieses Abkommens festgelegt sind.

*Artikel 2*

Der Fluglinienverkehr auf einer Strecke, die im Flugstreckenplan dieses Abkommens festgelegt ist, kann von einem oder mehreren Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles jederzeit aufgenommen werden, sobald dieser Vertragschliessende Teil das oder die Fluglinienunternehmen für diese Strecke namhaft gemacht hat und der andere Vertragschliessende Teil die entsprechende erforderliche Bewilligung erteilt hat. Dieser andere Vertragschliessende Teil erteilt, vorbehaltlich des Artikels 3, unter möglichst kurzer Verfahrensdauer die Bewilligung, wobei von dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, bevor ihnen die Erlaubnis zur Aufnahme des in diesem Abkommen vorgesehenen Betriebes erteilt wird, verlangt werden kann, vor den zuständigen Luftfahrtbehörden dieses Vertragschliessenden Teiles den Nachweis zu erbringen, daß sie die von diesen Behörden allgemein angewendeten Gesetze und Vorschriften erfüllen.

*Article 3*

(A) Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the permission provided for in Article 2 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party in the following circumstances:

(1) in the event of the failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by these authorities;

(2) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Articles 4 and 5 hereof; or

(3) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(B) Unless immediate action to withhold or revoke the permission provided for in Article 2 of this Agreement is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Articles 4 and 5, the right to withhold or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4*

The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 5*

The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Artikel 3*

(A) Jeder Vertragschliessende Teil behält sich das Recht vor, in den folgenden Fällen die in Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehene Bewilligung einem vom anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen zu verweigern, zu widerrufen oder Bedingungen aufzuerlegen,

(1) wenn dieses Fluglinienunternehmen nicht in der Lage ist, die Gesetze und Vorschriften der Luftfahrtbehörden des Vertragschliessenden Teiles zu erfüllen, die von diesen Behörden allgemein angewendet werden,

(2) wenn dieses Fluglinienunternehmen, die in den Artikeln 4 und 5 genannten Gesetze und Vorschriften nicht erfüllt, oder

(3) wenn nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens in Händen des Vertragschliessenden Teiles der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat oder in Händen von Staatsangehörigen dieses Vertragschliessenden Teiles liegen.

(B) Wenn nicht sofortige Maßnahmen zur Verweigerung oder zum Widerruf der in Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehenen Bewilligung erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen die in Artikel 4 und 5 genannten Gesetze und Vorschriften zu verhindern, darf das Recht eine Bewilligung zu verweigern oder zu widerrufen erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschliessenden Teil ausgeübt werden.

*Artikel 4*

Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschliessenden Teiles betreffend den Ein- oder Ausflug der im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge in sein oder aus seinem Hoheitsgebiet oder den Betrieb und den Verkehr dieser Luftfahrzeuge innerhalb seines Hoheitsgebietes sind auf die Luftfahrzeuge des oder der vom anderen Vertragschliessenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen anzuwenden und von diesen Luftfahrzeugen beim Einflug, Ausflug oder während ihres Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des erstgenannten Vertragschliessenden Teiles zu befolgen.

*Artikel 5*

Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragschliessenden Teiles betreffend den Ein- und Ausflug von Fluggästen, Besatzung oder Fracht in Luftfahrzeugen in sein oder aus seinem Hoheitsgebiet, einschliesslich Einreise-, Abfertigungs-, Einwanderungs-, Pass-, Zoll- und Quarantänenvorschriften, sind von den Fluggästen und der Besatzung bzw. hinsichtlich dieser sowie der Fracht des oder der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles beim Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des erstgenannten Vertragschliessenden Teiles zu befolgen.

*Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.<sup>1</sup> Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article 7*

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for use by its national aircraft engaged in similar international services.

*Article 8*

(A) Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party in international air service.

(B) The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (A):

(1) introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

*Artikel 6*

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von einem Vertragschliessenden Teil ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind vom anderen Vertragschliessenden Teil für den Betrieb der Flugstrecken und des Flugverkehrs, die in diesem Abkommen vorgesehen sind, als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß die Anforderungen, nach denen die Zeugnisse und Erlaubnisscheine ausgestellt oder als gültig erklärt wurden, den Mindestnormen, die auf Grund des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt jeweils festgelegt werden, entsprechen oder darüber hinausgehen. Jeder Vertragschliessende Teil behält sich jedoch das Recht vor, für den Flugverkehr über seinem Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragschliessenden Teil ausgestellt wurden, zu verweigern.

*Artikel 7*

Jeder Vertragschliessende Teil kann gerechte und angemessene Gebühren für die Benützung öffentlicher Flughäfen und anderer unter seiner Aufsicht stehender Einrichtungen einheben oder deren Einhebung genehmigen, vorausgesetzt, daß diese Gebühren nicht höher sind als die Benützungsgebühren, die von inländischen, in ähnlichem internationalen Verkehr eingesetzten Luftfahrzeugen eingehoben werden.

*Artikel 8*

(A) Jeder Vertragschliessende Teil befreit die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles im Rahmen seiner innerstaatlichen Gesetze weitestmöglich von Einfuhrbeschränkungen, Zöllen, Verbrauchssteuern, Untersuchungsgebühren und anderen innerstaatlichen Abgaben und Steuern für Kraftstoffe, Schmierstoffe, technische Verbrauchsvorräte, Ersatzteile einschliesslich Triebwerke, übliche Ausrüstungsgegenstände, Bodenausrüstung, Vorräte und andere Gegenstände, die ausschliesslich im Zusammenhang mit dem Betrieb oder der Bedienung von Luftfahrzeugen der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden.

(B) Die in diesem Artikel gewährten Befreiungen finden auf die in Absatz (A) angeführten Gegenstände Anwendung, sofern diese Gegenstände

(1) in das Hoheitsgebiet eines Vertragschliessenden Teiles durch den anderen Vertragschliessenden Teil oder dessen Staatsangehörige eingeführt werden,

(2) retained on aircraft of the airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or

(3) taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity.

#### *Article 9*

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

#### *Article 10*

In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

#### *Article 11*

(A) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(B) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(2) bei Ankunft oder beim Verlassen des Hoheitsgebietes eines Vertragsschliessenden Teiles an Bord von Luftfahrzeugen der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschliessenden Teiles belassen werden, oder

(3) im Hoheitsgebiet eines Vertragsschliessenden Teiles an Bord von Luftfahrzeugen der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschliessenden Teiles genommen werden und für den Verbrauch im internationalen Fluglinienverkehr bestimmt sind,

gleichgültig ob diese Gegenstände gänzlich innerhalb des Hoheitsgebietes des Vertragsschliessenden Teiles gebraucht oder verbraucht werden, der die Befreiung gewährt.

#### *Artikel 9*

Den Fluglinienunternehmen jedes Vertragsschliessenden Teiles ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb auf jeder in diesem Abkommen enthaltenen Flugstrecke zu geben.

#### *Artikel 10*

Beim Betrieb des in diesem Abkommen beschriebenen Fluglinienverkehrs durch die Fluglinienunternehmen jedes Vertragsschliessenden Teiles sind die Interessen der Fluglinienunternehmen des anderen Vertragsschliessenden Teiles zu berücksichtigen, um den von letzteren auf der gleichen Flugstrecke oder Teilen hievon betriebenen Fluglinienverkehr nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

#### *Artikel 11*

(A) Der von den Fluglinienunternehmen im Rahmen dieses Abkommens der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellte Fluglinienverkehr muß in engem Verhältnis zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit stehen.

(B) Es ist die Hauptaufgabe des von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen im Rahmen dieses Abkommens bereitgestellten Fluglinienverkehrs, eine Verkehrskapazität zur Verfügung zu stellen, die der Verkehrsnachfrage zwischen dem Heimatstaat des Fluglinienunternehmens und den endgültigen Bestimmungsländern dieses Verkehrs entspricht. Das Recht, auf diesen Fluglinien internationalen Verkehr, der für dritte Staaten bestimmt ist oder aus dritten Staaten kommt, an einem Punkt oder an Punkten, auf den in diesem Abkommen festgelegten Strecken aufzunehmen oder abzusetzen, ist nach den allgemeinen Grundsätzen einer ordnungsgemässen Entwicklung, zu der sich beide Vertragsschliessenden Teile bekennen, auszuüben und unterliegt dem allgemeinen Grundsatz, daß sich die Kapazität richtet nach:

(1) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Herkunftsland und den endgültigen Bestimmungsländern des Verkehrs;

- (2) to the requirements of through airline operations; and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

*Article 12*

(A) Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with Article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party may unilaterally impose any restriction on the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the schedule of this Agreement.

(B) In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in Articles 9, 10, or 11, it may request consultation pursuant to Article 14 of the Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

*Article 13*

(A) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates referred to in this Article shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(C) Any rates proposed by an airline of one Contracting Party shall, if required, be filed with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days before the proposed date of introduction. This period of thirty days may be reduced in particular cases with the approval of the said aeronautical authorities.

(D) (1) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed



- (2) den Erfordernissen des Durchgangsverkehrs und
- (3) der Verkehrsnachfrage in dem vom Fluglinienunternehmen durchflogenen Gebiet unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs.

#### *Artikel 12*

(A) Vorbehaltlich des Rechtes jedes Vertragschliessenden Teiles für die Benützung von Flughäfen und Flughafeneinrichtungen, im Einklang mit Artikel 15 des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, einheitliche Bedingungen aufzuerlegen, darf keiner der Vertragschliessenden Teile einseitig dem oder den Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles Beschränkungen hinsichtlich Kapazität, Frequenz, Flugplanung oder Luftfahrzeugtype im Fluglinienverkehr auf den im Flugstreckenplan dieses Abkommens festgelegten Strecken auferlegen.

(B) Falls einer der Vertragschliessenden Teile zur Ansicht gelangt, daß der Flugbetrieb eines Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschliessenden Teiles mit dem in den Artikeln 9, 10 oder 11 festgelegten Normen und Grundsätzen unvereinbar ist, kann er gemäß Artikel 14 des Abkommens Beratungen hinsichtlich einer Überprüfung des in Frage stehenden Flugbetriebes beantragen, um festzustellen, ob diese mit den erwähnten Normen und Grundsätzen im Einklang stehen.

#### *Artikel 13*

(A) Die vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles für die Beförderung nach oder vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles einzuhebenden Tarife müssen angemessen sein und alle erheblichen Faktoren, wie Betriebskosten, angemessener Gewinn und die von anderen Fluglinienunternehmen eingehobenen Tarife sowie die Merkmale jeder Fluglinie berücksichtigen.

(B) Die in diesem Artikel erwähnten Tarife bedürfen der Bewilligung der Luftfahrtbehörden der Vertragschliessenden Teile, die im Rahmen ihrer gesetzlichen Möglichkeiten entsprechend ihren Verpflichtungen aus diesem Abkommen vorgehen werden.

(C) Alle von einem Fluglinienunternehmen vorgeschlagenen Tarife sind falls erforderlich bei den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschliessenden Teiles spätestens 30 Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt der Einführung einzureichen. Diese Frist von dreissig Tagen kann mit Zustimmung der betreffenden Luftfahrtbehörden in einzelnen Fällen verringert werden.

(D) (1) Falls den Luftfahrtbehörden der Vereinigten Staaten gesetzlich die Befugnis übertragen wird, gerechte und wirtschaftliche Tarife für die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Luftverkehr festzulegen und vorge-

rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective or remaining in effect if, in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one Contracting Party on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(2) In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

(3) If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline which proposed the change in rate see fit to suspend its application, go into effect or remain in effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (F) below.

(E) (1) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph (C) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(2) In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

(3) If no such agreement can be reached prior to the expiry of the thirty day period, the Contracting Party raising the objection to the rate may, in the case of a rate different from that then in effect, take such steps as it considers necessary

schlagene Tarife aufzuheben, in ähnlicher Weise wie dies der Civil Aeronautics Board gegenwärtig bezüglich der Tarife für die Beförderung von Personen und Gütern im Luftverkehr innerhalb der Vereinigten Staaten tun kann, wird jeder der Vertragschliessenden Teile seine Befugnisse darnach so ausüben, daß das Inkrafttreten und Inkraftbleiben von Tarifen verhindert wird, die von einem seiner Fluglinienunternehmen für den Fluglinienverkehr aus dem Hoheitsgebiet des einen Vertragschliessenden Teiles nach einem oder mehreren Punkten im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles vorgeschlagen sind, falls diese nach Auffassung der Luftfahrtbehörden des Vertragschliessenden Teiles, dessen Fluglinienunternehmen diese Tarife vorschlägt oder vorgeschlagen hat, ungerecht und unwirtschaftlich sind. Ist einer der Vertragschliessenden Teile nach Erhalt der im Absatz (C) erwähnten Mitteilung mit dem von einem Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschliessenden Teiles vorgeschlagenen Tarif nicht einverstanden, so hat er dies dem anderen Vertragschliessenden Teil vor Ablauf der ersten fünfzehn der erwähnten dreissig Tage mitzuteilen und die Vertragschliessenden Teile werden sich bemühen, eine Einigung über einen angemessenen Tarif zu erzielen.

(2) Falls eine solche Einigung erzielt wird, wird jeder Vertragschliessende Teil sein Möglichstes tun, um diesen Tarif in Bezug auf sein oder seine Fluglinienunternehmen in Kraft zu setzen.

(3) Wird bis zum Ablauf der im Absatz (C) erwähnten Frist von dreissig Tagen eine Einigung nicht erzielt, so kann der vorgeschlagene Tarif bis zur Regelung aller Meinungsverschiedenheiten nach dem im Absatz (F) festgelegten Verfahren, vorläufig in Kraft treten oder in Kraft bleiben, wenn nicht die Luftfahrtbehörden des Staates, dessen Fluglinienunternehmen die Änderung des Tarifes vorgeschlagen hat, es für richtig halten, dessen Anwendung auszusetzen.

(E) (1) Sollte vor dem Zeitpunkt, zu dem den Luftfahrtbehörden der Vereinigten Staaten eine solche Befugnis übertragen wird, einer der Vertragschliessenden Teile mit einem Tarif nicht einverstanden sein, der von einem oder mehreren Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles für den Fluglinienverkehr von dem Hoheitsgebiet eines Vertragschliessenden Teiles nach einem oder mehreren Punkten in dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles vorgeschlagen wird, so hat er dies vor Ablauf der ersten fünfzehn Tage der im Absatz (C) erwähnten Frist von dreissig Tagen dem anderen Vertragschliessenden Teil mitzuteilen und die Vertragschliessenden Teile werden sich bemühen, eine Einigung über einen angemessenen Tarif zu erreichen.

(2) Falls eine solche Einigung erzielt wird, wird jeder Vertragschliessende Teil sein Möglichstes tun, um diesen Tarif in Bezug auf sein oder seine Fluglinienunternehmen in Kraft zu setzen.

(3) Wenn vor Ablauf von dreissig Tagen kein Einvernehmen erzielt werden kann, kann der Vertragschliessende Teil, der gegen den Tarif Einspruch erhebt, falls dieser Tarif von dem zu diesem Zeitpunkt gültigen Tarif abweicht, die von

to prevent the inauguration of the air service in question at the proposed new rate. However, the Contracting Party raising the objection to the rate shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable services between the same points. Until such time as a new rate has been established either by agreement of the Contracting Parties or in accordance with the procedures of Article 15, the rates previously approved shall remain in effect.

(F) Either Contracting Party may request arbitration in accordance with Article 15 of this Agreement in any case where the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree upon the appropriateness of a proposed or an existing rate pursuant to the procedures set forth in either paragraphs (D) or (E) of this Article or following consultations in accordance with Article 14 of this Agreement.

(G) It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association or of any other associations of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party. During the period that any such rate agreements have been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the provisions of paragraphs (D), (E), and (F) of this Article shall not apply.

(H) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates, by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commission to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

(I) Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, each Contracting Party undertakes to use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rates (including fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

ihm für notwendig erachteten Schritte unternehmen, um die Aufnahme des betreffenden Fluglinienverkehrs zu dem vorgeschlagenen neuen Tarif zu verhindern, jedoch vorausgesetzt, daß der die Einwände erhebende Vertragschliessende Teil nicht die Einhebung eines Tarifes verlangt, der höher ist als der niedrigste Tarif, der von seinen eigenen Fluglinienunternehmen für einen vergleichbaren Fluglinienverkehr zwischen den beiden gleichen Punkten eingehoben wird. Bis zu dem Zeitpunkt zu dem ein neuer Tarif entweder im Einvernehmen zwischen den Vertragschliessenden Teilen oder in Übereinstimmung mit dem Verfahren des Artikels 15 festgesetzt worden ist, bleiben die vorher bewilligten Tarife in Kraft.

(F) Jeder Vertragschliessende Teil kann in Übereinstimmung mit Artikel 15 dieses Abkommens ein Schiedsgerichtsverfahren in jedem Fall beantragen in dem sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile über die Angemessenheit eines vorgeschlagenen oder bestehenden Tarifs gemäß den Verfahren nach Absatz (D) oder (E) dieses Artikels oder nach Konsultationen in Übereinstimmung mit Artikel 14 dieses Abkommens, nicht einigen können.

(G) Beide Vertragschliessende Teile erkennen an, daß während eines Zeitraumes, für den einer der Vertragschliessenden Teile die Verfahren der Verkehrskonferenzen des Internationalen Lufttransportverbandes oder anderer Vereinigungen internationaler Fluglinienunternehmen angenommen hat, alle durch diese Verfahren abgeschlossenen Tarifvereinbarungen, die Fluglinienunternehmen eines Vertragschliessenden Teiles betreffen, der Genehmigung der Luftfahrtbehörden dieses Vertragschliessenden Teiles unterliegen. Innerhalb des Zeitraumes während dessen von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile bewilligte Tarifvereinbarungen bestehen, sind die Bestimmungen der Absätze (D), (E) und (F) dieses Artikels nicht anzuwenden.

(H) Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschliessenden Teiles werden ihr Möglichstes tun um zu gewährleisten, daß die festgesetzten und eingehobenen Tarife den Tarifen entsprechen, die bei den Vertragschliessenden Teilen eingereicht wurden und daß kein Fluglinienunternehmen irgendeinen Teil dieser Tarife in irgendeiner Weise direkt oder indirekt ermässigt, einschliesslich der Bezahlung überhöhter Verkaufsprovisionen an Agenten oder der Anwendung nicht den Tatsachen entsprechender Umrechnungskurse.

(I) Soweit zwischen den Vertragschliessenden Teilen nicht anders vereinbart wurde, verpflichtet sich jeder Vertragschliessende Teil, sein Möglichstes zu tun, um zu gewährleisten, daß ein in der nationalen Währung eines der Vertragschliessenden Teile angegebener Tarif als Betrag festgesetzt wird, der den tatsächlichen Umrechnungskurs (einschliesslich aller Gebühren oder anderer Zuschläge) wiedergibt, zu dem die Fluglinienunternehmen beider Vertragschliessenden Teile die Einnahmen aus ihrem Beförderungsbetrieb in die nationale Währung des anderen Vertragschliessenden Teiles umwechseln und überweisen können.

*Article 14*

- (A) Either Contracting Party may at any time request consultations on questions concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.
- (B) Amendments of this Agreement, other than those pertaining to the Schedule, will come into force in the same manner as this Agreement comes into force.
- (C) Amendments of the Schedule will come into force after approval in accordance with the domestic laws and procedures of each Contracting Party on the date of an exchange of diplomatic notes.

*Article 15*

- (A) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement or any amendment thereto not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedure set forth herein.
- (B) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:
- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within two months of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within one month after such period of two months, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
  - (2) If either Contracting Party fails to designate an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.
- (C) The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.
- (D) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Artikel 14*

(A) Jeder Vertragschliessende Teil kann jederzeit um Beratungen über Fragen betreffend die Auslegung, Anwendung oder Abänderung dieses Abkommens ersuchen. Diese Beratungen haben innerhalb von sechzig (60) Tagen nach Erhalt des Ersuchens durch den anderen Vertragschliessenden Teil zu beginnen.

(B) Abänderungen dieses Abkommens, mit Ausnahme solcher, die den Flugstreckenplan betreffen, treten in derselben Art wie dieses Abkommen in Kraft.

(C) Abänderungen des Flugstreckenplanes treten nach Bewilligung gemäss den innerstaatlichen Gesetzen und Verfahrensbestimmungen jedes Vertragschliessenden Teiles am Tage des diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

*Artikel 15*

(A) Jede Meinungsverschiedenheit in Bezug auf Angelegenheiten, welche in diesem Abkommen oder in jeglichen Abänderungen desselben enthalten sind, die nicht durch Beratungen befriedigend gelöst worden ist, wird über Verlangen einer der beiden Vertragschliessenden Teile einem Schiedsgerichtsverfahren in Übereinstimmung mit dem hiemit festgesetzten Verfahren unterworfen.

(B) Das Schiedsgerichtsverfahren wird durch ein Schiedsgericht bestehend aus drei Schiedsrichtern durchgeführt, welches sich wie folgt zusammensetzt:

(1) Ein Schiedsrichter wird von jedem Vertragschliessenden Teil innerhalb von zwei Monaten, gerechnet vom Datum der Zustellung eines Antrages auf Einleitung des Schiedsgerichtsverfahrens durch einen der beiden Vertragschliessenden Teile an den anderen, ernannt. Innerhalb eines Monats nach Ablauf dieser zweimonatigen Frist werden die auf diese Weise namhaft gemachten Schiedsrichter einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter namhaft machen, wobei dieser dritte Schiedsrichter kein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragschliessenden Teile sein darf.

(2) Wenn es einer der beiden Vertragschliessenden Teile unterlässt, einen Schiedsrichter namhaft zu machen oder wenn das Einvernehmen über den dritten Schiedsrichter gemäß Absatz (1) nicht erreicht wird, kann jeder Vertragschliessende Teil den Präsidenten der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ersuchen, den oder die erforderlichen Schiedsrichter namhaft zu machen.

(C) Die Vertragschliessenden Teile werden in Übereinstimmung mit ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung ihr Möglichstes tun, um eine Entscheidung oder einen Schiedsspruch des Schiedsgerichtes in Wirksamkeit zu setzen.

(D) Die Kosten des Schiedsgerichtes, einschliesslich der Gebühren und der Aufwendungen der Schiedsrichter, werden von den Vertragschliessenden Teilen zu gleichen Anteilen getragen.

*Article 16*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of intention to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties such notice is withdrawn before the expiration of that time.

*Article 18*

This Agreement shall supersede the Interim Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Austrian Federal Government signed at Vienna on October 8, 1947.<sup>1</sup> In any case in which an air service has been authorized up to the date of the coming into force of this Agreement and is also provided for in this Agreement, an airline authorized by the aeronautical authorities of both Contracting Parties to operate such service shall be deemed to have been authorized to operate the service under this Agreement and in accordance therewith.

*Article 19*

For purposes of this Agreement:

- (A) "Agreement" shall mean this Agreement and the Schedule attached thereto.
- (B) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of Austria, the Federal Ministry of Communications and Nationalized Enterprises or any other authority lawfully empowered to perform the functions exercised at present by the said Ministry.
- (C) "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 3.



*Artikel 16*

Dieses Abkommen und alle Abänderungen dazu sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

*Artikel 17*

Jeder Vertragschliessende Teil kann dem anderen Vertragschliessenden Teil jederzeit seine Absicht bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Diese Mitteilung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu übermitteln. Das Abkommen läuft ein Jahr nach Erhalt der Mitteilung über die Kündigungsabsicht ab, sofern diese Mitteilung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes von den Vertragschliessenden Teilen einvernehmlich zurückgezogen wird.

*Artikel 18*

Dieses Abkommen ersetzt das am 8. Oktober 1947 in Wien unterzeichnete Provisorische Luftverkehrsabkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung.

In jedem Fall, in dem ein Fluglinienverkehr bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens bewilligt wurde und dieser auch in diesem Abkommen vorgesehen ist, gilt der Betrieb eines solchen Verkehrs durch ein Fluglinienunternehmen, dem die Bewilligung hiezu von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile erteilt wurde, auch auf Grund dieses Abkommens und im Einklang damit als bewilligt.

*Artikel 19*

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

- (A) „Abkommen“ dieses Abkommen einschliesslich des beigefügten Flugstreckenplanes.
- (B) „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Vereinigten Staaten von Amerika den „Civil Aeronautics Board“ und jede Person oder Behörde, welche dazu ermächtigt ist, die derzeit vom Civil Aeronautics Board ausgeübten Funktionen zu erfüllen, im Falle Österreichs das Bundesministerium für Verkehr und Verstaatlichte Unternehmungen oder jede andere Behörde, welche gesetzlich ermächtigt ist, die derzeit vom vorgenannten Bundesministerium ausgeübten Funktionen zu erfüllen;
- (C) „Namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das ein Vertragschliessender Teil dem anderen Vertragschliessenden Teil schriftlich als Fluglinienunternehmen bekanntgegeben hat, das die im Flugstreckenplan dieses Abkommens festgelegte Strecke oder Strecken befliegen wird;

(D) "Territory" in relation to a State shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and the territorial waters adjacent thereto.

(E) "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(F) "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(G) "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

#### Article 20

This Agreement will come into force thirty days from the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 23<sup>d</sup> day of June, 1966, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:  
Robert M. BRANDIN

For the Austrian Federal Government:  
Lujó TONCIC-SORINJ

#### SCHEDULE

(A) An airline or airlines designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) From Austria via intermediate points in Europe to New York;
- (2) From Austria via intermediate points in Europe and via Montreal to Washington, D.C.

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in Austria at the points specified in this paragraph:

- (1) From the United States of America via intermediate points to Vienna and beyond to points in Turkey and Lebanon and beyond.

(C) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(D) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat, die Landgebiete, die unter der Souveränität, Suzeränität, dem Schutze, der Jurisdiktion oder Treuhandschaft dieses Staates stehen, sowie die angrenzenden Hoheitsgewässer;

(E) „Fluglinienverkehr“ jede planmäßige Luftverkehrsverbindung mit Luftfahrzeugen zur öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht;

(F) „Internationaler Fluglinienverkehr“ ein Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat führt;

(G) „Nichtgewerbsmäßige Landungen“ eine Landung für jeden anderen Zweck, als die Aufnahme und das Absetzen von Fluggästen, Post und Fracht.

#### *Artikel 20*

Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gebührend bevollmächtigten Unterfertigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Juni 1966 in doppelter Ausfertigung in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:  
Robert M. BRANDIN

Für die Österreichische Bundesregierung:  
Lujo TONCIC-SORINJ

#### FLUGSTRECKENPLAN

(A) Ein oder mehrere von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen sind berechtigt, auf jeder der festgelegten Flugstrecken den Fluglinienverkehr in beiden Richtungen zu betreiben und flugplanmäßige Landungen an den in diesem Absatz festgelegten Punkten durchzuführen:

- (1) Von Österreich über Zwischenpunkte in Europa nach New York;
- (2) Von Österreich über Zwischenpunkte in Europa und über Montreal nach Washington, D.C.

(B) Ein oder mehrere von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika namhaft gemachte Fluglinienunternehmen sind berechtigt, auf der festgelegten Flugstrecke den Fluglinienverkehr in beiden Richtungen zu betreiben und flugplanmäßige Landungen an den in diesem Absatz festgelegten Punkten durchzuführen:

- (1) Von den Vereinigten Staaten von Amerika über Zwischenpunkte nach Wien und darüber hinaus nach Punkten in der Türkei und Libanon und darüber hinaus.

(C) Punkte auf jeder der festgelegten Flugstrecken können nach Wahl der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen bei einzelnen oder allen Flügen ausgelassen werden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8687. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 JUIN 1966

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral autrichien,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les territoires des deux pays,

Ont à cet effet désigné des représentants autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires pour l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale pour raisons non commerciales et le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, séparément ou ensemble, aux points de son territoire qui sont désignés pour chacune des routes spécifiées au paragraphe approprié du tableau joint au présent Accord.

*Article 2*

Les services aériens sur une route indiquée dans le tableau joint au présent Accord pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, cette autre Partie contractante sera tenue de donner cette permission avec le minimum de délais de procédure, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

*Article 3*

A) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions la permission visée à l'article 2 du présent Accord à l'égard

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1966, 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 20.

d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante dans les circonstances suivantes :

1) Si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par ces autorités ;

2) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés aux articles 4 et 5 ; ou

3) Dans les cas où elle n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante.

B) À moins qu'il ne soit nécessaire, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord, d'intervenir immédiatement pour refuser ou annuler la permission visée à l'article 2, le droit de refuser ou d'annuler cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### *Article 5*

Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises transportés à bord d'aéronefs, et notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### *Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux standards minimums

établis conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup>. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### Article 7

Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle, étant entendu que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits imposés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses entreprises nationales assurant des services internationaux similaires.

#### Article 8

A) Chaque Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera les entreprises désignées de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits de consommation, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement terrestre, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante qui sont affectés au service aérien international.

B) Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés à l'alinéa A lorsqu'ils seront :

1) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses nationaux ;

2) Conservés à bord des aéronefs des entreprises d'une Partie contractante au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire ;

3) Pris à bord d'aéronefs des entreprises d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à être utilisés en service aérien international ;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption.

#### Article 9

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

*Article 10*

Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

*Article 11*

A) Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins des usagers.

B) Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes spécifiées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination ;

2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ;

3) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

*Article 12*

A) Sans préjudice du droit qu'à chaque Partie contractante d'imposer pour l'utilisation des aéroports et des installations qui y sont rattachées des conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des restrictions sur la fréquence et l'horaire des vols ou la capacité et le type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes spécifiées dans le tableau joint au présent Accord.

B) Si l'une des Parties contractantes estime qu'une entreprise de l'autre Partie contractante n'a pas conduit ses opérations selon les normes et principes énoncés aux articles 9, 10 et 11, elle pourra demander des consultations conformément à l'article 14 du présent Accord, pour examiner lesdites opérations afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

*Article 13*

A) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs visés par le présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

C) Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins 30 jours avant la date où ils devront entrer en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas particuliers, si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante y consentent.

D) 1) Si les autorités aéronautiques des États-Unis reçoivent le pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien international des personnes et des biens et de suspendre des tarifs proposés, comme le Civil Aeronautics Board est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des deux Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher d'entrer en application ou de rester en vigueur tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour les services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise propose un tel tarif, ledit tarif n'est pas juste ou économique. La Partie contractante qui, sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa C ci-dessus, ne sera pas satisfaite du tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, le signifiera à cette dernière avant l'expiration des premiers 15 jours des 30 jours mentionnés, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui conviendra.

2) En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire mettre en vigueur ce tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

3) Faute d'accord au bout de la période de 30 jours mentionnée à l'alinéa C ci-dessus, le tarif proposé, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée ne jugent à propos d'en suspendre l'application, pourra entrer ou rester provisoirement en vigueur, en attendant le règlement du différend conformément à la procédure exposée à l'alinéa F ci-dessous.

E) 1) Jusqu'à ce que les autorités aéronautiques des États-Unis aient ce pouvoir, la Partie contractante qui ne sera pas satisfaite d'un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre Partie contractante pour des services



entre le territoire d'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante en avisera l'autre avant l'expiration des premiers 15 jours de la période de 30 jours mentionnée à l'alinéa C ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

2) En cas d'accord, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises.

3) Faute d'accord au bout de la période de 30 jours, la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourra, dans le cas d'un tarif différent de celui qui sera alors en vigueur, prendre les dispositions qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration du service en question au nouveau tarif proposé, à condition toutefois qu'elle n'exige pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas imposé par son entreprise ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points. Les tarifs approuvés antérieurement resteront en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi d'un commun accord entre les Parties contractantes, ou selon les procédures visées à l'article 15.

F) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourront demander un arbitrage conformément à l'article 15 du présent Accord si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif proposé ou appliqué en se conformant aux procédures énoncées aux alinéas D ou E du présent article ou après des consultations engagées conformément à l'article 14 de l'Accord.

G) Les deux Parties contractantes conviennent qu'au cours de toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura approuvé les procédures de la conférence du trafic de l'Association du Transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien, les accords de tarifs conclus suivant ces procédures et visant les entreprises de cette Partie contractante ne le seront que sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de celle-ci. Les dispositions des alinéas D, E et F du présent article ne s'appliqueront pas durant la période pour laquelle lesdits accords de tarifs auront été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

H) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, et à ce qu'aucune entreprise de transport aérien n'effectue une réduction de ces tarifs d'une manière quelconque, directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents ou en employant des taux de change qui ne correspondent pas à la réalité.

I) Sauf convention contraire entre les Parties contractantes, chaque Partie contractante veillera à ce que tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes soit établi d'une manière qui reflète les cours officiels du change (y compris les droits ou autres frais) auquel les entreprises des deux Parties contractantes peuvent convertir et remettre les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

*Article 14*

- A) L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application, ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.
- B) Les modifications apportées au présent Accord, à l'exception de celles concernant le tableau qui figure en annexe, entreront en vigueur de la même manière que l'Accord.
- C) Les modifications apportées au tableau entreront en vigueur après avoir été approuvées conformément aux lois et procédures de chacune des Parties contractantes, à la date d'un échange de notes diplomatiques.

*Article 15*

- A) Tout différend relatif à des questions visées par le présent Accord ou ses modifications qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par voie de consultations sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent article.
- B) L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme il suit:
- 1) Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans un délai d'un mois après cette période de deux mois, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
  - 2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre en conformité du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres, selon le cas.
- C) Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal d'arbitrage.
- D) Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article 16*

Le présent Accord et toutes ses modifications seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 18*

Le présent Accord remplace l'Accord provisoire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral autrichien relatif aux transports aériens, signé à Vienne le 8 octobre 1947<sup>1</sup>. Dans tous les cas où un service aérien autorisé jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est aussi prévu dans le présent Accord, l'entreprise dûment autorisée par les deux Parties à l'exploiter est censée avoir été dûment autorisée à exploiter ledit service en vertu du présent Accord et conformément à ses dispositions.

*Article 19*

Aux fins du présent Accord :

- A) Le terme « Accord » signifie le présent Accord et le tableau qui est joint.
- B) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas des États-Unis d'Amérique, le Civil Aeronautics Board ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par le Civil Aeronautics Board et, dans le cas de l'Autriche, le Ministère fédéral des communications et des entreprises nationalisées ou tout organisme légalement autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.
- C) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de Transports aériens que l'une des Parties contractantes aura indiquée par notification écrite à l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord.
- D) Le terme « territoire », en ce qui concerne un État désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes.
- E) L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises.
- F) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un État.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 3.

G) « Escale non commerciale » signifie une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

*Article 20*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 23 juin 1966, en langues anglaise et allemande l'un et l'autre texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:  
Robert M. BRANDIN

Pour le Gouvernement fédéral autrichien:  
Lujó TONCIC-SORINJ

TABLEAU

A. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement fédéral autrichien auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe:

1. D'Autriche à New York, par des points intermédiaires situés en Europe;
2. D'Autriche à Washington (district de Columbia), par des points intermédiaires situés en Europe et par Montréal.

B. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières en Autriche, aux points spécifiés dans le présent paragraphe:

1. Des États-Unis d'Amérique à Vienne, par des points intermédiaires, et jusqu'à des points situés en Turquie, au Liban et au-delà.

C. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

No. 8688

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Exchange of notes (with related notes) constitnting an  
agreement concerning the movement of Cuban refugees  
to the United States. Havana, 6 November 1965**

*Official text of the notes: Spanish.*

*Official texts of the Memorandum of Understanding reproduced in the exchange of  
notes: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CUBA**

**Échange de notes (avec notes connexes) constitnant un accord  
concernant la migration de réfugiés cubains anx États-  
Unis. La Havane, le 6 novembre 1965**

*Texte officiel des notes: espagnol.*

*Textes officiels du Mémorandum d'accord reproduit dans l'échange de notes: anglais  
et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

No. 8688. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA CONCERNING THE MOVEMENT OF CUBAN REFUGEES TO THE UNITED STATES. HAVANA, 6 NOVEMBER 1965

## I

*The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones que han tenido lugar entre la Embajada y representantes del Gobierno de Cuba con respecto al traslado a los Estados Unidos de cubanos que deseen vivir en los Estados Unidos.

La Embajada tiene asimismo el honor de exponer más abajo el texto, en las versiones en idiomas inglés y español que serán igualmente auténticas, del Memorandum de Acuerdo aceptado en dichas conversaciones:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EMBASSY OF SWITZERLAND IN HAVANA, REPRESENTING THE INTERESTS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE FOREIGN MINISTRY OF THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING THE MOVEMENT TO THE UNITED STATES OF CUBANS WISHING TO LIVE IN THE UNITED STATES

1. The Government of Cuba agrees to permit the departure from Cuba of, and the Government of the United States agrees to permit the entry into the United States of, Cubans who wish to leave Cuba for the United States, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

2. In recognition of the prime importance of the humanitarian task of reuniting di-

MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL GOBIERNO DE CUBA Y LA EMBAJADA DE SUIZA EN LA HABANA, COMO REPRESENTANTE DE LOS INTERESES DEL GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS, RESPECTO DEL TRASLADO A LOS ESTADOS UNIDOS DE CUBANOS QUE DESEEN VIVIR EN LOS ESTADOS UNIDOS

1. El Gobierno de Cuba conviene en permitir la salida de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos conviene, a su vez, en permitir la entrada en los Estados Unidos, de cubanos que deseen salir de Cuba para los Estados Unidos, en concordancia con las disposiciones de este Memorandum de Acuerdo.

2. Reconociendo la impotencia primordial de la tarea humanitaria de reunir a

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1965 by the exchange of the said notes.

vided families, the two Governments agree that persons living in Cuba who are immediate relatives of persons now living in the United States will be given, as a group, first priority in processing and movement. The two Governments agree that the term "immediate relatives" is defined to mean parents of unmarried children under the age of 21, spouses, unmarried children under the age of 21 and brothers and sisters under the age of 21.

3. The two Governments agree that they will include as members of this first priority group other close relatives living in Cuba of persons now in the United States who reside in the same household as the immediate relatives when such inclusion is required by humanitarian considerations. In order to protect the integrity of the agreed principle of first priority for immediate relatives, the two Governments agree that it will be necessary to verify the relationship and the actual existence of the humanitarian considerations referred to. The two Governments agree that this task of verification will be carried out by the Embassy of Switzerland in Havana and that the judgment of that Embassy will be accepted by the two Governments as final.

4. The Government of Cuba agrees to present to the Embassy of Switzerland in Havana as soon as possible a list (hereinafter called "Cuban Master List A") of immediate relatives living in Cuba of persons now living in the United States, and of other persons living in Cuba described in paragraph 3 above, who wish to live in the United States. The Embassy of Switzerland in Havana will transmit Cuban Master List A to the Government of the United States. The Government of the United States, for its part, will have prepared a list (hereinafter called "US Master List A") based on information supplied by persons now living in the United States who have imme-

familias divididas, los dos Gobiernos convienen en que a aquellas personas residentes en Cuba, que sean familiares cercanos de personas actualmente residentes en los Estados Unidos, se les dará, como grupo, primera prioridad en la tramitación y traslado. Los dos Gobiernos convienen en que el término « familiares cercanos » significa: padres de hijos solteros menores de 21 años, cónyuges, hijos solteros menores de 21 años y hermanos y hermanas menores de 21 años.

3. Los dos Gobiernos convienen en que incluirán como miembros de este primer grupo de prioridad a otros familiares próximos residentes en Cuba, de personas que actualmente se hallan en los Estados Unidos, que residan en el mismo hogar que los familiares cercanos, cuando dicha inclusión se requiera por consideraciones humanitarias. Con objeto de proteger la integridad del principio convenido de primera prioridad para familiares cercanos, los dos Gobiernos convienen en que será necesario verificar la relación del parentesco y la existencia real de consideraciones humanitarias a que se ha hecho referencia. Los dos Gobiernos convienen en que esta tarea de verificación será llevada a cabo por la Embajada de Suiza en La Habana, y que el juicio de esta Embajada será aceptado como final por los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de Cuba conviene en presentar a la Embajada de Suiza en La Habana, tan pronto como sea posible, una lista (que en adelante se denominará « Lista Maestra Cubana A ») de los familiares cercanos residentes en Cuba, de personas actualmente residentes en los Estados Unidos y de otras personas residentes en Cuba, descritas en el párrafo 3 anterior, que deseen vivir en los Estados Unidos. La Embajada de Suiza en La Habana trasladará la Lista Maestra Cubana A al Gobierno de los Estados Unidos. El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, tendrá preparada una lista (que en adelante se llamará « Lista Maestra de los Estados Unidos A »), basada en la in-

diate relatives living in Cuba and who are prepared to receive and are interested in receiving such relatives. It is understood that the lists provided for in this paragraph may be prepared in installments and shall be supplemented from time to time.

5. Those names which appear on both Cuban Master List A and US Master List A will be incorporated by the Government of the United States in a single list (hereinafter called "Joint Consolidated List A"), which will be transmitted by the Embassy of Switzerland in Havana to the Government of Cuba. With respect to Joint Consolidated List A, there will be a presumption that the persons on the list will be permitted by the Government of Cuba to depart Cuba and will be permitted by the Government of the United States to enter the United States, but final permission will be granted in the form of approval by both Governments of embarkation lists for each flight from Cuba to the United States.

6. The cases of persons whose names appear on Cuban Master List A or on US Master List A but not on both (and therefore not on Joint Consolidated List A) will be the object of further examination by the two Governments, utilizing the services of the Embassy of Switzerland in Havana as required, with a view to the inclusion of such persons in addenda to Joint Consolidated List A, or, in any case, in the second priority group described below in paragraph 8.

7. The two Governments agree that from Joint Consolidated List A, and its addenda, embarkation lists for each flight from Cuba to the United States will be drawn. The two Governments agree that they will make every effort to ensure that the following categories of persons appearing on Joint Consolidated List A are transported in the

formación suministrada por personas actualmente residentes en los Estados Unidos que tienen familiares cercanos residentes en Cuba y que estén preparados para recibirlos, y que estén interesados en recibir a dichos familiares. Queda entendido que las listas a que se refiere este párrafo pueden ser preparadas en diferentes plazos y serán complementadas de tiempo en tiempo.

5. Los nombres que aparezcan en ambas listas, la Lista Maestra Cubana A y la Lista Maestra de los Estados Unidos A, serán incorporados por el Gobierno de los Estados Unidos en una sola lista (que en lo adelante se llamará «Lista Conjunta Consolidada A»), que será trasladada por la Embajada de Suiza en La Habana al Gobierno de Cuba. Con respecto a la Lista Conjunta Consolidada A, se presumirá que a las personas en la lista se les permitirá por el Gobierno de Cuba salir de Cuba, y se les permitirá por el Gobierno de los Estados Unidos entrar en los Estados Unidos; pero el permiso final se concederá en la forma de aprobación por ambos Gobiernos de las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos.

6. Los casos de personas cuyos nombres aparezcan en la Lista Maestra Cubana A o en la Lista Maestra de los Estados Unidos A, pero no en ambas (y por tanto, no en la Lista Conjunta Consolidada A) serán objeto de ulterior examen por los dos Gobiernos, utilizando los servicios de la Embajada de Suiza en La Habana, según se requiera, con vista a la inclusión, en su caso, de tales personas, en complementos en la Lista Conjunta Consolidada A, o, en todo caso, en el segundo grupo de prioridad descrito abajo, en el párrafo 8.

7. Los dos Gobiernos convienen en que de la Lista Conjunta Consolidada A, y sus complementos, se harán las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos. Los dos Gobiernos convienen en que harán todos los esfuerzos para asegurar que las siguientes categorías de personas que aparezcan en la Lista Conjunta Consolidada A,



order of priority indicated: first, parents and unmarried brothers and sisters under the age of 21 living in Cuba of children living in the United States under the age of 21; second, unmarried children under the age of 21 living in Cuba of parents living in the United States, and third, spouses living in Cuba of persons living in the United States. Families and other members of the households will be permitted to travel together in accordance with the principles of paragraph 3 above.

8. When both Governments agree that the persons appearing on Joint Consolidated List A and its addenda no longer require full utilization of the transportation provided, the movement of other persons living in Cuba who wish to live in the United States will begin. First consideration will be given to relatives living in Cuba of persons living in the United States who do not fall within the definition of immediate relatives.

9. The Government of Cuba agrees to present, in due course, to the Embassy of Switzerland in Havana, for transmission to the Government of the United States a list (hereinafter called "Cuban Master List B") of all such persons who will be permitted to depart from Cuba. The Government of Cuba agrees to consider, in preparing Cuban Master List B, names of persons living in Cuba submitted by the Government of the United States on the basis of information supplied by friends and relatives living in the United States.

10. The two Governments agree that Cuban Master List B will form the basis of the preparation of embarkation lists for each flight from Cuba to the United States, in accordance with procedures described below.

11. The Government of Cuba agrees that, with respect to persons on either Joint Con-

serán transportadas en el orden de prioridad indicado: primero, padres y hermanos y hermanas solteros menores de 21 años, residentes en Cuba, de niños residentes en los Estados Unidos menores de 21 años; segundo, hijos solteros menores de 21 años, residentes en Cuba, de padres residentes en los Estados Unidos, y tercero, cónyugues residentes en Cuba de personas residentes en los Estados Unidos. A las familias y otros miembros de los mismos hogares se les permitirá viajar juntos de acuerdo con los principios del párrafo 3.

8. Cuando ambos Gobiernos convengan en que las personas que aparezcan en la Lista Conjunta Consolidada A y sus complementos, ya no requieran plena utilización del transporte que se proporciona, comenzará el traslado de otras personas residentes en Cuba, que deseen vivir en los Estados Unidos. Primera consideración se dará a los familiares residentes en Cuba de personas residentes en los Estados Unidos, no incluidos dentro de la definición de familiares cercanos.

9. El Gobierno de Cuba conviene en presentar, a su debido tiempo, a la Embajada de Suiza en La Habana, para su traslado al Gobierno de los Estados Unidos, una lista (que en lo adelante se denominará « Lista Maestra Cubana B ») de todas aquellas personas a las que se les permitirá salir de Cuba. El Gobierno de Cuba, al preparar la Lista Maestra Cubana B, conviene en considerar los nombres de las personas residentes en Cuba, propuestos por el Gobierno de los Estados Unidos, sobre la base de información suministrada por amigos y familiares residentes en los Estados Unidos.

10. Los dos Gobiernos convienen en que la Lista Maestra Cubana B constituirá la base de la preparación de las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos en concordancia con los procedimientos abajo descritos.

11. El Gobierno de Cuba conviene en que, con respecto a las personas en la Lista Con-

solidated List A or Cuban Master List B, it will prepare, in consultation with the Embassy of Switzerland in Havana, prospective embarkation lists for individual flights from Cuba to the United States. Such lists will be provided the Government of the United States at least seven days prior to the date of the flight.

12. The Government of the United States agrees in turn to inform the Government of Cuba without delay, through the Embassy of Switzerland in Havana, of persons on the embarkation lists approved for entry into the United States, with the understanding that final formalities will be completed at the point of embarkation by officers of the United States Immigration and Naturalization Service and Public Health Service.

13. The Government of Cuba agrees to assemble such persons at the airport at Varadero.

14. The two Governments agree that such persons will be subject to a final departure inspection by officials of the Department of Immigration and the Ministry of Public Health of Cuba and to an entrance inspection by officials of the Immigration and Naturalization Service and Public Health Service of the United States, at the airport in Varadero.

Persons found to be ineligible for departure from Cuba by Cuban officials in accordance with the laws and regulations in force in Cuba or those found by American officials to be ineligible for entrance into the United States under the laws and regulations in force in the United States will not be permitted to embark.

15. The Government of the United States agrees to provide air transportation to carry persons permitted to depart Cuba and to

junta Consolidada A o en la Lista Maestra Cubana B, preparará, en consulta con la Embajada de Suiza en La Habana, listas de embarque anticipadas, para vuelos individuales de Cuba a los Estados Unidos, Tales listas se les suministrarán al Gobierno de los Estados Unidos, por lo menos siete días antes de la fecha del vuelo.

12. El Gobierno de los Estados Unidos conviene, a su vez, en informar al Gobierno de Cuba, sin dilación, a través de la Embajada de Suiza en La Habana, de las personas en las listas de embarque que han sido aprobadas para entrar en los Estados Unidos, en el entendimiento de que las formalidades finales serán completadas en el lugar de embarque por funcionarios del Servicio de Inmigración y Naturalización de los Estados Unidos y del Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos.

13. El Gobierno de Cuba conviene en reunir a dichas personas en el aeropuerto de Varadero.

14. Los dos Gobiernos convienen en que dichas personas están sujetas a un examen final de salida por parte de funcionarios del Departamento de Inmigración y del Ministerio de Salud Pública de Cuba y de entrada por parte de funcionarios del Servicio de Inmigración y Naturalización y del Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos en el aeropuerto en Varadero.

No se permitirá embarcar a las personas calificadas como inelegibles para salir de Cuba por parte de los funcionarios cubanos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones en vigor en Cuba, como tampoco a las personas calificadas como inelegibles para entrar en los Estados Unidos por parte de los funcionarios americanos de acuerdo con las leyes y reglamentaciones en vigor en los Estados Unidos.

15. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en suministrar transporte aéreo para trasladar a las personas a las que se les

enter the United States from Varadero to a convenient point in the United States.

16. The Government of the United States agrees to provide air transportation with such frequency and capacity as to permit the movement of between 3,000 and 4,000 persons per month.

17. The two Governments agree that the first movement under the terms of this Memorandum of Understanding will begin not later than December 1, 1965.

18. The two Governments agree that any problems that may arise in the implementation of this Memorandum of Understanding will be considered jointly by the Embassy of Switzerland, representing the interests of the United States of America in the Republic of Cuba, and the Government of Cuba.

permita salir de Cuba y entrar en los Estados Unidos, desde Varadero hasta un sitio conveniente en los Estados Unidos.

16. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en suministrar transporte aéreo con la frecuencia y la capacidad necesarias para permitir el traslado de entre 3,000 y 4,000 personas al mes.

17. Los dos Gobiernos convienen en que el primer traslado, según los términos de este Memorandum de Acuerdo, comenzará no más tarde que el primero de diciembre de 1965.

18. Los dos Gobiernos convienen en que cualesquiera problemas que pudieran surgir en la realización de este Memorandum de Acuerdo, serán considerados conjuntamente por la Embajada de Suiza, como representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, y el Gobierno de Cuba.

En el curso de las conversaciones que condujeron al Memorandum de Acuerdo expuesto arriba, el Gobierno de Cuba declaró su posición concerniente a la salida de técnicos y de jóvenes de 15 a 26 años de edad residentes en Cuba que están obligados a cumplir el Servicio Militar Obligatorio. El Gobierno de Cuba también declaró que expondría su posición sobre estos aspectos en una Nota separada.

El Gobierno de los Estados Unidos declaró que respondería, a través de la Embajada de Suiza, a la Nota del Gobierno de Cuba a que se hace referencia en el párrafo anterior y expondría su propia posición en estas cuestiones tal como se había expresado en el curso de las discusiones.

Además, el Gobierno de los Estados Unidos declaró que transmitiría al Gobierno de Cuba, a través de la Embajada de Suiza, una Nota separada concerniente a la posición del Gobierno de los Estados Unidos en la cuestión de la inclusión en el traslado de Cuba de personas encarceladas en Cuba por delitos de naturaleza política tal como su posición había sido expresada en el curso de las discusiones.

El Gobierno de Cuba declaró que respondería a la Nota del Gobierno de los Estados Unidos concerniente a la inclusión en el traslado a ese país de personas encarceladas en Cuba por delitos contra la Revolución, exponiendo su propia posición al respecto, tal como se había expresado en el curso de las discusiones.

La Embajada tiene el honor de proponer que, si los acuerdos descritos en el Memorandum de Acuerdo expuesto arriba son aceptables para el Ministerio de

Relaciones Exteriores, esta Nota y la respuesta del Ministerio que expresa su conformidad al respecto constituirán una aceptación por parte del Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Cuba de los términos del Memorandum de Acuerdo, que tendrá efecto en la fecha de la respuesta.

La Embajada de Suiza aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de noviembre de 1965

Emil A. STADELHOFER  
Embajador de Suiza en Cuba

Al Ministerio de Relaciones Exteriores  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, in its capacity of representative of the interests of the United States in the Republic of Cuba, has the honor to refer to the recent talks between the Embassy and representatives of the Government of Cuba regarding the movement to the United States of Cubans desiring to live in the United States.

The Embassy also has the honor to set forth below the English and Spanish texts, which shall be equally authentic, of the Memorandum of Understanding agreed to in the said conversations:

[See p. 82 of this volume]

In the course of the conversations that led to the Memorandum of Understanding transcribed above, the Government of Cuba declared its position concerning the departure of technicians and young men 15 to 26 years of age residing in Cuba who are required to perform compulsory military service. The Government of Cuba also declared that it would state its position on these points in a separate note.

The Government of the United States declared that it would reply, through the Swiss Embassy, to the note of the Government of Cuba referred to in the paragraph above, and would set forth its own position on these points as it had been expressed during the discussions. In addition, the Government of the United States declared that it would transmit to the Government of Cuba, through the Swiss Embassy, a separate note concerning the position of the Government of the United States on the question of the inclusion in the movement from Cuba of persons imprisoned in Cuba for political offenses as its position had been expressed in the course of the discussions.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of Cuba declared that it would reply to the note of the Government of the United States concerning the inclusion, in the movement to the United States, of persons imprisoned in Cuba for offenses against the Revolution, setting forth its own position on the matter, as it had been expressed in the course of the discussions.

The Embassy has the honor to propose that, if the agreements described in the Memorandum of Understanding set forth above are acceptable to the Ministry of Foreign Relations, this note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute acceptance by the Government of the United States and the Government of Cuba of the terms of the Memorandum of Understanding, which will enter into force on the date of the reply.

The Embassy of Switzerland avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

Emil A. STADELHOFFER  
Ambassador of Switzerland to Cuba

The Ministry of Foreign Relations  
Habana

## II

### *The Cuban Ministry of Foreign Relations to the Swiss Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de Suiza, representante de los intereses de Estados Unidos de América en Cuba, y tiene el honor de referirse a las conversaciones efectuadas entre el Gobierno de Cuba y la Embajada, respecto al traslado a Estados Unidos de América de cubanos que deseen residir en dicho país.

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of Switzerland, representing the interests of the United States of America in Cuba, and has the honor to refer to the recent talks between the Government of Cuba and the Embassy regarding the movement to the United States of Cubans desiring to live in that country.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

El Ministerio expone, a continuación, en los idiomas español e inglés, en versiones igualmente auténticas, el texto del Memorandum de Acuerdo aceptado en las mencionadas conversaciones:

[*See note I — Voir note I*]

En el curso de las conversaciones que condujeron al Memorandum de Acuerdo expuesto arriba, el Gobierno de Cuba declaró su posición concerniente a la salida de técnicos y de jóvenes de 15 a 26 años de edad residentes en Cuba que están obligados a cumplir el Servicio Militar Obligatorio. El Gobierno de Cuba también declaró que expondría su posición sobre estos aspectos en una Nota separada.

El Gobierno de los Estados Unidos declaró que respondería, a través de la Embajada de Suiza, a la Nota del Gobierno de Cuba a que se hace referencia en el párrafo anterior y expondría su propia posición en estas cuestiones tal como se había expresado en el curso de las discusiones. Además, el Gobierno de los Estados Unidos declaró que transmitiría al Gobierno de Cuba, a través de la Embajada de Suiza, una Nota separada concerniente a la posición del Gobierno de los Estados Unidos en la cuestión de la inclusión en el traslado de Cuba de personas encarceladas en Cuba por delitos de naturaleza política tal como su posición había sido expresada en el curso de las discusiones.

El Gobierno de Cuba declaró que respondería a la Nota del Gobierno de los Estados Unidos concerniente a la inclusión en el traslado a ese país de personas encarceladas en Cuba por delitos contra la Revolución, exponiendo su propia posición al respecto, tal como

The Ministry sets forth below the English and Spanish texts, both equally authentic, of the Memorandum of Understanding agreed to in the said conversations:

[*See note I*]

In the course of the conversations that led to the Memorandum of Understanding transcribed above, the Government of Cuba declared its position concerning the departure of technicians and young men 15 to 26 years of age residing in Cuba who are required to perform compulsory military service. The Government of Cuba also declared that it would state its position on these aspects in a separate note.

The Government of the United States declared that it would reply, through the Swiss Embassy, to the note of the Government of Cuba referred to in the paragraph above, and would set forth its own position on these points as it had been expressed during the discussions. In addition, the Government of the United States declared that it would transmit to the Government of Cuba, through the Swiss Embassy, a separate note concerning the position of the Government of the United States on the question of the inclusion in the movement from Cuba of persons imprisoned in Cuba for political offenses as its position had been expressed in the course of the discussions.

The Government of Cuba declared that it would reply to the note of the Government of the United States concerning the inclusion, in the movement to the United States, of persons imprisoned in Cuba for offenses against the Revolution, setting forth its own

se había expresado en el curso de las discusiones.

El Ministerio expresa su asentimiento al Memorandum de Acuerdo arriba expuesto y declara su conformidad con que este intercambio de Notas constituye una aceptación por parte del Gobierno de Cuba y del Gobierno de Estados Unidos de los términos del precitado Memorandum de Acuerdo, que tendrá efecto a partir de la fecha de la presente.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de Suiza el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de noviembre de 1965

[SELLO] Raúl ROA  
Ministro de Relaciones Exteriores

A la Embajada de Suiza  
La Habana

position on the matter, as it had been expressed in the course of the discussions.

The Ministry approves the above-mentioned Memorandum of Understanding and agrees that this exchange of notes constitutes acceptance, by the Government of Cuba and the Government of the United States, of the terms of the above-mentioned Memorandum of Understanding, which will enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurance of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

[SEAL] Raúl ROA  
Minister of Foreign Relations

The Embassy of Switzerland  
Habana

## RELATED NOTES

### I

#### *The Cuban Ministry of Foreign Relations to the Swiss Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]  
REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Suiza, representante de los intereses de Estados Unidos de América en Cuba

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]  
REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of Switzerland, representing the interests of the United States in Cuba,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

y tiene el honor de exponerle lo siguiente:

El Gobierno de Cuba, conforme a lo enunciado en la Nota contentiva del Memorandum de Acuerdo, y a fin de evitar errores interpretativos por parte de o en relación a determinadas personas que en virtud de la función social que desempeñan o por obligaciones que la Ley establece con carácter inexcusable están sujetas a determinadas limitaciones para marcharse del país o no tienen derecho a hacerlo, considera útil ratificar por escrito y también publicar lo que verbalmente expusiera en las conversaciones con esa Embajada que precedieron a dicho acuerdo sobre prioridades, forma y modo en que tendrá lugar la salida de cubanos que deseen reunirse con sus familiares o residir en Estados Unidos, y es que en cada caso de técnico o personal calificado cuya salida del país pueda producir un trastorno grave a determinado servicio social o en la producción, por no contarse de inmediato con quien sustituirlo, el Gobierno de Cuba autorizará la salida del mismo dentro del período en que los viajes tendrán lugar, posponiéndola hasta el instante en que dicha persona pueda ser sustituida en la función que desempeña.

Igualmente, y de conformidad con lo expuesto en la Nota cubana contentiva del Memorandum de Acuerdo, y por las mismas razones señaladas en el párrafo anterior, el Gobierno de Cuba considera conveniente ratificar por este medio y a la vez publicar lo que expuso con toda claridad durante el curso de las negociaciones: que no ostenta el derecho a marcharse del país, y, por lo tanto, no será autorizado a salir ningún ciudadano

and has the honor to inform it as follows:

As stated in the note containing the Memorandum of Understanding, and in order to prevent misunderstandings by or with regard to certain persons who, owing to the function they perform or to obligations made compulsory by law, are subject to certain limitations on leaving Cuba or are not entitled to do so, the Government of Cuba considers it necessary to confirm in writing, and also to make public, what it stated orally in talks with the Embassy before the agreement on priorities and procedures for the departure of Cubans who desire to join their families or reside in the United States, namely, that in each case of a technician or a skilled worker whose departure from the country can produce a serious disturbance in a certain service or in production because there is no one to take his place immediately, the Government of Cuba will authorize the departure of such person during the period when the departures are to take place, but will postpone his departure until such time as the said person can be replaced in the position which he holds.

Also, as stated in the Cuban note containing the Memorandum of Understanding, and for the reasons stated in the above paragraph, the Government of Cuba considers it desirable to confirm by this note, and at the same time to make public, what it stated clearly in the course of the negotiations: that citizens who, under law, are included in the first call-up for compulsory military service, that is to say, are



que de acuerdo con la Ley esté incluido en el primer llamado al Servicio Militar Obligatorio, es decir, entre 17 y 26 años, o el que estará comprendido en los próximos dos años, es decir, el que en la actualidad ha cumplido 15 años de edad.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de Suiza el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

R. R. [SELLO]

La Habana, 6 de noviembre de 1965  
A la Embajada de Suiza  
La Habana

between 17 and 26 years of age, or those who will be included within the next two years, that is, those now 15 years of age, do not have the right to leave Cuba, and therefore will not be authorized to leave.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurance of its highest and most distinguished consideration.

R. R. [SEAL]

Habana, November 6, 1965  
The Embassy of Switzerland  
Habana

## II

### *The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de referirse a la Nota del Ministerio, fechada el 6 de Noviembre de 1965, que expone la posición del Gobierno de Cuba sobre el asunto de la inclusión de determinados técnicos o personal calificado y de varones entre 15 y 26 años de edad, sujetos al Servicio Militar Obligatorio, en el traslado de cubanos que deseen salir de Cuba para vivir en los Estados Unidos.

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, in its capacity of representative of the interests of the United States in the Republic of Cuba, has the honor to refer to the Ministry's note, dated November 6, 1965, setting forth the position of the Government of Cuba on the matter of including certain technicians or skilled workers and males between 15 and 26 years of age subject to compulsory military service in the transfer of Cubans desiring to leave Cuba to live in the United States.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En el transcurso de las conversaciones que condujeron al Memorandum de Acuerdo del 6 de Noviembre de 1965, la Embajada de Suiza puso en claro que el Gobierno de los Estados Unidos había entendido y esperado que la declaración del Primer Ministro de Cuba, enunciada el 30 de Septiembre de 1965, comprendería a personas en estos grupos que desearan salir de Cuba para vivir en los Estados Unidos. Así, por ejemplo, en esa declaración amplia no hubo sugerencia alguna en el sentido de que se impediría la salida, aunque temporalmente, a los técnicos que desearan trasladarse de Cuba a los Estados Unidos.

El Gobierno de los Estados Unidos lamenta que el Gobierno de Cuba no haya permitido ahora que se incluyan a los jóvenes sujetos al Servicio Militar y a determinados técnicos bajo los términos del Memorandum de Acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos expresa la esperanza de que el Gobierno de Cuba esté dispuesto a reconsiderar esta posición. El Gobierno de los Estados Unidos desearía subrayar la importancia especial que tendría tal reconsideración para permitir la reunión de muchas familias.

Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos reafirma que está dispuesto a conceder la entrada a los Estados Unidos de las personas que son objeto de esta Nota, mediante procedimientos compatibles con los establecidos en el Memorandum de Acuerdo de esta fecha.

La Embajada de Suiza se aprovecha de esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las

During the conversations that led to the Memorandum of Understanding of November 6, 1965, the Embassy of Switzerland made it clear that the Government of the United States had understood and hoped that the statement by the Prime Minister of Cuba on September 30, 1965 would include persons in these groups who want to leave Cuba to live in the United States. Thus, for example, in that broad statement there was no suggestion whatever that technicians desiring to leave Cuba to go to the United States would be prevented from leaving, even temporarily.

The Government of the United States regrets that the Government of Cuba has not now permitted young men subject to compulsory military service and certain technicians to leave under the terms of the Memorandum of Understanding. The Government of the United States expresses the hope that the Government of Cuba is prepared to reconsider this position. The Government of the United States would like to emphasize the special importance such reconsideration would have in permitting many families to be reunited.

For its part, the Government of the United States reaffirms that it is prepared to grant entry into the United States to the persons who are the subject of this note by procedures consistent with those established in the Memorandum of Understanding of today's date.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the

seguridades de su más alta y distinguida consideración.

assurances of its highest and most distinguished consideration.

La Habana, 6 de Noviembre de 1965

Habana, November 6, 1965

[SELLO]

[SEAL]

Ministerio de Relaciones Exteriores  
La Habana

The Ministry of Foreign Relations  
Habana

### III

#### *The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de llevar al conocimiento del Ministerio el siguiente asunto:

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, in its capacity of representative of the interests of the United States in the Republic of Cuba, has the honor to inform the Ministry of the following matter:

Como puso en claro la Embajada de Suiza durante el transcurso de las conversaciones recientes que tuvieron como resultado el Memorandum de Acuerdo sobre el traslado de personas de Cuba a los Estados Unidos, aceptado por los dos Gobiernos el 6 de Noviembre de 1965, el Gobierno de los Estados Unidos contempla con especial preocupación humanitaria los casos de las personas que están presas en Cuba por delitos de carácter político. El Gobierno de los Estados Unidos ha entendido y esperado que la declaración del Primer Ministro de Cuba, enunciada el 30 de Septiembre de 1965, comprendería personas en este grupo que desearan salir de Cuba para vivir en los Estados Unidos.

As the Embassy of Switzerland made clear in the course of the recent conversations that resulted in the Memorandum of Understanding on the movement of persons from Cuba to the United States, accepted by the two Governments on November 6, 1965, the Government of the United States views with special humanitarian concern the cases of those persons who are prisoners in Cuba for political offenses. The Government of the United States understood and hoped that the statement by the Prime Minister of Cuba on September 30, 1965 would include persons in this group who wanted to leave Cuba in order to live in the United States.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

El Gobierno de los Estados Unidos lamenta que el Gobierno de Cuba no haya permitido ahora que se incluyan prisioneros políticos bajo los términos del Memorandum de Acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos expresa la esperanza de que el Gobierno de Cuba esté dispuesto a reconsiderar esta posición. El Gobierno de los Estados Unidos desearía subrayar la importancia especial que tendría tal reconsideración para permitir la reunión de muchas familias. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos reafirma que está dispuesto a conceder la entrada a los Estados Unidos de tales prisioneros políticos mediante procedimientos compatibles con los establecidos en el Memorandum de Acuerdo del 6 de Noviembre de 1965.

La Embajada de Suiza se aprovecha de esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de Noviembre de 1965

[SELLO]

Ministerio de Relaciones Exteriores  
La Habana

The Government of the United States regrets that the Government of Cuba has not now permitted political prisoners to be included under the terms of the Memorandum of Understanding. The Government of the United States expresses the hope that the Government of Cuba is prepared to reconsider this position. The Government of the United States would like to stress the special importance that such a reconsideration would have in permitting many families to be reunited. The Government of the United States, for its part, reaffirms that it is prepared to grant entry into the United States of such political prisoners by procedures consistent with those established in the Memorandum of Understanding of November 6, 1965.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

[SEAL]

The Ministry of Foreign Relations  
Habana

#### IV

#### *The Cuban Ministry of Foreign Relations to the Swiss Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Em-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de Suiza, representante de los intereses de Estados Unidos de América en Cuba, y, al acusarle recibo de su Nota fechada el 6 de noviembre, tiene el honor de comunicarle que la posición cubana al respecto es la expresada en su Nota de 12 de octubre del presente año.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de Suiza el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

La Habana, 6 de noviembre de 1965

[SELLO]

A la Embajada de Suiza  
La Habana

bassy of Switzerland, representative of United States interests in Cuba, and acknowledging receipt of its note of November 6, has the honor to inform it that Cuba's position in the matter concerned is that which was expressed in its note of October 12, 1965.<sup>1</sup>

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Habana, November 6, 1965

[SEAL]

Embassy of Switzerland  
Habana

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8688. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA CON-  
CERNANT LA MIGRATION DE RÉFUGIÉS CUBAINS  
AUX ÉTATS-UNIS. LA HAVANE, LE 6 NOVEMBRE 1965

---

I

*L'Ambassade de Suisse au Ministère des relations extérieures de Cuba*

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, en sa qualité de représentant des intérêts des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba, a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et des représentants du Gouvernement cubain au sujet de la migration aux États-Unis de ressortissants cubains désireux de s'établir dans ce pays.

L'Ambassade reproduit ci-après le texte, dont les versions anglaise et espagnole feront également foi, du Mémorandum d'accord accepté lors desdites conversations :

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AMBASSADE DE SUISSE À LA HAVANE,  
REPRÉSENTANT LES INTÉRÊTS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS,  
ET LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU GOUVERNEMENT  
CUBAIN, CONCERNANT LA MIGRATION AUX ÉTATS-UNIS DE RESSORTIS-  
SANTS CUBAINS DÉSIREUX DE S'ÉTABLIR DANS CE PAYS

1. Le Gouvernement cubain s'engage à autoriser la sortie de Cuba, et le Gouvernement des États-Unis s'engage à autoriser l'entrée sur son territoire, des ressortissants cubains désireux de quitter Cuba pour se rendre aux États-Unis, le tout conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.

2. Reconnaissant l'importance primordiale que revêt sur le plan humanitaire l'œuvre de réunion des familles dispersées, les deux Gouvernements conviennent que les individus qui résident à Cuba et qui sont proches parents de personnes résidant actuellement aux États-Unis constitueront un groupe qui aura la priorité absolue en ce qui concerne les formalités administratives et la migration. Les deux Gouvernements conviennent que l'expression « proches parents » doit s'entendre du père ou de la mère de l'intéressé si celui-ci est célibataire âgé de moins de 21 ans, du conjoint de l'intéressé, de ses enfants célibataires âgés de moins de 21 ans et de ses frères et sœurs âgés de moins de 21 ans.

3. Les deux Gouvernements conviennent que ce premier groupe prioritaire comprendra également d'autres individus qui résident à Cuba et qui sont parents de personnes se trouvant actuellement aux États-Unis, s'ils vivent sous le même toit que les proches parents de ces per-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

sonnes et si des considérations humanitaires justifient pareille mesure. Pour faire en sorte que soit pleinement respecté le principe convenu de la priorité absolue en faveur des proches parents des intéressés, les deux Gouvernements conviennent qu'il sera nécessaire de vérifier le lien de parenté et l'existence effective des considérations humanitaires susmentionnées. Les deux Gouvernements conviennent que cette vérification sera effectuée par l'Ambassade de Suisse à La Havane et ils s'engagent à considérer la décision de celle-ci comme définitive.

4. Le Gouvernement cubain s'engage à présenter le plus tôt possible à l'Ambassade de Suisse à La Havane une liste (ci-après dénommée « la liste officielle cubaine A ») des individus qui résident à Cuba et qui sont proches parents de personnes résidant actuellement aux États-Unis, et des autres individus visés au paragraphe 3 ci-dessus qui résident à Cuba, et qui sont désireux de s'établir aux États-Unis. L'Ambassade de Suisse à La Havane transmettra la liste officielle cubaine A au Gouvernement des États-Unis. De son côté, le Gouvernement des États-Unis aura établi une liste (ci-après dénommée « la liste officielle des États-Unis A »), en se fondant sur les renseignements fournis par des personnes qui résident actuellement aux États-Unis, qui ont des proches parents résidant à Cuba, qui sont prêtes à les accueillir et qui se préoccupent de les faire venir auprès d'elles. Il est entendu que les listes dont il est question au présent paragraphe pourront être établies en plusieurs étapes et qu'elles seront complétées de temps à autre.

5. Les noms qui figurent à la fois sur la liste officielle cubaine A et sur la liste officielle des États-Unis A seront inscrits, par les soins du Gouvernement des États-Unis sur une liste unique (ci-après dénommée « la liste globale commune A »), que l'Ambassade de Suisse à La Havane transmettra au Gouvernement cubain. En ce qui concerne la liste globale commune A, il sera présumé que les individus dont le nom figure sur cette liste seront autorisés par le Gouvernement cubain à quitter l'île et seront autorisés par le Gouvernement des États-Unis à entrer dans ce pays, mais l'autorisation définitive sera donnée au moyen de l'approbation par l'un et l'autre des deux Gouvernements des listes d'embarquement établies pour chaque vol de Cuba à destination des États-Unis.

6. Les cas de ceux dont le nom figure sur la liste officielle cubaine A ou sur la liste officielle des États-Unis A, mais non sur les deux (si bien qu'il ne figure pas sur la liste globale commune A), seront revus par les deux Gouvernements, qui auront recours à cet effet, en cas de besoin, aux services de l'Ambassade de Suisse à La Havane, en vue de l'inscription du nom des intéressés sur des additifs à la liste globale commune A ou, à défaut, de leur inclusion dans le deuxième groupe prioritaire visé plus bas au paragraphe 8.

7. Les deux Gouvernements conviennent qu'il sera établi, sur la base de la liste globale commune A et de ses additifs, des listes d'embarquement pour chaque vol de Cuba à destination des États-Unis. Les deux Gouvernements conviennent de n'épargner aucun effort pour faire en sorte que les catégories ci-après de personnes, dont le nom figure sur la liste globale commune A, soient transportées selon l'ordre de priorité suivant : en premier lieu, le père et la mère et les frères et sœurs célibataires de moins de 21 ans, résidant à Cuba, de personnes âgées de moins de 21 ans qui résident aux États-Unis ; en second lieu, les célibataires de moins de 21 ans, résidant à Cuba, dont le père ou la mère réside aux États-Unis ; et, en troisième lieu, les conjoints, résidant à Cuba, de personnes qui résident aux États-Unis. Les membres d'une même famille et les autres personnes vivant sous le même toit seront autorisés à voyager ensemble conformément aux principes énoncés plus haut au paragraphe 3.

8. Lorsque les deux Gouvernements seront convenus que pour assurer le transport des personnes dont le nom figure sur la liste globale commune A ou sur ses additifs il n'est plus

nécessaire de disposer de la totalité des aéronefs fournis, commenceront les formalités relatives à la migration d'autres personnes résidant à Cuba qui souhaitent s'établir aux États-Unis. Préférence sera donnée aux individus, résidant à Cuba, qui ont un lien de parenté avec des personnes résidant aux États-Unis, mais qui ne répondent pas à la définition de proches parents.

9. Le Gouvernement cubain s'engage à présenter en temps voulu à l'Ambassade de Suisse à La Havane, aux fins de transmission au Gouvernement des États-Unis, une liste (ci-après dénommée « la liste officielle cubaine B ») de toutes celles de ces personnes qui seront autorisées à quitter Cuba. Le Gouvernement cubain s'engage à prendre en considération, lorsqu'il établira la liste officielle cubaine B, les noms de personnes résidant à Cuba qui lui auront été soumis par le Gouvernement des États-Unis sur la base des renseignements fournis par les parents et amis de ces personnes qui résident aux États-Unis.

10. Les deux Gouvernements conviennent que la liste officielle cubaine B servira de base pour l'établissement des listes d'embarquement pour chaque vol de Cuba à destination des États-Unis, conformément à la procédure indiquée ci-dessous.

11. En ce qui concerne les personnes dont le nom figure soit sur la liste globale commune A, soit sur la liste officielle cubaine B, le Gouvernement cubain s'engage à établir à l'avance, en consultation avec l'Ambassade de Suisse à La Havane, des listes d'embarquement pour chaque vol de Cuba à destination des États-Unis. Ces listes seront communiquées au Gouvernement des États-Unis sept jours au moins avant la date du vol.

12. Le Gouvernement des États-Unis s'engage, pour sa part, à indiquer immédiatement au Gouvernement cubain, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse à La Havane, les noms des personnes inscrites sur les listes d'embarquement qui sont autorisées à entrer aux États-Unis, étant entendu cependant que les dernières formalités seront effectuées, au lieu d'embarquement, par des agents du Service d'immigration et de naturalisation et du Service de la santé publique des États-Unis.

13. Le Gouvernement cubain s'engage à rassembler lesdites personnes à l'aéroport de Varadero.

14. Les deux Gouvernements conviennent que lesdites personnes seront soumises, à l'aéroport de Varadero, à une dernière inspection de la part d'agents du Département de l'immigration et du Ministère de la santé publique de Cuba, pour ce qui est de leur départ du territoire cubain, ainsi qu'à une inspection de la part d'agents du Service d'immigration et de naturalisation et du Service de la santé publique des États-Unis, pour ce qui est de leur entrée sur le territoire de ce pays.

Ne seront pas autorisées à s'embarquer les personnes que les agents cubains considéreront comme ne remplissant pas les conditions requises, au regard des lois et règlements en vigueur à Cuba, pour quitter le territoire de l'île ainsi que les personnes que les agents américains considéreront comme ne remplissant pas les conditions requises, au regard des lois et règlements en vigueur aux États-Unis, pour entrer dans ce pays.

15. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir des aéronefs pour assurer le transport, de Varadero à un aéroport approprié des États-Unis, des personnes autorisées à quitter Cuba et à entrer aux États-Unis.

16. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à fournir, selon la fréquence nécessaire, des aéronefs d'une capacité suffisante pour assurer le transport de 3 000 à 4 000 personnes par mois.



17. Les deux Gouvernements conviennent que la première migration effectuée conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord commencera le 1<sup>er</sup> décembre 1965 au plus tard.

18. Les deux Gouvernements conviennent que tous problèmes qui pourraient surgir au sujet de l'exécution du présent Mémorandum d'accord seront examinés conjointement par l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba, et le Gouvernement cubain.

Au cours des conversations qui ont abouti au Mémorandum d'accord reproduit ci-dessus, le Gouvernement cubain a indiqué sa position au sujet de la sortie du pays de techniciens et de jeunes gens de 15 à 26 ans qui résident à Cuba et qui sont tenus au service militaire obligatoire. Le Gouvernement cubain a également annoncé qu'il préciserait sa position à cet égard dans une note distincte.

Le Gouvernement des États-Unis a déclaré qu'il répondrait, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse, à la note du Gouvernement cubain dont il est question au paragraphe précédent et qu'il préciserait sa propre position sur ce point, telle qu'elle avait été indiquée au cours des conversations.

De plus, le Gouvernement des États-Unis a déclaré qu'il communiquerait au Gouvernement cubain, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse, une note distincte précisant la position du Gouvernement des États-Unis sur la question de l'inclusion, au nombre des personnes participant à la migration en provenance de Cuba, de personnes emprisonnées dans ce pays pour des infractions de caractère politique, telle que cette position avait été indiquée au cours des conversations.

Le Gouvernement cubain a déclaré qu'il répondrait à la note du Gouvernement des États-Unis concernant la question de l'inclusion, au nombre des personnes participant à la migration aux États-Unis, de personnes emprisonnées à Cuba pour des infractions contre la Révolution, précisant sa propre position à ce sujet, telle qu'il l'avait indiquée au cours des conversations.

L'Ambassade propose que, si les dispositions du Mémorandum d'accord reproduit plus haut rencontrent l'agrément du Ministère des relations extérieures, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent l'acceptation, par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement cubain, des termes du Mémorandum d'accord, qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion de renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

La Havane, le 6 novembre 1965

Emil A. STADELHOFER  
Ambassadeur de Suisse à Cuba

Au Ministère des relations extérieures  
La Havane

## II

*Le Ministère des relations extérieures de Cuba à l'Ambassade de Suisse*RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des États-Unis d'Amérique à Cuba, et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement cubain et l'Ambassade au sujet de la migration aux États-Unis d'Amérique de ressortissants cubains désireux de s'établir dans ce pays.

Le Ministère reproduit ci-après le texte, dont les versions espagnole et anglaise font également foi, du Mémorandum d'accord accepté lors desdites conversations:

[*Voir note I*]

Au cours des conversations qui ont abouti au Mémorandum d'accord reproduit ci-dessus, le Gouvernement cubain a indiqué sa position au sujet de la sortie du pays des techniciens et des jeunes hommes de 15 à 26 ans qui résident à Cuba et qui sont astreints au service militaire obligatoire. Le Gouvernement cubain a également annoncé qu'il préciserait sa position à cet égard dans une note distincte.

Le Gouvernement des États-Unis a déclaré qu'il répondrait, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse, à la note du Gouvernement cubain dont il est question au paragraphe précédent et qu'il préciserait sa propre position sur ce point, telle qu'elle avait été indiquée au cours des discussions. De plus, le Gouvernement des États-Unis a déclaré qu'il communiquerait au Gouvernement cubain, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suisse, une note distincte précisant la position du Gouvernement des États-Unis sur la question de l'inclusion au nombre des personnes participant à la migration en provenance de Cuba de personnes emprisonnées dans ce pays pour des infractions de caractère politique, telle que cette position avait été indiquée au cours des conversations.

Le Gouvernement cubain a déclaré qu'il répondrait à la note du Gouvernement des États-Unis concernant la question de l'inclusion au nombre des personnes participant à la migration aux États-Unis de personnes emprisonnées à Cuba pour des infractions contre la Révolution, précisant sa propre attitude à ce sujet, telle qu'elle avait été indiquée au cours des conversations.

Le Ministère donne son agrément au Mémorandum d'accord reproduit plus haut et consent à ce que le présent échange de notes constitue une acceptation, par le Gouvernement cubain et le Gouvernement des États-Unis, des termes du Mémorandum d'accord précité, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente note.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa très haute considération.

La Havane, le 6 novembre 1965

[SCEAU] Raúl ROA  
Ministre des relations extérieures

À l'Ambassade de Suisse  
La Havane

## NOTES CONNEXES

### I

#### *Le Ministère des relations extérieures de Cuba à l'Ambassade de Suisse*

#### RÉPUBLIQUE DE CUBA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des États-Unis d'Amérique à Cuba, et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement cubain, conformément à ce qui est indiqué dans la note contenant le Mémorandum d'accord, et en vue d'éviter des erreurs d'interprétation de la part ou au sujet de certaines personnes qui, en raison des fonctions qu'elles remplissent au sein de la société ou obligations que leur impose la loi, sont soumises à certaines limitations en ce qui concerne la sortie du territoire cubain ou n'ont pas le droit de quitter ledit territoire, juge utile de confirmer par écrit et de faire connaître publiquement ce qu'il a déclaré oralement au cours des conversations avec l'Ambassade qui ont précédé ledit accord sur l'ordre de priorité et la procédure applicables à la migration des ressortissants cubains qui souhaitent rejoindre leurs familles ou s'établir aux États-Unis, à savoir que chaque fois qu'il s'agira d'un technicien ou d'un agent qualifié dont le départ du pays risque de causer une perturbation grave dans un service déterminé de la société ou dans la production, du fait qu'il n'y a personne pour le remplacer immédiatement, le Gouvernement cubain autorisera le départ de l'intéressé au cours de la période pendant laquelle les voyages s'effectueront, mais en repoussera la date jusqu'au moment où celui-ci pourra être remplacé dans la fonction qu'il occupe.

De même, conformément à ce qui est indiqué dans la note cubaine contenant le Mémorandum d'accord, et pour les mêmes raisons que celles exposées au paragraphe précédent, le Gouvernement cubain juge utile de confirmer par la présente note et de faire connaître publiquement ce qu'il a déclaré nettement au cours des négociations, à savoir qu'aucun des citoyens qui, conformément à la loi, font partie du premier contingent du service militaire obligatoire, en d'autres termes qui sont

âgés de 17 à 26 ans, ou des citoyens qui feront partie de ce contingent au cours des deux années à venir, en d'autres termes qui sont actuellement âgés de 15 ans, n'a le droit de quitter le pays et, par conséquent, ne sera autorisé à le faire.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa très haute considération.

R. R. [SCEAU]

La Havane, le 6 novembre 1965

À l'Ambassade de Suisse  
La Havane

## II

### *L'Ambassade de Suisse au Ministère des relations extérieures de Cuba*

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, en sa qualité de représentant des intérêts des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba, a l'honneur de se référer à la note datée du 6 novembre 1965, dans laquelle le Ministère précise la position du Gouvernement cubain sur la question de l'inclusion au nombre des ressortissants cubains qui, désireux de quitter Cuba pour s'établir aux États-Unis, participeront à la migration dans ce pays de certains techniciens ou agents qualifiés et de jeunes hommes âgés de 15 à 26 ans astreints au service militaire obligatoire.

Au cours des conversations qui ont abouti au Mémorandum d'accord du 6 novembre 1965, l'Ambassade de Suisse a souligné que le Gouvernement des États-Unis avait cru comprendre et avait espéré, à la suite de la déclaration du 30 septembre 1965 du Premier Ministre de Cuba, que des personnes appartenant à ces catégories seraient au nombre de celles qui, désireuses de quitter Cuba pour s'établir aux États-Unis, participeront à la migration. Ainsi, par exemple, dans cette déclaration générale, rien ne donnait à entendre qu'il serait interdit aux techniciens désireux de quitter Cuba pour se rendre aux États-Unis de sortir, même temporairement, du territoire cubain.

Le Gouvernement des États-Unis regrette que le Gouvernement cubain n'ait pas permis maintenant que des jeunes gens astreints au service militaire obligatoire et certains techniciens quittent le pays conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord. Le Gouvernement des États-Unis exprime l'espoir que le Gouvernement cubain est disposé à reconsidérer sa position. Le Gouvernement des États-Unis tient à souligner l'importance particulière que revêt ce nouvel examen de la question pour permettre à de nombreuses familles de se réunir.

Pour sa part, le Gouvernement des États-Unis réaffirme qu'il est prêt à autoriser l'entrée aux États-Unis des personnes qui font l'objet de la présente note, conformément à une procédure compatible avec celle qui a été fixée dans le Mémorandum d'accord en date de ce jour.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

La Havane, le 6 novembre 1965

[SCEAU]

Au Ministère des relations extérieures  
La Havane

### III

#### *L'Ambassade de Suisse au Ministère des relations extérieures de Cuba*

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, en sa qualité de représentant des intérêts des États-Unis d'Amérique dans la République de Cuba, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Comme l'Ambassade de Suisse l'a clairement indiqué au cours des récentes conversations qui ont abouti au Mémorandum d'accord sur la migration aux États-Unis de personnes résidant à Cuba, que les deux Gouvernements ont accepté le 6 novembre 1965, le Gouvernement des États-Unis se préoccupe tout particulièrement, pour des raisons d'ordre humanitaire, du cas de ceux qui sont détenus à Cuba pour des infractions de caractère politique. Le Gouvernement des États-Unis avait cru comprendre et avait espéré, à la suite de la déclaration du 30 septembre 1965 du Premier Ministre de Cuba, que des personnes appartenant à cette catégorie seraient au nombre de celles qui, désireuses de quitter Cuba pour s'établir aux États-Unis, participeraient à la migration.

Le Gouvernement des États-Unis regrette que le Gouvernement cubain n'ait pas permis maintenant que des prisonniers politiques quittent le pays conformément aux dispositions du Mémorandum d'accord. Le Gouvernement des États-Unis exprime l'espoir que le Gouvernement cubain est disposé à reconsidérer cette position. Le Gouvernement des États-Unis tient à souligner l'importance particulière que revêt ce nouvel examen de la question pour permettre à de nombreuses familles de se réunir. Pour sa part, le Gouvernement des États-Unis réaffirme qu'il est prêt à autoriser l'entrée aux États-Unis de tels prisonniers politiques, conformément à une procédure compatible avec celle qui a été fixée dans le Mémorandum d'accord du 6 novembre 1965.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

La Havane, le 6 novembre 1965

[SCEAU]

Au Ministère des relations extérieures  
La Havane

## IV

*Le Ministère des relations extérieures de Cuba à l'Ambassade de Suisse*RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse, représentant les intérêts des États-Unis d'Amérique à Cuba, et, accusant réception de sa note datée du 6 novembre, a l'honneur de lui faire savoir que la position cubaine à l'égard de la question dont il s'agit est celle qui a été exposée dans la note du Ministère en date du 12 octobre 1965<sup>1</sup>.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa très haute considération.

La Havane, le 6 novembre 1965

[SCEAU]

À l'Ambassade de Suisse  
La Havane

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

**No. 8689**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to  
alien amateur radio operators. Bonn, 23 and 30 June  
1966**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-  
teurs radio amateurs étrangers. Bonn, 23 et 30 juin 1966**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

No. 8689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. BONN, 23 AND 30 JUNE 1966

---

## I

*The German Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 23. Juni 1966

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Gespräche zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen zurückzukommen und Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit Artikel 41 der internationalen Vollzugsordnung für den Funkdienst, Genf, 1959, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Einer natürlichen Person, die von ihrer Regierung zur Errichtung und zum Betrieb einer Amateurfunkstelle zugelassen ist, wird von der anderen Regierung die Errichtung und der Betrieb einer solchen Funkstelle auf ihrem Hoheitsgebiet auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und auf Grund einer besonderen Ermächtigung gestattet.
2. Bei der Erteilung der besonderen Ermächtigung kann die zuständige Verwaltungsbehörde der betreffenden Regierung von ihr als wünschenswert erachtete Bedingungen, einschließlich des Rechts auf jederzeitigen Widerruf zu jedem beliebigen Zeitpunkt vorschreiben.
3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach ihrem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den in den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1966 by the exchange of the said notes.



unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt und von jeder Regierung mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden kann.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHRÖDER

Seiner Exzellenz Herrn George C. McGhee  
Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika  
Bad Godesberg

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 23 June 1966

Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

SCHRÖDER

His Excellency George C. McGhee  
Ambassador of the United States of America  
Bad Godesberg

## II

*The American Ambassador to the German Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, June 30, 1966

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of June 23, 1966, the agreed translation of which reads as follows:

“I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments and to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959,<sup>1</sup> that the following Arrangement be concluded:

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Act Series 4893.*

- “1. A natural person who is licensed by his Government to install and to operate an amateur radio station shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and by means of a special authorization, to install and to operate such station in the territory of such other Government.
- “2. In issuing the special authorization, the appropriate administrative agency of the Government concerned may prescribe terms and conditions which it may deem desirable, including the right of cancellation at any time.
- “3. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Arrangement.

“If the Government of the United States of America agrees to the proposals contained in numbers 1 to 3 above, I have the honor to suggest that this Note and Your Excellency’s reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply and to be subject to termination by either Government giving six months’ notice, in writing, of its intention to terminate.”

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees both to the proposals contained in numbered paragraphs 1 to 3 of your Note and to your suggestion contained in the last paragraph.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

George C. McGHEE

His Excellency Gerhard Schroeder  
Minister of Foreign Affairs  
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX  
OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS. BONN,  
23 ET 30 JUIN 1966

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 23 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>, de conclure l'Accord dont les dispositions suivent :

1. Une personne physique autorisée par son Gouvernement à installer et à exploiter une station radio d'amateur sera autorisée par l'autre Gouvernement à installer et exploiter cette station sur le territoire de ce Gouvernement, à charge de réciprocité et moyennant une autorisation spéciale.
2. En délivrant l'autorisation spéciale, le service compétent de chaque Gouvernement intéressé peut prescrire les modalités et conditions qu'elle juge souhaitables tout en conservant le droit de révoquer ladite autorisation à tout moment.
3. Le présent arrangement est applicable au *Land* de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration à l'effet contraire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Si les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse indiquant l'assentiment de votre Gouvernement constituent un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

accord entre nos deux Gouvernements. Cet arrangement entrera en vigueur à la date de votre réponse et pourra être dénoncé par chacune des deux Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Veillez agréer, etc.

SCHRÖDER

Son Excellence Monsieur George C. McGhee  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Bad Godesberg

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 30 juin 1966

N° 259

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 juin dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique marque son agrément tant aux dispositions énoncées aux paragraphes numérotés de 1 à 3 de votre note qu'à votre proposition contenue dans le dernier alinéa.

Veillez agréer, etc.

George C. MCGHEE

Son Excellence Monsieur Gerhard Schroeder  
Ministre des affaires étrangères  
Bonn

No. 8690

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes (with Memorandum of Understanding dated 27 May 1966 and exchange of letters dated 11 and 27 May 1966) constituting an agreement concerning co-operation on space matters for the development of satellite and balloon techniques for the study of meteorological phenomena. Washington, 16 and 17 June 1966**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes (avec Protocole d'accord en date du 27 mai 1966 et échange de lettres en date des 11 et 27 mai 1966) constituant un accord concernant la coopération en matière spatiale pour le développement de techniques de satellites et de ballons nécessaires à l'étude de phénomènes météorologiques. Washington, 16 et 17 juin 1966**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

No. 8690. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING CO-OPERATION ON SPACE MATTERS FOR THE DEVELOPMENT OF SATELLITE AND BALLOON TECHNIQUES FOR THE STUDY OF METEOROLOGICAL PHENOMENA. WASHINGTON, 16 AND 17 JUNE 1966

N° 8690. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE SPATIALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE TECHNIQUES DE SATELLITES ET DE BALLONS NÉCESSAIRES À L'ÉTUDE DE PHÉNOMÈNES MÉTÉOROLOGIQUES. WASHINGTON, 16 ET 17 JUIN 1966

## I

*L'Ambassadeur de France  
au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

*The French Ambassador  
to the Secretary of State*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

AMBASSADE DE FRANCE  
AUX ÉTATS-UNIS

EMBASSY OF FRANCE  
IN THE UNITED STATES

Washington, le 16 Juin 1966

Washington, 16 June 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

Mr<sup>s</sup>Secretary,

J'ai l'honneur de me référer à la coopération en matière spatiale entre nos deux pays et, en particulier, aux excellents résultats du projet FR-1, dus aux efforts communs du Centre National d'Études Spatiales (CNES) et de la National Aeronautics and Space Administration (NASA).

I have the honor to refer to the cooperation on space matters between our two countries and, in particular, the excellent results of the scientific satellite FR-1 project arising from the joint efforts of the Centre National d'Études Spatiales (CNES) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA).

Récemment, le CNES et la NASA ont signé un Protocole, en date du 27 Mai 1966, établissant un second projet commun FR-2, ou projet EOLE,

Recently, the Centre National d'Études Spatiales (CNES) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) signed a Memorandum of

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1966.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1966.

pour développer des techniques de satellites et de ballons nécessaires à l'étude des phénomènes météorologiques à l'échelle du globe. Ce Protocole a été complété par un échange de lettres entre les deux organismes, datées des 11 et 27 Mai 1966, et qui contiennent des dispositions complémentaires relatives au projet EOLE. Ces deux instruments spécifient que leurs dispositions doivent être confirmées par nos deux Gouvernements au moyen d'un échange de notes.

J'ai donc l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement confirme les dispositions dudit Protocole et des lettres additionnelles. Si le Gouvernement des États-Unis est aussi d'accord pour confirmer les dispositions des deux instruments en question, j'ai l'honneur de proposer que ma note et votre note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Charles LUCET  
Ambassadeur de France  
aux États-Unis

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State

Understanding dated May 27, 1966 regarding a second cooperative satellite project FR-2 and designated "Project EOLE", for the development of satellite and balloon techniques for the study of meteorological phenomena on a global scale. This was supplemented by an exchange of letters between the two agencies dated May 11 and 27, 1966, which contained additional provisions regarding Project EOLE. Both instruments provided that their provisions shall be further confirmed by our two Governments by an exchange of notes.

I now have the honor to inform you that my Government confirms the provisions of the said Memorandum of Understanding and the supplemental exchange of letters. If the Government of the United States also agrees to confirm the provisions of the two instruments in question I have the honor to propose that my note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Charles LUCET  
Ambassador of France  
to the United States

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of State  
to the French Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 17, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to your note of June 16, 1966, regarding the cooperative satellite-balloon project designated "Project EOLE" conducted by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Centre National d'Études Spatiales (CNES) for the development of satellite and balloon techniques and instrumentation for the study of meteorological phenomena on a global scale.

The Government of the United States also expressly confirms the provisions of the Memorandum of Understanding dated May 27, 1966, and the supplemental exchange of letters dated May 11 and 27, 1966, referred to in your note, and agrees with your proposal that your note and my note in reply, together with the said Memorandum of Understanding and supplemental exchange of letters, shall constitute an agreement between our two Governments regarding Project EOLE, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
U. Alexis JOHNSON

His Excellency  
Charles Lucet  
Ambassador of the French Republic

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de  
France*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 juin 1966 concernant le projet commun dit « Projet EOLE », qui doit être réalisé par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) et le Centre national d'études spatiales (CNES) en vue de mettre au point les techniques et les équipements des satellites et des ballons destinés à étudier des phénomènes météorologiques à l'échelle mondiale.

Le Gouvernement des États-Unis confirme expressément le Protocole d'accord en date du 27 mai 1966, et l'échange complémentaire de lettres en date du 11 mai 1966 et du 27 mai 1966, mentionné dans votre lettre, et il accepte, comme vous le proposez, que votre note et ma réponse, ainsi que ledit Protocole et les lettres ainsi échangées constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au Projet EOLE, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:  
U. Alexis JOHNSON

Son Excellence  
Monsieur Charles Lucet  
Ambassadeur de la République française



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FRENCH CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES (CNES) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

I. The National Center for Space Studies (CNES) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA), desiring to pursue the fruitful cooperation developed within the framework of the FR-1 program, affirm that it is in their mutual interest to carry out, on a timely basis, a second cooperative satellite project to develop satellite and balloon techniques and instrumentation for the study of meteorological phenomena on a global scale, particularly the characteristics and movements of air masses.

II. It is hoped that these experiments will result in the launching into an earth orbit of an experimental "Eole" satellite which would gather meteorological data acquired by constant level balloons. It is contemplated that the project will initially be divided into two phases. The second will be undertaken only on condition that the first will have demonstrated in a mutually satisfactory fashion that the system is practicable from both a technical and scientific point of view. A third phase may follow if the two agencies, during the execution of the second phase, agree that it is in their mutual interest to proceed with the third phase.

*First phase*—The first phase would include:

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

I. Le Centre National d'Études Spatiales (CNES) et la National Aeronautics and Space Administration (NASA), désirant poursuivre la coopération fructueuse qui s'est développée à l'occasion du programme FR-1, affirment qu'il est de leur intérêt mutuel d'effectuer, en temps opportun, un deuxième programme de collaboration sur un satellite, afin de mettre au point les techniques et les équipements des satellites et des ballons destinés à étudier des phénomènes d'ordre météorologique, à l'échelle mondiale (notamment les caractéristiques et le mouvement des masses d'air.)

II. Les deux parties souhaitent que ces expériences aboutissent au lancement sur une orbite terrestre, d'un satellite expérimental « EOLE » qui recueillerait les données météorologiques acquises par des ballons à plafond constant. Il est prévu au départ de diviser le programme en deux phases; la deuxième ne serait entreprise qu'à condition que la première ait démontré de façon mutuellement satisfaisante que le système est réalisable tant sur le plan technique que scientifique. Une troisième phase pourrait succéder si les deux organismes, au cours de l'exécution de la deuxième phase, conviennent qu'il est de leur intérêt mutuel de procéder à la troisième phase.

*Première phase*: La première phase comprendrait:

- a.* The design, development, and fabrication of a balloon transponder, including sensors, power supply and antennas, of prototype weight and configuration.
- b.* The design, development, and fabrication of a breadboard model of those satellite electronics systems which interface directly with the transponder.
- c.* A feasibility demonstration of the system developed in *a.* and *b.*, above, by means of a balloon-to-ground experiment or, if this is not practicable, an aircraft-to-ground demonstration.
- (a)* l'étude, la mise au point et la fabrication d'un répondeur pour ballons, y compris les détecteurs, l'alimentation et les antennes dans le poids et la configuration d'un prototype.
- (b)* l'étude, la mise au point et la fabrication d'un modèle sur table des systèmes électroniques du satellite en liaison directe avec le répondeur.
- (c)* une démonstration du fonctionnement du système mis au point aux chapitres *(a)* et *(b)* ci-dessus, au moyen d'une expérience ballon-sol, ou en cas d'impossibilité, une démonstration avion-sol.

*Second phase*—A scientific satellite (Eole/FR-2) designed to gather data acquired by constant level balloons in the southern hemisphere, will be launched into an earth orbit using a Scout launching vehicle.

*Third phase*—During the course of the project both parties will study, on a continuing basis, the state of the relevant science and technology with a view toward the development of improved satellite and balloon instrumentation. If, as a result of these studies, it should appear mutually advantageous to do so, the parties will consider use of an additional Scout vehicle to launch a satellite incorporating such improved instrumentation.

III. CNES shall, in general, assume responsibility for the following:

1. Design, fabrication, testing, and launching of the balloons and balloon payloads.
2. Design, fabrication, testing, and delivery to the launch site of two

*Deuxième phase*: Un satellite scientifique (EOLE/FR-2) destiné à recueillir les données acquises par des ballons à plafond constant dans l'hémisphère Sud, sera lancé sur une orbite terrestre à l'aide d'une fusée Scout.

*Troisième phase*: Au cours de l'exécution de ce programme, les deux parties étudieront, de façon suivie, l'état des connaissances scientifiques et technologiques dans ce domaine en vue de mettre au point une expérimentation améliorée pour satellite et ballons. Si à la suite de ces études l'intérêt mutuel semblait le justifier, les parties envisageraient l'utilisation d'un véhicule Scout supplémentaire pour lancer un satellite incorporant cette expérimentation améliorée.

III. Le CNES assumera, d'une manière générale, les responsabilités suivantes:

1. étude, fabrication, essais et lancements des ballons et de leur équipement
2. étude, fabrication, essais et fourniture au champ de tir pour chaque

flight qualified spacecraft for each scheduled launching.

3. Spacecraft ground check-out and launch support equipment.
4. Tracking of the satellite, and acquisition, reduction and analysis of scientific data during all phases of the program.
5. Provision to NASA of technical consultation and technical data as appropriate.

IV. NASA shall, in general, assume the following responsibilities:

1. Provision of a Scout launching vehicle with back-up for the second phase and, possibly, for the third phase, including heat shields and spacecraft tie-down and separation mechanisms.
2. Launching of the satellite for the second phase and, possibly, the third phase.
3. Such training of French personnel in CNES areas of responsibility as may be required as may be mutually agreed.
4. Provision to CNES of technical consultation and technical data as appropriate.
5. Provision of technical assistance in spacecraft testing, including final acceptance testing, and back-up facilities, as required.
6. Assistance in acquisition of portions of the data in real time, if necessary,

lancement prévu, de deux satellites qualifiés pour le vol

3. équipement de contrôle pour les vérifications avant le tir et matériel de servitude pour le tir
4. poursuite du satellite, et recueil, dépouillement et analyse des données scientifiques pendant toutes les phases du programme
5. fourniture à la NASA de conseils et de renseignements techniques s'il y a lieu.

IV. La NASA assumera, d'une manière générale, les responsabilités suivantes:

1. fourniture d'une fusée Scout avec fusée de rechange, dans le cadre de la deuxième phase et, éventuellement, de la troisième phase, y compris écrans thermiques et dispositifs pour attacher et séparer le satellite
2. lancement du satellite dans le cadre de la deuxième phase et, éventuellement, de la troisième phase
3. entraînement du personnel français qui pourrait s'avérer nécessaire dans les secteurs relevant de la responsabilité du CNES, dans la mesure où les deux parties en sont d'accord
4. fourniture au CNES de conseils et de renseignements techniques, s'il y a lieu
5. fourniture d'assistance technique pour les essais du satellite (y compris les essais de recette définitive) et d'installations de secours le cas échéant
6. assistance pour recueillir une partie des données en temps réel, si ce

and as may be accommodated within the limitations of NASA operational requirements.

7. Participation, along with CNES, in analysis of the results.

V. Final determination of the readiness of flight spacecraft for launching will be a joint CNES/NASA responsibility.

VI. It is understood that this program is experimental in character and, therefore, subject to change by mutual agreement on the basis of the results of the first phase and other technical requirements.

VII. No exchange of funds is contemplated between the two cooperating agencies. Each agency will bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation charges on all equipment for which it is responsible.

VIII. Each agency will designate a single Project Manager who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each agency with respect to the other. The Project Managers will be Co-Chairmen of a Joint Working Group, whose members will be designated by CNES and NASA. This group will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of project status at each stage. Each agency will also designate a Project Scientist responsible for assuring close liaison with his counterparts in the other agency in connection with the planning of

recueil est nécessaire, et suivant les disponibilités de la NASA, compte tenu des limitations imposées par ses propres nécessités opérationnelles

7. participation en collaboration avec le CNES à l'analyse des résultats.

V. La décision finale concernant la qualification des modèles de vol pour le lancement sera une responsabilité commune CNES/NASA.

VI. Il est entendu que ce programme est de nature expérimentale et, par conséquent, susceptible d'être modifié par entente mutuelle, en fonction des résultats de la première phase et d'autres impératifs techniques.

VII. Aucun échange de fonds n'est prévu entre les deux organismes participants. Chaque organisme supporte les frais entraînés par l'exécution des tâches dont il a assumé la responsabilité, y compris le transport et la subsistance de son propre personnel et les frais de transport pour tous les matériels dont il est responsable.

VIII. Chaque organisme désigne un responsable unique du programme (Project Manager) qui est chargé de coordonner les fonctions et les responsabilités de chaque organisme vis-à-vis de l'autre. Ces responsables sont co-présidents d'un groupe de travail commun, dont les membres sont nommés par le CNES et la NASA. Ce groupe est l'instrument principal d'exécution du programme et tient les deux parties constamment informées de son état d'avancement au fur et à mesure des étapes. Chaque organisme désignera également un scientifique pour le programme (Project Scientist), chargé d'assurer une liaison étroite avec ses homologues de

the scientific experiment and data reduction and analysis.

IX. Taking into account the advantages which will be offered by compatibility between Eole and the Interrogation, Recording, and Location System (IRLS) of NASA, both of which are steps toward a global horizontal meteorological observation system, both parties will continue to actively study the possibility of achieving such compatibility.

X. The scheduling of the project shall be as mutually agreed.

XI. The results of the planned experiments will be made freely available to the world scientific community.

XII. It is hoped that the development of the experiments contemplated above will provide the basis for continuing contacts between CNES and NASA, and that opportunities for future space science projects of mutual interest might thus arise.

XIII. This Memorandum is conditioned upon an exchange of notes between the two governments confirming its provisions. It shall enter into force on the date of this exchange of notes.

For the French Centre National  
d'Études Spatiales:

J. COULOMB  
May 27, 1966

For the National Aeronautics  
and Space Administration:

Robert C. SEAMANS Jr.

l'autre organisme pour les questions de planification de l'expérience scientifique et de dépouillement et d'analyse des données.

IX. Compte tenu des avantages que présenterait la compatibilité entre « EOLE » et le système d'interrogation, d'enregistrement et de localisation (IRLS) de la NASA, qui sont tous deux des étapes vers un système mondial d'observation météorologique, les deux parties continueront à étudier activement la possibilité de parvenir à une telle compatibilité.

X. Le calendrier du programme est approuvé par les deux parties.

XI. Les résultats des expériences prévues seront mis à la libre disposition de la communauté scientifique mondiale.

XII. Les deux parties souhaitent que le développement des expériences projetées ci-dessus donne la base de continuité des contacts entre le CNES et la NASA et que des possibilités de futurs projets de science spatiale d'intérêt mutuel puissent ainsi se révéler.

XIII. Ce protocole est conclu sous réserve d'un échange de notes entre les deux gouvernements qui en confirmera les dispositions. Il entrera en vigueur à la date de cet échange de notes.

Pour le Centre National  
d'Études Spatiales français:

J. COULOMB

Pour la National Aeronautics  
and Space Administration:

Robert C. SEAMANS Jr.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES

Paris, May 11, 1966

N° 05817 CNES/RE/AI

Dear Mr. Frutkin,

I refer to the Memorandum of Understanding between the Centre National d'Études Spatiales (CNES) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) concerning the Project EOLE for the development of satellite and balloon techniques and instrumentation to study meteorological phenomena on a global scale.

In addition to the provisions contained in the above Memorandum of Understanding, CNES agrees to undertake responsibility to conduct appropriate studies and tests to determine whether balloons might constitute a potential hazard to air navigation. In the light of the results of these studies and tests, experience and other available data, CNES and the United States side shall consult, and, when necessary, determine any measures that may be required in relation to Project EOLE.

CNES also accepts sole responsibility for the express or implied consent of countries over whose territory balloon overflights may be expected and for the issuance of notifications regarding balloon flights. In this connection CNES and the United States side will consult and, when necessary, determine any measures that may be required.

CENTRE NATIONAL D'ÉTUDES SPATIALES

Paris, le 11 Mai 1966

N° 05817 CNES/RE/AI

Cher Monsieur Frutkin,

Je me réfère au Protocole d'Accord entre le Centre National d'Études Spatiales (CNES) et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) relatif au programme EOLE pour la mise au point des techniques et des équipements de satellites et de ballons destinés à étudier des phénomènes d'ordre météorologique à l'échelle mondiale.

Outre les dispositions prévues aux termes de ce Protocole d'Accord, le CNES se chargera des études et des essais visant à déterminer si des ballons pourraient constituer un danger possible pour la navigation aérienne. À la lumière des résultats de ces études et de ces essais, de l'expérience acquise, ainsi que des autres renseignements dont ils disposeront, le CNES et les responsables du côté américain se consulteront et décideront, le cas échéant, des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires dans le cadre du Programme EOLE.

Le CNES accepte également l'entière responsabilité en ce qui concerne le consentement explicite ou tacite des états dont le territoire pourrait être survolé par les ballons. Il se chargera également de publier les avis concernant les vols de ballons. À ce sujet, le CNES et les responsables du côté américain se consulteront et, le cas échéant, décideront des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires.

CNES will assume full responsibility for any claims against either party for any damage to property and injury to persons caused by the balloons of Project EOLE.

As in the case of the Memorandum of Understanding the provisions of this letter will also be confirmed by the exchange of notes between our two governments.

We would appreciate your confirmation regarding the points mentioned above.

Sincerely yours,

Le Président du CNES:  
J. COULOMB

Mr. Arnold W. Frutkin  
Assistant Administrator  
for International Affairs  
National Aeronautics and Space  
Administration  
Washington, D.C

Le CNES accepte l'entière responsabilité pour toute réclamation qui serait présentée à l'une ou l'autre des parties en raison des dommages occasionnés aux personnes et aux biens par les ballons du Programme EOLE.

Comme dans le cas du Protocole d'Accord, les dispositions de cette lettre seront également confirmées par un échange de Notes entre nos deux Gouvernements.

Nous serions heureux de recevoir de votre part la confirmation de ce qui précède.

Je vous prie de croire, Cher Monsieur Frutkin, à l'assurance de ma considération distinguée.

Le Président du CNES:  
J. COULOMB

Monsieur Arnold W. Frutkin  
Assistant Administrator  
for International Affairs  
National Aeronautics and Space  
Administration  
Washington, D.C

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NATIONAL AERONAUTICS  
AND SPACE ADMINISTRATION  
WASHINGTON 25, D.C.

May 27 1966

Professor Jean Coulomb  
Le Président du Centre National  
d'Études Spatiales  
Paris VII, France

Dear Prof. Coulomb:

This is in response to your letter No. 05817 of May 11, 1966 supplé-

NATIONAL AERONAUTICS  
AND SPACE ADMINISTRATION  
WASHINGTON 25, D.C.

Le 27 mai 1966

Professeur Jean Coulomb  
Président du Centre national  
d'études spatiales  
Paris VII<sup>e</sup> (France)

Monsieur le professeur,

La présente lettre fait suite à votre lettre n° 05817 du 11 mai 1966, complé-

menting the Memorandum of Understanding between CNES and NASA concerning the Eole Project.

We are pleased to confirm that NASA agrees to the provisions set forth in your letter with respect to the balloon hazard, liability, and overflight aspects of the Eole Project.

We agree that your letter and this reply will, like the Memorandum of Understanding, be subject to an exchange of notes between our two governments.

Sincerely yours,

Arnold W. FRUTKIN  
Assistant Administrator  
for International Affairs

tant le Protocole d'accord entre le CNES et la NASA concernant le Projet EOLE.

Nous avons le plaisir de confirmer que la NASA accepte les dispositions énoncées dans votre lettre en ce qui concerne certains aspects du Projet EOLE, à savoir les dangers et les responsabilités pouvant résulter des vols de ballons et la question du survol.

Nous acceptons que votre lettre et cette réponse fassent l'objet, comme le Protocole d'accord, d'un échange de notes entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Arnold W. FRUTKIN  
Assistant Administrator  
for International Affairs



No. 8691

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
deployment of USS *Shenandoah* to Malta. Valletta,  
26 July and 3 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'escale  
à Malte du navire *Shenandoah* de la marine des États-  
Unis. La Valette, 26 juillet et 3 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

No. 8691. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA RELATING TO THE DEPLOYMENT OF USS *SHENANDOAH* TO MALTA. VALLETTA, 26 JULY AND 3 AUGUST 1966

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Maltese Secretary for the Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs*

P-193

Sir:

I have the honor to refer to the Ministry's note EA 48/66 Vol. II of July 13, 1966<sup>2</sup> approving the Embassy's request for the temporary deployment in Malta of the destroyer tender USS *Shenandoah* (AD-86) from August 30 to October 13, 1966 and propose that this deployment be regulated by the same arrangements as were applied to the stationing of the USS *Cadmus*, as follows:

The following arrangements will regulate for the purpose of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith:

- (a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbor to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately August 30 to October 13, 1966, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;
- (b) members of the United States Force (hereinafter referred to as the "Force") and their dependants and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment, and freedom of movement in Malta. Members and their dependants and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not published.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8691. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CON-  
CERNANT L'ESCALE À MALTE DU NAVIRE *SHENAN-*  
*DOAH* DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS. LA VALETTE,  
26 JUILLET ET 3 AOÛT 1966

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire  
au Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

P-193

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note EA 48/66 Vol. II du Ministère, en date du 13 juillet 1966<sup>2</sup> donnant satisfaction à la demande présentée par l'Ambassade concernant l'escale à Malte du ravitailleur de contre-torpilleurs *Shenandoah* (AD-86), de la marine des États-Unis, pour la période allant du 30 août au 13 octobre 1966, et de proposer que soient appliquées à cette occasion les dispositions appliquées à l'escale du navire *Cadmus*, de la marine des États-Unis.

Aux fins de ladite escale, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la force des États-Unis et de toute autre personne en relevant seront régis par les dispositions suivantes :

- a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour réparations pendant la période allant du 30 août au 13 octobre 1966 environ; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;
- b) Les membres de la force des États-Unis (ci-après dénommée « la force »), les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion de l'escale en question. Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée et à la sortie du territoire maltais, et ne seront davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente à Malte;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1966, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée.

- (c) members and their dependants and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority authorised to make the request;
- (d) no member or dependant of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;
- (e) the authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;
- (f) the provisions of the Visiting Forces Act, 1966 will have effect with respect to the Force and to members thereof;
- (g) the authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts of omission of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;
- (h) subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may be freely exported free of duty;
- (i) members and their dependants and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese licence in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;
- (j) members and their dependants and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

- c) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;
- d) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion de l'escale en question;
- e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la force aux fins de conduire les véhicules de la force en service commandé;
- f) Les dispositions du *Visiting Forces Act, 1966* seront applicables à la force et à ses membres;
- g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;
- h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la force ou à l'usage personnel des membres de la force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droits;
- i) Conformément aux règlements existants, les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force pourront bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;
- j) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malta, I have the honor to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

John J. CONROY

Embassy of the United States of America  
Valletta, July 26, 1966  
Mr. Frederick E. Amato Gauci  
Secretary for the Ministry of Commonwealth  
and Foreign Affairs  
The Old Chancellery  
Valletta

II

*The Maltese Acting Secretary for the Ministry of Commonwealth  
and Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF COMMONWEALTH  
AND FOREIGN AFFAIRS  
THE OLD CHANCELLERY  
VALLETTA, MALTA

CFA.1486/66

3 August, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note P-193 of 26th July, 1966, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta and that your note as quoted above and this note in reply will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ph. PULLICINO  
Acting Secretary

J. J. Conroy, Esq.  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Sliema

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

John J. CONROY

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
La Valette, le 26 juillet 1966  
Monsieur Frederick E. Amato Gauci  
Secrétaire au Ministère du Commonwealth  
et des affaires étrangères  
The Old Chancellery  
La Valette

## II

*Le Secrétaire par intérim au Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH  
ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
THE OLD CHANCELLERY  
LA VALETTE (MALTE)

CFA.1486/66

Le 3 août 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note P-193 du 26 juillet 1966, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement maltais et à vous confirmer que votre note, telle qu'elle est citée ci-dessus et la présente réponse indiquant l'acceptation de mon Gouvernement constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Ph. PULLICINO  
Secrétaire par intérim

Monsieur J. J. Conroy  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Sliema





No. 8692

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis,  
on 30 July 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Tunis, le 30 juillet 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

No. 8692. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DE-  
VELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT TUNIS, ON 30 JULY 1966

---

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Tunisian dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Tunisian dinars accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Tunisia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

*Article I*

SALES FOR TUNISIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Tunisia of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8692. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 30 JUILLET 1966

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars tunisiens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars tunisiens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Tunisie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTE CONTRE PAIEMENT EN DINARS TUNISIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement tunisien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

sales for Tunisian dinars to purchasers authorized by the Government of Tunisia of the following agricultural commodities in the amounts indicated:

<i>Commodity</i>	<i>Delivery Period</i>	<i>Export Market value (millions)</i>
Cotton, upland . . . . .	Calendar Year 1966	\$1.44
Cottonseed and/or Soybean Oil . . . . .	United States Fiscal Year 1967	3.80
	TOTAL	\$5.24

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Tunisian dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of ocean transportation costs for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Tunisia. The Government of Tunisia will not be required to deposit dinars for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

4. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of Tunisia will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

5. The financing, sale, and delivering of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivering is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF TUNISIAN DINARS

The Tunisian dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement tunisien, contre paiement en dinars, des produits agricoles indiqués dans le tableau ci-après, à concurrence des montants spécifiés :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton <i>upland</i> . . . . .	Année civile 1966	1,44
Huile de coton et/ou de soja . . . . .	Exercice (États-Unis) 1967	3,80
	TOTAL	5,24

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars tunisiens et à toutes autres questions pertinentes.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement tunisien. Le Gouvernement tunisien ne sera pas tenu de déposer de dinars pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Dès qu'il aura obtenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où les navires se présenteront au chargement, le Gouvernement tunisien établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES DINARS TUNISIENS

Les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Tunisia incident thereto, 10 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this agreement. It is understood that:

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Tunisia for business development and trade expansion in Tunisia and to United States firms and Tunisian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Tunisia, acting through the Secretariat of State for Foreign Affairs (hereinafter referred to as the Secretariat). The Secretary of State for Foreign Affairs, or his designate, will act for the Government of Tunisia, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Secretariat of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Secretariat and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Tunisia on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Secretariat will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Secretariat, it shall be understood that it has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Secretariat.
- (6) In the event the Tunisian dinars set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement be-

A) Vingt p. 100 des dinars serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi;

B) Dix p. 100 des dinars seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Tunisie. Il est entendu que :

1. Ces prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Tunisie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes tunisiennes pour créer le moyen de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement tunisien représenté par le Secrétariat d'État aux affaires étrangères (ci-après dénommé « le Secrétariat d'État »). Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement tunisien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Secrétaire d'État l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Secrétariat d'État et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Tunisie pour des prêts analogues à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Secrétariat d'État fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si, dans ce délai de 60 jours l'AID ne reçoit du Secrétariat d'État aucune communication à cet effet, elle considérera que le prêt en question ne soulève aucune objection de la part dudit Secrétariat. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Secrétariat d'État;
6. Si les dinars destinés à des prêts à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés dans les trois ans qui suivront la signature du présent Accord du

cause AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Secretariat, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Tunisia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Tunisia, as may be mutually agreed, 70 percent of the Tunisian dinars accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Tunisian dinars for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Tunisian dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF TUNISIAN DINARS

1. The Government of Tunisia will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Tunisian dinars equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Tunisian dinars at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Tunisia, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Tunisia or its authorized agent, sells foreign exchange for Tunisian dinars.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Tunisia.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Tunisian dinars which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total dinars accruing to the Government of the United States of America under this agreement.



fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Secrétariat d'État, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces dinars à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C) Soixante-dix p. 100 des dinars serviront à consentir un prêt au Gouvernement tunisien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi dans des conditions rencontrant l'agrément des deux Gouvernements, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans les trois ans qui suivront la signature du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'affectation des dinars à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES DINARS TUNISIENS

1. Le Gouvernement tunisien déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la contre-valeur en dinars tunisiens du prix de vente en dollars des produits financés par ce Gouvernement, la conversion en dinars étant effectuée au taux de change applicable en vigueur à la date du paiement de ces produits en dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) Si le Gouvernement tunisien applique un taux de change unique, le taux de change applicable sera celui auquel les autorités monétaires centrales de la Tunisie échangent les devises étrangères contre des dinars tunisiens;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, le taux de change applicable sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de dinars qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total en dinars tunisiens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Tunisia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during calendar year 1966 or such longer period as commodities are being imported under the agreement (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Tunisia will furnish quarterly: information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement tunisien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher pendant l'année civile 1966 et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement tunisien s'engage à fournir tous les trimestres des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels et sur les importations et exportations des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate this 30th day of July, 1966.

For the Government  
of the United States of America:

James L. O'SULLIVAN

For the Government  
of Tunisia:

I. KHELIL

## EXCHANGE OF NOTES

### I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Tunisian Secretary  
of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 186

Tunis, July 30, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following:

1. In expressing its agreement with the Government of the United States of America that deliveries of commodities under the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Tunisia agrees that it will procure and import from free world sources with its own resources as usual marketings, the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the agreement:

- a. During calendar year 1966, at least 3,700 bales of upland cotton, of which not less than 3,000 bales shall be purchased from the United States of America.
- b. During United States fiscal year 1967, at least 4,600 metric tons of edible oil and/or oilseeds in oil equivalent, of which not less than 1,200 metric tons shall be purchased from the United States of America.

Usual marketing imports under the agreement shall be in addition to any shortfall of commercial import requirements for prior years under any other agricultural commodities agreement between our two Governments. If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period shall be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, le 30 juillet 1966, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

James L. O'SULLIVAN

Pour le Gouvernement  
tunisien:

I. KHELIL

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères de la République tunisienne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 186

Tunis, le 30 juillet 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement interprète certaines clauses de cet Accord:

1. En reconnaissant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues ne doivent ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement tunisien s'engage à acheter et à importer des pays du monde libre à l'aide de ses propres ressources, et dans les conditions commerciales normales, en plus des produits qu'il doit acheter en application de l'Accord, les produits agricoles suivants:

- a) Pendant l'année civile 1966, au moins 3 700 balles de coton *upland*, dont 3 000 au moins seront achetées aux États-Unis d'Amérique; .
- b) Pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis, au moins 4 600 tonnes métriques d'huiles comestibles ou l'équivalent sous forme d'oléagineux, dont 1 200 tonnes métriques au moins seront achetées aux États-Unis d'Amérique.

Il est entendu que les importations normales visées aux alinéas ci-dessus viendront en sus de tout solde restant à importer au titre des importations commerciales normales d'exercices antérieurs en application d'autres accords relatifs aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements. Si les livraisons se poursuivent au cours d'une période ultérieure, le niveau des importations commerciales normales pour cette période sera déterminé au moment où la poursuite des livraisons sera demandée.

2. With regard to Article IV of the agreement:

- a. As it pertains to cotton, upland, it is understood that should the same or like commodities be exported in any calendar year during which Title I commodities are being imported, the Government of Tunisia shall be required to reimburse the Government of the United States of America in dollars for the equivalent value of such exports or make an offset purchase from the United States for dollars of an equivalent quantity by weight of the commodities exported. Such reimbursement or offset purchase shall be made not later than 60 days from the date that such exports take place. Reimbursement shall not be in excess of the total value of the commodities shipped under the agreement. Should any product be exported that is processed from the same or like commodities as those being imported under the agreement, reimbursement or offset purchases would be required for an equivalent quantity by weight or value as specified above, of the commodity used to produce the process product. If the Government of Tunisia elects to reimburse the Government of the United States of America in dollars under this paragraph, the Government of the United States of America shall refund the equivalent Tunisian dinars to the Government of Tunisia.
- b. As it pertains to edible oil, it is understood that Tunisia will limit exports of olive oil during United States fiscal year 1967 to 40,000 metric tons, of which not more than 4,000 metric tons would be to countries unfriendly to the United States.

3. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Tunisia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Tunisia agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of Tunisia further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

4. The Government of Tunisia agrees that Tunisian dinars received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Tunisia selected by the Government of the United States of America.

2. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord:

- a) Pour ce qui est du coton *upland*, il est entendu que si des produits identiques ou analogues sont exportés pendant toute année civile durant laquelle des produits seront importés dans le cadre du titre I de la loi, le Gouvernement tunisien sera tenu de rembourser au Gouvernement des États-Unis la contre-valeur en dollars de ces exportations ou, en compensation, d'acheter aux États-Unis, contre paiement en dollars, une quantité de produits égale à celle qui aura été exportée. Ce remboursement ou cet achat compensatoire sera effectué au plus tard 60 jours après la date à laquelle lesdites exportations auront eu lieu. Le montant du remboursement ne devra pas excéder la valeur totale des marchandises expédiées en application de l'Accord. Si le Gouvernement tunisien exporte des produits manufacturés à partir de produits identiques ou analogues à ceux qu'il importe en vertu de l'Accord, le remboursement ou l'achat compensatoire s'effectuera dans les conditions spécifiées plus haut sur la base d'une valeur ou d'un poids équivalent à celui des produits utilisés dans la fabrication desdits produits manufacturés. Si le Gouvernement tunisien décide de rembourser au Gouvernement des États-Unis la somme en dollars prévue au présent paragraphe, le Gouvernement des États-Unis lui remboursera l'équivalent en dinars de cette somme.
- b) Pour ce qui est des huiles comestibles, il est entendu que le Gouvernement tunisien limitera, pendant l'exercice financier 1967 des États-Unis, ses exportations d'huile d'olive à 40 000 tonnes métriques, dont au maximum 4 000 tonnes métriques à destination de pays n'entretenant pas des relations amicales avec les États-Unis.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République tunisienne accepte de fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord: le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement tunisien accepte de fournir tous les trimestres: a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou des produits analogues à la disposition d'autre pays, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales habituelles. Le Gouvernement tunisien joindra aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

4. Le Gouvernement tunisien accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépose les dinars acquis au titre de l'Accord à des comptes portant intérêt dans des banques de son choix en Tunisie.

5. The Government of Tunisia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of dinars: for purposes of section 104 (a) of the Act, \$104,800 worth or two percent of the dinars accruing under the agreement as proceeds from sales and payments from 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of section 104 (h) of the Act and for purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$157,000 worth of dinars to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

6. The Government of the United States of America may utilize dinars in Tunisia to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Tunisia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which dinars may be utilized shall not be limited to services provided by Tunisian transportation facilities.

7. The Government of Tunisia agrees to designate an individual or agency in Tunisia with whom representatives of the United States of America may consult with regard to implementing all the provisions of the agreement.

8. The Government of Tunisia agrees to designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the United States of America for purposes of orientation in connection with the implementation of the agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James L. O'SULLIVAN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Habib Bourguiba, Jr.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Tunis



5. Le Gouvernement tunisien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en dinars puissent être converties en devises autres que le dollar: la contre-valeur de 104 800 dollars — ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des dinars provenant des ventes prévues dans l'Accord et du remboursement des prêts prévus à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi (principal et intérêt) — pour financer l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; et la contre-valeur en dinars de 157 000 dollars au maximum pour financer, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et au titre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de dinars en Tunisie pour payer des déplacements qui feront partie de voyages en provenance ou à destination de la Tunisie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en dinars ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies tunisiennes.

7. Le Gouvernement tunisien s'engage à désigner une personne ou un organisme en Tunisie avec qui les représentants des États-Unis d'Amérique pourront tenir des consultations en ce qui concerne l'application de toutes les dispositions de l'Accord.

8. Le Gouvernement tunisien s'engage à désigner une ou plusieurs personnes résidant aux États-Unis, qui tiendront des consultations avec les représentants des États-Unis d'Amérique au sujet des modalités d'application de l'Accord.

Je vous serais bien obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi votre interprétation.

Veuillez agréer, etc.

James L. O'SULLIVAN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Jr.  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Tunis

## II

*The Director of International Cooperation, Tunisian Secretariat of State for  
Foreign Affairs, to the American Chargé d'Affaires ad interim*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, July 30, 1966

Dear Mr. O'Sullivan:

I have the honor to acknowledge receipt of your note, dated July 30, 1966, the terms of which are as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm the agreement of the Government of Tunisia to the above understanding.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my very high consideration.

I. KHELIL

Mr. James L. O'Sullivan  
Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy  
of the United States of America  
Tunis

---

## II

*Le Directeur de la coopération internationale au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République tunisienne au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 30 juillet 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juillet 1966, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que l'interprétation ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veillez agréer, etc.

I. KHELIL

Monsieur James L. O'Sullivan  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Tunis

---



**No. 8693**

---

**BENELUX  
and  
PORTUGAL**

**Agreement concerning nsc of the seaman's book as a travel document. Signed at Lisbon, on 24 May 1967**

*Official texts: French, Dutch and Portuguese.*

*Registered by Belgium on 24 July 1967.*

---

**BENELUX  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à l'utilisation du livret de marin comme document de voyage. Signé à Lisbonne, le 24 mai 1967**

*Textes officiels français, néerlandais et portugais.*

*Enregistré par la Belgique le 24 juillet 1967.*

N° 8693. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL, D'AUTRE PART, RELATIF À L'UTILISATION DU LIVRET DE MARIN COMME DOCUMENT DE VOYAGE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 24 MAI 1967

---

Les Gouvernements des États du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960<sup>2</sup>, et le Gouvernement du Portugal,

Désireux de simplifier autant que possible la circulation des marins et la mettre en concordance avec la nouvelle réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Aux termes du présent accord il faut entendre :

Par « les pays du Benelux » le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;

Par « le territoire du Benelux » l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;

Par « Le Portugal » le territoire du Portugal Continental, les Açores, Madeire et les Iles du Cap-Vert.

*Article 2*

1. Les marins de nationalité portugaise qui sont en possession d'un livret de marin portugais valable peuvent entrer sans visa sur le territoire du Benelux en vue de leur enrôlement, à condition d'être en outre en possession d'une déclaration de l'armement intéressé constant qu'ils doivent se rendre dans le territoire du Benelux afin d'y être engagés à bord d'un navire déterminé se trouvant dans un port déterminé ; cette déclaration doit en outre garantir le paiement des frais de rapatriement par l'armement si l'enrôlement était irréalisable pour lequel motif que ce soit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1967, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8693. AKKOORD TUSSEN DE REGERINGEN DER BENELUX-STATEN EN DE REGERING VAN PORTUGAL BETREFFENDE HET GEBRUIK VAN HET ZEEMANSBOEKJE ALS REISDOCUMENT

---

De regeringen der Benelux-Statens, tezamen handelende krachtens de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, en de Regering van Portugal

Verlangende het verkeer van zeelieden zoveel mogelijk te vereenvoudigen en aan te passen aan de situatie die is ontstaan door de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

In dit akkoord wordt verstaan:

Onder de „Beneluxlanden”: Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „Beneluxgebied”: de gezamenlijke gebieden binnen Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „Portugal”: het vasteland van Portugal, de Azoren, Madeira en de Kaap-Verdische Eilanden.

*Artikel 2*

1. Zeelieden van Portugese nationaliteit, die in het bezit zijn van een geldig Portugees zeemansboekje, mogen met het oog op hun aanmonstering het Beneluxgebied zonder visum binnenkomen mits zij bovendien in het bezit zijn van een verklaring van de betrokken rederij, waaruit blijkt dat zij zich naar het Beneluxgebied moeten begeven teneinde aldaar dienst te nemen aan boord van een bepaald schip dat zich in een bepaalde haven bevindt; in bedoelde verklaring dient de rederij zich bovendien garant te stellen voor betaling der repatriëringskosten indien aanmonstering om welke reden dan ook geen doorgang zou vinden.

2. La durée du séjour des marins de nationalité portugaise, porteurs d'un livret de marin portugais en cours de validité, et entrés sur le territoire des pays du Benelux, conformément aux dispositions de l'article 2, par. 1, ne pourra dépasser deux mois.

#### *Article 3*

Les marins de nationalité portugaise qui sont en possession d'un livret de marin portugais valable peuvent transiter par le territoire du Benelux sans visa aux fins de

- a) retourner dans leur pays d'origine, ou de
- b) se rendre à bord d'un navire se trouvant dans un port étranger.

Dans le dernier cas, ils doivent prouver le but de leur voyage, soit par la production d'une déclaration émanant de l'armement intéressé, soit de toute autre façon.

#### *Article 4*

Les marins belges, luxembourgeois ou néerlandais, qui sont en possession respectivement d'un livret de marin belge, luxembourgeois ou néerlandais valable, peuvent entrer sans visa au Portugal dans les mêmes conditions que celles imposées aux marins portugais pour l'entrée dans le territoire du Benelux.

#### *Article 5*

Le franchissement de la frontière portugaise et des frontières extérieures du territoire du Benelux ne peut se faire que par des points de passage autorisés.

#### *Article 6*

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais d'une part, et le Gouvernement portugais d'autre part, se réservent le droit de refuser l'accès de leur pays aux détenteurs de livrets de marin portugais d'une part, et belges, luxembourgeois et néerlandais d'autre part, qu'ils considèrent comme indésirables.

#### *Article 7*

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur au Portugal et dans les pays du Benelux, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, salariée ou non, restent applicables.

#### *Article 8*

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalités les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un



2. De duur van het verblijf van zeelieden van Portugese nationaliteit, die houder zijn van een geldig Portugees zeemansboekje en het Beneluxgebied overeenkomstig het in artikel 2, lid 1 bepaalde zijn binnengekomen, mag niet meer dan twee maanden bedragen.

#### *Artikel 3*

Zeelieden van Portugese nationaliteit, die in het bezit zijn van een geldig Portugees zeemansboekje, mogen het Beneluxgebied zonder visum doorreizen met het oogmerk :

- a) naar hun land van herkomst terug te keren of
- b) zich aan boord te begeven van een schip dat zich in een buitenlandse haven bevindt.

In het laatste geval moeten zij het doel van hun reis kunnen aantonen hetzij aan de hand van een verklaring van de betreffende rederij, hetzij op enigerlei andere wijze.

#### *Artikel 4*

Belgische, Luxemburgse of Nederlandse zeelieden, die onderscheidenlijk in het bezit zijn van een geldig Belgisch, Luxemburgs of Nederlands zeemansboekje, mogen Portugal zonder visum binnenkomen op dezelfde voorwaarden die voor Portugese zeelieden gelden voor binnenkomst in het Beneluxgebied.

#### *Artikel 5*

Overschrijding van de Portugesegrenzen en van de buitengrenzen van het Beneluxgebied mag uitsluitend geschieden langs erkende doorlaatposten.

#### *Artikel 6*

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland en de Regering van Portugal behouden zich het recht voor de toegang tot haar respectieve grondgebieden te weigeren aan houders van enerzijds Portugese en anderzijds Belgische, Luxemburgse en Nederlandse zeemansboekjes, die zij als ongewenst beschouwen.

#### *Artikel 7*

Behoudens wat betreft het in de voorgaande artikelen bepaalde blijven de in Portugal en in de Beneluxlanden voor vreemdelingen geldende wetten en voorschriften betreffende binnenkomst, verblijf, vestiging, verwijdering en uitoefening van betaalde arbeid, al dan niet in dienstverband, van kracht.

#### *Artikel 8*

Elke Regering verplicht zich om personen, die het grondgebied van een der andere ondertekenende Regeringen op grond van een door haar autoriteiten afgegeven zee-

livret de marin délivré par les autorités respectives, même si la nationalité était contestée.

*Article 9*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord est applicable au Royaume en Europe et aux Antilles Néerlandaises; l'application du présent accord peut être étendue au Surinam par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement du Portugal.

*Article 10*

Le présent accord entrera en vigueur le premier juillet 1967 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer, moyennant un préavis de trente jours, adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

*Article 11*

Sauf en ce qui concerne l'article 8, l'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Le Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le vingt-quatre mai 1967, en quatre exemplaires, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Benelux:

Pour le Gouvernement Belge:

L. GOFFIN

Pour le Portugal:

A. F. NOGUEIRA

Pour le Gouvernement Luxembourgeois:

R. FLAES

Pour le Gouvernement Néerlandais:

R. FLAES

mansboekje zijn binnengekomen, zelfs indien zijn nationaliteit wordt betwist, te allen tijde en zonder formaliteiten weder tot haar eigen grondgebied toe te laten.

*Artikel 9*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit akkoord van toepassing op het Rijk in Europa en op de Nederlandse Antillen; de toepassing van dit akkoord kan worden uitgebreid tot Suriname door middel van kennisgeving door de Nederlandse Regering aan de Regering van Portugal.

*Artikel 10*

Dit akkoord treedt in werking op de eerste juli 1967 voor de duur van één jaar. Indien het akkoord dertig dagen voor het verstrijken van deze periode niet is opgezegd, wordt het geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen het akkoord met inachtneming van een termijn van dertig dagen opzeggen onder kennisgeving aan de Belgische Regering.

Opzegging door een der ondertekenende Regeringen heeft tot gevolg dat het akkoord buiten werking treedt.

De Belgische Regering zal de andere ondertekenende Regeringen in kennis stellen van de ontvangst van de in dit artikel bedoelde kennisgeving.

*Artikel 11*

Met uitzondering van artikel 8 kan de toepassing van dit akkoord door elk der ondertekenende Regeringen worden opgeschort.

Hiervan dient onmiddellijk langs diplomatieke weg kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering, die de andere ondertekenende Regeringen van deze kennisgeving op de hoogte zal stellen. Hetzelfde geldt indien de betreffende maatregel wordt opgeheven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, tot dat doel naar behoren gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Lissabon de vierentwintigste mei 1967, in viervoud, in de Franse, Nederlandse en Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Benelux:

Voor de Belgische Regering:  
L. GOFFIN

Voor de Luxemburgse Regering:  
R. FLAES

Voor de Nederlandse Regering:  
R. FLAES

Voor Portugal:

A. F. NOGUEIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 8693. ACORDO ENTRE O GOVERNO PORTUGUES E OS GOVERNOS DOS ESTADOS DO BENELUX RELATIVO À UTILIZAÇÃO DA CÉDULA MARITIMA COMO DOCUMENTO DE VIAGEM

---

Os Governos dos Estados do Benelux, agindo em comum por virtude da Convenção assinada em Bruxelas, aos 11 de Abril de 1960, entre o Reino da Bélgica, o Grão-Ducado do Luxemburgo e o Reino dos Países Baixos respeitante à mudança para as fronteiras exteriores do Benelux, da fiscalização do movimento de pessoas, e o Governo de Portugal,

Desejando simplificar tanto quanto possível a circulação de marítimos, estabelecendo-a em concordância com a nova regulamentação resultante da mudança para as fronteiras exteriores do Benelux da fiscalização do movimento de pessoas,

Acordam no seguinte :

*Artigo 1º*

Nos termos do presente acordo entender-se-à :

Por « países do Benelux » o Reino da Bélgica, o Grande-Ducado do Luxemburgo e o Reino dos Países Baixos,

Por « território do Benelux » o conjunto dos territórios europeus do Reino da Bélgica, do Grão-Ducado do Luxemburgo e do Reino dos Países Baixos,

Por « Portugal » o território de Portugal Continental e Ilhas dos Açores, Madeira e Cabo Verde.

*Artigo 2º*

1. Os marítimos de nacionalidade portuguesa portadores de cédula marítima portuguesa válida podem entrar sem visto no território do Benelux para efectuar a sua inscrição em rol de equipagem, sob condição de possuírem uma declaração do armador interessado comprovando que os mesmos se dirigem ao território do Benelux a fim de aí serem contratados a bordo de determinado barco que se encontra em determinado porto; tal declaração deve ainda garantir o pagamento pelo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8693. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL, ON THE OTHER HAND, CONCERNING USE OF THE SEAMAN'S BOOK AS A TRAVEL DOCUMENT. SIGNED AT LISBON, ON 24 MAY 1967

The Governments of the Benelux States, acting jointly under the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960,<sup>2</sup> and the Government of Portugal,

Desiring to facilitate the movement of seamen as much as possible and to bring it into conformity with the new regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement,

The term "the Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

The term "Benelux territory" means the whole of the territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands; and

The term "Portugal" means the territory of continental Portugal, the Azores, Madeira and the Cape Verde Islands.

*Article 2*

1. Seamen of Portuguese nationality who are in possession of a valid Portuguese seaman's book shall be admitted to Benelux territory without a visa for purposes of engagement, provided that they are also in possession of a statement by the shipping company concerned to the effect that they must enter Benelux territory in order to join a particular ship in a particular port; this statement shall, moreover, guarantee the payment by the shipping company of the cost of

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1967 in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 3.

armador das despesas de repatriação se a inscrição no rol de equipagem não for possível, qualquer que seja o motivo.

2. A duração da estadia dos marítimos de nacionalidade portuguesa, portadores de cédula marítima portuguesa dentro do prazo de validade, que tenham entrado no território do Benelux ao abrigo das disposições do parágrafo anterior, não poderá ultrapassar dois meses.

#### *Artigo 3º*

Os marítimos de nacionalidade portuguesa que sejam portadores de cédula marítima portuguesa válida podem transitar pelo território do Benelux sem visto a fim de:

- a) regressar ao seu país de origem, ou de
- b) embarcar em navio ancorado em porto estrangeiro.

Neste último caso, deverão comprovar o fim da viagem quer pela apresentação duma declaração proveniente do armador interessado quer por qualquer outra forma.

#### *Artigo 4º*

Os marítimos belgas, luxemburgueses ou holandeses portadores, respectivamente, de cédula marítima belga, luxemburguesa ou holandesa válida, podem entrar sem visto em Portugal nas mesmas condições a que estão sujeitos os marítimos portugueses para entrada no território do Benelux.

#### *Artigo 5º*

A passagem da fronteira portuguesa e das fronteiras exteriores do território do Benelux apenas poderá efectuar-se pelos pontos de passagem autorizados.

#### *Artigo 6º*

Os Governos belga, luxemburguês e holandês, por um lado, e o Governo português, por outro lado, reservam-se o direito de recusar a admissão no seu país aos portadores de cédulas marítimas portuguesas, por um lado, e belgas, luxemburguesas ou holandesas, por outro lado, que considerarem como indesejáveis.

#### *Artigo 7º*

Salvo no que respeita às disposições precedentes, continuam aplicáveis as leis e regulamentos em vigor em Portugal e no Benelux relativos à entrada, permanência, fixação e saída de estrangeiros, bem como ao exercício de actividade lucrativa, assalariada ou não.

repatriation in the event that the engagement cannot take place for any reason whatsoever.

2. Seamen of Portuguese nationality holding a valid Portuguese seaman's book who have entered the territory of the Benelux countries under the provisions of article 2, paragraph 1, shall not stay longer than two months.

#### *Article 3*

Seamen of Portuguese nationality who are in possession of a valid Portuguese seaman's book may pass through Benelux territory in transit without a visa for the purpose of

- (a) Returning to their country of origin, or
- (b) Joining a ship in a foreign port.

In the latter case, they must furnish evidence of the purpose of their journey, either by producing a statement from the shipping company concerned or in some other manner.

#### *Article 4*

Belgian, Luxembourg or Netherlands seamen who are in possession, respectively, of a valid Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's book may enter Portugal without a visa under the same conditions as apply to Portuguese seamen for admittance to Benelux territory.

#### *Article 5*

The Portuguese frontier and the external frontiers of Benelux territory may be crossed only at authorized crossing points.

#### *Article 6*

The Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments, on the one hand, and the Portuguese Government, on the other hand, reserve the right to refuse admittance to their country to holders of Portuguese seaman's books, on the one hand, and to holders of Belgian, Luxembourg or Netherlands seaman's books, on the other hand, whom they regard as undesirable.

#### *Article 7*

Except where the foregoing provisions apply, the laws and regulations in force in Portugal and the Benelux countries concerning the admittance, stay, establishment and expulsion of aliens, and the exercise of a gainful occupation, whether paid or unpaid, shall remain in force.

*Artigo 8º*

Cada Governo compromete-se a readmitir no seu território em qualquer altura e sem formalidades os indivíduos entrados neste território ao abrigo da cédula marítima emitida pelas respectivas autoridades, mesmo no caso de a nacionalidade ser contestada.

*Artigo 9º*

No que respeita ao Reino dos Países Baixos, o presente acordo é aplicável ao Reino na Europa e às Antilhas Holandesas; poderá ainda ser extensível ao Surinam por notificação do Governo dos Países Baixos ao Governo Português.

*Artigo 10º*

O presente acordo entrará em vigor em 1 de Julho de 1967 para duração de um ano. Caso não tenha sido denunciado trinta dias antes do fim deste período, o acordo será considerado como prorrogado por tempo indeterminado. Após o primeiro período de um ano, cada um dos Governos signatários poderá denunciar o acordo mediante aviso de trinta dias, dirigido ao Governo belga.

A denúncia por um qualquer dos Governos signatários implicará a abrogação do Acordo.

O Governo belga avisará os outros Governos signatários da recepção da notificação indicada no presente artigo.

*Artigo 11º*

Excepto no que se refere ao artigo 8º, a aplicação do presente acordo pode ser suspensa por qualquer das partes contratantes.

A suspensão deverá ser notificada imediatamente pela via diplomática ao Governo belga. O Governo avisará da recepção desta notificação os outros Governos signatários, procedendo de igual modo logo que tal medida seja levantada.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados para este efeito, assinaram o presente acordo.

FEITO em Lisboa aos vinte e quatro de Maio de 1967, em quatro exemplares, nas línguas francesa, holandesa e portuguesa, fazendo os três textos igualmente fé.

Por Portugal:  
A. F. NOGUEIRA

Pelo Benelux:  
Pelo Governo Belga:  
L. GOFFIN  
Pelo Governo Luxemburguês:  
R. FLAES  
Pelo Governo Holandes:  
R. FLAES



*Article 8*

Each Government undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any person who has entered that territory on a seaman's book issued by the respective authorities, even if the person's nationality was disputed.

*Article 9*

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies to the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles; the application of this Agreement may be extended to Surinam by a notification from the Netherlands Government to the Portuguese Government.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on 1 July 1967 for a term of one year. Unless it is denounced thirty days before the expiry of this term, the Agreement shall be deemed to be extended indefinitely. After the initial one-year term, each of the signatory Governments may denounce in on thirty days' notice sent to the Belgian Government.

Denunciation by one of the signatory Governments shall constitute abrogation of this Agreement.

The Belgian Government shall notify the other signatory Governments of the receipt of the notification mentioned in this article.

*Article 11*

Except with respect to article 8, application of this Agreement may be suspended by either of the Contracting Parties.

Suspension must be reported immediately through the diplomatic channel to the Belgian Government, which shall notify the other signatory Governments of the receipt of this notification. The same procedure shall be followed when the suspension is lifted.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon on 24 May 1967, in four copies, in the French, Dutch and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For Benelux:

For the Belgian Government:

L. GOFFIN

For the Luxembourg Government:

R. FLAES

For the Netherlands Government:

R. FLAES

For Portugal:

A. F. NOGUEIRA



**No. 8694**

---

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
and  
BULGARIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Brussels, on 14 June 1966**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 24 July 1967.*

---

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
et  
BULGARIE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bruxelles, le 14 juin 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 24 juillet 1967.*

N° 8694. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 14 JUIN 1966

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Désirant voir se développer les relations économiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique et à la favoriser dans tous les domaines de la vie économique de leurs Pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des communications et de l'agriculture.

*Article 2*

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront :

- a) les recherches ayant pour objet l'utilisation des ressources naturelles et la coopération dans ce domaine; la construction et la livraison d'entreprises complètes, d'équipements et de machines destinées à l'une des Parties Contractantes ou à des pays tiers, la production de pièces détachées, de détails et d'accessoires servant à compléter le montage des machines bulgares, belges et luxembourgeoises.
- b) l'échange de documentation technique.
- c) l'élaboration des projets et la conduite des recherches concernant les installations nouvelles.
- d) l'organisation de stages dans les entreprises industrielles.
- e) l'organisation de consultations, d'expositions, de cours, de conférences et de symposiums entre experts.
- f) la coopération entre les industries des deux Parties.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1966, dès notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8694. AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 JUNE 1966

---

The Government of the Kingdom of Belgium, acting by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and

The Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop their mutual economic relations, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial communications and agricultural sectors.

*Article 2*

In order to achieve the objectives laid down in article 1, the Contracting Parties shall promote:

- (a) Research with a view to the utilization of natural resources and co-operation in this field; the construction and delivery of complete enterprises, equipment and machinery to either of the Contracting Parties or to third countries and the production of parts, spares and accessories for the assembly of Bulgarian, Belgian and Luxembourg machinery;
- (b) The exchange of technical documentation;
- (c) The preparation of projects and the conduct of research concerning new installations;
- (d) The organization of training courses in industrial enterprises;
- (e) The organization of consultations, exhibitions, courses, conferences and symposia among experts;
- (f) Co-operation between the industries of the two Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1966, upon mutual notification by the Contracting Parties of the completion of the formalities required by their respective legislation, in accordance with article 11.

*Article 3*

Une Commission Mixte, chargée d'exécuter le présent Accord et de résoudre les questions qui en découlent, sera constituée avec la participation d'un nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes.

*Article 4*

La Commission Mixte se réunira alternativement à Sofia et à Bruxelles, au moins une fois par an. Elle aura pour tâche d'examiner les programmes présentés par chacune des Parties Contractantes, ainsi que les propositions ayant pour but la promotion de la coopération économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes.

*Article 5*

Les représentants des organisations, des associations et des entreprises économiques intéressées pourront être invités à participer aux travaux de la Commission Mixte.

*Article 6*

Les contacts entre les Parties Contractantes seront, en dehors des sessions de la Commission Mixte, assurés par la voie diplomatique ordinaire.

*Article 7*

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées, ayant leur siège social dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation des paragraphes *a*, *c* et *f* de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Ces contrats préciseront les limites et les conditions des obligations mutuelles.

*Article 8*

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes, découlant de la coopération prévue par le présent Accord, seront effectuées selon les conditions stipulées dans l'Accord commercial à long terme<sup>1</sup> en vigueur entre la République Populaire de Bulgarie et l'Union Économique Benelux. À défaut d'un tel accord, ces livraisons seront effectuées conformément aux réglementations d'importation et d'exportation en vigueur dans chacune des Parties Contractantes, à la date de la livraison.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600.

*Article 3*

A Joint Commission with the task of carrying out this Agreement and resolving the questions arising from it shall be set up with an equal number of members representing each of the two Contracting Parties.

*Article 4*

The Joint Commission shall meet at least once a year alternately at Sofia and at Brussels. It shall have the task of examining the programmes submitted by each of the Contracting Parties and proposals aimed at promoting economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties.

*Article 5*

The representatives of interested economic organizations, associations and enterprises may be invited to participate in the proceedings of the Joint Commission.

*Article 6*

Between sessions of the Joint Commission, contact shall be maintained between the Contracting Parties through the usual diplomatic channel.

*Article 7*

Contracts between the economic organizations, interested associations and enterprises having their head office in the territories of the Contracting Parties, which are aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2 (a), (c) and (f), shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries. These contracts shall define the limits and terms of the mutual obligations.

*Article 8*

Deliveries of goods between the economic organizations, interested associations and enterprises of the Contracting Parties, resulting from the co-operation provided for by this Agreement, shall be made in accordance with the conditions specified in the Long-Term Trade Agreement<sup>1</sup> in force between the People's Republic of Bulgaria and the Benelux Economic Union. In the absence of such an agreement, these deliveries shall be made in accordance with the import and export regulations in force in each of the Contracting Parties at the time of delivery.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 600.

*Article 9*

Les paiements résultant des contrats prévus au présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans l'Accord de paiement entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part, et la République Populaire de Bulgarie d'autre part, en vigueur entre les Parties Contractantes. À défaut d'un tel Accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

*Article 10*

La Commission Mixte soumettra aux Gouvernements les problèmes essentiels concernant la coopération économique, industrielle et technique entre les Parties Contractantes, ainsi que les questions fondamentales ayant trait aux activités de la Commission même.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Il pourra être dénoncé par une des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existant au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 14 juin 1966, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union Économique  
Belgo-Luxembourgeoise:

A. DE WINTER

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie:

I. BOUDINOV



*Article 9*

Payments resulting from the contracts mentioned in this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in the Payments Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands of the one part and the People's Republic of Bulgaria of the other part, in force between the Contracting Parties. In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

*Article 10*

The Joint Commission shall submit to the Governments essential problems concerning economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties and fundamental questions relating to the Commission's own activities.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

It may be denounced by one of the Contracting Parties and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 14 June 1966, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg  
Economic Union:

A. DE WINTER

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

I. BOUDINOV



**No. 8695**

---

**ARGENTINA  
and  
GUATEMALA**

**Cultural Agreement. Signed at Buenos Aires, on 30 October  
1964**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 28 July 1967.*

---

**ARGENTINE  
et  
GUATEMALA**

**Accord culturel. Signé à Buenos Aires, le 30 octobre 1964**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 28 juillet 1967.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8695. CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Guatemala, considerando los vínculos espirituales y materiales que unen a sus pueblos y deseando intensificar aún más los lazos culturales y la mutua cooperación en el campo de las actividades literarias, artísticas, científicas y culturales en general entre sus respectivas naciones, han convenido el presente Convenio Cultural.

A este fin, Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, Dr. D. Miguel Angel Zavala Ortiz y Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala, Licenciado D. Alberto Herrarte González, en representación de sus respectivos gobiernos convienen lo siguiente:

*Artículo I*

Cada una de las Altas Partes Contratantes otorgará, en su propio territorio, toda la facilidad posible para el mantenimiento y funcionamiento de las instituciones culturales y educativas de la otra Parte existentes en la actualidad y de aquellas que previa convención y sobre la base de la reciprocidad pudiesen ser creadas en el futuro.

En particular, el Gobierno argentino fomentará las actividades del Instituto Cultural Argentino-Guatemalteco existente en Buenos Aires, y el Gobierno de Guatemala las de la análoga institución argentina en su país.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes se aseguran recíprocamente todas las facilidades para la importación de material didáctico y de estudio, científico y todo otro elemento requerido para el funcionamiento de las mismas instituciones. Los dos Gobiernos concederán, igualmente, toda facilidad para la entrada a los respectivos territorios, de libros, diarios, revistas, publicaciones musicales, reproducciones artísticas, discos y películas documentales y didácticas y ayudas visuales en general, destinadas a las instituciones culturales y educativas de la otra Parte, bajo la reserva de que tales artículos no sean objeto de operaciones comerciales.

*Artículo III*

Las Altas Partes Contratantes establecerán, de común acuerdo, por medio de los Ministerios y respectivos órganos competentes, el recíproco reconocimiento de validez de los estudios de « educación media » oficiales, previa la autenticación de los documentos que acrediten dichos estudios.

Por lo que se refiere al pago de derechos escolares y de los relativos a licencias y de reconocimiento de títulos o diplomas de « educación media », a los guatemaltecos en Argentina y a los argentinos en Guatemala, será acordado el mismo trato que a los respectivos nacionales.

#### *Artículo IV*

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a favorecer los contactos directos entre sus respectivos institutos de « segunda enseñanza », las escuelas y los demás órganos de cultura del Estado y a promover y facilitar, sobre la base de reciprocidad:

- a) Intercambio de profesores, de catedráticos, de conferencistas y de estudiantes;
- b) Intercambio de misiones arqueológicas, artísticas y folklóricas;
- c) Intercambio de becarios;
- d) Intercambios regulares de publicaciones oficiales y de aquellas que provienen de institutos de « enseñanza media », escuelas, sociedades científicas y entidades culturales en general.

#### *Artículo V*

Las Altas Partes Contratantes se preocuparán para que en los institutos de instrucción de cada país sea concedido todo incremento posible, de estudio de la literatura y la historia del otro país.

#### *Artículo VI*

Para la aplicación del presente Convenio, como también para la presentación de cualquier propuesta destinada a adaptar el mismo Convenio a los ulteriores incrementos de las relaciones entre los dos países, serán constituidas dos Comisiones Mixtas, una en Buenos Aires y la otra en Guatemala. Cada Comisión será integrada por cuatro miembros nombrados la mitad por el Gobierno argentino y la mitad por el Gobierno guatemalteco. La presidencia será confiada respectivamente en Argentina a un argentino y en Guatemala a un guatemalteco. Las Comisiones se reunirán, por convocatoria del presidente, cada vez que se considere necesario.

#### *Artículo VII*

El presente Convenio será ratificado a la mayor brevedad posible, de conformidad con los procedimientos constitucionales de Cada Parte Contratante y entrará en vigor en el momento en que se efectúe el canje de ratificaciones, a realizarse en la ciudad de Guatemala.

Tendrá una duración de cinco años, renovable por tácita reconducción, hasta que sea denunciado por una de las Partes, en cuyo caso cesará su vigencia seis meses después de notificada la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes de ambos Gobiernos y Su Excelencia el señor Ministro de Educación y Justicia, Dr. Carlos Román Santiago Alconada Aramburú, firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma español, en la ciudad de Buenos Aires, a los treinta días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno  
de la República de Guatemala :

Alberto HERRARTE GONZÁLEZ  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Argentina :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

Carlos R. S. ALCONADA ARAMBURÚ  
Ministro de Educación  
y Justicia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8695. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 30 OCTOBER 1964

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Guatemala, considering the spiritual and material links which unite their peoples and desiring to strengthen still further the cultural bonds and mutual co-operation in the field of literary, artistic, scientific and general cultural activities between their respective nations, have agreed to conclude this Cultural Agreement.

To this end, His Excellency Dr. Miguel Angel Zavala Ortiz, Minister for Foreign Affairs and Religion of the Argentine Republic, and His Excellency Licenciado Alberto Herrarte González, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala, representing their respective Governments, agree as follows:

*Article I*

Each High Contracting Party shall, in its own territory, accord every possible facility for the maintenance and operation of the existing cultural and educational institutions of the other Party and of those which, with prior agreement and on a reciprocal basis, may be established in the future.

In particular, the Argentine Government shall promote the activities of the Argentine-Guatemalan Cultural Institute at Buenos Aires, and the Government of Guatemala shall promote the activities of the corresponding Argentine institution in its country.

*Article II*

Each High Contracting Party shall grant the other every facility for the importation of teaching, study and scientific materials and all other items needed for the operations of the aforementioned institutions. Each Government shall also accord every facility for the entry into its own territory of books, newspapers, periodicals, musical publications, art reproductions, gramophone records, documentary and educational films and visual aids in general destined for the cultural

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Guatemala, in accordance with article VII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8695. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 30 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République du Guatemala, considérant les liens spirituels et matériels qui unissent leurs deux peuples et désireux de renforcer encore les relations culturelles et la coopération mutuelle dans le domaine des activités littéraires, artistiques, scientifiques et culturelles en général entre les deux nations, ont décidé de conclure le présent Accord culturel.

À cette fin, Son Excellence M. Miguel Angel Zavala Ortiz, Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine, et Son Excellence M. Alberto Herrarte González, Ministre des relations extérieures de la République du Guatemala, représentant leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera, sur son propre territoire, toutes les facilités possibles pour le fonctionnement et l'entretien des établissements culturels et éducatifs de l'autre Partie actuellement existants ainsi que de ceux qui pourraient être ultérieurement créés moyennant accord préalable et sur la base de la réciprocité.

En particulier, le Gouvernement argentin encouragera les activités de l'Instituto Cultural Argentino-Guatemalteco de Buenos Aires, et le Gouvernement guatémaltèque celles de l'institution argentine correspondante qui se trouve au Guatemala.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes s'assureront réciproquement toutes les facilités pour l'importation de matériel didactique et d'étude, de matériel scientifique et de tout autre élément nécessaire au fonctionnement desdits établissements. Les deux Gouvernements accorderont de même toutes facilités pour l'entrée sur leurs territoires respectifs de livres, journaux, revues, publications musicales, reproductions artistiques, disques, films documentaires et didactiques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1967, date de l'échange des instruments de ratification à Guatemala, conformément à l'article VII.

and educational institutions of the other Party, provided that such articles are not the object of commercial transactions.

### *Article III*

Each High Contracting Party shall ensure, by mutual agreement, through the competent Ministries and organs the reciprocal validity of the other's official middle-level education courses, on the basis of authentic documents proving that such courses have been followed.

Guatemalans in Argentina and Argentines in Guatemala shall be granted the same treatment as nationals of those countries with regard to the payment of school fees and fees for university degrees and for the recognition of middle-level education certificates or diplomas.

### *Article IV*

The High Contracting Parties undertake to encourage direct contacts between their respective institutes of secondary education, schools and other State cultural bodies, and to promote and facilitate, on a reciprocal basis:

- (a) Exchanges of teachers, professors, lecturers and students;
- (b) Exchanges of archaeological, artistic and folklore missions;
- (c) Exchanges of fellowship holders;
- (d) Regular exchanges of official publications and publications issued by institutes of middle-level education, schools, scientific societies and cultural bodies in general.

### *Article V*

Each High Contracting Party shall endeavour to ensure that its educational institutions shall as far as possible devote increased attention to the study of the literature and history of the other Contracting Party.

### *Article VI*

Two Joint Commissions shall be established, one at Buenos Aires and the other in Guatemala, for the application of this Agreement and the presentation of proposals designed to adapt it to any subsequent strengthening of relations between the two countries. Each Commission shall consist of four members, two appointed by the Argentine Government and two by the Guatemalan Government. The Chairman shall be an Argentine in Argentina and a Guatemalan in

et auxiliaires visuels en général destinés aux établissements culturels et éducatifs de l'autre Partie, sous réserve que lesdits articles ne fassent pas l'objet d'opérations commerciales.

### *Article III*

Les Hautes Parties contractantes arrêteront d'un commun accord, par l'intermédiaire de leurs ministères et de leurs organes compétents respectifs, les modalités de la reconnaissance réciproque des études faites dans les établissements officiels d'enseignement moyen, sous réserve que les documents attestant lesdites études aient été préalablement authentifiés.

En ce qui concerne le paiement des droits de scolarité et des droits afférents à la délivrance de licences et à la reconnaissance de titres ou diplômes de l'enseignement moyen, chaque pays accordera sur son territoire aux ressortissants de l'autre le même traitement qu'à ses propres nationaux.

### *Article IV*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser les contacts directs entre leurs établissements respectifs d'enseignement secondaire, leurs écoles et les autres organes culturels de l'État et à encourager et faciliter, sur la base de la réciprocité :

- a) L'échange d'enseignants, de professeurs d'université, de conférenciers et d'étudiants ;
- b) L'échange de missions archéologiques et de groupes artistiques et folkloriques ;
- c) L'échange de boursiers ;
- d) Les échanges périodiques de publications officielles ainsi que de publications d'établissements d'enseignement moyen, d'écoles, de sociétés scientifiques et d'institutions culturelles en général.

### *Article V*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce qu'il soit fait une part aussi large que possible, dans les établissements d'enseignement de chacun des deux pays, à l'étude de la littérature et de l'histoire de l'autre pays.

### *Article VI*

Aux fins de l'application du présent Accord, de même qu'aux fins de la présentation de toute proposition visant à adapter ledit Accord à l'intensification ultérieure des relations entre les deux pays, il sera créé deux Commissions mixtes, l'une à Buenos Aires et l'autre à Guatemala. Chaque Commission sera composée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement argentin et deux par le Gouvernement guatémaltèque. La présidence en sera confiée en

Guatemala. The Commissions shall be convened by their respective Chairmen whenever necessary.

*Article VII*

This Agreement shall be ratified as soon as possible, in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Guatemala City.

It shall remain in force for five years, being renewable by tacit extension, until it is denounced by one of the Parties, in which case it shall expire six months after the notification of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of both Governments and His Excellency Dr. Carlos Román Santiago Alconada Aramburú, Minister of Education and Justice, have signed this Agreement and affixed their seals thereto at the City of Buenos Aires, in the Spanish language, in two copies, both equally authentic, on the thirtieth of October nineteen hundred and sixty-four.

For the Government  
of the Republic of Guatemala:

Alberto HERRARTE GONZÁLEZ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Argentine Republic:

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Religion

Carlos R. S. ALCONADA ARAMBURÚ  
Minister of Education and Justice

---

Argentine à un Argentin et au Guatemala à un Guatémaltèque. Les Commissions se réuniront, sur convocation du Président, chaque fois que cela sera jugé nécessaire.

*Article VII*

Le présent Accord sera ratifié dans les meilleurs délais possibles, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Guatemala.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera renouvelable par tacite reconduction jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une des Parties, auquel cas il cessera d'être en vigueur six mois après la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements et Son Excellence M. Carlos Román Santiago Alconada Aramburú, Ministre de l'éducation et de la justice, ont, en la ville de Buenos Aires, le 30 octobre 1964, signé le présent Accord en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :

Alberto HERRARTE GONZÁLEZ  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministre des relations extérieures et du  
culte

Carlos R. S. ALCONADA ARAMBURÚ  
Ministre de l'éducation  
et de la justice



**No. 8696**

---

**ARGENTINA  
and  
HOLY SEE**

**Agreement. Signed at Buenos Aires, on 10 October 1966**

*Official texts: Spanish and Italian.*

*Registered by Argentina on 28 July 1967.*

---

**ARGENTINE  
et  
SAINT-SIÈGE**

**Accord. Signé à Buenos Aires, le 10 octobre 1966**

*Textes officiels espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Argentine le 28 juillet 1967.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8696. ACUERDO ENTRE LA SANTA SEDE Y LA REPUBLICA ARGENTINA

---

La Santa Sede reafirmando los principios del Concilio Ecuménico Vaticano II y el Estado Argentino inspirado en el principio de la libertad reiteradamente consagrado por la Constitución Nacional y a fin de actualizar la situación jurídica de la Iglesia Católica Apostólica Romana, que el Gobierno Federal sostiene, convienen en celebrar un Acuerdo.

A este fin, Su Santidad el Sumo Pontífice Paulo VI ha tenido a bien nombrar por su Plenipotenciario a Su Excelencia Reverendísima Monseñor Umberto Mozzoni, Nuncio Apostólico en Argentina, y el Excelentísimo Señor Presidente de la Nación Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, ha tenido a bien nombrar por su Plenipotenciario a Su Excelencia Dr. Nicanor Costa Mendez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

Los Plenipotenciarios, después de confrontar sus respectivos Plenos Poderes y habiéndolos hallado en debida forma, acuerdan lo siguiente:

*Artículo I*

El Estado Argentino reconoce y garantiza a la Iglesia Católica Apostólica Romana el libre y pleno ejercicio de su poder espiritual, el libre y público ejercicio de su culto, así como de su jurisdicción en el ámbito de su competencia, para la realización de sus fines específicos.

*Artículo II*

La Santa Sede podrá erigir nuevas circunscripciones eclesiásticas, así como modificar los límites de las existentes o suprimirlas, si lo considerare necesario o útil para la asistencia de los fieles y el desarrollo de su organización.

Antes de proceder a la erección de una nueva Diócesis o de una Prelatura o a otros cambios de circunscripciones diocesanas, la Santa Sede comunicará confidencialmente al Gobierno sus intenciones y proyectos a fin de conocer si éste tiene observaciones legítimas, exceptuando el caso de mínimas rectificaciones territoriales requeridas por el bien de las almas.

La Santa Sede hará conocer oficialmente en su oportunidad al Gobierno las nuevas erecciones, modificaciones o supresiones efectuadas, a fin de que éste proceda a su reconocimiento por lo que se refiere a los efectos administrativos.

Serán también notificadas al Gobierno las modificaciones de los límites de las Diócesis existentes.



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 8696. ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA ARGENTINA

---

La Santa Sede riaffermando i principi del Concilio Ecumenico Vaticano II e lo Stato Argentino ispirandosi al principio della libertà ripetutamente consacrato dalla Costituzione Nazionale e allo scopo di aggiornare la situazione giuridica della Chiesa Cattolica Apostolica Romana, che il Governo Federale sostiene, convengono di stipulare un Accordo.

A questo scopo, Sua Santità il Sommo Pontefice Paolo VI ha nominato Suo Plenipotenziario Sua Eccellenza Reverendissima Monsignor Umberto Mozzoni, Nunzio Apostolico in Argentina, e l'Eccellentissimo Signor Presidente della Nazione Argentina, Teniente General D. Juan Carlos Onganía, ha nominato Suo Plenipotenziario Sua Eccellenza Dr. Nicanor Costa Mendez, Ministro degli Affari Esteri e Culto.

I Plenipotenziari, dopo di aver scambiato i loro rispettivi Pieni Poteri e averli trovati nella dovuta forma, convengono negli articoli seguenti:

*Articolo I*

Lo Stato Argentino riconosce e garantisce alla Chiesa Cattolica Apostolica Romana il libero e pieno esercizio del suo potere spirituale, il libero e pubblico esercizio del suo culto, come pure della sua giurisdizione nell'ambito della sua competenza, per il raggiungimento dei suoi fini specifici.

*Articolo II*

La Santa Sede potrà erigere nuove circoscrizioni ecclesiastiche e modificare i confini delle esistenti o sopprimerle, se lo giudica necessario od utile per la assistenza dei fedeli e lo sviluppo della sua organizzazione.

Prima di procedere alla erezione di una nuova Diocesi o di una Prelatura o ad altri cambiamenti di circoscrizioni diocesane, la Santa Sede comunicherà confidenzialmente al Governo le sue intenzioni ed i suoi progetti per sapere se questo abbia da fare osservazioni legittime, accetto il caso di minime rettifiche di territorio richieste dal bene delle anime.

A suo tempo, la Santa Sede notificherà ufficialmente al Governo Argentino le nuove erezioni, modificazioni o soppressioni effettuate, affinché questo proceda al loro riconoscimento agli effetti amministrativi.

Saranno comunicate al Governo anche le modificazioni dei confini delle Diocesi esistenti.

*Artículo III*

El nombramiento de los Arzobispos y Obispos es de competencia de la Santa Sede.

Antes de proceder al nombramiento de Arzobispos y Obispos residenciales, de Prelados o de Coadjutores con derecho a sucesión, la Santa Sede comunicará al Gobierno Argentino el nombre de la persona elegida para conocer si existen objeciones de carácter político general en contra de la misma.

El Gobierno Argentino dará su contestación dentro de los treinta días. Transcurrido dicho término el silencio del Gobierno se interpretará en el sentido de que no tiene objeciones que oponer al nombramiento. Todas estas diligencias se cumplirán en el más estricto secreto.

Todo lo relativo al Vicariato Castrense continuará rigiéndose por la Convención del 28 de junio de 1957.

Los Arzobispos, Obispos residenciales y los Coadjutores con derecho a sucesión serán ciudadanos argentinos.

*Artículo IV*

Se reconoce el derecho de la Santa Sede de publicar en la República Argentina las disposiciones relativas al gobierno de la Iglesia, y el de comunicar y mantener correspondencia libremente con los Obispos, el clero y los fieles relacionada con su noble ministerio, de la misma manera que éstos podrán hacerlo con la Sede Apostólica.

Gozan también de la misma facultad los Obispos y demás autoridades eclesiásticas en relación con sus sacerdotes y fieles.

*Artículo V*

El Episcopado Argentino puede llamar al País a las órdenes, congregaciones religiosas masculinas y femeninas y sacerdotes seculares que estime útiles para el incremento de la asistencia espiritual y la educación cristiana del pueblo.

A pedido del Ordinario del lugar, el Gobierno Argentino, siempre en armonía con las leyes pertinentes, facilitará al personal eclesiástico y religioso extranjero el permiso de residencia y la carta de ciudadanía.

*Artículo VI*

En caso de que hubiese observaciones u objeciones por parte del Gobierno Argentino conforme a los artículos segundo y tercero, las Altas Partes contratantes buscarán las formas apropiadas para llegar a un entendimiento; asimismo resolverán amistosamente las eventuales diferencias que pudiesen presentarse en la interpretación y aplicación de las cláusulas del presente Acuerdo.

*Articolo III*

La nomina degli Arcivescovi e Vescovi é di competenza della Santa Sede.

Prima di procedere alla nomina degli Arcivescovi e Vescovi residenziali, di Prelati o di Coadiutori con diritto di successione, la Santa Sede comunicherá al Governo Argentino il nome della persona prescelta per sapere se questo ha obiezioni di carattere político generale da sollevare.

Il Governo Argentino dará una risposta entro trenta giorni. Trascorso tale termine, il silenzio del Governo si interpreterá nel senso che esso non ha obiezioni da opporre alla nomina. Tutte queste pratiche si svolgeranno nel piú rigoroso segreto.

Tutto ciò che riguarda il Vicariato Castrense continuerá ad essere regolato dalla Convenzione del 28 giugno 1957.

Gli Arcivescovi e Vescovi residenziali ed i Coadiutori con diritto di successione saranno cittadini argentini.

*Articolo IV*

Si riconosce il diritto della Santa Sede di pubblicare nella Repubblica Argentina le disposizioni relative al governo della Chiesa, e quello di comunicare e mantenere corrispondenza liberamente coi Vescovi, col clero e coi fedeli in relazione al suo nobile ministero, come questi lo potranno con la Sede Apostolica.

Godono della stessa facoltà i Vescovi e le altre autorità ecclesiastiche nei riguardi del loro clero e dei fedeli.

*Articolo V*

L'Episcopato Argentino può chiamare al Paese gli ordini, le congregazioni religiose maschili e femminili e i sacerdoti secolari che reputi utili per l'incremento della assistenza spirituale e per l'educazione cristiana del popolo.

A richiesta dell'Ordinario del luogo, il Governo Argentino, sempre in armonia con le leggi pertinenti, concederá al personale ecclesiastico e religioso straniero il permesso di residenza e il documento di cittadinanza.

*Articolo VI*

Nel caso che vi fossero osservazioni od obiezioni da parte del Governo Argentino in conformità con gli articoli secondo e terzo, le Alte Parti Contraenti cercheranno la maniera adatta per giungere ad una intesa; così pure risolveranno amichevolmente le eventuali divergenze che potessero sorgere nella interpretazione e nell'applicazione delle clausole del presente Accordo.

*Artículo VII*

El presente Convenio cuyos textos en lengua italiana y española hacen fe por igual, entrará en vigencia en el momento del canje de los Instrumentos de Ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firmaron y sellaron este Acuerdo, en dos ejemplares, en la Ciudad de Buenos Aires, a los diez días del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y seis.

Umberto MOZZONI

Nicanor COSTA MENDEZ

*Articolo VII*

La presente Convenzione, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno igualmente fede, entrerà in vigore allo acambio degli Strumenti di Ratifica.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sopra nominati hanno firmato questo Accordo, in doppio esemplare, e vi hanno apposto i sigilli, nella città di Buenos Aires, il giorno dieci del meso di ottobre dell'anno millenovecentosessantasei.

Umberto MOZZONI

Nicanor COSTA MENDEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8696. AGREEMENT BETWEEN THE HOLY SEE AND  
THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS  
AIRES, ON 10 OCTOBER 1966

---

The Holy See, reaffirming the principles of Vatican Ecumenical Council II, and the Argentine State, prompted by the principle of freedom repeatedly stated in the National Constitution and in order to bring up to date the legal position of the Roman Apostolic Catholic Church, which the Federal Government supports, have decided to conclude an Agreement.

To this end, His Holiness the Supreme Pontiff Paul VI has appointed as his Plenipotentiary His Excellency the Very Reverend Monsignor Umberto Mozzoni, Apostolic Nuncio in Argentina, and His Excellency the President of Argentina, Lieutenant-General Juan Carlos Onganía, has appointed as his Plenipotentiary His Excellency Dr. Nicanor Costa Mendez, Minister for Foreign Affairs and Religious Worship.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree upon the following:

*Article I*

The Argentine State shall recognize and guarantee the right of the Roman Apostolic Catholic Church to free and full exercise of its spiritual power, free and public practice of its worship and jurisdiction within its sphere of competence, for the purpose of achieving its specific aims.

*Article II*

The Holy See may establish new ecclesiastical districts and change the boundaries of existing ones or abolish them, if deemed necessary or advantageous for the assistance of the faithful and development of its organization.

Before establishing a new Diocese or Prelature or making other changes in diocesan districts, the Holy See shall, in confidence, inform the Government of its intentions and plans in order to ascertain whether the Government has any legitimate observations to make, except in the event of negligible territorial rectifications required for the well-being of souls.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 January 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at the Vatican, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8696. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SAINT-SIÈGE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 10 OCTOBRE 1966

---

Le Saint-Siège, réaffirmant les principes proclamés par le Concile œcuménique Vatican II, et l'État argentin, s'inspirant du principe de liberté consacré à maintes reprises dans la Constitution nationale, désireux tous deux d'adapter à la conjoncture la situation juridique de l'Église catholique apostolique et romaine, que soutient le gouvernement fédéral, ont décidé de conclure un Accord.

À cette fin, Sa Sainteté le Souverain Pontife Paul VI a désigné pour son plénipotentiaire Son Excellence révérendissime Monseigneur Umberto Mozzoni, nonce apostolique en Argentine et le Président de la République Argentine, le général D. Juan Carlos Onganía, a désigné pour son plénipotentiaire Son Excellence M. Nicanor Costa Mendez, Ministre des affaires extérieures et du culte.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

L'État argentin reconnaît et garantit à l'Église catholique apostolique et romaine le libre et plein exercice de son pouvoir spirituel et l'exercice public, en toute liberté, de son culte ainsi que celui de sa juridiction dans les domaines qui relèvent de sa compétence, en vue de la réalisation des fins qui lui sont propres.

*Article II*

Le Saint-Siège pourra créer de nouvelles circonscriptions ecclésiastiques et modifier les limites des circonscriptions existantes ou même en supprimer, s'il le juge nécessaire ou utile, au service des fidèles et au développement de son organisation.

Avant de créer un nouveau diocèse ou une prélature ou de procéder à d'autres modifications des circonscriptions diocésaines, le Saint-Siège, sauf s'il s'agit de rectifications de délimitation peu importantes requises pour le bien des âmes, fera part confidentiellement au Gouvernement de ses intentions et de ses projets, afin de savoir si celui-ci a des observations légitimes à formuler.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu au Vatican, conformément à l'article VII.

The Holy See shall, at its convenience, officially inform the Government of any new sub-districts established and boundaries changed or abolished so that the Government may give them recognition for administrative purposes.

The Government shall also be notified of changes in the boundaries of existing Dioceses.

### *Article III*

The appointment of Archbishops and Bishops shall fall within the competence of the Holy See.

Before appointing Archbishops and residential Bishops, Prelates or Coadjutors having right of succession, the Holy See shall communicate the name of the person chosen to the Argentine Government in order to ascertain whether there is any objection of a general political nature to him.

The Argentine Government shall give its answer within thirty days. Once that period has elapsed, silence on the part of the Government shall be interpreted as signifying there are no objections to the appointment. All such proceedings shall be conducted in the strictest confidence.

All matters relating to the Military Vicariate shall continue to be governed by the Convention of 28 June 1957.

Residential Archbishops and Bishops and Coadjutors having the right of succession shall be Argentine citizens.

### *Article IV*

The Holy See shall be recognized to have the right to publish in the Argentine Republic any provisions relating to government of the Church and to communicate and maintain correspondence freely with Bishops, the clergy and the faithful in its noble ministry, as may likewise be done by the latter in regard to the Apostolic See.

Bishops and other ecclesiastical authorities shall also enjoy the same right in relation to their priests and parishioners.

### *Article V*

The Argentine Episcopate may call to Argentina any orders, male and female religious congregations and lay priests it deems necessary for improving spiritual assistance to and Christian education of the people.

At the request of the local Ordinary, the Argentine Government, acting at all times in accordance with the relevant laws, shall furnish foreign religious and ecclesiastical personnel with a residence permit and citizenship card.



En temps voulu, le Saint-Siège notifiera officiellement au Gouvernement argentin les nouvelles circonscriptions qu'il aura créées et les modifications ou suppressions qu'il aura effectuées, afin que celui-ci les reconnaisse à toutes fins administratives.

Seront également communiquées au Gouvernement les modifications apportées aux limites des diocèses existants.

### *Article III*

La nomination des archevêques et des évêques relève de la compétence du Saint-Siège.

Avant de nommer des archevêques ou évêques résidents, des prélats ou des coadjuteurs avec future succession, le Saint-Siège communiquera au Gouvernement argentin le nom de la personne qu'il a choisie pour savoir si le Gouvernement n'a pas d'objections de caractère politique général à formuler contre ce choix.

Le Gouvernement argentin donnera sa réponse dans les trente jours suivants. Faute par lui de le faire dans ledit délai, son silence sera alors interprété comme signifiant qu'il n'a pas d'objections à soulever contre la nomination envisagée. Toutes ces formalités s'effectueront dans le secret le plus rigoureux.

Tout ce qui concerne le vicariat aux armées continuera d'être régi par la Convention du 28 juin 1957.

Les archevêques et évêques résidents, de même que les coadjuteurs avec future succession, devront être citoyens argentins.

### *Article IV*

Le Gouvernement argentin reconnaît au Saint-Siège le droit de publier dans la République Argentine toutes dispositions concernant l'administration de l'Église, ainsi que celui de communiquer et de correspondre librement, pour tout ce qui touche à son noble ministère, avec les évêques, le clergé et les fidèles, tout comme ceux-ci pourront le faire avec le Siège apostolique.

Les évêques et les autres autorités ecclésiastiques jouiront de la même faculté à l'égard de leur clergé et des fidèles.

### *Article V*

L'épiscopat argentin pourra faire venir en Argentine les ordres, les congrégations religieuses masculines et féminines ainsi que les prêtres séculiers qu'il juge utiles pour accroître l'assistance spirituelle à la population et assurer son éducation chrétienne.

À la demande de l'autorité ecclésiastique diocésaine et à condition que les lois pertinentes ne s'y opposent pas, le Gouvernement argentin délivrera au personnel ecclésiastique et religieux étranger le permis de séjour et la carte d'identité.

*Article VI*

In the event of any observations or objections by the Argentine Government in accordance with articles II and III, the High Contracting Parties shall seek suitable means of reaching agreement; they shall likewise resolve in a friendly manner any disputes regarding interpretation and application of the provisions of the present Agreement.

*Article VII*

The present Agreement, the Italian and Spanish texts of which are equally authentic, shall enter into force upon exchange of the Instruments of Ratification.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to the present Agreement, in duplicate, at Buenos Aires, on 10 October 1966.

Umberto MOZZONI

Nicanor COSTA MENDÉZ

*Article VI*

Au cas où le Gouvernement argentin formulerait les observations ou les objections prévues aux articles II et III, les Hautes Parties contractantes rechercheront les moyens de parvenir à une entente; seront également réglés à l'amiable tous différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord.

*Article VII*

Le présent Accord dont les textes en langue italienne et en langue espagnole font également foi, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en double exemplaire et y ont apposé leur sceau, à Buenos Aires, le 10 octobre 1966.

Umberto MOZZONI

Nicanor COSTA MENDEZ



**No. 8697**

---

**ARGENTINA  
and  
INDIA**

**Trade Agreement. Signed at New Delhi, on 26 March 1966**

*Official texts: Spanish and English.*

*Registered by Argentina on 28 July 1967.*

---

**ARGENTINE  
et  
INDE**

**Accord commercial. Signé à New Delhi, le 26 mars 1966**

*Textes officiels: espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Argentine le 28 juillet 1967.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8697. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE INDIA

---

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la India

Reafirmando los lazos tradicionales de amistad existentes entre sus pueblos;

Movidos por el mutuo deseo de facilitar y elevar al máximo nivel posible las relaciones comerciales entre ambos países;

En un espíritu de cooperación y reciprocidad

Han acordado lo que sigue:

*Artículo 1º*

Cada Parte Contratante acuerda conceder a la otra Parte las máximas facilidades posibles, para la importación, dentro de su territorio, de los productos naturales y manufacturados originarios del territorio de la otra Parte, y para la exportación de sus propios productos dentro del territorio de la otra Parte. Para estos propósitos, las Partes Contratantes intercambiarán periódicamente listas de productos disponibles para exportar desde los dos países y darán amplia difusión a dichas listas.

*Artículo. 2º*

Con respecto a la importación de productos argentinos a la India y la exportación de productos indios a la República Argentina, el Gobierno de la India otorgará a los productos argentinos e indios respectivamente el trato de nación más favorecida con respecto a las tarifas de aduana, toda clase de derechos, aforos, impuestos o gravámenes fiscales, así como respecto a procedimientos administrativos, sistemas de otorgamiento o exención de permisos, concesiones o pagos de moneda extranjera, reglamento de tráfico, transporte o distribución.

*Artículo 3º*

Con respecto a la importación de productos indios a la República Argentina y la exportación de productos argentinos a la India, el Gobierno de la República Argentina otorgará a productos indios y argentinos respectivamente el trato de nación más favorecida con respecto a las tarifas de aduanas, toda clase de derechos, afo-

No. 8697. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 26 MARCH 1966

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of India  
Reaffirming the traditional ties of friendship existing between their peoples;  
Actuated by common desire to facilitate and raise to the highest possible level commercial relations between the two countries;  
In a spirit of cooperation and reciprocity  
Have agreed as follows:

*Article I*

Each Contracting Party agrees to grant to the other Party the maximum facilities possible, for the import into its territory of the natural and manufactured products originating in the territory of the other Party, and for the export of its own products to the territory of the other Party. For this purpose, the Contracting Parties will periodically exchange lists of goods available for export from the two countries and will give wide publicity to such lists.

*Article II*

In respect of the import of Argentinian goods into India and the export of Indian goods to the Republic of Argentina, the Government of India will grant to Argentinian and Indian goods respectively the most-favoured-nation treatment in regard to customs tariffs, rights of any kind, appraisement, taxes or fiscal duties as well as in regard to administrative proceedings, systems of grant of or exemption from permits, concessions, or payments of foreign exchange, regulation of traffic, transport or distribution.

*Article III*

In respect of the import of Indian goods into the Republic of Argentina and the export of Argentinian goods to India, the Government of the Argentine Republic will grant to Indian and Argentinian goods respectively the most-favoured-nation treatment in regard to customs tariffs, rights of any kind, appraisement,

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Buenos Aires, in accordance with article XI.

ros, impuestos o gravámenes fiscales así como con respecto a los procedimientos administrativos, sistemas de otorgamiento o de exención de permisos, concesiones o pagos de moneda extranjera, reglamento de tráfico, transporte o distribución.

#### *Artículo 4º*

Quedan excluidas de las previsiones del Artículo 3º las facilidades que la República Argentina otorga u otorgare en el futuro a sus países fronterizos y Perú así como aquellos que están siendo otorgados en el futuro a un país o grupo de países como resultado de arreglos económicos regionales.

Del mismo modo, se excluyen de las previsiones del Artículo 2º las facilidades que otorga la India u otorgará en el futuro de países adyacentes y Afganistán y a los países de la Comunidad Británica, así como aquellos que estén siendo concedidos o serán concedidos en el futuro como resultado de arreglos económicos regionales.

Las excepciones previstas en este artículo serán regidas por las obligaciones contraídas por cualquiera de las Partes Contratantes por tratados o arreglos internacionales incluyendo el G.A.T.T. de los cuales tanto la India como la Argentina son partes.

#### *Artículo 5º*

Las Partes Contratantes no tomarán ninguna medida discriminatoria que resulte en un aumento de los precios de productos intercambiados entre ambos países.

#### *Artículo 6º*

La exportación de productos argentinos a la India y de productos indios a la República Argentina estará sujeta a los reglamentos de exportación y de normas cambiarias existente en cada país exportador en el momento de la exportación.

La importación de productos indios a la República Argentina y de productos argentinos a la India estará sujeta a los reglamentos de importación y de normas cambiarias existentes en cada país importador en el momento de la importación.

#### *Artículo 7º*

Los barcos de cada Parte Contratante gozarán en la jurisdicción de la otra del trato de nación más favorecida permitida por sus respectivas leyes con respecto al control de puertos y a las operaciones en ellos realizadas, incluyendo retribución de servicios portuarios, excepto que cualesquiera concesiones otorgadas a barcos ocupados en el comercio costero o navegación interna de cualquiera de las Partes no están disponible por este Artículo a la otra Parte.



taxes or fiscal duties as well as in regard to administrative proceedings, systems of grant of or exemption from permits, concessions, or payments of foreign exchange, regulation of traffic, transport or distribution.

*Article IV*

From the provisions of Article III are excluded the facilities that the Republic of Argentina grants or may grant in the future to its bordering countries and Peru as well as those which are being granted or may be granted in the future to a country or a group of countries as a result of regional economic arrangements.

Likewise, from the provisions of Article II are excluded the facilities which India grants or may grant in the future to adjacent countries and Afghanistan and to the countries of the Commonwealth as well as those which are being granted or may be granted in the future as a result of regional economic arrangements.

The exceptions provided for in this Article shall be governed by the obligations undertaken by either Contracting Party under treaties or international arrangements, including the General Agreement on Tariffs and Trade, to which both India and Argentina are parties.

*Article V*

The Contracting Parties will not take any discriminatory measures which result in an increase in the prices of goods traded between the two countries.

*Article VI*

The export of Argentinian goods to India and Indian goods to the Republic of Argentina shall be subject to the export and foreign exchange regulations in force in each exporting country at the time of export.

The import of Indian goods into the Republic of Argentina and Argentinian goods into India shall be subject to the import and foreign exchange regulations in force in each importing country at the time of import.

*Article VII*

The ships of each Contracting Party shall enjoy in the jurisdiction of the other the most-favoured-nation treatment allowed by their respective laws in regard to the control of ports and the operations carried out in them, including port charges, except that any concessions made to ships engaged in the coastal trade or internal navigation of either Party shall not be available under this Article to the other Party.

De las previsions de este artículo quedan excluidas las facilidades que Argentina ha otorgado o pueda otorgar a Bolivia y Paraguay para facilitar el acceso al mar.

*Artículo 8º*

Ambas Partes Contratantes, considerando que la existencia de una marina mercante altamente capacitada, de ambos países es elemento indispensable para propender los intercambios comerciales entre ellos, adoptarán todas las medidas legítimas para ayudar y fomentar, sobre una base recíproca, el transporte de una parte sustancial de las mercaderías que se intercambien en los buques de sus respectivas banderas.

*Artículo 9º*

El Gobierno de la República Argentina se reserva el derecho de asegurar con compañías argentinas de seguros las mercaderías exportadas a ó importadas de la India en todo los casos en que los riesgos del transporte estén a cargo del vendedor o del comprador respectivamente.

El Gobierno de la República de la India se reserva el derecho de asegurar con compañías de seguros indias las mercaderías exportadas a ó importadas de la República Argentina donde los riesgos del transporte estén a cargo del vendedor o del comprador respectivamente.

*Artículo 10º*

Ambas Partes Contratantes entrarán en consultas periódicamente y prestarán toda la consideración posible a las sugerencias a que puedan hacerse para el desarrollo y expansión del comercio y la diversificación y el balance del comercio entre los dos países.

*Artículo 11º*

Este Acuerdo estará sujeto a ratificación y permanecerá en vigor por un período de dos años a partir de la fecha de intercambio de los documentos de ratificación. Este Acuerdo quedará extendido por un período adicional de un año siempre que una de las Partes no lo denuncie por escrito por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento del mencionado período de dos años.

FIRMADO en Nueva Delhi el 26 de Marzo de 1966 por duplicado en los idiomas inglés y castellano, ambos textos siendo igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la Argentina:

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
de la India:

Manubhai SHAH  
Ministro de Comercio

From the provisions of this Article are excluded the facilities that Argentina has granted or may grant to Bolivia and Paraguay to facilitate their access to the sea.

*Article VIII*

Both Contracting Parties, considering that the existence of a highly efficient merchant marine of both countries is an indispensable element in the promotion of trade exchanges between them, will adopt all legitimate measures for assisting and encouraging, on a reciprocal basis, the transport by ships flying their respective colours of a substantial part of the goods entering into their trade with each other.

*Article IX*

The Government of the Argentine Republic reserve the right of insuring with Argentinian insurance companies the goods exported to or imported from India in all cases where the risks of transportation are the liability of the seller or the purchaser respectively.

The Government of India reserve the right of insuring with Indian insurance companies the goods exported to or imported from the Republic of Argentina in all cases where the risks of transportation are the liability of the seller or the purchaser respectively.

*Article X*

The Contracting Parties shall enter into consultation periodically and give full consideration to suggestions that may be made for the development and expansion of commerce and diversification and balancing of trade between the two countries.

*Article XI*

This agreement shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of two years from the date of exchange of the instruments of ratification. The Agreement will stand extended for a further period of one year unless either Party gives to the other notice of its termination three months before the expiry of the said period of two years.

DONE in New Delhi on the 26th March, 1966 in duplicate in English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Argentina:

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ

For the Government  
of India:

Manubhai SHAH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8697. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE.  
SIGNÉ À NEW DELHI, LE 26 MARS 1966

---

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde

Réaffirmant les liens traditionnels d'amitié qui unissent leurs deux peuples;

Animés d'un commun désir de faciliter et de développer le plus possible les relations commerciales entre les deux pays;

Agissant dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité;

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre les plus grandes facilités possibles pour l'importation sur son territoire de produits à l'état naturel et d'articles manufacturés provenant du territoire de l'autre Partie ainsi que pour l'exportation de ses propres produits à destination du territoire de l'autre Partie. À cette fin, les Parties contractantes se communiqueront périodiquement des listes de produits disponibles dans les deux pays pour l'exportation et assureront à ces listes une large diffusion.

*Article II*

Le Gouvernement indien accordera aux produits argentins importés en Inde et aux produits indiens exportés en République Argentine le traitement de la nation la plus favorisée tant en matière de tarifs douaniers, de droits de toutes sortes, d'évaluation, d'impôts ou de charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, le régime d'octroi ou d'exemption de licences, la cession ou le paiement de devises, la réglementation de la circulation, du transport ou de la distribution.

*Article III*

Le Gouvernement argentin accordera aux produits indiens importés en République Argentine et aux produits argentins exportés en Inde le traitement de la nation la plus favorisée tant en matière de tarifs douaniers, de droits de toutes

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article XI.

sortes, d'évaluation, d'impôts ou de charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, le régime d'octroi ou d'exemption de licences, la cession ou le paiement de devises, la réglementation de la circulation, du transport ou de la distribution.

#### *Article IV*

Les dispositions de l'article III ne s'appliqueront pas aux facilités que la République Argentine accorde ou pourrait ultérieurement accorder aux pays limitrophes de son territoire ou au Pérou, ni à celles qui sont ou pourraient être ultérieurement accordées à un pays ou à un groupe de pays en vertu d'arrangements économiques régionaux.

De même, les dispositions de l'article II ne s'appliqueront pas aux facilités que l'Inde accorde ou pourrait ultérieurement accorder à des pays limitrophes de son territoire, à l'Afghanistan ou aux pays du Commonwealth, ni aux facilités qu'elle accorde ou pourrait ultérieurement accorder en vertu d'arrangements économiques régionaux.

Les exceptions prévues par le présent article seront régies par les obligations contractées par l'une ou l'autre des Parties en vertu de traités ou d'accords internationaux, y compris l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce auquel tant l'Inde que l'Argentine sont parties.

#### *Article V*

Les Parties contractantes ne prendront aucune mesure discriminatoire qui entraîne une augmentation du prix des marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays.

#### *Article VI*

Les exportations de produits argentins à destination de l'Inde et les exportations de produits indiens à destination de la République Argentine seront régies par les règlements relatifs aux exportations et aux devises qui sont en vigueur dans le pays exportateur au moment de l'exportation.

Les importations de produits indiens en République Argentine et les importations de produits argentins en Inde seront régies par les règlements relatifs aux importations et aux devises qui sont en vigueur dans le pays importateur au moment de l'importation.

#### *Article VII*

Les navires de chacune des Parties contractantes bénéficieront, lorsqu'ils se trouveront sous la juridiction de l'autre Partie contractante, du traitement

le plus favorable prévu par la législation de cette Partie en ce qui concerne le régime des ports et les opérations qui y sont effectuées, y compris la rétribution des services portuaires, à cette exception près que le bénéfice de toutes concessions accordées par l'une des Parties contractantes aux navires pratiquant le commerce côtier ou la navigation intérieure ne pourra être exigé par l'autre Partie en vertu du présent article.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux facilités que l'Argentine a accordées ou pourrait accorder à la Bolivie et au Paraguay pour faciliter l'accès de ces pays à la mer.

#### *Article VIII*

Les deux Parties contractantes, considérant que l'existence dans chacun des deux pays d'une marine marchande hautement développée est un élément indispensable à la promotion des échanges commerciaux entre elles, adopteront toutes les mesures qu'elles peuvent légitimement prendre en vue de faciliter et d'encourager, sur la base de la réciprocité, le transport par des navires battant leurs pavillons respectifs d'une partie importante des marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre elles.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de la République Argentine se réserve le droit d'assurer auprès de compagnies d'assurances argentines les marchandises exportées en Inde ou importées de ce pays lorsque les risques encourus pendant le transport sont à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit d'assurer auprès de compagnies d'assurances indiennes les marchandises exportées en République Argentine ou importées de ce pays lorsque les risques encourus pendant le transport sont à la charge du vendeur dans le premier cas et de l'acheteur dans le second.

#### *Article X*

Les deux Parties contractantes se consulteront périodiquement et étudieront de près toutes suggestions qui pourraient être formulées en vue de développer, d'élargir, de diversifier ou d'équilibrer les échanges commerciaux entre les deux pays.

#### *Article XI*

Le présent Accord est sujet à ratification et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. Il sera prorogé pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'une ou

l'autre des Parties contractantes ne l'ait dénoncé moyennant un préavis donné par écrit trois mois avant l'expiration de la période susmentionnée de deux ans.

SIGNÉ à New Delhi, le 26 mars 1966, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Argentine :

Miguel Angel ZAVALA ORTIZ  
Ministre des relations extérieures  
et du culte

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :

Manubhai SHAH  
Ministre du commerce  
et du culte





**No. 8698**

---

**ARGENTINA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Military Service Agreement (with appendix). Signed at  
Buenos Aires, on 12 September 1963**

*Official texts: Spanish and English.*

*Registered by Argentina on 28 July 1967.*

---

**ARGENTINE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif au service militaire (avec annexe). Signé à  
Buenos Aires, le 12 septembre 1963**

*Textes officiels espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Argentine le 28 juillet 1967.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8698. ACUERDO SOBRE SERVICIO MILITAR ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO UNIDO DE  
GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

Deseosos, con un espíritu amistoso, de que las personas que en virtud de las leyes de la República Argentina y del Reino Unido hayan estado, estén o puedan estar sujetas a prestar servicio militar obligatorio en las fuerzas armadas de ambos países, tengan derecho a consideración especial,

Han convenido lo siguiente:

*Artículo 1º*

Este Acuerdo se aplicará a las personas que hayan estado, estén o puedan estar sujetas a cumplir servicio militar obligatorio tanto en virtud de la legislación vigente con respecto a dicho servicio en la República Argentina como en virtud de la vigente con respecto a dicho servicio en el Reino Unido..

*Artículo 2º*

Siempre que demuestren, mediante la presentación de un certificado debidamente autenticado extendido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, que han cumplido con sus obligaciones militares en relación con dicha Parte Contratante, se considerará que las personas a quienes se aplica este Acuerdo han cumplido con las obligaciones militares que les impone la legislación vigente en la otra Parte Contratante.

*Artículo 3º*

Las personas a quienes se aplica este Acuerdo, que estén prestando servicio en las fuerzas armadas de una de las Partes Contratantes y que, durante el período de dicho servicio, obtengan licencia oficial para trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante o sean autorizadas de otro modo para visitar dicho territorio, no serán llamadas para prestar servicio en las fuerzas armadas de la otra Parte Contratante, siempre que presenten un certificado, debidamente autenticado a tal efecto, de las autoridades competentes de la Parte Contratante en cuyas fuerzas armadas están prestando servicio.

No. 8698. MILITARY SERVICE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND.  
SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 12 SEPTEMBER 1963

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring, in a spirit of friendship, that persons who have been, or are, or may become, liable under the laws of the Argentine Republic and the United Kingdom, to perform compulsory military service in the armed forces of both countries, should be entitled to special consideration,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to persons who have been, or are, or may become, liable to perform compulsory military service both under the law in force with regard to such service in the Argentine Republic and also under that in force with regard to such service in the United Kingdom.

*Article 2*

Persons to whom this Agreement applies, provided that they show by furnishing a duly authenticated certificate from the competent authorities of one Contracting Party that they have fulfilled their military obligations in relation to that Contracting Party, shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed on them by the law in force in the other Contracting Party.

*Article 3*

Persons to whom this Agreement applies who are serving in the armed forces of one Contracting Party and who, during the period of such service, obtain official leave to proceed to the territory of the other Contracting Party or are otherwise authorised to visit such territory, shall not be called up for service in the armed forces of the other Contracting Party, provided that they produce a duly authenticated certificate to this effect from the competent authorities of the Contracting Party in whose armed forces they are serving.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article 7.

*Artículo 4º*

Las personas a quienes se aplica este Acuerdo, que hayan cumplido servicio militar en calidad de voluntarios en las fuerzas armadas de una Parte Contratante o que hayan cumplido con sus obligaciones en materia de servicio militar obligatorio en relación con dicha Parte, no serán consideradas como que han afectado por ello en cualquier respecto su « status » como nacional de cualquiera de las Partes.

Las disposiciones precedentes de este Acuerdo no modificarán (ni serán consideradas como que modifican) el « status » jurídico de las personas a quienes se aplica este Acuerdo en relación con su nacionalidad, cualquiera sea la forma en que ésta haya sido adquirida.

*Artículo 5º*

Los formularios de los certificados a que se refieren los Artículos 2º y 3º de este Acuerdo se ajustarán a los que figuran en el Anexo de este Acuerdo.

*Artículo 6º*

Las disposiciones de este Acuerdo podran ser extendidas, mediante un canje de notas entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido, a personas que están o puedan estar sujetas a cumplir servicio militar obligatorio tanto en virtud de la legislación relativa a dicho servicio en la República Argentina como en virtud de la vigente con respecto a dicho servicio en cualquiera de las Islas del Canal o la Isla de Man.

*Artículo 7º*

Este Acuerdo estará sujeto a ratificación por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Londres.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá en vigor hasta la expiración del plazo de doce meses contados desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes comunique a la otra la terminación del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscripto este Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, a los doce días del mes de Septiembre del año mil novecientos sesenta y tres, en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, que hacen igualmente fe.

George Humphrey MIDDLETON  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Juan Carlos CORDINI  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

*Article 4*

Persons to whom this Agreement applies who have performed military service in a Voluntary capacity in the armed forces of one Contracting Party or who have fulfilled their obligations as regards compulsory military service in relation to that Party shall not be considered to have affected thereby in any respect their status as a national of either Party.

The foregoing provisions of this Agreement shall not modify (or be regarded as modifying) the juridical status of persons to whom this Agreement applies in relation to nationality however acquired.

*Article 5*

The form of the certificates referred to in Article 2 and 3 of this Agreement shall be as shown in the Appendix to this Agreement.

*Article 6*

The provisions of this Agreement may be extended, by an exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic, to persons who are or may be liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man and under that in force with regard to such service in the Argentine Republic.

*Article 7*

This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification shall be exchanged in London.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Buenos Aires, this twelfth day of September, one thousand, nine hundred and sixty-three, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

George Humphrey MIDDLETON  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

Juan Carlos CORDINI  
Minister of Foreign Affairs  
and Worship

## CERTIFICADO A

## CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO DEL SERVICIO MILITAR

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el . . . . .

Yo <sup>(1)</sup> . . . . .

certifico que . . . . .

nacido en . . . . .

en fecha . . . . .

cumplió su servicio militar en las fuerzas armadas de (la República Argentina o del Reino Unido) (tal como figura en el Artículo 2º del Acuerdo) desde el . . . . . hasta el . . . . . (habiendo sido dado de baja <sup>(2)</sup>) . . . . .

considerándose que ha cumplido el tiempo total obligatorio en lo que concierne al servicio militar con respecto al Gobierno (de la República Argentina o del Reino Unido).

Fecha . . . . .

Firma . . . . .

## CERTIFICADO B

## CERTIFICADO DE EXENCIÓN DEL SERVICIO MILITAR

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el . . . . .

Yo <sup>(1)</sup> . . . . .

certifico que . . . . .

<sup>1</sup> Autoridad que otorga el certificado.

<sup>2</sup> Razón de la baja prematura cuando correspondiera.

## CERTIFICATE A

## CERTIFICATE REGARDING FULFILMENT OF MILITARY SERVICE

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on . . . . .

I <sup>(1)</sup> . . . . .

certify that . . . . .

born at . . . . .

on the . . . . .

served in the Armed Forces of the (Argentine Republic or of the United Kingdom) (as defined in Article 2 of the Agreement) from . . . . . to . . . . . (having been duly discharged <sup>(2)</sup>) . . . . .

and is considered to have fulfilled his obligations as regards whole-time military service in relation to the Government of the (Argentine Republic or of the United Kingdom).

Date . . . . .

Signature . . . . .

## CERTIFICATE B

## CERTIFICATE REGARDING EXEMPTION FROM MILITARY SERVICE

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on . . . . .

I <sup>(1)</sup> . . . . .

certify that . . . . .

<sup>1</sup> Authority issuing certificate.

<sup>2</sup> Reason for premature discharge where applicable.

nacido en . . . . .  
 en fecha . . . . .  
 ha sido exento, por las razones estipuladas más abajo, del servicio militar obligatorio ante el Gobierno de (la República Argentina o del Reino Unido).

Fecha . . . . .

Firma . . . . .

### CERTIFICADO C

#### CERTIFICADO DE POSTERGACIÓN DE SERVICIO MILITAR

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el . . . . .

Yo <sup>(1)</sup> . . . . .

certifico que . . . . .

nacido en . . . . .

en fecha . . . . .

ha obtenido postergación del servicio militar obligatorio ante el Gobierno de la República Argentina (o del Reino Unido).

Fecha . . . . .

Firma . . . . .

### CERTIFICADO D

#### CERTIFICADO RELATIVO A LOS MOVIMIENTOS DE PERSONAL MILITAR CON LICENCIA O EN SERVICIO

Este certificado se otorga de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Servicio Militar entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que fué firmado en Buenos Aires el 12 de Septiembre de 1963 y que entró en vigor el . . . . .

Yo <sup>(1)</sup> . . . . .

<sup>1</sup> Autoridad que otorga el certificado.



born at . . . . .  
 on the . . . . .  
 has, for the reason given below, been exempted from compulsory Military Service in relation to the Government of (the Argentine Republic or of the United Kingdom).

Date . . . . .

Signature . . . . .

### CERTIFICATE C

#### CERTIFICATE REGARDING POSTPONEMENT OF MILITARY SERVICE

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on . . . . .

I <sup>(1)</sup> . . . . .

certify that . . . . .

born at . . . . .

on the . . . . .

has been granted a postponement of call-up for compulsory Military Service in relation to the Government of the (Argentine Republic or of the United Kingdom).

Date . . . . .

Signature . . . . .

### CERTIFICATE D

#### CERTIFICATE REGARDING MOVEMENTS OF MILITARY PERSONNEL ON LEAVE OR ON DUTY

This certificate is granted in accordance with the provisions of the Agreement regarding Military Service between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which was signed at Buenos Aires on September 12th, 1963, and which entered into force on . . . . .

I <sup>(1)</sup> . . . . .

<sup>1</sup> Authority issuing certificate.

certifico que la persona abajo mencionada nacida en . . . . .  
 en fecha . . . . . que actualmente cumple el servicio militar en las fuerzas ar-  
 madas de la República Argentina (o del Reino Unido), ha obtenido licencia desde el . . . . .  
 . . . . . hasta el . . . . . inclusive.  
 . . . . . o

ha recibido instrucciones a partir de . . . . . a . . . . . durante el  
 período comprendido entre el . . . . . y el . . . . .

Apellido . . . . .  
 Nombre o nombres . . . . .  
 Matrícula . . . . .  
 Rango o grado . . . . .  
 Barco }  
 Unidad } . . . . .  
 Establecimiento }

Fecha . . . . .

Firma . . . . .



certify that the undermentioned person born at . . . . . on the . . . . . who is at present serving in the Armed Forces of the (Argentine Republic or of the United Kingdom), has been granted leave from . . . . . to . . . . . both dates inclusive.

. . . . . or

has been instructed to proceed from . . . . . to . . . . . during the period . . . . . to . . . . .

Surname . . . . .

Christian name or names . . . . .

Service number . . . . .

Rank or Rating . . . . .

Ship }  
Unit }  
Establishment }

Date . . . . .

Signature . . . . .



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8698. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU SERVICE MILI-  
TAIRE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 12 SEPTEMBRE  
1963

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux, dans un esprit d'amitié, d'accorder un traitement spécial aux personnes qui, en vertu des lois de la République Argentine et du Royaume-Uni ont été, sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire dans les forces armées des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord s'appliquera aux personnes qui ont été, sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la législation en vigueur dans la République Argentine en ce qui concerne ledit service qu'en vertu des lois correspondantes du Royaume-Uni.

*Article 2*

À condition qu'elles prouvent, en produisant une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, qu'elles ont satisfait à leurs obligations militaires vis-à-vis de cette Partie contractante, les personnes visées par le présent Accord seront réputées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la législation en vigueur de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les personnes visées par le présent Accord qui servent dans les forces armées de l'une des Parties contractantes et qui, pendant la durée de ce service, obtiennent une permission régulière pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont autorisées de toute autre manière à se rendre dans ledit territoire, ne seront pas appelées à servir dans les forces armées de l'autre Partie contractante si elles produisent une attestation dûment certifiée à cet effet, délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante dans les forces armées de laquelle elles accomplissent leur service.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 7.

*Article 4*

Les personnes visées par le présent Accord qui ont servi dans les forces armées de l'une des Parties contractantes en qualité d'engagé volontaire ou qui se sont acquittées de leurs obligations vis-à-vis de cette Partie en ce qui concerne le service militaire obligatoire, ne seront pas réputées avoir, ce faisant, modifié de quelque façon que ce soit leur statut de ressortissant de l'une quelconque des Parties.

Les dispositions qui précèdent ne modifient nullement (ni ne seront considérées comme ayant modifié) le statut juridique des personnes visées par le présent Accord en ce qui concerne leur nationalité, quelle que soit la façon dont elles l'ont acquise.

*Article 5*

Les attestations prévues aux articles 2 et 3 du présent Accord seront établies selon les modèles joints en annexe au présent Accord.

*Article 6*

L'application des dispositions du présent Accord pourra être étendue, par voie d'échange de notes entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la législation argentine relative à ce service qu'en vertu des lois correspondantes en vigueur dans l'une quelconque des îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

*Article 7*

Le présent Accord est sujet à ratification par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 12 septembre 1963, en quatre exemplaires, dont deux en langue espagnole et deux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire:  
George Humphrey MIDDLETON

Le Ministre des affaires étrangères  
et du culte:  
Juan Carlos CORDINI

## MODÈLE A

## ATTESTATION D'ACCOMPLISSEMENT DU SERVICE MILITAIRE

La présente attestation est délivrée conformément aux dispositions de l'Accord relatif au service militaire, entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a été signé à Buenos Aires le 12 septembre 1963 et qui est entré en vigueur le . . . . .

Je<sup>1</sup> . . . . .

certifie que . . . . .

né à . . . . .

le . . . . .

a accompli son service militaire dans les forces armées (de la République Argentine ou du Royaume-Uni) (tel qu'il est défini à l'article 2 de l'Accord) du . . . . . au . . . . .

. . . . .

(ayant été dûment libéré)<sup>2</sup> . . . . .

et est réputé avoir accompli la durée totale du service militaire obligatoire auquel il est tenu à l'égard du Gouvernement (de la République Argentine ou du Royaume-Uni).

Date . . . . .

Signature . . . . .

## MODÈLE B

## ATTESTATION D'EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE

La présente attestation est délivrée conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au service militaire, qui a été signé à Buenos Aires le 12 septembre 1963 et qui est entré en vigueur le . . . . .

Je<sup>1</sup> . . . . .

. . . . .

certifie que . . . . .

né à . . . . .

le . . . . .

<sup>1</sup> Désignation de l'autorité qui délivre l'attestation.

<sup>2</sup> Indiquer, le cas échéant, le motif de la libération anticipée.

a été exempté, pour les motifs indiqués ci-après, du service militaire obligatoire à l'égard du Gouvernement (de la République Argentine ou du Royaume-Uni).

Date . . . . .

Signature . . . . .

### MODÈLE C

#### ATTESTATION DE SURSIS D'INCORPORATION

La présente attestation est délivrée conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au service militaire, qui a été signé à Buenos Aires le 12 septembre 1963 et qui est entré en vigueur le . . . . .

Je<sup>1</sup> . . . . .

certifie que . . . . .

né à . . . . .

le . . . . .

a obtenu un sursis pour l'accomplissement du service militaire obligatoire à l'égard du Gouvernement (de la République Argentine ou du Royaume-Uni).

Date . . . . .

Signature . . . . .

### MODÈLE D

#### ATTESTATION CONCERNANT LES MOUVEMENTS DE PERSONNEL MILITAIRE EN PERMISSION OU EN SERVICE COMMANDÉ

La présente attestation est délivrée conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif au service militaire, qui a été signé à Buenos Aires le 12 septembre 1963 et qui est entré en vigueur le . . . . .

Je<sup>1</sup> . . . . .

certifie que la personne dont l'identité est indiquée ci-après, née à . . . . .

<sup>1</sup> Désignation de l'autorité qui délivre l'attestation.

le . . . . . qui accomplit actuellement son service militaire dans les forces armées  
 (de la République Argentine ou du Royaume-Uni) a obtenu une permission du . . . . .  
 au . . . . . inclusivement,  
 . . . . . ou  
 a reçu l'ordre de se rendre de . . . . . à . . . . . durant la période  
 comprise entre le . . . . . et le . . . . .

Nom de famille . . . . .

Prénoms . . . . .

Numéro matricule . . . . .

Grade ou classe . . . . .

Navire  
 Unité  
 Établissement } . . . . .

Date . . . . .

Signature . . . . .



No. 8699

---

**SOUTH AFRICA  
and  
FRANCE**

**Protocol concerning the installation of a scientific space tracking station in South Africa (with exchange of notes regarding the interpretation of article 2 of the Protocol). Signed at Pretoria, on 6 January 1964**

*Official texts of the Protocol: English, Afrikaans and French.*

*Official texts of the notes: English and French.*

*Registered by South Africa on 28 July 1967.*

---

**AFRIQUE DU SUD  
et  
FRANCE**

**Protocole relatif à l'installation d'une station de contrôle de satellites scientifiques en Afrique du Sud (avec échange de notes concernant l'interprétation de l'article 2 du Protocole). Signé à Pretoria, le 6 janvier 1964**

*Textes officiels du Protocole: anglais, afrikaans et français.*

*Textes officiels des notes: anglais et français.*

*Enregistré par l'Afrique du Sud le 28 juillet 1967.*

No. 8699. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE INSTALLATION OF A SCIENTIFIC SPACE TRACKING STATION IN SOUTH AFRICA. SIGNED AT PRETORIA, ON 6 JANUARY 1964

---

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the French Republic, convinced of the advantages and benefits to be derived from space research for peaceful purposes, have agreed as follows:

*Article 1*

A space tracking station shall be established by the Government of the French Republic on the territory of South Africa in the vicinity of Pretoria.

The Government of the Republic of South Africa shall provide the site and grant the necessary right of way, without cost to the Government of the French Republic, for the construction and the operation of the station by the French Republic. This site, identified as Portions 6 and 7 on the farm Paardefontein No. 282 J.R. situated in the district of Pretoria and measuring in extent 59.9980 morgen, and the right of way shall remain the property of the Government of the Republic of South Africa.

The Government of the French Republic shall construct the station at its own cost, as also the necessary approaches, in accordance with the legal provisions applicable in South Africa in these matters. The Government of the French Republic shall bear the costs of establishing, equipping, operating and staffing the station, including the emoluments of South African personnel employed by the Government of the French Republic.

The two Governments will consult with regard to the feasibility of supplementary installations being erected elsewhere in South Africa if such installations should be required by the Government of the French Republic.

*Article 2*

This station shall be used for tracking satellites launched within the scope of the French scientific program and of the international scientific programs in which

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other that the procedure required by their respective Constitutions for the entry into force of the Protocol had been completed, in accordance with article 14.

N° 8699. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'INSTALLATION D'UNE STATION DE CONTRÔLE DE SATELLITES SCIENTIFIQUES EN AFRIQUE DU SUD. SIGNÉ À PRETORIA, LE 6 JANVIER 1964

---

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République française, convaincus des avantages et bénéfiques qui peuvent être retirés de la recherche spatiale utilisée à des fins pacifiques, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Une station de contrôle de satellites sera établie par le Gouvernement de la République française sur le territoire d'Afrique du Sud, dans le voisinage de Pretoria.

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud fournit le terrain et les droits de passage nécessaires à la construction et à l'exploitation de la station par la République française, sans redevance de la part du Gouvernement de la République française. Ce terrain, identifié par les parcelles 6 et 7 de la Ferme Paardefontein n° 282 J.R., situé dans la région de Pretoria et d'une superficie de 59,9980 morgen, ainsi que les droits d'accès restent la propriété du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

Le Gouvernement de la République française construit à ses frais la station ainsi que les voies d'accès nécessaires, conformément aux règles de la législation sud-africaine applicables en la matière. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les dépenses d'installation, d'équipement, d'exploitation et de personnel de cette station, y compris la rémunération du personnel sud-africain employé par le Gouvernement de la République française.

Les deux gouvernements se consulteront quant à la possibilité de mettre en place, en d'autres lieux, sur le territoire d'Afrique du Sud des installations complémentaires, si de telles installations étaient nécessaires au Gouvernement de la République française.

*Article 2*

Cette station servira au contrôle des satellites lancés dans le cadre du programme scientifique français et des programmes scientifiques internationaux

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1964, date à laquelle chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du Protocole, conformément à l'article 14.

France participates. The Government of the French Republic shall keep the Government of the Republic of South Africa informed of the activities of the station in these two fields.

The station shall not be used for military purposes.

### *Article 3*

The Government of the French Republic, with the co-operation of the Government of the Republic of South Africa, shall make all the arrangements for the establishment and operation of the station.

The South African Council for Scientific and Industrial Research (C.S.I.R.) is designated and accepted as the Agency of the Government of the Republic of South Africa for all purposes under this Article.

Plans and specifications for the construction of the station, including housing and amenities on the site, shall be submitted to the C.S.I.R. to ensure conformity with the laws and customs of the Republic of South Africa.

The C.S.I.R. shall be kept informed of the method of operation of the station and its activities and shall be granted access to the station and to the data collected at the station.

The C.S.I.R., represented by the Director of the Agency's National Institute for Telecommunications Research, shall participate in an advisory capacity in the establishment and operation of the station and shall be responsible for the nomination of appropriate South African personnel to the staff of the station, in accordance with Article 7 of this Protocol, as and when such personnel become available.

### *Article 4*

At the request of the Government of the French Republic, and taking into account the obligations incumbent on the Republic of South Africa by virtue of international agreements, the Government of the Republic of South Africa shall authorise the use of frequencies for the radiotelecommunication facilities that are necessary for the tracking of satellites, but not for the provision of long distance communications with other fixed or mobile stations where these circuits are normally provided by the Department of Posts and Telegraphs. The radiotelecommunication facilities at the tracking station shall be so operated as not to cause interference with the efficient working of any telecommunication system of the Department of Posts and Telegraphs or with any private or official telecommunication service (including radio) operating under the authority of the Postmaster-General.

### *Article 5*

The Government of the Republic of South Africa will, so far as it may be practicable, prohibit the operation of radio interference-producing devices such as

auxquels la France participe. Le Gouvernement de la République française tiendra le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud informé des activités de la station à ce double titre.

La station ne sera pas utilisée à des fins militaires.

#### Article 3

Le Gouvernement de la République française prendra, en collaboration avec le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, toutes dispositions en ce qui concerne l'installation et l'exploitation de la station.

Le Conseil Sud-Africain pour la Recherche Scientifique et Industrielle (C.S.I.R.) est désigné et accepté comme l'Agence du Gouvernement d'Afrique du Sud à toutes les fins prévues au présent article.

Les plans et les caractéristiques techniques pour la construction de la station, y compris le logement et les aménagements sur le terrain, seront soumis au C.S.I.R. afin d'assurer leur conformité avec les lois et coutumes de la République d'Afrique du Sud.

Le C.S.I.R. sera tenu informé des méthodes d'exploitation de la station et de ses activités et aura libre accès à la station ainsi qu'aux informations qui y seront recueillies.

Le C.S.I.R., représenté par le Directeur de l'Institut National de recherche pour les Télécommunications (N.I.T.R.) de ladite Agence, participera à titre consultatif à l'établissement et à l'exploitation de la station, et sera chargé de nommer les membres sud-africains du personnel de la station, conformément à l'article 7 du présent protocole, au fur et à mesure des possibilités de recrutement.

#### Article 4

À la demande du Gouvernement de la République française et en tenant compte des obligations incombant à la République d'Afrique du Sud en vertu d'accords internationaux, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud autorisera l'utilisation des fréquences de radiocommunications nécessaires pour la poursuite des satellites, mais non pour les communications à longue distance avec d'autres stations fixes ou mobiles pour lesquelles les circuits sont normalement fournis par le Ministère des Postes et Télégraphes. L'exploitation de ces moyens de radiotélécommunications par la station de contrôle devra s'effectuer de manière à ne pas gêner le bon fonctionnement des systèmes de télécommunications du Ministère des Postes et Télégraphes ou de tout autre service de télécommunications officiel ou privé (y compris la radio) fonctionnant sous l'autorité du *Postmaster-General*.

#### Article 5

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud interdira, autant que faire se peut, l'exploitation dans le voisinage de la station d'installations généra-

power lines, industrial facilities, electric trains, aeronautical beacons, etc., within the vicinity of the station.

*Article 6*

The tracking station may be used for the independent scientific activities of the Government of the Republic of South Africa itself, provided that these activities do not conflict with the programs envisaged by the Government of the French Republic and that the additional operating costs resulting from such independent activities shall be borne by the Government of the Republic of South Africa.

*Article 7*

The station will be operated initially by French technicians. Progressively and to the extent possible, South African technicians may replace them. The conditions of employment of South African personnel shall be decided on in consultation with the South African Council for Scientific and Industrial Research.

*Article 8*

Subject to the requirements of its laws and regulations, the South African Government shall, upon request, exempt from customs duties and taxes, the non-consumable articles, materials and spare parts supplied by the Government of the French Republic for use in the construction and operation of the station and the non-consumable personal and household effects (including motor vehicles) of personnel employed by the Government of the French Republic and owned by such personnel prior to their departure for South Africa in connection with the station and imported into South Africa with them or within a reasonable time of their arrival. Such goods shall not be sold or otherwise disposed of within the territory of the Republic of South Africa except under conditions approved by the Government of the Republic of South Africa.

With regard to consumable goods brought into or acquired ex-bond within the territory of the Republic of South Africa for consumption therein, customs duties shall be payable at the time of importation or clearance from bond.

*Article 9*

All the installations which can be dismantled and all the components considered movable which may have been mounted as part of the equipment of the station as also the materials and supplies required for its functioning shall remain the property of the Government of the French Republic.

The Government of the French Republic may, at any time while this Protocol is in force, as also in the course of two years after the termination of this Protocol,

trices de parasites radio-électriques telles que lignes à haute tension, établissements industriels, lignes de chemin de fer électriques, balises aéronautiques, etc.

*Article 6*

La station de contrôle pourra être utilisée pour les activités scientifiques propres du Gouvernement d'Afrique du Sud, étant entendu que ces activités scientifiques ne devront pas être incompatibles avec les programmes prévus par le Gouvernement de la République française et que les frais d'exploitation supplémentaires résultant de ces activités indépendantes seront à la charge du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

*Article 7*

L'exploitation de la station sera assurée au début par des techniciens français. Progressivement et dans la mesure du possible, des techniciens sud-africains pourront les remplacer. Les conditions d'emploi du personnel sud-africain seront définies en accord avec le Conseil Sud-Africain pour la Recherche scientifique et industrielle.

*Article 8*

Sous réserve de ses lois et règlements, le Gouvernement d'Afrique du Sud exemptera, sur demande, de droits de douane et de taxes les biens non consommables, matériels et pièces détachées fournis par le Gouvernement de la République française pour la construction et l'exploitation de la station, ainsi que les biens personnels et mobiliers non consommables (y compris les véhicules automobiles) du personnel employé par le Gouvernement de la République française et appartenant à ce personnel lors de son départ pour l'Afrique du Sud et importés soit au moment de son arrivée en Afrique du Sud, soit dans un délai raisonnable après son arrivée. Ces biens ne devront être vendus ou aliénés à l'intérieur du territoire de la République d'Afrique du Sud qu'aux conditions approuvées par le Gouvernement d'Afrique du Sud.

En ce qui concerne les articles de consommation importés ou acquis hors douane à l'intérieur du territoire de la République d'Afrique du Sud, pour être utilisés sur place, les droits de douane seront exigibles au moment de leur importation ou de leur dédouanement.

*Article 9*

Toutes les installations démontables et tous les éléments considérés comme biens meubles qui auront été mis en place pour l'équipement de la station, ainsi que les matériels et approvisionnements nécessaires à son fonctionnement, resteront la propriété du Gouvernement de la République française.

Le Gouvernement de la République française pourra, à tout moment, pendant la durée de ce protocole, ainsi que pendant deux ans après l'expiration de celui-ci,

freely remove from South Africa any or all of the movable property mentioned in the first paragraph of this Article.

The problems resulting from the transport of the installations, equipment, materials and supplies mentioned above, shall be settled by agreement between the contracting parties.

In the event of the Government of the French Republic desiring to proceed in South Africa to the sale of the aforementioned movable property, it shall apply to the Government of the Republic of South Africa. If the sale is authorised, it shall be carried out on conditions established by common agreement between the two governments.

The Government of the French Republic shall not seek compensation from the Government of the Republic of South Africa in respect of immovable structures or installations remaining on the site after the termination of this Protocol.

#### *Article 10*

Personnel employed by the French Government and transferred to South Africa for the purpose of constructing or operating the station shall be exempt from any tax on income acquired in France and salaries earned in South Africa in connection with the construction or operation of the station. This exemption does not apply to persons ordinarily resident in South Africa.

#### *Article 11*

The Government of the Republic of South Africa shall, subject to its immigration laws and regulations, grant all facilities necessary for the admission into and the sojourn in the territory of the Republic of South Africa of personnel designated by the Government of the French Republic to construct the station or to participate in the activities to be pursued there or to visit the station.

#### *Article 12*

Any question or dispute concerning the interpretation or the application of this Protocol which cannot be settled by diplomatic means, may, at the request of the one or the other party, be submitted to an arbitration court to be constituted in the following manner:

Each of the parties shall designate an arbitrator within one month as from the date of receipt of the request for arbitration. The two arbitrators appointed in this manner shall choose, within two months after the date of notification of the party having last designated its arbitrator, a third arbitrator, which shall be a national of a third State.



faire sortir librement d'Afrique du Sud tout ou partie des biens mentionnés au premier paragraphe du présent article.

Les problèmes résultant du transport des installations, équipements, matériels et approvisionnements mentionnés ci-dessus seront réglés par accord entre les parties contractantes.

Dans le cas où le Gouvernement de la République française désirerait procéder en Afrique du Sud à la vente des biens meubles visés ci-dessus, il devra en faire la demande au Gouvernement de la République d'Afrique du Sud. Si la vente en est autorisée, il y sera procédé dans des conditions établies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Le Gouvernement de la République française ne demandera pas de dédommagement au Gouvernement de la République d'Afrique du Sud en ce qui concerne les structures fixes ou installations qui demeureront sur le terrain après l'expiration de ce protocole.

#### *Article 10*

Le personnel employé par le Gouvernement de la République française et envoyé en Afrique du Sud pour la construction ou l'exploitation de la station sera exempté de tout impôt sur les revenus acquis en France et sur les salaires perçus en Afrique du Sud en corrélation avec la construction ou l'exploitation de la station. Cette exemption ne s'applique pas aux personnes résidant habituellement en Afrique du Sud.

#### *Article 11*

Sous réserve de ses lois et règlements sur l'immigration, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée et au séjour sur le territoire d'Afrique du Sud, aux personnes désignées par le Gouvernement de la République française pour construire la station, participer aux activités qui y sont poursuivies ou visiter la station.

#### *Article 12*

Tous problèmes ou différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent protocole, qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, pourront, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans le délai de deux mois après la date de notification du choix de son arbitre par la dernière des deux parties, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers.

In the event of one of the parties not having designated an arbitrator within the fixed period, the other party may request the President of the Swiss Confederation to designate him. This shall also be applicable, at the instance of the one or the other party, in the event of no agreement being reached by the two arbitrators on the choice of the third arbitrator.

The decision of the Court shall be final and enforceable in full.

The Court shall adopt its own rules of procedure.

*Article 13*

This Protocol is concluded for a period of twenty years which may be extended by mutual agreement between the two Governments. If either Government shall deem it necessary, negotiations may be undertaken with a view to revision of the present Protocol.

*Article 14*

Each of the contracting parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution for the entry into force of this Protocol. It shall enter into force on the date of the last of these notifications.

DONE at Pretoria this sixth day of January, 1964, in duplicate in English, Afrikaans and French, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa:  
G. P. JOOSTE

For the Government of the French Republic:  
G. BALAY

Dans le cas où l'une des parties n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre partie pourra demander au Président de la Confédération helvétique de le désigner. Il en sera de même, à la demande de l'une ou l'autre partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

La décision du Tribunal sera définitive et exécutoire de plein droit.

Le Tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

*Article 13*

Le présent protocole est conclu pour une période de 20 ans qui peut être étendue par accord mutuel entre les deux gouvernements. Si l'un ou l'autre des deux gouvernements l'estime nécessaire, des négociations pourront être engagées en vue de réviser le présent protocole.

*Article 14*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Les textes de cet accord en anglais, en afrikaans et en français font également foi.

FAIT à Pretoria, le six janvier 1964, en double exemplaire dans les trois langues.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud:  
G. P. JOOSTE

Pour le Gouvernement de la République Française:  
G. BALAY

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 8699. PROTOKOL TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE FRANSE REPUBLIEK BETREFFENDE DIE INSTALLERING VAN 'N WETENSKAPLIKE RUIMTE-OPSPORINGSTASIE IN SUID-AFRIKA

---

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Franse Republiek, oortuig van die voordele wat verkry kan word uit ruimtenavorsing vir vreedsame doeleindes, het soos volg ooreengekom:

*Artikel 1*

'n Ruimteopsporingstasie word deur die Regering van die Franse Republiek op die gebied van Suid-Afrika in die omgewing van Pretoria opgerig.

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika verskaf die terrein en staan die nodige reg van weg toe, sonder enige koste vir die Regering van die Franse Republiek, vir die bou en bediening van 'n stasie deur die Franse Republiek. Hierdie terrein, geïdentifiseer as gedeeltes 6 en 7 van die plaas Paardefontein No. 282 J.R. geleë in die distrik Pretoria en 59.9980 morg groot, en die reg van weg bly die eiendom van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika.

Die Regering van die Franse Republiek bou die stasie op sy eie koste, asook die nodige toegange, in ooreenstemming met die wetsbepalings wat in verband met hierdie sake in Suid-Afrika van toepassing is. Die Regering van die Franse Republiek dra die koste van die oprigting, uitrusting, bediening en bemanning van die stasie, met inbegrip van die besoldiging van Suid-Afrikaanse personeel wat deur die Regering van die Franse Republiek in diens geneem word.

Die twee Regerings sal met mekaar oorleg pleeg in verband met die uitvoerbaarheid van die oprigting van aanvullende installasies elders in Suid-Afrika indien die Regering van die Franse Republiek sulke installasies nodig sou kry.

*Artikel 2*

Hierdie stasie word gebruik vir die opsporing van satelliete wat gelanseer word binne die bestek van die Franse wetenskaplike program en van die internasionale wetenskaplike programme waaraan Frankryk deelneem. Die Regering van die Franse Republiek hou die Regering van die Republiek van Suid-Afrika ingelig omtrent die werksaamhede van die stasie op hierdie twee gebiede.

Die stasie mag nie vir militêre doeleindes gebruik word nie.

*Artikel 3*

Die Regering van die Franse Republiek tref, met die samewerking van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika, al die reëlings vir die oprigting en bediening van die stasie.

Die Suid-Afrikaanse Wetenskaplike en Nywerheidsnavorsingsraad word vir alle doeleindes kragtens hierdie artikel as die Agentskap van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika aangewys en aangeneem.

Planne en spesifikasies vir die bou van die stasie, met inbegrip van behuising en geriewe op die terrein, moet aan die W.N.N.R. voorgelê word ten einde te verseker dat aan die wette en gebruike van die Republiek van Suid-Afrika voldoen word.

Die W.N.N.R. moet ingelig gehou word van die metode van bediening van die stasie en sy werksaamhede en het toegang tot die stasie en tot die gegewens wat by die stasie versamel word.

Deur bemiddeling van die Direkteur van die Agentskap se Nasionale Instituut vir Telekommunikasienavorsing neem die W.N.N.R. in 'n adviserende hoedanigheid deel aan die oprigting en bediening van die stasie en is verantwoordelik vir die benoeming van die betrokke Suid-Afrikaanse personeel in die personeel van die stasie, ooreenkomstig artikel 7 van hierdie Protokol, na gelang sodanige personeel beskikbaar word.

*Artikel 4*

Op versoek van die Regering van die Franse Republiek, en met inagneming van die verpligtings wat ingevolge internasionale ooreenkomste op die Republiek van Suid-Afrika rus, magtig die Regering van die Republiek van Suid-Afrika die gebruik van frekwensies vir die radiotelekommunikasiefasiliteite wat nodig is vir die opsporing van satelliete, maar nie vir die verskaffing van langafstandkommunikasies met ander vaste of mobiele stasies waar hierdie verbindings normaalweg deur die Departement van Pos-en-Telegraafwese verskaf word nie. Die radiotelekomunikasiefasiliteite by die opsporingstasie mag nie op so 'n manier bedien word nie dat dit steurings veroorsaak in die doeltreffende werking van enige telekommunikasiesistelsel van die Departement van Pos-en-Telegraafwese of in enige private of amptelike telekommunikasiediens (met inbegrip van radio) wat kragtens magtiging van die Posmeester-generaal werk.

*Artikel 5*

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika sal, sover dit moontlik is, die werking van toestelle wat radiosteurings veroorsaak (soos kraglyne, nywerheidsfasiliteite, elektriese treine, lugvaartbakens, ens.) in die omgewing van die stasie verbied.

*Artikel 6*

Die opsporingstasie mag vir die onafhanklike wetenskaplike werksaamhede van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika self gebruik word, mits hierdie werksaamhede nie bots met die programme wat die Regering van die Franse Republiek beoog nie en mits die bykomende bedryfskoste ten gevolge van sodanige onafhanklike werksaamhede deur die Regering van die Republiek van Suid-Afrika gedra word.

*Artikel 7*

Die stasie word aanvanklik deur Franse tegnici bedien. Geleidelik, en in die mate waarin dit moontlik is, mag Suid-Afrikaanse tegnici hulle vervang. Die diensvoorwaardes van Suid-Afrikaanse personeel word vasgestel in oorleg met die Suid-Afrikaanse Wetenskaplike en Nywerheidsnavorsingsraad.

*Artikel 8*

Behoudens die vereistes van sy wette en regulasies verleen die Suid-Afrikaanse Regering, op versoek, vrystelling van doeaneregte en -belastings ten opsigte van die nie-verbruikbare artikels, materiaal en onderdele wat die Regering van die Franse Republiek verskaf vir gebruik in die bou en bediening van die stasie en die nie-verbruikbare persoonlike en huishoudelike besittings (met inbegrip van motorvoertuie) van personeel in diens van die Regering van die Franse Republiek wat die eiendom van sodanige personeel was voor hul vertrek na Suid-Afrika in verband met die stasie en wat saam met hulle, of binne 'n redelike tyd na hulle aankoms, in Suid-Afrika ingevoer word. Sodanige goedere mag nie binne die gebied van die Republiek van Suid-Afrika verkoop of andersins weggedoen word nie tensy dit geskied op voorwaardes wat die Regering van die Republiek van Suid-Afrika goedkeur.

Met betrekking tot verbruikbare goedere ingebring in of uit entrepot verkry binne die gebied van die Republiek van Suid-Afrika vir verbruik daarin, is doeane-regte betaalbaar ten tyde van invoer of klaring uit entrepot.

*Artikel 9*

Al die installasies wat gedemonteer kan word en al die onderdele wat verwyderbaar geag word en wat as deel van die uitrusting van die stasie gemonteer mag gewees het asook die materiaal en voorrade wat vir sy funksionering nodig is, bly die eiendom van die Regering van die Franse Republiek.

Die Regering van die Franse Republiek kan te eniger tyd terwyl hierdie Protokol van krag is, asook in die loop van twee jaar na die beëindiging van hierdie Protokol enige of al die verwyderbare eiendom in die eerste paragraaf van hierdie artikel genoem vryelik uit Suid-Afrika verwyder.

Die probleme wat uit die vervoer van bogenoemde installasies, uitrusting, materiaal en voorrade voortspruit, word deur ooreenkoms tussen die kontrakterende partye uit die weg geruim.

Indien die Regering van die Franse Republiek bovermelde verwyderbare eiendom in Suid-Afrika wil verkoop, moet hy by die Regering van die Republiek van Suid-Afrika aansoek doen. Indien die verkoop gemagtig word, moet dit geskied op voorwaardes waaroor die twee Regerings onderling ooreenkom.

Die Regering van die Franse Republiek vra nie die Regering van die Republiek van Suid-Afrika om vergoeding ten opsigte van nie-verwyderbare strukture of installasies wat na die beëindiging van hierdie Protokol op die terrein agterbly nie.

#### *Artikel 10*

Personeel in diens van die Franse Regering en verplaas na Suid-Afrika met die doel om die stasie te bou of te bedien, is vrygestel van enige belasting op inkomste wat in Frankryk verkry is en salarisse wat in Suid-Afrika verdien is in verband met die bou of oprigting van die stasie. Hierdie vrystelling geld nie vir persone wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is nie.

#### *Artikel 11*

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika verleen, behoudens sy immigrasiewette en -regulasies, alle fasiliteite wat nodig is vir die toelating tot en die verblyf in die gebied van Suid-Afrika, van personeel deur die Regering van die Franse Republiek aangewys om die stasie te bou of deel te neem aan die werksaamhede wat daar verrig gaan word of om die stasie te besoek.

#### *Artikel 12*

Enige vraagstuk of geskil betreffende die uitleg of die toepassing van hierdie Protokol wat nie langs diplomatieke weë besleg kan word nie, kan op versoek van die een of die ander party voorgelê word aan 'n arbitrasiehof wat as volg saamgestel word:

Elkeen van die partye benoem 'n arbiter binne een maand na die datum van ontvangs van die versoek om arbitrasie. Die twee arbiters wat op hierdie wyse benoem is, kies dan, binne twee maande na die datum van die mededeling van die party wat laaste sy arbiter benoem het, 'n derde arbiter wat 'n burger van 'n derde Staat moet wees.

Indien een van die partye nie 'n arbiter binne die vasgestelde tydperk benoem het nie, kan die ander party die President van die Switserse Konfederasie versoek om hom aan te wys. Dit geld ook, op versoek van die een of ander party, ingeval die twee arbiters nie ooreenkom oor die keuse van die derde arbiter nie.

Die beslissing van die hof is finaal en ten volle afdwingbaar.

Die hof volg sy eie prosesreëls.

*Artikel 13*

Hierdie Protokol word aangegaan vir 'n tydperk van twintig jaar wat deur onderlinge ooreenkoms tussen die twee Regerings verleng kan word. Indien enigeen van die Regerings dit nodig ag, kan onderhandelinge met die oog op 'n hersiening van hierdie Protokol aangeknoop word.

*Artikel 14*

Elkeen van die kontrakterende partye verwittig die ander van die voltooiing van die prosedures wat sy grondwet vir die inwerkingtreding van hierdie Protokol vereis. Hierdie Protokol tree in werking op die datum van die laaste van hierdie verwittigings.

GETEKEN te Pretoria op hede die sesde dag van Januarie 1964, in duplo in Engels, Afrikaans en Frans, waarvan alle tekste ewe outentiek is.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika:  
G. P. JOOSTE

Namens die Regering van die Franse Republiek:  
G. BALAY

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pretoria, 6 January 1964

Pretoria, le 6 janvier 1964

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the first sentence of Article 2 of the Protocol signed today between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of France concerning the installation of a scientific space tracking station in South Africa, it is the understanding of the parties to the Protocol that the "international scientific programmes" mentioned in that sentence are intended to refer to the international scientific programmes

En ce qui concerne la première phrase de l'article 2 du Protocole signé ce jour entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République française, relatif à l'installation d'une station de contrôle de satellites scientifiques en Afrique du Sud, les Parties au Protocole estiment que l'expression « programmes scientifiques internationaux », qui figure dans cette phrase, vise l'Organisation européenne pour la mise au point et la



of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (E.L.D.O.) and the European Space Research Organisation (E.S.R.O.) and that the prior agreement of the South African Government will be obtained with respect to participation of the station in the scientific programmes of any other international organisation.

I should be grateful to receive your confirmation of this understanding.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my highest consideration.

G. P. JOOSTE  
Secretary for Foreign Affairs

His Excellency Mr. G. Balay  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of France

Pretoria

construction de lanceurs d'engins spatiaux (CECLES) et l'Organisation européenne de recherche spatiale (CERS) et que la participation de la station aux programmes scientifiques de toute autre organisation internationale nécessitera l'accord préalable du Gouvernement sud-africain.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur G. Balay  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française

Pretoria

## II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE  
EN AFRIQUE DU SUD

Pretoria, le 6 janvier 1964

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et dont les termes sont les suivants :

« Me référant au protocole entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République Française, relatif à l'installation d'une station de contrôle

EMBASSY OF FRANCE  
IN SOUTH AFRICA

Pretoria, 6 January 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

“With reference to the Protocol signed today between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of France concerning the installation

de satellites scientifiques en Afrique du Sud, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que l'expression contenue dans l'article 2: « les programmes scientifiques internationaux... » se réfère à l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction des lanceurs d'engins spatiaux (C.E.C.L.E.S.) et à l'Organisation européenne de recherches spatiales (C.E.R.S.).

« Les deux parties conviennent de s'entendre au préalable dans le cas où le gouvernement français souhaiterait que la station participe aux programmes scientifiques de tout autre organisation internationale. »

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

G. BALAY  
Ambassadeur de France  
en Afrique du Sud  
[SCEAU]

Monsieur G. P. Jooste  
Secrétaire Général du Ministère  
des Affaires Étrangères  
Pretoria

of a scientific space tracking station in South Africa, I have the honour to confirm that the expression 'international scientific programmes' in article 2 refers to the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers (ELDO) and the European Space Research Organisation (ESRO).

"The parties undertake to reach prior agreement should the French Government desire participation of the station in the scientific programmes of any other international organization."

I confirm my agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

G. BALAY  
Ambassador of France  
in South Africa  
[SEAL]

Mr. G. P. Jooste  
Secretary for Foreign Affairs  
Pretoria

**No. 8700**

---

**ALGERIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Algiers,  
on 9 March 1964**

*Official texts: French and Czech.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**ALGÉRIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Alger, le 9 mars 1964**

*Textes officiels français et tchèque.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

N° 8700. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU TRANS-  
PORT AÉRIEN. SIGNÉ À ALGER, LE 9 MARS 1964

---

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,  
et le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque,

Désireux de favoriser le développement du Transport aérien entre leurs  
pays et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération inter-  
nationale dans ce domaine, en s'inspirant notamment des principes et des disposi-  
tions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à  
Chicago le 7 Décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits et les avantages  
spécifiés au présent accord en vue de l'établissement des services aériens inter-  
nationaux énumérés à l'annexe ci-jointe.

TITRE I

DÉFINITIONS

*Article 2*

Pour l'application du présent accord et de son annexe :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Con-  
vention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la  
République Algérienne Démocratique et Populaire le Ministère de la Reconstruc-  
tion, des Travaux Publics et des Transports, la Sous-Direction de l'Aviation  
Civile, et en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque, le Ministère  
des Transports, l'Administration de l'Aviation Civile, ou dans les deux cas tout  
organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les  
organismes précités.

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 9 mars 1964, date de la signature, et entré en vigueur le  
16 septembre 1964, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des forma-  
lités prévues par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 24.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant  
cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8700. DOHODA O LETSCKÉ DOPRAVĚ MEZI ALŽÍRSKOU DEMOKRATICKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Alžírské demokratické lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny přáním napomáhat rozvoji letecké dopravy mezi svými zeměmi a uskutečňovat v této oblasti co nejširší mezinárodní spolupráci a vycházejíce zejména ze zásad a ustanovení Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané dne 7. prosince 1963 v Chicagu,

dohodly se takto:

*Článek 1*

Smluvní strany ei poskytují vzájemně práva a výhody stanovená touto Dohodou za účelem zřízení mezinárodních leteckých služeb, uvedených v Příloze.

ČÁST 1

DEFINICE

*Článek 2*

Při uskutečňování této Dohody a její Přílohy:

1) Výraz „území“ má význam stanovený článkem 2. Úmluvy o mezinárodním civilním letectví.

2) Výraz „letecké úřady“ znamená pokud jde o Alžírskou demokratickou lidovou republiku ministerstvo rekonstrukce, veřejných prací a dopravy, ředitelství civilního letectví, pokud jde o Československou socialistickou republiku ministerstvo dopravy, správu civilního letectví nebo v obou případech kterýkoli orgán oprávněný a provádění funkcí, které jsou v současné době vykonávány uvedenými úřady.

3) Les expressions « les services agréés » et « les routes spécifiées » signifient les services aériens internationaux et les routes énumérés à l'annexe du présent accord.

4) L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transport aérien désignées par leurs gouvernements respectifs pour exploiter les services agréés.

## TITRE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 3*

Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatif à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

Les équipages, les passagers et les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte et en leur nom, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, à la santé et au régime des devises.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services aériens agréés.

Chaque Partie Contractante se réserve, cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitudes et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, au cas où ces brevets et licences ne seraient pas conformes aux standards de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 5*

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien, désignés par l'une des Parties Contractantes ainsi que leurs équipements normaux de bord, les pièces de rechange, leurs réserves de carburants, et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, tabacs) seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés,

3) Výrazy „dohodnuté služby“ a „stanovené tratě“ znamenají mezinárodní letecké služby a tratě stanovené v Příloze této Dohody.

4) Výraz „určené letecké podniky“ znamená letecké dopravní podniky určené příslušnými vládami k provozování dohodnutých služeb.

## ČÁST II

### VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 3

Zákony a předpisy každé smluvní strany vztahující se ke vstupu na její území, k pobytu na tomto území nebo výstupu z něho letadel provozujících mezinárodní lety nebo k provozu těchto letadel na jejím území, platí pro letadla druhé smluvní strany.

Posádky, cestující a odeslatelé zboží se musí podrobit buď osobně nebo prostřednictvím třetí osoby jednající na jejich účet a jejich jménem zákonům a předpisům, podle nichž se na území každé smluvní strany řídí vstup, pobyt a výstup posádek, cestujících a zboží, jako jsou předpisy o vstupu, přistěhovalectví, vystěhovalectví, pasových formalitách, formalitách výstupu, clech, zdravotnictví a devizovém hospodářství.

#### Článek 4

Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a letecké legitimace vydané nebo za platné uznané jednou ze smluvních stran se uznávají, pokud neprošla jejich platnost, za platné druhou smluvní stranou pro účely provozování dohodnutých leteckých služeb.

Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo neuznat pro létání nad svým územím za platné diplomy a letecké legitimace vydané jejím vlastním státním příslušníkům druhou smluvní stranou v případě, že tyto diplomy a letecké legitimace neodpovídají podmínkám stanoveným Mezinárodní organizací pro civilní letectví.

#### Článek 5

1) Letadla používaná v mezinárodním provozu leteckým dopravním podnikem určeným jednou smluvní stranou, jakož i jejich obvyklé palubní vybavení, náhradní díly, zásoby pohonných hmot a mazacích olejů, palubní zásoby (včetně potravin, nápojů, tabákových výrobků) budou při přiletu na území druhé smluvní strany osvobozeny za podmínek stanovených celními úpravami této smluvní

dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette Partie Contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bords des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également, et dans les mêmes conditions, exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances et taxes représentatives de services rendus :

- a) Les carburants et lubrifiants pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.
- b) Les provisions de bord prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, dans les limites fixées par les Autorités de la dite Partie Contractante, et embarquées sur les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes pour l'exploitation des services agréés.
- c) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante.

3) Les équipements normaux de bord, les approvisionnements en carburants, lubrifiants et provisions de bord ainsi que les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs, exploités en trafic international de l'une des Parties Contractantes pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante avec le consentement des autorités douanières de la dite Partie Contractante. En ce cas, ils seront placés sous la surveillance des dites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils fassent l'objet d'une déclaration de douane, tout en demeurant à la disposition de l'entreprise propriétaire.

4) Les équipements, les approvisionnements et le matériel en général ayant bénéficié, lors de leur entrée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, d'un régime de faveur en vertu des alinéas ci-dessus ne pourront être aliénés, sauf autorisation des autorités douanières de la dite Partie Contractante.

#### Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation, lorsque pour des motifs fondés elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette en-



strany od cla, inspekčních poplatků a jiných podobných dávek a poplatků, za podmínky, že toto zařízení a zásoby zůstanou na palubě letadel až do doby jejich zpětného vývozu.

2) S výjimkou poplatků a dávek za poskytnuté služby budou stejně a za stejných podmínek osvobozeny od těchto poplatků a dávek:

- a) Pohonné hmoty a mazací oleje vzaté na palubu letadla na území jedné smluvní strany a určené pro potřebu letadel používaných v mezinárodním provozu leteckými dopravními podniky určenými druhou smluvní stranou k provozování dohodnutých služeb, i když tyto zásoby mají být použity pro úsek letu nad územím smluvní strany, na němž byly naloženy.
- b) Palubní zásoby vzaté na území jedné smluvní strany v mezích stanovených úřady této smluvní strany na palubu letadel používaných v mezinárodním provozu leteckými dopravními podniky určenými jednou smluvní stranou pro provozování dohodnutých služeb.
- c) Náhradní díly dovezené na území jedné smluvní strany pro údržbu nebo opravy letadel používaných v mezinárodním provozu leteckými dopravními podniky určenými druhou smluvní stranou.

3) Obvyklé palubní vybavení, zásoby pohonných hmot, mazacích olejů, palubní zásoby, jakož i náhradní díly, které jsou na palubě letadel jedné smluvní strany používaných v mezinárodním provozu budou moci být vyloženy na území druhé smluvní strany se souhlasem celních úřadů této smluvní strany. V tomto případě budou pod dohledem uvedených celních úřadů až do doby jejich zpětného vývozu nebo celního odbavení, přičemž zůstávají k dispozici podniku, který je jejich vlastníkem.

4) Zařízení, zásoby a vůbec materiál zvýhodněný při vstupu na území jedné smluvní strany ve smyslu shora uvedených odstavců nebude moci být zcizen, pokud by k tomu nedaly souhlas celní úřady zmíněné smluvní strany.

#### Článek 6

Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odmítnout oprávnění k provozu podniku určenému druhou smluvní stranou nebo toto oprávnění odvolat, jestliže se původně domnívá, že není prokázáno, že převážná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku jsou v rukou druhé smluvní strany nebo jejích státním

treprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 3 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

### TITRE III

#### SERVICES AGRÉÉS

##### *Article 7*

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accorde au Gouvernement de la République Socialiste Tchèque et Slovaque et réciproquement le Gouvernement de la République Socialiste Tchèque et Slovaque accorde au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées, les services agréés spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe du présent accord.

##### *Article 8*

Les services agréés seront exploités par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes pour exploiter la ou les routes spécifiées.

Chacune des deux Parties Contractantes aura le droit sur préavis à l'autre Partie Contractante, de substituer une ou plusieurs entreprises, aux entreprises respectivement désignées pour exploiter lesdits services agréés. La ou les nouvelles entreprises désignées bénéficieront des mêmes droits et seront tenues aux mêmes obligations que les entreprises auxquelles elles ont été substituées.

##### *Article 9*

L'exploitation des services agréés par toute entreprise désignée reste toutefois subordonnée à l'octroi par la Partie Contractante qui accorde les droits d'une autorisation d'exploitation.

Il est entendu que cette autorisation d'exploitation sera accordée dans les plus courts délais possibles, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, sous réserve des dispositions des articles 6 et 10 du présent accord.

##### *Article 10*

Les entreprises désignées seront, le cas échéant, tenues de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante, qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements de la dite Partie Contractante relatifs au fonctionnement des entreprises de transport aérien.

příslušníků, nebo jestliže se tento podnik nepodřídí zákonům a předpisům uvedeným v článku 3) nebo neplní závazky uložené touto Dohodou.

### ČÁST III

#### DOHODNUTÉ SLUŽBY

##### *Článek 7*

Vláda Alžírské demokratické lidové republiky poskytuje vládě Československé socialistické republiky a recipročně vláda Československé socialistické republiky poskytuje vládě Alžírské demokratické lidové republiky právo provozovat jedním nebo více určenými leteckými dopravními podniky dohodnuté služby, stanovené v seznamu linek v Příloze k této Dohodě.

##### *Článek 8*

Dohodnuté služby budou provozovány jedním nebo více leteckými dopravními podniky určenými každou smluvní stranou k provozování jedné nebo více stanovených tratí.

Každá smluvní strana bude mít právo nahradit po vyrozumění druhé smluvní strany příslušné podniky určené k provozování dohodnutých služeb jedním nebo více podniky. Nový určený podnik nebo podniky budou požívat stejná práva a budou podřízeny stejným povinnostem jako podniky, které jimi byly nahrazeny.

##### *Článek 9*

Provozování dohodnutých služeb každým z určených podniků je podmíněno tím, že smluvní strana poskytující práva pro ně vydá provozní oprávnění. Je dohoda v tom, že toto provozní oprávnění se zúčastnímu podniku nebo podnikům poskytne v nejkratší možné době, a výhradou ustanovení článku 6 a 10 této Dohody.

##### *Článek 10*

Určené podniky budou podle potřeby vyzvány, aby leteckým úřadům smluvní strany, která poskytuje práva podaly důkaz o tom, že jsou s to uspokojit požadavky předepsané zákony a předpisy, které tato smluvní strana uplatňuje při činnosti podniků letecké dopravy.

*Article 11*

Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 12*

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront, sur les parcours communs, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter leurs services respectifs.

*Article 13*

La ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes conformément au présent accord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe, y compris les escales des pays tiers, et dans les conditions précisées aux articles suivants.

*Article 14*

1) Sur chacune des routes énumérées à l'annexe ci-jointe les services agréés auront pour objectif la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe et le territoire de l'autre Partie Contractante compte tenu des services locaux et régionaux.

*Article 15*

Chaque fois que le justifiera une augmentation temporaire de trafic sur ces mêmes routes, une capacité additionnelle pourra être mise en œuvre, en sus de celle visée à l'article précédent, par les entreprises de transport aérien désignées, sous réserve de l'accord des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Article 16*

Au cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne désireraient pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la tota-

*Článek 11*

Dohodnuté služby budou moci být provozovány ihned nebo později podle přání smluvní strany, již jsou práva poskytována.

*Článek 12*

Určeným podnikům každé ze smluvních stran bude zaručeno apravedlivé a rovné zacházení, aby jim byly dány stejná podmínky k provozování dohodnutých služeb. Na společných úsecích budou muset podniky vzájemně přihlížet ke svým zájmům tak, aby se nevhodně nedotýkaly služeb druhé strany.

*Článek 13*

Letecký dopravní podnik nebo podniky urdené jednou ze smluvních stran podle této Dohody budou mít na území druhé smluvní strany právo v mezinárodní dopravě vykládat a nakládat cestující, poštu, zboží v místech přistání a na linkách, které jsou uvedeny v připojené Příloze, včetně míst přistání v třetích zemích, a to za podmínek stanovených v následujících člancích.

*Článek 14*

1) Na každé z tratí uvedených v připojené Příloze bude cílem dohodn tých služeb uvést při koeficientu využití pokládaném za přiměřený do provozu takovou kapacitu, která odpovídá obvyklé a rozumně předvídatelné poptávce po mezinárodní letecké dopravě směrem z území nebo na území smluvní strany, která určila letecký podnik provozující tyto služby.

2) Podnik nebo podniky určené jednou smluvní stranou budou moci uspokojit v mezích celkové kapacity předvídané v prvním odst. tohoto článku poptávku po dopravě mezi územím třetích států, jimiž procházejí tratě stanovené v připojené příloze, a územím druhé smluvní strany, a to s přihlédnutím k místním a oblastním službám.

*Článek 15*

V případě, když to bude vyžadovat dočasné zvýšení přepravy na těchto tratích, budou moci určené letecké dopravní podniky uvést a výhradou souhlasu leteckých úřadů smluvních stran do provozu doplňkovou kapacitu nad úroveň předvídanou v předcházejícím článku.

*Článek 16*

V případě, že by si letecké úřady jedné smluvní strany nepřály zajiš ovat na jedné nebo více linkách bud v části nebo v plném rozsahu přepravní kapa-

lité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles pourront transférer, pour un temps déterminé, aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, la fraction ou la totalité de la capacité de transport non utilisé.

Les Autorités qui auront transféré tout ou une partie de leurs droits pourront, à tout moment, les reprendre.

L'exercice des droits concédés par l'une des Parties Contractantes ne devra porter préjudice à l'utilisation des capacités offertes sur les itinéraires reliant son territoire aux escales des pays tiers.

#### *Article 17*

Les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront le cas échéant, en vue d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliquées les dispositions du présent accord par les entreprises désignées et de s'assurer que leurs intérêts ne sont pas lésés.

#### *Article 18*

1) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu, notamment, de l'économie d'exploitation, des caractéristiques présentées par chaque service et des tarifs des autres entreprises qui exploitent toute ou partie de la même route.

2) Les tarifs appliqués au trafic embarqué ou débarqué à l'une des escales de la route ne pourront être inférieurs à ceux pratiqués par les entreprises de la Partie Contractante qui exploite les Services locaux ou régionaux sur le secteur de route correspondant.

3) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes énumérées à l'annexe du présent accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

- a) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours,
- b) soit en appliquant les résolutions adoptées par l'Association du Transport Aérien International.

4) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

5) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son

citou, která na ni připadá, budou moci postoupit na určitou dobu určeným podnikům druhé smluvní strany část nebo celou přepravní kapacitu, která není zajišťována.

Úřady, které takto postoupily všechna práva nebo část svých práv, mohou je kdykoliv znovu převzít. Výkon práv poskytnutých jednou smluvní stranou nesmí být na újmu využívání kapacity nabízené na úsecích mezi územím této strany a místy přistání v třetích zemích.

#### Článek 17

Letecké úřady obou smluvních stran se podle potřeby budou konzultovat za účelem přezkoumání podmínek, za kterých určené podniky provádějí ustanovení této Dohody, a zajištění toho, aby nebyly poškozovány jejich zájmy.

#### Článek 18

1) Stanovení tarifů se uskuteční v přiměřené výši s přihlédnutím zejména k ekonomii provozu, význačným rysům každé služby a k tarifům jiných podniků, které provozují zcela nebo z části tutéž tratě.

2) Tarify, použité při přepravě při naložení nebo vyložení na jednom místě přistání na lince nesmí být vyšší než tarify uplatňované podniky smluvní strany, které na daném úseku tratě provozují místní nebo oblastní služby.

3) Stanovení tarifů platných pro dohodnuté služby na linkách, jež jsou uvedeny v Příloze této Dohody, se uskuteční pokud možno dohodou mezi určenými podniky.

Tyto podniky budou postupovat:

- a) přímě dohodou po konzultaci, bude-li třeba, s leteckými dopravními podniky třetích zemí, které provozují zcela nebo z části stejné tratě,
- b) nebo tak, že použijí ustanovení přijatých Mezinárodním sdružením leteckých dopravců

4) Takto stanovené tarify budou předloženy ke schválení leteckým úřadům každé smluvní strany nejméně 30 dní předem dnem, kdy mají vstoupit v platnost, přičemž tato lhůta může být ve zvláštních případech zkrácena za podmínky, že s tím tyto úřady souhlasí.

5) Jestliže určené letecké dopravní podniky se nedohodnou na stanovení tarifů podle ustanovení odst. 3) tohoto článku, nebo jestliže jedna ze smluvních stran oznámí, nesouhlasí s tarify, které jí byly předloženy podle ustanovení před-

désaccord sur les tarifs qui lui ont été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4 précédent, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

À défaut d'accord, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 22 du présent accord.

Tant que le différend n'aura pas été réglé, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

#### *Article 19*

1) Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, 15 (quinze) jours au moins avant la mise en exploitation de leurs services respectifs, les horaires, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également se communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

2) Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes sont autorisées à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial dont le nombre doit correspondre au volume de leurs services, sous réserve que ce personnel se conforme aux lois et règlements de l'autre Partie Contractante.

#### TITRE IV

#### INTERPRÉTATION — REVISION — DÉNONCIATION — RÈGLEMENTS DES LITIGES

#### *Article 20*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout instant, demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aura été décidé d'apporter à cet accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Les modifications qu'il aura été décidé d'apporter à l'annexe du présent accord entreront en vigueur après entente des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

#### *Article 21*

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord.



cházejícího odst. 4), vynasnaží se letecké úřady smluvních stran dosáhnout uspokojivého řešení.

Nebude-li dosaženo dohody, bude použit postup předvídaný podle článku 22. této Dohody.

Dokud nebude rozpor vyřešen, bude mít smluvní strana, která s tarifem nesouhlasila, právo požadovat od druhé smluvní strany, aby byly zachovány dříve platné tarify.

#### Článek 19

1) Určené podniky sdělí leteckým úřadům obou smluvních stran nejpozději 15 (patnáct) dní před zahájením dohodnutých služeb letové řády, frekvenci s typ letadel, která budou používána. Právě tak si budou povinny oznamovat všechny případné pozdější změny.

2) Letecké dopravní podniky určené každou smluvní stranou se opravňují udržovat na území druhé smluvní strany technický a obchodní personál v počtu přiměřeném rozsahu služeb, s výhradou, že tento personál se bude řídit zákony a předpisy druhé smluvní strany.

#### ČÁST IV

#### VÝKLAD, ZMĚNY A VYPOVĚZENÍ DOHODY. ŘEŠENÍ ROZPORŮ

#### Článek 20

Každá smluvní strana bude moci kdykoliv požádat, aby byla provedena konzultace mezi příslušnými úřady obou smluvních stran za účelem výkladu, provádění nebo změn této Dohody.

Tato konzultace začne nejpozději během 60 dnů ode dne obdržení žádosti.

Změny, o nichž by bylo rozhodnuto, že budou provedeny v této Dohodě, vstoupí v platnost po jejich potvrzení diplomatickou cestou formou výměny nět.

Změny, e nichž bude rozhodnuto, že budou provedeny v Příloze k této Dohodě vstoupí v platnost ujednáním leteckých úřadů smluvních stran.

#### Článek 21

Maždá smluvní strana bude moci kdykoliv sdělit druhé smluvní straně přání vypovědět tuto Dohodu.

Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la dite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### Article 22

1) Au cas où un différend quelconque concernant l'interprétation ou l'application du présent accord et de son annexe s'élèverait entre les deux Parties Contractantes, ces dernières le régleront par voie de négociations directes, entre les Autorités Aéronautiques, ou si ces négociations n'aboutissent pas, par voie diplomatique.

2) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

3) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres, chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

4) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

5) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

6) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut.

7) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

#### TITRE V

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 23

Le présent accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Toto sdělení bude zasláno současně Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Výpověď nabude účinnosti 6 měsíců od přijetí sdělení druhou smluvní stranu, pokud toto sdělení nebude vzato zpět na základě společné dohody před ukončením uvedeného období.

V případě, že by smluvní strana, která obdrží takové sdělení, nepotvrdila jeho příjem, bude se mít za to, že toto sdělení obdržela 15 dní po jeho doručení do sídla Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

### Článek 22

1) V případě, že mezi oběma smluvními stranami vznikne jakýkoliv spor, týkající se výkladu nebo provádění této Dohody a její Přílohy, budou jej smluvní strany řešit cestou přímých jednání mezi leteckými úřady nebo, jestliže tato jednání nepovedou k výsledku, diplomatickou cestou.

2) V případě, že spor týkající se výkladu nebo provádění této Dohody, nebude moci být urovnán podle ustanovení odst. 1), bude postoupen na žádost jedné ze smluvních stran rozhodčímu tribunálu.

3) Rozhodčí tribunál se bude skládat ze tří členů. Každá z obou vlád si zvolí jednoho rozhodce. Tito dva rozhodci se dohodnou o určení příslušníka třetího státu předsedy.

4) Nepodaří-li se vyřešit spor přátelským způsobem, rozhodčí tribunál rozhodne většinou hlasů. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, stanoví tribunál sám zásady pro své jednání a určí své sídlo.

5) Smluvní strany se zavazují, že se podrobí prozatímním opatřením, která mohou být nařízena v průběhu řízení, jakož i rozhodčímu rozhodnutí, které se povezuje v každém případě za konečné.

6) Jestliže jedne ze smluvních stran se rozhodčím rozhodnutím nepodrobí, může druhá smluvní strana na tak dlouho, pokud tento stav trvá, omezit, dočasně zastavit nebo odvolat práva nebo výsady, které na základě této dohody poskytla nepodrobivší se straně.

7) Každá smluvní strana ponese náklady spojené s činností svého rozhodce a polovinu nákladů za určeného předsedu.

### ČÁST V

#### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 23

Tato Dohoda a její Příloha budou zaslány Mezinárodní organizaci pro civilní letectví za účelem registrace.

*Article 24*

Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

Les Parties Contractantes ont toutefois convenu d'appliquer les dispositions du présent accord à partir du jour de sa signature.

FAIT à Alger, le 9 Mars 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque:

M. MURÍN

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire:

MEHRAZ

## ANNEXE

## ROUTES TCHÉCOSLOVAQUES

- 1) Prague – Alger – Kano ou Lagos – Accra et vice versa,
- 2) Prague – Alger – Dakar – Bamako – Konakry et points en Amérique du Sud et vice versa.

## ROUTES ALGÉRIENNES

- 1) Alger – Genève – Prague – Paris et vice versa,
- 2) Alger – Tunis – Rome – Vienne – Prague et vice versa.

*Remarques*

1) Tous points situés sur l'une ou l'autre des routes décrites pourront, à la convenance de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, être supprimés lors de tout ou partie des vols.

2) Une entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes, pourra desservir un ou plusieurs points intermédiaires ou au-delà autres que ceux inscrits au tableau de route, cependant aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre ce ou ces points intermédiaires ou au-delà et le territoire de l'autre Partie Contractante à moins que ces droits n'aient été concédés par l'une des Parties Contractantes.

## Článek 24

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě smluvní strany vzájemně oznámí, že bylo provedeno příslušné ústavní řízení.

Smluvní strany se však dohodly, že ustanovení této Dohody budou používána ode dne jejího podpisu.

DÁNO v Alžíru dne 9. března 1964.

Za vládu  
Československé socialistické republiky:

M. MURÍN

Za vládu  
Alžírské lidové demokratické republiky:

MEHRAZ

## PŘÍLOHA

## ČESKOSLOVENSKÉ LINKY

- 1) Praha – Alžír – Kano nebo Lagos – Akkra a zpět,
- 2) Praha – Alžír – Dakar – Bamako – Konakry a místa v Jižní Americe, a zpět.

## ALŽÍRSKÉ LINKY

- 1) Alžír – Ženeva – Praha – Paříž a zpět,
- 2) Alžír – Tunis – Řím – Vídeň – Praha a zpět.

*Poznámky*

1) Podnik určený smluvní stranou bude moci podle svého přání vynechávat při všech nebo některých letech kterékoliv body umístěné na popsanych linkách.

2) Podnik určený jednou ze smluvních stran bude moci kromě bodů uvedených v seznamu linek přistávat v jednom nebo několika dalších mezilehlých místech nebo místech za bodem přistání na území druhé smluvní strany; nebude však mít žádná přepravní práva mezi tímto nebo těmito mezilehlými body nebo body za místem přistání na území druhé smluvní strany a územím této druhé smluvní strany, pokud mu tato práva nebudou druhou smluvní stranou poskytnuta.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 8700. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE  
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA  
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC.  
SIGNED AT ALGIERS, ON 9 MARCH 1964

---

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria and  
the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to promote the development of air services between their countries  
and to further as much as possible international cooperation in this field, and

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Con-  
vention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>4</sup>

Agree as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the present  
Agreement for the purpose of establishing the international air services enu-  
merated in the attached Annex.

PART I

DEFINITIONS

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and its Annex:

1) the term "territory" shall have the meaning assigned to it in Article 2  
of the Convention on International Civil Aviation;

2) the expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the  
Democratic and Popular Republic of Algeria, the Ministry of Reconstruction,  
Public Works and Transport (Civil Aviation Branch), and in the case of the Czecho-  
slovak Socialist Republic, the Ministry of Transport (Civil Aviation Administra-  
tion), or in both cases, any agency empowered to assume the functions presently  
exercised by the above bodies;

---

<sup>1</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Applied provisionally from 9 March 1964, the date of signature, and came into force on  
16 September 1964, the date on which the two Governments notified each other that their respective  
constitutional formalities had been completed, in accordance with article 24.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Con-  
vention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

3) the expressions "agreed services" and "specified routes" shall mean the international air services and routes enumerated in the Annex to this Agreement;

4) the expression "designated airlines" shall mean the airlines designated by their respective governments to operate the agreed services.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 3*

The laws and regulations of each Contracting Party relating to admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party.

Passengers, crews and consignors of cargo shall be bound in the territory of either Contracting Party, either in person or through third parties acting in their name or on their behalf, to comply with the laws and regulations as to entry into, stay in and departure from that country of passengers, crews and cargo, such as regulations relating to entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs, health and currency.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed air services.

However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, the certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party in the event that such certificates and licences do not conform to the standards of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 5*

1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall, within the limits established by customs regulations, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on entry into the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2) The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Fuel and lubricants taken on board in the territory of one Contracting Party and destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be consumed on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- b) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on aircraft engaged in international traffic by the airlines designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services.
- c) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party.

3) Regular airborne equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores, as well as spare parts on board the aircraft of either Contracting Party engaged in international traffic, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the consent of the customs authorities of said Contracting Party. In this case they shall be placed under the supervision of such authorities until such time as they are re-exported or entered on a customs declaration, although continuing to be at the disposal of the airline which owns them.

4) The equipment, supplies and articles in general which have been accorded favoured treatment under the above paragraphs on entry into the territory of either Contracting Party, may not be removed without the permission of the customs authorities of said Contracting Party.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permit of a designated airline of the other Contracting Party when, on valid grounds, it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or when that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 3 or to perform its obligations under this Agreement.

### PART III AGREED SERVICES

#### *Article 7*

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria grants to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and, reciprocally, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic grants to the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, the right to have the agreed services specified in the route schedules listed in the Annex to this Agreement operated by one or more designated airlines.



*Article 8*

The agreed services shall be operated by one or more airlines designated by either of the Contracting Parties for the operation of the specified route or routes.

Either Contracting Party shall have the right, by notification in writing to the other Contracting Party, to substitute one or more designated airlines for the airlines respectively designated to operate the agreed services. The newly designated airline or airlines shall have the same rights and be bound by the same duties as the airlines for which they have been substituted.

*Article 9*

The operation of the agreed services by any designated airline shall be subject to the grant of an operating permit by the Contracting Party granting the rights.

It is understood that this operating permit shall be granted with the least possible delay to the airline or airlines concerned, subject to the provisions of Articles 6 and 10 of this Agreement.

*Article 10*

The designated airlines shall be bound, if so required, to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations applied by this Contracting Party to airline operations.

*Article 11*

The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 12*

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunities to operate the agreed services.

On routes common to both they shall take their mutual interests into consideration so as not to affect unduly their respective services.

*Article 13*

The airline or airlines designated by either Contracting Party in accordance with this Agreement shall have the right in the territory of the other Contracting Party to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo

at the stopping points in third countries, subject to the conditions specified in the following Articles.

*Article 14*

1) On each of the routes listed in the attached Annex, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of a capacity adequate to the normal and reasonably anticipated requirements of international air traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating said services.

2) Within the limit of the overall capacity referred to in the first paragraph of this Article, the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties may satisfy traffic demands between the territories of third states situated along the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

*Article 15*

Additional capacity may be provided by the designated airlines over and above that referred to in the first paragraph of this Article, subject to agreement by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, whenever a temporary increase in traffic on these routes so warrants.

*Article 16*

Should the aeronautical authorities of either Contracting Party not wish, on one or more of the routes, to operate in whole or in part the capacity they have been allotted, they may transfer to the designated airlines of the other Contracting Party, for a fixed period, the whole or part of the unused capacity.

The authorities which have transferred their rights in whole or in part may recover them at any time.

Exercise of the rights conceded by one of the Contracting Parties shall not prejudice the utilization of capacity provided on routes linking its territory to stopping points in third countries.

*Article 17*

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together, as may be necessary, in order to examine the conditions in which the provisions of this Agreement are being applied by the designated airlines and ascertain that their interests are not being prejudiced.

*Article 18*

1) The rates to be charged shall be established at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, the characteristics of each service and the rates of other airlines operating the same route in whole or in part.

2) The rates applied to traffic taken up or discharged at a stopping point on the route shall not be inferior to those collected by the airlines of the Contracting Party which operates the local or regional services on the route segment concerned.

3) The rates to be charged on the agreed services serving the routes listed in the Annex to this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed:

- a) either by direct agreement after consultation, if necessary, with the airlines of third countries operating all or part of the same routes,
- b) or by applying the resolutions adopted by the International Air Transport Association.

4) Any rates so agreed shall be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; this period may be reduced in special cases subject to the consent of the aeronautical authorities.

5) If no agreement is reached by the designated airlines in accordance with paragraph 3 above, or if either of the Contracting Parties notifies its dissatisfaction with any rate submitted to it under paragraph 4 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory settlement.

In the absence of agreement the procedure referred to in Article 22 of this Agreement shall be invoked.

Pending settlement of the dispute, the Contracting Party which has notified its disagreement shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

#### *Article 19*

1) The designated airlines shall advise the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than fifteen (15) days before inauguration of their respective services, of the timetables, frequencies and types of aircraft used. Any subsequent amendments shall be likewise communicated.

2) The designated airlines of each of the two Contracting Parties shall be authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party a number of technical and administrative personnel corresponding to the volume of their services, provided that such personnel comply with the laws and regulations of the other Contracting Party.

## PART IV

## INTERPRETATION—REVISION—TERMINATION—SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 20*

Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent authorities of both Parties concerning the interpretation, implementation or amendment of this Agreement.

Such consultation shall begin not later than sixty days from the receipt of the request.

Any amendment to the Agreement shall come into force after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Any agreed amendment to the Annex to this Agreement shall come into force by arrangement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

*Article 21*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article 22*

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall settle it by direct negotiation between the aeronautical authorities or, in case of failure of the negotiations, through diplomatic channels.

2) In the event that a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with the provisions of paragraph 1, it shall, on the request of one of the Contracting Parties, be referred to an arbitral tribunal.

3) The tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall designate an arbitrator; these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman.

4) If the arbitral tribunal fails to reach an amicable settlement, it shall render its decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall draw up its own rules of procedure and choose its own meeting place.

5) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures that may be adopted during the hearings and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

6) If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given by the arbitrators, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke the rights and privileges which it has granted under this Agreement to the Contracting Party in default.

7) Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator and a moiety of the remuneration of the Chairman.

PART V

FINAL PROVISIONS

*Article 23*

This Agreement and its Annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 24*

This Agreement shall enter into force on the day that the two Contracting Parties inform each other of the completion of their constitutional processes.

The two Contracting Parties nevertheless agree to apply the provisions of this Agreement with effect from the date of signature.

DONE at Algiers on 9 March 1964.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

M. MURÍN

For the Government  
of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria:

MEHRAZ

## ANNEX

## CZECHOSLOVAK ROUTES

- 1) Prague — Alger — Kano or Lagos in both directions
- 2) Prague — Alger — Dakar — Bamako — Conakry and points in South America in both directions.

## ALGERIAN ROUTES

- 1) Alger — Geneva — Prague — Paris in both directions
- 2) Alger — Tunis — Rome — Vienna — Prague in both directions.

*Remarks*

1) Any points on either of the routes listed may, at the discretion of the designated airline of either Contracting Party, be omitted on either the whole or part of the flights.

2) A designated airline of either Contracting Party may serve one or more intermediate points or points beyond, other than those listed in the above schedule; however, no traffic rights may be exercised between any such intermediate point(s) or point(s) beyond and the territory of the other Contracting Party unless such rights have been granted by one of the Contracting Parties.

**No. 8701**

---

**ALGERIA  
and  
TUNISIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tunis, on  
1 September 1963**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**ALGÉRIE  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Tunis, le 1<sup>er</sup> septembre 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

N° 8701. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.  
SIGNÉ À TUNIS, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la Tunisie et l'Algérie et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine, désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour l'application du présent accord et de ses annexes :

a) l'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et tout amendement adopté conformément aux dispositions de ladite convention.

b) le mot « Territoire » s'entend tel qu'il est défini dans l'article 2 de la Convention.

c) l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Tunisie, le Secrétariat d'État aux Travaux Publics et à l'Habitat — Service des Transports Aériens et Maritimes — et en ce qui concerne l'Algérie, le Ministère des Travaux Publics, de la Reconstruction, et des Transports — Direction des Transports, Sous-Direction de l'Aviation Civile — ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

d) l'expression « Services Agréés » désigne les services aériens spécifiés au tableau des routes figurant à l'annexe 1 du présent Accord.

e) l'expression « Entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'Annexe 1 et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1963, date de la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 8701. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF TUNISIA AND THE DEMOCRATIC AND  
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT  
TUNIS, ON 1 SEPTEMBER 1963

---

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, desiring to encourage the development of air services between Tunisia and Algeria and to promote in the greatest possible measure the development of international co-operation in this field, and desiring to apply to these services the terms and principles of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944<sup>4</sup>, agree as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement and its Annexes:

(a) the expression “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 and all amendments adopted in accordance therewith.

(b) the word “territory” shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

(c) the expression “aeronautical authorities” shall mean, in the case of Tunisia, the State Secretariat of Public Works and Housing — Department of Air and Maritime Transport, and in the case of Algeria, the Ministry of Public Works, Reconstruction and Transport—Directorate of Transport—Civil Aviation Branch, or in both cases any person or body authorized to assume the functions at present exercised by these agencies.

(d) the expression “agreed services” means the air services specified in the route schedule in Annex 1 to this Agreement.

(e) the expression “designated airline” means any airline which one of the Contracting Parties has chosen to operate the agreed services enumerated in Annex 1 and whose designation has been notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 9 of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Applied provisionally from 1 September 1963, the date of signature, in accordance with article 19.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

*Article 2*

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés au transport international, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers et les équipages des aéronefs ainsi que les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, la sortie, les formalités de congé, l'immigration, l'émigration, les passeports, les douanes, le régime des devises et à la quarantaine.

*Article 3*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe ci-jointe.

Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, au cas où ces brevets et licences ne seraient pas conformes aux standards OACI (Organisation de l'Aviation Civile Internationale).

*Article 4*

a) Les aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) de l'une des parties contractantes utilisés en trafic international ainsi que les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, outillages, équipements normaux et provisions, se trouvant à bord des aéronefs, seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ, entièrement exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et impositions.

b) Les carburants, huiles lubrifiantes, et provisions de bord embarqués sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux fins d'utilisation par les aéronefs de l'une ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie Contractante et affectés à un trafic international seront totalement exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions.

c) Seront également exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions, à l'exception des taxes représentatives de service rendu, les pièces de rechange, outillages, équipements, importés et utilisés, sur le territoire de l'une

*Article 2*

(a) The laws and regulations of a Contracting Party relating to admission into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be bound, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, stay in and departure from the territory of the other Contracting Party of passengers, crews or cargo such as regulations relating to entry, departure, clearance, immigration, emigration, passports, customs, currency and quarantine.

*Article 3*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the attached Annex.

However, either Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party in cases where such certificates and licences do not conform to the standards of ICAO (the International Civil Aviation Organization).

*Article 4*

(a) Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as the fuels, lubricants, spare parts, tools, regular equipment and stores on board the aircraft shall be entirely exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party.

(b) Fuels, lubricants and aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party for use on aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in an international service shall be entirely exempt from customs duties and other taxes and charges.

(c) There shall also be exempt from customs duties and other taxes and fees, with the exception of charges corresponding to the service performed, spare parts, tools and equipment introduced into the territory of either Contracting Party for

des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs de la ou des entreprises désignée(s) de l'autre Partie Contractante utilisés en trafic international.

*d)* Les articles ayant bénéficié d'un régime de faveur en vertu des alinéas *a*, *b* et *c*, ci-dessus peuvent être déposés dans les aéroports d'une des parties contractantes par la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie Contractante et ne pourront être aliénés, sauf autorisation des autorités compétentes.

Dans le cas où ils n'auraient été ni utilisés, ni montés sur un aéronef, ils pourront être réexportés en exemption des droits de douane et autres taxes et impositions.

*e)* Les articles exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions en vertu des alinéas *a*, *b* et *c*, ci-dessus demeurent à la disposition de l'entreprise propriétaire, sous réserve d'un contrôle douanier approprié.

#### *Article 5*

Chacune des Parties Contractantes accordera, à ou aux entreprise(s) de l'autre Partie Contractante, le droit de transférer à leur siège le solde des recettes résultant de l'exploitation des services agréés, conformément à l'accord de paiement régissant les relations financières entre les deux Parties Contractantes.

#### *Article 6*

Chacune des Parties Contractantes accordera à la ou les Entreprise(s) de l'autre Partie Contractante, le droit de maintenir sur son propre territoire ses services techniques, administratifs, et commerciaux indispensables à son activité.

Dans la mesure où la ou les entreprise(s) désignée(s) renoncent à avoir une organisation propre en certains points du territoire de l'autre Partie Contractante, elle(s) chargera(ront) autant que possible des travaux éventuels leur personnel des Aéroports, ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 7*

*a)* Chaque partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre partie contractante,

- 1) le droit de traverser son territoire sans y atterrir,
- 2) le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales.

*b)* Pour l'application du paragraphe *a)* ci-dessus, chaque partie contractante pourra désigner les routes à suivre sur son territoire par la ou les entreprise(s) de l'autre Partie Contractante ainsi que les aéroports pouvant être utilisés.

the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(*d*) Articles which have been accorded favoured treatment under paras (*a*), (*b*) and (*c*) above may be deposited at the airports of either Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and may not be alienated without the permission of the competent authorities.

In the event that they are not used or fitted to an aircraft, they may be re-exported free of customs duties and other taxes and charges.

(*e*) Articles exempted from customs duties and other taxes and charges under paras (*a*), (*b*) and (*c*) above shall remain at the disposal of the airline to which they belong, subject to appropriate customs control.

#### *Article 5*

Each Contracting Party grants to the airline or airlines of the other Contracting Party the right to transfer to its head offices the balance of receipts accruing from operation of the agreed services in accordance with the payments agreement governing financial relations between the two Contracting Parties.

#### *Article 6*

Each of the Contracting Parties grants to the airline or airlines of the other Contracting Party the right to maintain on its territory the technical, administrative and commercial services essential to its activity.

To the extent that the designated airline or airlines waive their right to have an organization of their own at certain points on the territory of the other Contracting Party, it or they shall as far as possible entrust the airport personnel or the staff of a designated airline of the other Contracting Party with the discharge of any work required.

#### *Article 7*

(*a*) Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party:

- (1) the right to fly without landing across its territory;
- (2) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(*b*) For the implementation of para (*a*) above, each Contracting Party may designate the routes to be followed over its territory by the airline or airlines of the other Contracting Party as well as the airports which may be used.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République Tunisienne accorde au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par lui les services agréés spécifiés au tableau des routes figurant à l'Annexe 1 du présent Accord.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire accorde au Gouvernement de la République Tunisienne le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par lui les services agréés spécifiés au tableau des routes figurant à l'Annexe 1 du présent Accord.

*Article 9*

a) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que :

- 1) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien pour exploiter le ou les service(s) agréé(s) spécifié(s) à l'Annexe 1 du présent Accord.
- 2) La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe b) ci-dessous, à la ou les entreprise(s) intéressée(s) l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée dans le plus court délai possible sous réserve des dispositions de l'Article 10 du présent Accord.

b) Les entreprises désignées peuvent être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises de transport aérien.

*Article 10*

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 9 du présent Accord ou de révoquer une telle autorisation lorsque si, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 2 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et ses Annexes.

*Article 11*

La ou les entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République Tunisienne, conformément au présent Accord, bénéficient sur le territoire de la

*Article 8*

The Government of the Republic of Tunisia grants to the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria the right to have the agreed services specified in the route schedule listed in Annex 1 to this Agreement operated by one or more airlines designated by it.

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria grants to the Government of the Republic of Tunisia the right to have the agreed services specified in the route schedule listed in Annex 1 to this Agreement operated by one or more airlines designated by it.

*Article 9*

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted on condition that:

- (1) the Contracting Party to whom the rights are granted has designated one or more airlines to operate the agreed service specified in Annex 1 to this Agreement;
- (2) the Contracting Party granting the rights has given—under the terms of para (b) below—the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned, which it shall do with the least possible delay subject to the provisions of Article 10 of this Agreement.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 10*

Either Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in Article 9 of this Agreement to a designated airline of the other Contracting Party, or to revoke such authorization in any case where, for valid reasons, it is not satisfied that predominant ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals, or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations prescribed in Article 2 or to perform its obligations under this Agreement and its Annexes.

*Article 11*

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Tunisia under this Agreement shall have the right in the territory of the Democratic

République Algérienne Démocratique et Populaire du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier, des marchandises aux escales et sur les routes tunisiennes énumérées à l'Annexe 1 du présent Accord.

La ou les entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, conformément au présent Accord, bénéficient en territoire tunisien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes algériennes énumérées à l'Annexe 1 du présent Accord.

#### *Article 12*

Les entreprises désignées jouiront de droits égaux pour l'exploitation des services agréés entre les territoires des Parties Contractantes.

Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### *Article 13*

Sur chacune des routes figurant à l'Annexe 1 du présent Accord, les services agréés auront pour objet primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprise(s) désignée(s) par l'une des parties contractantes pourra (ou pourront) satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Chaque fois que le justifiera une augmentation temporaire de trafic sur ces mêmes routes, une capacité additionnelle pourra être mise en œuvre, en sus de celle visée au premier alinéa du présent article, par les entreprises de transport aérien désignées, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

#### *Article 14*

Les tarifs des services agréés seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :



and Popular Republic of Algeria to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the Tunisian routes enumerated in Annex 1 to this Agreement.

The airline or airlines designated by the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria under this Agreement shall have the right in Tunisian territory to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the Algerian routes enumerated in Annex 1 to this Agreement.

#### *Article 12*

The designated airlines shall enjoy equal rights in the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

On routes common to both, the designated airlines shall take their mutual interests into consideration so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article 13*

On each of the routes listed in Annex 1 to this Agreement the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic from or to the territory of the Contracting Party designating the airline which operates the said services.

Within the limit of the overall capacity referred to in the first paragraph of this Article, the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties may satisfy traffic demands between the territories of third States situated along the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking into account local and regional services.

Additional capacity may be provided by the designated airlines over and above that referred to in the first paragraph of this Article, subject to agreement by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, whenever a temporary increase in traffic on these routes so warrants.

#### *Article 14*

The rates of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economical operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the rates applied by other airlines operating all or part of the same route. The rates shall be fixed in accordance with the following provisions:

- a) les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation s'il y a lieu d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, suivant les procédures de l'Association Internationale des Transporteurs Aériens. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes. Si les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante dans les quinze (15) jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.
- b) si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
- c) en dernier ressort, le différend sera réglé conformément aux dispositions prévues à l'article 18.

#### *Article 15*

Le présent Accord et ses Annexes seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 16*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent Accord; une telle notification sera simultanément faite à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 17*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront en cas de besoin en vue de s'assurer de l'application satisfaisante des principes définis au présent Accord.

En outre les Autorités Aéronautiques d'une des Parties Contractantes peuvent à tout moment demander une consultation aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord ou à ses An-

- (a) Rates shall be fixed, as far as possible, by agreement between the designated airlines after consulting, if necessary, other airlines operating all or part of the same route. Such agreement shall be reached, where possible, through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The rates so agreed shall be submitted to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with these rates, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing not later than fifteen (15) days from the date of communication of these rates or within any other agreed period.
- (b) If the designated airlines cannot reach agreement, or if the rates are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to come to terms on the rates to be charged.
- (c) In the last resort the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18.

*Article 15*

This Agreement and its Annexes shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for the purpose of registration.

*Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

In the absence of acknowledgement by the Contracting Party which receives such notice, the said notice would be deemed to have been received fifteen (15) days after the receipt of the notice at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities shall consult each other in case of need with a view to ensuring the satisfactory implementation of the principles defined in this Agreement.

The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time request consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party with a view to initiating any amendments of the Agreement and its Annexes

nexes tout amendement qui paraîtrait désirable. La consultation devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification au présent accord approuvée par les Autorités Aéronautiques entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### Article 18

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de ses Annexes sera réglé par entente directe entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Dans le cas où les Autorités Aéronautiques ne parviendraient pas à s'entendre, le règlement du différend sera recherché par voie de négociations diplomatiques. Durant ces négociations le *statu quo* sera maintenu.

Toutefois les parties contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elle. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Au cas où les deux Parties Contractantes ne sont pas arrivées à un accord dans un délai de deux mois, soit sur la personne ou l'organisme à désigner, soit sur la composition du Tribunal Arbitral, chacune des Parties Contractantes pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits et privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à l'autre Partie Contractante.

#### Article 19

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Tunis, le 1<sup>er</sup> septembre 1963, en double exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne:  
Ahmed BEN SALAH

Pour le Gouvernement de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire:  
M'Hammed YAZID

which it may deem desirable. The consultation shall commence within sixty (60) days after the request is received. Any modification of this Agreement approved by the aeronautical authorities shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 18*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement and its Annexes shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

In the event that the aeronautical authorities fail to reach agreement, a settlement of the dispute shall be sought through diplomatic negotiations. During these negotiations the *status quo* will be maintained.

Notwithstanding, the Contracting Parties may by mutual agreement settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

In the event that the Contracting Parties fail to reach agreement within a period of two months concerning either the person or body to be designated or the composition of the tribunal, either Contracting Party may limit, suspend or revoke the rights and privileges it had granted to the other Contracting Party by virtue of this Agreement.

*Article 19*

The terms of this Agreement shall be applied provisionally with effect from the date of signature. They shall enter into force definitely as soon as the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional process.

DONE at Tunis, 1 September 1963, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Tunisia:

Ahmed BEN SALAH

For the Government of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria:

M'hammed YAZID

## ANNEXE 1

## TABLEAU DES ROUTES

*Routes tunisiennes*

Points en Tunisie vers Bône – Alger – et vice versa.

*Routes algériennes*

Points en Algérie vers Tunis et un autre point au-delà et vice versa.

*N.B.* N'ayant pu apprécier la valeur relative des droits de trafic de cinquième liberté au-delà du territoire algérien ou du territoire tunisien pour leurs instruments choisis, les Parties Contractantes n'ont pris aucune décision concernant ces droits. Elles conviennent de se consulter ultérieurement à ce sujet avant le 1<sup>er</sup> Novembre 1963, et, en attendant ces pourparlers de maintenir le *statu quo*.

## ANNEX I

## ROUTE SCHEDULE

*Tunisian routes*

Points in Tunisia to Bône – Algiers in both directions.

*Algerian routes*

Points in Algeria to Tunis and one point beyond in both directions.

*N.B.* Being unable to assess the relative value of fifth freedom traffic rights beyond the territory of Algeria or Tunisia for their chosen instruments, the Contracting Parties have taken no decision concerning these rights. They have agreed to consult on this subject at a date not later than 1 November 1963 and to maintain the *status quo* pending these negotiations.





**No. 8702**

---

**AUSTRALIA  
and  
FRANCE**

**Agreement relating to air transport (with annex). Signed  
at Canberra, on 13 April 1965**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**AUSTRALIE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Canberra, le 13 avril 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8702. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR TRANSPORT. SIGNED AT CANBERRA, ON 13 APRIL 1965

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the French Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an agreement relating to air transport,

Agree as follows:

*Article 1*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation, and in the case of the French Republic, the Secretary-General of Civil Aviation, or in both cases any person or body authorised to perform the functions exercised by them or similar functions;
- (b) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (c) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (d) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over more than one State;
- (e) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (f) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(2) The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1965, upon signature, in accordance with article 16.

N° 8702. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À CANBERRA, LE 13 AVRIL 1965

---

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République Française (ci-après désignés les Parties Contractantes),

Désireux de conclure un accord relatif au transport aérien,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

(1) Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- (a) le terme « autorités aéronautiques » signifie en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie le Directeur Général de l'Aviation Civile et en ce qui concerne la République Française le Secrétaire Général à l'Aviation Civile ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisés à assurer les fonctions exercées par eux ou des fonctions similaires ;
- (b) le terme « territoire » en ce qui concerne un État signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit État exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, sa protection ou une tutelle ;
- (c) le terme « service aérien » signifie tout service aérien régulier assuré par un aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- (d) le terme « service aérien international » signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien de plus d'un État ;
- (e) le terme « entreprise » signifie toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international ;
- (f) le terme « escale à des fins non commerciales » signifie un atterrissage à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

(2) L'Annexe au présent Accord constitue une partie intégrante de l'Accord et toute référence à « l'Accord » sera considérée, sauf disposition contraire, se rapporter également à l'Annexe.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1965, dès la signature, conformément à l'article 16.

*Article 2*

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944,<sup>1</sup> (hereinafter called "the Convention") shall remain in force as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement, as if they were incorporated herein. However, in the event that an amendment to the Convention ratified by the two Contracting Parties enters into force, the above provisions will apply to the Convention so amended.

*Article 3*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline or airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

*Article 4*

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of this Agreement, provided however:

- (a) that the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route;
- (b) that the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned, this permission to be given without delay, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 8.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

*Article 5*

Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by one Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

*Article 2*

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur entre les Parties Contractantes pour toute la durée du présent Accord, comme si elles avaient été incorporées dans cet Accord. Toutefois, au cas où entrerait en vigueur un amendement à la Convention ratifié par les deux Parties Contractantes, les dispositions ci-dessus s'appliqueraient à la Convention ainsi amendée.

*Article 3*

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de permettre à sa ou à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'Annexe (respectivement dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées »).

*Article 4*

(1) Les services agréés sur toute route spécifiée peuvent être ouverts immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'Article 3 du présent Accord, sous réserve toutefois :

- (a) que la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises pour cette route ;
- (b) que la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, cette autorisation devant être donnée sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent Article et du paragraphe (1) de l'Article 8.

(2) Une entreprise désignée par une Partie Contractante peut être appelée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante à fournir la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, une entreprise désignée par une Partie Contractante jouira, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits suivants :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Annex, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

*Article 6*

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party, while operating the agreed services, shall be exempted from all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in that territory, provided that they are retained on board on departure from that territory or are used in or consumed by the aircraft on flights within that territory.

(2) In respect of all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores brought into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, or taken on board aircraft of that designated airline in that territory and intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services, the following treatment shall be accorded:

- (a) by the Government of the French Republic to the designated airline of Australia, the treatment granted either to its national airline while operating international air services or to the airline of the most favoured nation, whichever is the more favourable;
- (b) by the Government of the Commonwealth of Australia to the designated airline of France, treatment not less favourable than that to which the designated airline of Australia is entitled in accordance with sub-paragraph (a) above.

*Article 7*

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

- (a) le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;
- (b) le droit d'effectuer sur ce territoire des escales à des fins non commerciales;
- (c) le droit de faire escale sur ce territoire aux points spécifiés pour cette route à l'Annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

#### Article 6

(1) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord qui se trouvent à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, dans l'exploitation des services agréés, seront exemptés de tous droits et taxes nationaux ou locaux y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur ce territoire, sous réserve qu'ils demeurent à bord de ces aéronefs jusqu'au départ dudit territoire ou soient employés ou consommés par ces aéronefs au cours des vols au-dessus de ce territoire.

(2) En ce qui concerne tous les droits et taxes nationaux ou locaux y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés aux carburants, aux huiles lubrifiantes, aux pièces de rechange, à l'équipement normal et aux provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, ou pris à bord des aéronefs de cette entreprise désignée sur ce territoire et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise dans l'exploitation des services agréés, le traitement suivant sera accordé:

- (a) Le Gouvernement de la République Française accordera à l'entreprise australienne désignée soit le traitement qu'il accorde à ses entreprises nationales dans l'exploitation de services aériens internationaux, soit le traitement qu'il accorde à l'entreprise de la nation la plus favorisée, et en tous cas le plus favorable des deux;
- (b) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accordera à l'entreprise française désignée un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui auquel l'entreprise australienne désignée aura droit en vertu de l'alinéa (a) ci-dessus.

#### Article 7

(1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3 or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party, unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

#### *Article 9*

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated that airline. Provision for the carriage



(2) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 8*

(1) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante les droits accordés en vertu de l'Article 3 ou d'imposer toutes conditions jugées nécessaires à l'exercice de ces droits dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise ou à des nationaux de cette Partie Contractante.

(2) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice par une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante des droits accordés en vertu de l'Article 3 ou d'imposer toutes conditions jugées nécessaires à l'exercice de ces droits dans tous les cas où cette entreprise ne se conforme pas aux dispositions du présent Accord.

(3) Les droits mentionnés aux paragraphes (1) et (2) du présent Article ne seront exercés par une Partie Contractante qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la suspension immédiate de ces droits ou l'imposition de certaines conditions ne soit nécessaire pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

#### *Article 9*

(1) Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) Dans l'exploitation des services agréés, la ou les entreprises désignées de chaque Partie Contractante devront prendre en considération les intérêts de la ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas affecter indûment les services offerts par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties Contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de transport du public sur les routes spécifiées. Les services agréés assurés par une entreprise désignée devront avoir comme objectif primordial d'offrir une capacité adaptée à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné cette entreprise. L'offre de transport sur les services agréés concernant

on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related:

- (a) to the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services;
- (c) to the requirements of through airline operations.

#### *Article 10*

(1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case, the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached by the aeronautical authorities, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(5) A tariff shall not come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 14 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall continue to apply.

#### *Article 11*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such periodic

le trafic ayant à la fois son origine et sa destination sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise devra être faite conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité devra être adaptée :

- (a) à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ;
- (b) à la demande de trafic existant dans les régions traversées par l'entreprise compte tenu des services régionaux et locaux ;
- (c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 10*

(1) Les tarifs sur tous les services agréés devront être fixés à un niveau raisonnable, compte tenu de tous les éléments appropriés, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour n'importe quelle partie des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux dispositions du présent Article.

(2) La fixation des tarifs devra, dans la mesure du possible, être réalisée par les entreprises désignées intéressées au moyen de la procédure d'établissement des tarifs de l'Association Internationale du Transport Aérien. Si cela n'est pas possible, les tarifs sur chacune des routes spécifiées devront être fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées. En toute hypothèse, les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(3) Si les entreprises désignées intéressées ne peuvent pas s'entendre sur ces tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur ces tarifs.

(4) Si les autorités aéronautiques ne peuvent pas s'entendre conformément aux dispositions du paragraphe (3) du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 14 du présent Accord.

(5) Un tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes ou fixé par un tribunal en vertu de l'Article 14 de l'Accord. En attendant la fixation des tarifs conformément aux dispositions du présent Article, les tarifs antérieurement en vigueur continueront à être appliqués.

#### *Article 11*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, toutes

or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines.

*Article 12*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 13*

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties desires to modify this Agreement, it may request that consultation on the matter be held between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

*Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

informations statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement exigées pour l'examen de la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises désignées.

*Article 12*

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 13*

(1) Afin d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre de ces autorités.

(2) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes désire modifier le présent Accord, elle peut demander qu'une consultation à ce sujet ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Une telle consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifications au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur quand elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

(3) Si une convention multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon à être conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 14*

(1) Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer d'abord de le régler par voie de négociations.

(2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend pourra, sur demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, être soumis pour décision à un Tribunal de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers ainsi nommés. Chaque Partie Contractante devra nommer un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception par l'une des Parties Contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties Contractantes de désigner un ou des arbitres selon le cas.

(3) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe (2) du présent Article.

*Article 15*

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the Contracting Party to which the notice was given fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

*Article 16*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this thirteenth day of April in the year One thousand nine hundred and sixty-five in duplicate in the English and French languages both of which shall be equally authentic.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia:  
Denham HENTY

For the Government  
of the French Republic:  
F. BRIÈRE

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

A. *French Routes*

(1) From France via the intermediate points of Athens, Cairo or Teheran or Bagdad, Karachi or Colombo, Bangkok or Rangoon, Singapore or Kuala Lumpur or Djakarta, to Darwin, Sydney and beyond to New Caledonia, thence to Tahiti via intermediate points and beyond to France via intermediate points.

(2) Noumea-Sydney and return.

B. *Australian Routes*

(1) From Australia via Nadi (obligatory) to Papeete and beyond:  
— either via Acapulco and Mexico City, Nassau, Bermuda  
— or via San Francisco, New York

*Article 15*

Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Une copie de cette notification devra être envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification, à moins que par accord entre les Parties Contractantes, la notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si la Partie Contractante à qui a été envoyée la notification n'en accuse pas réception, cette notification sera tenue pour reçue quatorze jours après que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en aura reçue copie.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le treize Avril, mil neuf cent soixante-cinq en double exemplaire dans les langues anglaise et française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie:  
Denham HENTY

Pour le Gouvernement  
de la République Française:  
F. BRIÈRE

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

A. *Routes Françaises*

1. De France via des points intermédiaires à Athènes, Le Caire ou Téhéran ou Bagdad, Karachi ou Colombo, Bangkok ou Rangoon, Singapour ou Kuala-Lumpur ou Djakarta, vers Darwin, Sydney et au-delà vers la Nouvelle-Calédonie, puis vers Tahiti via des points intermédiaires et au-delà vers la France via des points intermédiaires.

2. Nouméa-Sydney et retour.

B. *Routes Australiennes*

1. D'Australie via Nandi (obligatoire) vers Papeete et au-delà:
  - soit via Acapulco et Mexico, Nassau, les Bermudes
  - soit via San Francisco, New York

to London and beyond via the intermediate points of Rome or Athens, Cairo or Teheran, Karachi or New Delhi, Bangkok, Singapore or Kuala Lumpur or Djakarta, to Australia.

(2) Sydney-Noumea and return.

C. Any point on the routes described above, with the exception of Nadi on the Australian route, may be omitted on any or a part of the flights, at the option of the designated airline concerned, on condition that the service has its departure point or its terminal in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.



vers Londres et au-delà via des points intermédiaires à Rome ou Athènes, Le Caire ou Téhéran, Karachi ou New Delhi, Bangkok, Singapour ou Kuala-Lumpur ou Djakarta, vers l'Australie.

2. Sydney-Nouméa et retour.

C. Tout point des services énumérés ci-dessus à l'exception de Nandi sur la route australienne peut ne pas être desservi sur tout ou partie des vols, au choix de l'entreprise intéressée, sous réserve que le service ait son point de départ ou son terminus sur le territoire de la Partie Contractante qui a désigné cette entreprise.



**No. 8703**

---

**CYPRUS  
and  
BELGIUM**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with  
annex). Signed at Nicosia, on 8 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**CHYPRE  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers  
(avec annexe). Signé à Nicosie, le 8 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8703. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT NICOSIA, ON 8 JUNE 1963

---

The Republic of Cyprus, and the Kingdom of Belgium, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup> hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements of commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories particularly with a view to promoting tourism, have agreed on the following:

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works and in the case of the Kingdom of Belgium, the Administration of Aeronautics of the Ministry of Communications or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) "Designated Airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 para. 1 of the present Agreement.
- (c) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1966, the date of receipt by the Government of the Kingdom of Belgium of official notification of its publication in the official Gazette of the Republic of Cyprus, in accordance with article 19 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8703. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ  
À NICOSIE, LE 8 JUIN 1963

---

La République de Chypre et le Royaume de Belgique, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ci-après dénommée « Convention », et désireux de conclure un accord de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà, en vue, notamment, de favoriser le tourisme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et de son annexe les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indication contraire :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, de l'Administration de l'aéronautique au Ministère des communications, et, dans les deux cas, de tout autre organisme ou de toute autre personne habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.
- c) Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1966, date à laquelle le Gouvernement du Royaume de Belgique a reçu notification officielle de la publication de l'Accord dans le Journal officiel de la République de Chypre, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on International traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers cargo, or mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of either designated airline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points on the territory of third countries on the specified routes in accordance with article 2 of the present Agreement, shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services.
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

#### *Article 5*

(1) The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the commencement of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. They will be considered as approved if a reply from the aeronautical Authorities concerned is not given within a period of three weeks from the day of receipt.

This shall likewise apply to later changes.

(2) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all



5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord leur soit applicable.

#### *Article 4*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et légales, chacune des routes visées à l'article 2.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées à l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit qu'a chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers, le long des routes visées à l'article 2, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du transport aérien international, être exercé de telle façon que la capacité soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ;
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

#### *Article 5*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'article 2, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Ceux-ci seront réputés avoir été approuvés si les autorités aéronautiques intéressées n'ont pas donné réponse dans un délai de trois semaines à dater de la réception de la communication.

Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques

periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic. These statistics will not exceed what is currently required by the Council of I.C.A.O.

#### *Article 6*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights,

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension and imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 7*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

périodiques des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par l'entreprise de la première Partie sur les routes visées à l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic. Ces statistiques ne comprendront pas plus de données que n'en exige actuellement le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 6*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés sur une route indiquée ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;

- (c) fuel and lubricants destined for supply to aircraft operated on a specified route by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

#### *Article 8*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 9*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 10*

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the Agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other

- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 8*

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 9*

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 10*

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante

Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 11*

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 12*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

#### *Article 13*

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 11*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 12*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13*

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 15*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three Arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

*Article 16*

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.



*Article 14*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord ; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

*Article 16*

Les droits et taxes qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas ceux qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

*Article 17*

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 18*

The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements on international air services concerning air services between the Contracting Parties.

*Article 19*

(1) The present Agreement shall enter into force from the date of the receipt by the Government of the Kingdom of Belgium of official notification of its publication in the official Gazette of the Republic of Cyprus.

(2) The Government of the Kingdom of Belgium shall inform the Government of the Republic of Cyprus of the ratification of the present Agreement by the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Cyprus shall deem this agreement as finalised from the date of such notification.

(3) IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Nicosia this 8th day of June 1963 in the English language.

For the Republic of Cyprus:

S. P. KYPRIANOU

For the Kingdom of Belgium:

Jean QUERTON

## ANNEX

## I

Routes to be operated by the designated airline of Cyprus:

Nicosia to Brussels via Istanbul and/or a point in Yugoslavia and/or Vienna and/or a point in the Federal Republic of Germany and beyond.

- a) to London and/or Amsterdam and/or Stockholm;
- b) to London and/or New York.

The designated airline of Cyprus may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at Nicosia.

*Article 17*

Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

*Article 18*

Le présent Accord remplacera et annulera tout accord antérieur entre les Parties contractantes concernant les services aériens.

*Article 19*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Royaume de Belgique recevra notification officielle de sa publication au Journal officiel de la République de Chypre.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera au Gouvernement de la République de Chypre la ratification du présent Accord par le Royaume de Belgique, et le Gouvernement de la République de Chypre considérera comme accomplies toutes les formalités relatives au présent Accord à la date de cette notification.

3. EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 8 juin 1963, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République de Chypre:

S. P. KYPRIANOU

Pour le Royaume de Belgique:

Jean QUERTON

## ANNEXE

## I

L'entreprise de transports aériens désignée par la République de Chypre exploitera les routes suivantes:

Nicosie – Istanbul et ou un point en Yougoslavie et ou Vienne et ou un point en République fédérale d'Allemagne – Bruxelles et points au-delà.

a) Londres et ou Amsterdam et ou Stockholm;

b) Londres et ou New York.

L'entreprise désignée par la République de Chypre pourra, dans tous ses vols ou certains d'entre eux, omettre l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que le service convenu ait son point de départ à Nicosie.

The designated airline of Cyprus may on any or all flights call at points not mentioned above. In such a case, it shall not put down or take on traffic in passengers cargo and mail originating at such points and destined for Brussels or vice versa.

## II

Routes to be operated by the designated airline of Belgium:

Brussels to Nicosia via a point in the Federal Republic of Germany and/or Vienna and/or a point in Yugoslavia and beyond

a) to points in Iran;

and

b) to points in Congo and/or Ruanda and/or Burundi and to Johannesburg.

The designated airline of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at Brussels.

The designated airline of Belgium may on any or all flights call at points not mentioned above. In such a case, it shall not put down or take on traffic in passengers cargo and mail originating at such points and destined for Nicosia or vice versa.

L'entreprise désignée par la République de Chypre pourra, dans tous ces vols ou certains d'entre eux, faire escale à des points non mentionnés ci-dessus. Dans ce cas, elle ne sera pas autorisée à débarquer ou à embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance de ces points et à destination de Bruxelles, ou vice versa.

## II

L'entreprise de transports aériens désignée par le Royaume de Belgique exploitera les routes suivantes :

Bruxelles – un point en République fédérale d'Allemagne et ou Vienne et ou un point en Yougoslavie – Nicosie et points au-delà.

a) Points en Iran ;

b) Points au Congo et ou au Rwanda et ou au Burundi – Johannesburg.

L'entreprise désignée par le Royaume de Belgique pourra, dans tous ses vols ou certains d'entre eux, omettre l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que le service convenu ait son point de départ à Bruxelles.

L'entreprise désignée par le Royaume de Belgique pourra, dans tous ses vols ou certains d'entre eux, faire escale à des points non mentionnés ci-dessus. Dans ce cas, elle ne sera pas autorisée à débarquer ou à embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance de ces points et à destination de Nicosie ou vice versa.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 938. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 24 FEBRUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 2 SEPTEMBER 1964 AND 23 JANUARY 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

ROYAL THAI EMBASSY

COLOMBO, CEYLON

No. 723/2507

2nd September, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Thailand and the Government of Ceylon relating to Air Transport Services, signed at Bangkok on the 24th February 1950,<sup>1</sup> and to propose on behalf of the Government of Thailand that the Annex to the Agreement should be amended to read as follows:

1. Airlines of Thailand authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Ceylon as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Ceylon on the following routes:

Thailand via intermediate points to Colombo and beyond in both directions.

2. Airlines of Ceylon authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of Thailand as well as the rights to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Thailand on the following routes:

Ceylon via intermediate points to Bangkok and beyond in both directions.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

4. Rates to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 261.

<sup>2</sup> Came into force on 23 January 1965 by the exchange of the said notes.



**ANNEXE A**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 938. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 24 FÉVRIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
COLOMBO, 2 SEPTEMBRE 1964 ET 23 JANVIER 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

AMBASSADE ROYALE DE THAÏLANDE

COLOMBO (CEYLAN)

N° 723/2507

Le 2 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de Ceylan et le Gouvernement de la Thaïlande relatif aux services aériens de transports, signé à Bangkok le 24 février 1950<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement thaïlandais, que l'annexe audit Accord soit modifiée pour se lire comme suit :

1. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la Thaïlande autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de Ceylan, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Ceylan, sur les routes suivantes :

De Thaïlande à Colombo et au-delà, via des points intermédiaires dans les deux sens.

2. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de Ceylan autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire de la Thaïlande, ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en Thaïlande, sur les routes suivantes :

De Ceylan à Bangkok et au-delà, via des points intermédiaires dans les deux sens.

3. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale à certains points situés sur une des routes indiquées.

4. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre lesdites entreprises. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 261.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

5. (1) It is recognized that the designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic which has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in the territory of the other Contracting Party and that each designated airline shall regard as being of a supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. Where traffic has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination at a point or points on the specified routes or vice versa the designated airline of the other Contracting Party in providing capacity for the carriage of such traffic shall take into consideration the primary interest of the other Contracting Party in such traffic so as not unduly to affect that interest.

(2) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries at a point or points on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and
- (c) the requirements of through airline operations.

6. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

7. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, but not less than thirty days, copies of time tables, tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the planned capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of the present Agreement are being duly observed.

l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes; en cas de désaccord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. 1) Il est entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie en provenance ou à destination de points situés sur la route suivie. Lorsque ce trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et lorsque sa destination est un point ou des points situés sur les routes spécifiées ou vice versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'entreprise désignée par la première Partie contractante, afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chacun d'eux devra avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3) L'offre de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination de pays tiers, en un point ou en des points situés sur les routes spécifiées ou vice versa, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

6. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour contrôler la capacité fournie par les entreprises désignées par la première Partie contractante et chargées d'assurer les services convenus. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services agréés.

7. Chacune des Parties contractantes fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante aussitôt que possible et au minimum trente jours avant la date prévue, des copies des horaires et des tarifs, avec les modifications dont ceux-ci sont l'objet, ainsi que tous les autres renseignements relatifs à l'exploitation des services convenus, y compris des données sur la capacité prévue pour chacune des routes spécifiées. Elle fera également fournir tous les renseignements complémentaires de nature à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les conditions du présent Accord sont dûment respectées.

If this proposal is acceptable to the Government of Ceylon I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chao SAICHEUA  
Chargé d'Affaires a.i.

The Honourable Anil Moonesinghe  
Minister of Communications  
The Ministry of Communications  
Colombo

II

MINISTRY OF COMMUNICATIONS  
THE SECRETARIAT

My No. PL. 14/61

Colombo, 23 January, 1965

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter No. 723/2507 of 2nd September, 1964 regarding an amendment to the Annex to the Agreement between the Government of Thailand and the Government of Ceylon relating to Air Transport Services, signed at Bangkok on the 24th February, 1950 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that your letter sets out correctly the understanding reached between our two countries.

Yours faithfully,

Anil MOONESINGHE  
Minister of Communications

Avudh Petchsing Esqr.  
Chargé d'Affaires  
Royal Thailand Legation  
Colombo

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Ceylan, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Chao SAICHEUA  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Anil Moonesinghe  
Ministre des communications  
Ministère des communications  
Colombo

## II

### MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS SECRÉTARIAT

Mon n° PL. 14/61

Colombo, le 23 janvier 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 723/2507 datée du 2 septembre 1964 relative à une modification de l'annexe à l'Accord relatif aux services de transports aériens entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement de Ceylan, signé à Bangkok le 24 février 1950, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je confirme par la présente que votre lettre reprend correctement les dispositions de l'Accord signé par nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Anil MOONESINGHE  
Ministre des communications

Monsieur Avudh Petchsing  
Chargé d'affaires  
Légation royale de Thaïlande  
Colombo

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

NEW DESIGNATION FOR A SEPARATE MEMBER OF THE ORGANIZATION FORMERLY KNOWN AS "BRITISH CARIBBEAN TERRITORIES AND BRITISH GUIANA".

By a note dated 21 December 1966, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of the United States of America that a new designation "British Caribbean Territories" had been adopted for the above-mentioned member.

*Certified statement was registered by the United States of America on 13 July 1967.*

Nº 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

NOUVELLE DÉSIGNATION D'UN MEMBRE DISTINCT DE L'ORGANISATION PRÉCÉDEMMENT APPELÉ « TERRITOIRES BRITANNIQUES DES ANTILLES ET GUYANE BRITANNIQUE ».

Par une note en date du 21 décembre 1966, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le membre susmentionné porterait désormais le nom de « Territoires britanniques des Antilles ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volume 596.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 596.

No. 1318. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN REGARDING AIR TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI, ON 26 APRIL 1949<sup>1</sup>

N° 1318. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 26 AVRIL 1949<sup>1</sup>

AMENDMENT to Part I of the Annex to the above-mentioned Agreement, as amended

AVENANT à la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of notes dated at Helsinki on 26 March 1964, Part I of the Annex to the above-mentioned Agreement of 26 April 1949, as amended, was further amended to read as follows:

À la suite d'un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes en date, à Helsinki, du 26 mars 1964, la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné du 26 avril 1949 a été à nouveau modifié comme suit:

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges regering beviljar Finlands regering rätt, att med ett eller flera lufttrafikföretag, utsedda av Finlands regering, bedriva internationell trafik på här nedan angivna flyglinjer:

Vasa-Umeå  
 Vasa-Örnsköldsvik  
 Vasa-Sundsvall/Härnösand  
 Tammerfors-Stockholm  
 Helsingfors-Stockholm  
 Åbo-Stockholm  
 Åbo-Norrköping  
 Mariehamn-Stockholm  
 Helsingfors-Göteborg  
 Helsingfors-Malmö  
 Helsingfors-Stockholm-Oslo  
 Helsingfors-Göteborg-London

Helsingfors - Göteborg - Luxemburg - Barcelona - Malaga - Teneriffa, alla i båda riktningarna och med rätt för lufttrafikföretag att utelämna en eller flera punkter på varje linje.

Finlands regering beviljar Sveriges regering rätt att med ett eller flera lufttrafikföretag, utsedda av Sveriges regering, bedriva internationell trafik på här nedan angivna flyglinjer:

Umeå-Vasa  
 Örnsköldsvik-Vasa  
 Sundsvall/Härnösand-Vasa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 83, and Vol. 496, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 83, et vol. 496, p. 340.

Stockholm–Tammerfors  
 Stockholm–Helsingfors  
 Stockholm–Åbo  
 Stockholm–Mariehamn  
 Norrköping–Åbo  
 Göteborg–Helsingfors  
 Malmö–Helsingfors

Stockholm–Helsingfors och punkter där bortom, alla i båda riktningarna och med rätt för lufttrafikföretag att utelägna en eller flera punkter på varje linje.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Government of Sweden grant to the Government of Finland the right to operate international air services by one or more airlines designated by the Government of Finland on the routes specified hereunder:

Vaasa – Umeå  
 Vaasa – Örnaköldsvik  
 Vaasa – Sundsvall/Härnösand  
 Tampere – Stockholm  
 Helsinki – Stockholm  
 Turku – Stockholm  
 Turku – Norrköping  
 Mariehamn – Stockholm  
 Helsinki – Gothenburg  
 Helsinki – Malmö  
 Helsinki – Stockholm – Oslo  
 Helsinki – Gothenburg – London  
 Helsinki – Gothenburg – Luxemburg – Barcelona – Malaga – Tenerife, all in both directions and with the right for the airline to omit one or several points on each route.

The Government of Finland grant to the Government of Sweden the right to operate international air services by one or more airlines designated by the Government of Sweden on the routes specified hereunder:

Umeå – Vaasa  
 Örnoköldsvik – Vaasa  
 Sundsvall/Härnösand – Vaasa

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois accorde au Gouvernement finlandais le droit d'exploiter en trafic international, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les routes indiquées ci-après:

De Vaasa à Umeå  
 De Vaasa à Örnaköldsvik  
 De Vaasa à Sundsvall/Härnösand  
 De Tampere à Stockholm  
 D'Helsinki à Stockholm  
 De Turku à Stockholm  
 De Turku à Norrköping  
 De Mariehamn à Stockholm  
 D'Helsinki à Göteborg  
 D'Helsinki à Malmö  
 D'Helsinki à Stockholm et Oslo  
 D'Helsinki à Göteborg et Londres  
 D'Helsinki à Göteborg – Luxemburg – Barcelone – Malaga – Ténériffe, toutes dans les deux sens et avec le droit pour l'entreprise d'omettre une ou plusieurs escales sur chaque route.

Le Gouvernement finlandais accorde au Gouvernement suédois le droit d'exploiter en trafic international, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par ce dernier, les routes indiquées ci-après:

D'Umeå à Vaasa  
 D'Örnoköldsvik à Vaasa  
 De Sundsvall/Härnösand à Vaasa

<sup>1</sup> Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



Stockholm – Tampere  
 Stockholm – Helsinki  
 Stockholm – Turku  
 Stockholm – Mariehamn  
 Norrköping – Turku  
 Gothenburg – Helsinki  
 Malmö – Helsinki

Stockholm – Helsinki and beyond, all in both directions, and with the right for the airline to omit one or several points on each route.

This amendment came into force on 26 March 1964, upon confirmation by the said notes, in accordance with article 8 of the above-mentioned Agreement of 26 April 1949.

*Official text of the amendments: Swedish.*

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

De Stockholm à Tampere  
 De Stockholm à Helsinki  
 De Stockholm à Turku  
 De Stockholm à Mariehamn  
 De Norrköping à Turku  
 De Göteborg à Helsinki  
 De Malmö à Helsinki

De Stockholm à Helsinki et au-delà, toutes dans les deux sens et avec le droit pour l'entreprise d'omettre une ou plusieurs escales sur chaque route.

Cet avenant est entré en vigueur le 26 mars 1964, dès confirmation par lesdites notes, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord susmentionné du 26 avril 1949.

*Texte officiel des amendements: suédois.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

11 July 1967

NEPAL

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 July 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 570, 579 and 590.

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ, RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

11 juillet 1967

NÉPAL

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte Constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 570, 579 et 590.

No. 1980. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 17 JULY 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO AMENDMENTS OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, ON 7 AND 23 APRIL 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

No. 993

I

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the latter's note of 2nd January, 1965, No. Pol. II (D)-6/22/63, has the honour to state as follows.

In October, 1964, consultations were held in Karachi between a Netherlands and a Pakistani delegation in accordance with the provision of Sub-paras (A) and (B) of Article IX of the Air Services Agreement between Pakistan and the Netherlands. During these consultations agreement was reached *inter alia* on further amendments in the Annex of the present Air Services Agreement as amended by Exchange of Diplomatic Notes dated 31st December, 1960. These further amendments read as follows:

"1. To the 'intermediate points' specified in the two routes mentioned in the Annex, relating to the services to be operated by K.L.M. the designated airline of the Government of the Kingdom of the Netherlands are added 'Vienna' after the words 'a point in Germany'; and 'Athens' after the word 'Rome'. From the 'intermediate points' the word 'Teheran' is deleted.

"2. To the 'points beyond' specified in the route-1 to be operated by K.L.M. the designated airline of the Government of the Kingdom of the Netherlands is added 'Jakarta' after the word 'Singapore'; in both routes the words 'a point in India' are replaced by the word 'Calcutta'."

In conformity with sub-para "B" of article IX of the Air Services Agreement between the Netherlands and Pakistan, the Royal Netherlands Embassy herewith confirms that the above amendments meet with the approval of the Netherlands Government and invites the Ministry of Foreign Affairs to convey the concurrence of the Government of Pakistan, so that the amendments can become effective.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Karachi, 7 April, 1965

Ministry of Foreign Affairs  
Karachi

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 277; Vol. 353, p. 364, and Vol. 412, p. 318.

<sup>2</sup> Came into force on 23 April 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1980. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 17 JUILLET 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT DES MODIFICATIONS À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, LES 7 ET 23 AVRIL 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

N° 993

I

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note n° Pol. II(D)-6/22/63 du Ministère, en date du 2 janvier 1965, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

En octobre 1964, des consultations ont eu lieu à Karachi entre une délégation néerlandaise et une délégation pakistanaise conformément aux dispositions des alinéas A et B de l'article IX de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Pakistan et les Pays-Bas. Au cours de ces consultations, il a été notamment convenu d'apporter de nouvelles modifications à l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes diplomatiques datées du 31 décembre 1960. Ces nouvelles modifications sont les suivantes :

« 1) Dans la colonne "points intermédiaires" choisis pour les deux routes mentionnées dans l'annexe et devant être desservies par la KLM, entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ajouter "Vienne" après les mots "un point en Allemagne"; et ajouter "Athènes" après le mot "Rome". Supprimer le mot "Téhéran" dans la colonne "des points intermédiaires".

« 2) Dans la colonne des "points au-delà" indiqués pour la route n° 1, qui doit être desservie par la KLM, entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ajouter "Djakarta" après le mot "Singapour"; pour les deux routes remplacer les mots "un point en Inde" par le mot "Calcutta". »

Conformément à l'alinéa B de l'article IX de l'Accord entre les Pays-Bas et le Pakistan relatif aux services aériens, l'Ambassade royale des Pays-Bas confirme que les modifications ci-dessus ont été approuvées par le Gouvernement des Pays-Bas et invite le Ministère des affaires étrangères à indiquer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, afin que ces modifications puissent être mises en application.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Karachi, le 7 avril 1965

Ministère des affaires étrangères  
Karachi

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 277; vol. 353, p. 365, et vol. 412, p. 319.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1965 par l'échange desdites notes.

## II

No. Pol. II (D)-6/22/63

April 23, 1965

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Pakistan and with reference to their Note No. 993, dated the 7th April, 1965 has the honour to say that the proposal of the Royal Netherlands Embassy asking for the Government of Pakistan's confirmation to the amendments in the Annexure to the Pakistan-Netherlands Air Services Agreement is in order. These amendments are, therefore, confirmed by the Government of Pakistan.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration,

The Royal Netherlands Embassy in Pakistan  
Karachi

## II

N° Pol.II(D)-6/22/63

Le 23 avril 1965

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas au Pakistan et, se référant à la note n° 993 de l'Ambassade, en date du 7 avril 1965, a l'honneur de déclarer que la proposition de l'Ambassade royale des Pays-Bas demandant la confirmation du Gouvernement du Pakistan concernant les modifications apportées à l'annexe de l'Accord sur les services aériens entre le Pakistan et les Pays-Bas est acceptable. En conséquence, le Gouvernement du Pakistan confirme ces modifications.

Le Ministère saisit, etc.

Ambassade royale des Pays-Bas au Pakistan  
Karachi

No. 2276. AGREEMENT BETWEEN THAILAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES.  
SIGNED AT BANGKOK, ON 19 JUNE 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES  
TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TOKYO, 22 JANUARY 1965

*Official text: English*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

ROYAL THAI EMBASSY  
TOKYO

No. 86/2508

22nd January, B.E. 2508 (1965)

Excellency,

With reference to the Notes Verbales of the Royal Thai Embassy in Japan and the Ministry of Foreign Affairs of Japan dated December 16, 1964 and January 14, 1965, respectively, concerning the amendment of the Schedule to the Agreement between Thailand and Japan for Air Services signed at Bangkok on June 19, 1953,<sup>1</sup> as amended by the exchange of Notes done on July 6, 1962,<sup>3</sup> I have the honour to state that the aeronautical authorities of Thailand and Japan now agreed to delete "points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa" and insert "Taipei" instead in the routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand as specified in the Schedule to the said Agreement.

Accordingly, I have the honour to propose that the said routes be amended as follows:

Bangkok – points in Indo-China – Manila or Hong Kong – Taipei – Okinawa – Osaka – Tokyo and points beyond, in both directions.

If the above proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto be regarded as constituting an agreement between the Governments of Thailand and Japan in this matter, which will become effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

VITON HANSAVESA  
Ambassador of Thailand

His Excellency Mr. Etsusaburo Shiina  
Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 29, and Vol. 464, p. 320.

<sup>2</sup> Came into force on 22 January 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 320.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2276. ACCORD ENTRE LA THAÏLANDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 19 JUIN 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> AU TABLEAU DES ROUTES JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TOKYO, 22 JANVIER 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

I

AMBASSADE ROYALE DE THAÏLANDE  
TOKYO

N° 86/2508

Le 22 janvier 2508 de l'ère bouddhique (1965)

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes verbales de l'Ambassade royale de Thaïlande au Japon et du Ministère des affaires étrangères du Japon datées du 16 décembre 1964 et du 14 janvier 1965, respectivement, concernant la modification de l'annexe de l'Accord entre la Thaïlande et le Japon relatif aux services aériens signé à Bangkok le 19 juin 1953<sup>1</sup>, modifié par l'échange de notes effectué le 6 juillet 1962<sup>3</sup>, j'ai l'honneur de déclarer que les autorités aéronautiques de la Thaïlande et du Japon sont convenues de supprimer les mots « points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose » et de les remplacer par « Taipei » comme point des routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la Thaïlande, comme indiqué au tableau annexé à l'Accord.

En conséquence, je propose que lesdites routes soient modifiées comme suit :

Bangkok – points en Indochine – Manille ou Hong-kong – Taipei – Okinawa – Osaka – Tokyo et points au-delà; dans les deux sens.

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement japonais, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement japonais, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez, etc.

Vitoon HANSAVESA  
Ambassadeur de Thaïlande

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 29, et vol. 464, p. 321.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 janvier 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 321.

## II

GAIMUSHO

Tokyo, January 22, 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of January 22, 1965, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Thailand and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will become effective on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHINA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Lt. Gen. Vitoon Hansavesa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Thailand  
Tokyo

## II

GAIMUSHO

Tokyo, le 22 janvier 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement thaïlandais et à confirmer que la note précitée et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis etc.

Etsusaburo SHINA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Lt. Vitoon Hansavesa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Thaïlande  
Tokyo

---

No. 2613 CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW  
YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-  
YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

25 July 1967

COSTA RICA

(To take effect on 23 October 1967.)

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

25 juillet 1967

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 23 octobre 1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 561, 565, 570, 578, 590 and 595.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 565, 570, 578, 590 et 595.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

5 January 1967

SINGAPORE

4 June 1967

SIERRA LEONE

*Certified statement was registered by the United States of America on 14 July 1967.*

## ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:*

5 janvier 1967

SINGAPOUR

4 juin 1967

SIERRA LEONE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 juillet 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; for subsequent actions relating to this Statute, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volume 591.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant ce Statut, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A du volume 591.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON  
THE TEMPORARY IMPORTATION  
OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES  
(WITH PROTOCOL OF SIGNATURE).  
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS COMMERCIAUX (AVEC PRO-  
TOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À  
GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 July 1967

IRELAND

(To take effect on 24 October 1967.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

26 juillet 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 24 octobre 1967.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 566, 570 and 596.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 566, 570 et 596.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

17 July 1967

TUNISIA

(To take effect on 15 October 1967.)

The instrument stipulates that Tunisia accedes to the Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... with the reservations provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention, that is to say, the Tunisian State will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State and only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under Tunisian law.

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

17 juillet 1967

TUNISIE

(Pour prendre effet le 15 octobre 1967.)

L'instrument stipule que la Tunisie adhère à la Convention:

« ... avec les réserves prévues à l'alinéa 3 de l'article 1<sup>er</sup> de cette Convention, à savoir que l'État tunisien appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant, et qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi tunisienne. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 555 and 600.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555 et 600.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

27 July 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 25 September 1967.)

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

27 juillet 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(Pour prendre effet le 25 septembre 1967.)

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR), AND PROTOCOL OF SIGNATURE. DONE AT GENEVA, ON 19 MAY 1956<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 July 1967

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 19 October 1967.)

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR), AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE. FAITE À GENÈVE, LE 19 MAI 1956<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

21 juillet 1967

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(Pour prendre effet le 19 octobre 1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557 and 566.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, p. 189; Vol. 412, p. 354; Vol. 430, p. 501; Vol. 437, p. 369; Vol. 493, p. 326, and Vol. 540, p. 337.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557 et 566.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; vol. 412, p. 354; vol. 430, p. 501; vol. 437, p. 369; vol. 493, p. 327, et vol. 540, p. 337.



No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. JIDDA, 9 DECEMBER 1963 AND 6 JANUARY 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JIDDA, 27 JUNE AND 30 JULY 1966

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 July 1967.

## I

The Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs  
to the American Chargé d'Affaires ad interim

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٤٢٨٦

الرقم	٤٢٨٦
التاريخ	١٩٦٦
الموافق	١٩٦٦
المراسل	

الدولة العربية السعودية  
وزارة الخارجية

يا صاحب السعادة

الحانا بكتابي رقم ٨٠٧/١٢/١٠ ب/٨٠٧ تاريخ ٨٣/٨/٦١ الموافق  
١٤/١/٦٦ المعرمة بحجبه اتفاقية انشاء شبكة تليفزيونيه في السلكه العربيه  
المعديه والتي ينتهي لمعلولها في ٣٠ يولييه ١٩٦٦ م.  
أرد ان اوضح لسعادتك انه نظرا لعدم الانتباه من بعض المشايخ  
الخاصة بالتليفزيون لان حكومة صاحب الجلاله بناف على العادة العاشرة من  
تلك الاتفاقيه ترف تجديد الاتفاقيه المشار اليها لعدة طين آخين تتنهي  
في ٣٠ يولييه ١٩٦٨ م وبموجب بنود الاتفاقيه المشار اليها  
ارجوان اتلقى من سعادتك ما يهدد ذلك  
وانتهز هذه الفرصه لامر بكم من تأكيدات لائق تقديري ...

مصر السقاف

وكيل وزارة الخارجية

د/د

الي سعادة المستر تاكون ولها نرسي

القائم باعمال سارة الولايات المتحدة الامريكه  
جسده

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1966 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 87/1/1/3387/2..

27 June 1966

[See note II]

Omar SAKKAF  
Deputy Minister of Foreign Affairs

The Honorable Talcott Williams Sealy  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the United States of America  
Jidda

II

*The American Ambassador to the Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 43

Jidda, July 30, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 87/1/1/3387/2 of June 27, 1966, which reads in English as follows:

"Excellency:

"Further to my letter No. 90/2/1/807/B of 21/8/1383 H. (1/6/64) under which an Agreement was concluded for the construction of a television network in the Saudi Arabian Kingdom (which agreement) will expire on July 30, 1966.

"I wish to make clear to Your Excellency that, owing to the fact that certain plans relating to the television have not been completed, His Majesty's Government, pursuant to Article 10 of the Agreement, would like to renew it for a further period of two years expiring on July 30, 1968, in accordance with the terms of the aforementioned Agreement.

"I look forward to receiving from Your Excellency confirmation of this. I take this opportunity to express to you the assurances of my best regards."

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America agrees to extend the Agreement effected by an exchange of Notes signed at Jidda on December 9, 1963 and January 6, 1964,<sup>1</sup> for the period specified in Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hermann Frederick EILTS

His Excellency Omar Sakkaf  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
Jidda

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ<sup>2</sup>. DJEDDAH, 27 JUIN ET 30 JUILLET 1966

*Textes officiels anglais et arabe*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

I

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères d'Arabie Saoudite  
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 87/1/1/3387/2

Le 27 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre n° 90/2/1/807/B du 21/8/1383 H. (6/1/64) aux termes de laquelle a été conclu un Accord en vue de la création d'un réseau de télévision dans le Royaume d'Arabie Saoudite, lequel Accord prendra fin le 30 juillet 1966.

Je tiens à vous informer qu'étant donné que certains plans concernant la télévision n'ont pas été menés à terme, le Gouvernement de Sa Majesté voudrait, conformément à l'article 10 de l'Accord, proroger celui-ci pour une période supplémentaire de deux ans venant à expiration le 30 juillet 1968, conformément aux termes de l'Accord susmentionné.

J'espère que vous voudrez bien confirmer cet arrangement.

Je saisis, etc.

Omar SAKKAF  
Ministre adjoint des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Talcott Williams Sealy  
Chargé d'affaires, Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Djeddah

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1966, par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre adjoint des affaires étrangères d'Arabie Saoudite*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 43

Djeddah, le 30 juillet 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 87/1/1/3387/2 du 27 juin 1966 qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger l'Accord constitué par un échange de notes signées à Djeddah les 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964<sup>1</sup>, pour la période spécifiée par votre note.

Veillez agréer, etc.

Hermann Frederick EILTS

Son Excellence Monsieur Omar Sakkaf  
Ministre adjoint des affaires étrangères  
Djeddah

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

5 July 1967

CZECHOSLOVAKIA  
(To take effect on 5 October 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 12 July 1967.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

5 juillet 1967

TCHÉCOSLOVAQUIE  
(Pour prendre effet le 5 octobre 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 12 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592 and 594.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592 et 594.

No. 7875. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. LISBON, 12 MARCH 1964<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. WASHINGTON, 17 AUGUST 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

I

*The Secretary of State to the Portuguese Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 17, 1966

Sir:

I refer to discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Portugal to the United States and to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated March 12, 1964.<sup>1</sup>

In view of the special circumstances discussed by the representatives of our two Governments, I propose that, on a one-time basis, 4,000,000 pounds of yarn may be exported from Portugal to the United States during the period beginning July 1, 1966 and extending through December 31, 1966, without being charged against the limitations specified in paragraphs 2 and 3 of the agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Portugal shall constitute an amendment to the cotton textile agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

Edward R. FRIED

The Honorable J. de Menezes Rosa  
Chargé d'Affaires ad interim of Portugal

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 17 August 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7875. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE  
DES TEXTILES DE COTON. LISBONNE, 12 MARS 1964<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON,  
17 AOÛT 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires par intérim du Portugal*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 17 août 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère aux entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton du Portugal à destination des États-Unis, et à l'Accord relatif aux textiles de coton, conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 12 mars 1964<sup>1</sup>.

En raison des circonstances spéciales évoquées au cours des entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que soit autorisée exceptionnellement l'exportation du Portugal vers les États-Unis de 4 millions de livres de fils pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1966 et le 31 décembre 1966, sans qu'il soit tenu compte des limites spécifiées aux paragraphes 2 et 3 de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et la note par laquelle vous exprimerez l'agrément du Gouvernement portugais constitueront un avenant à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux textiles de coton.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Edward R. FRIED

Son Excellence Monsieur J. de Menezes Rosa  
Chargé d'affaires par intérim du Portugal

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 août 1966, par l'échange desdites notes.

## II

*The Portuguese Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

PORTUGUESE EMBASSY  
WASHINGTON

August 17, 1966

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note which I quote hereon:

[See note I]

On behalf of the Portuguese Government I have the honor to inform that the proposal, as contained in the second paragraph of Your Excellency's note, is acceptable to the Government of Portugal, and my government also considers that this note and Your Excellency's note constitute an amendment to the cotton textile agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. DE MENEZES ROSA  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Dean Rusk  
Secretary of State



## II

*Le Chargé d'affaires par intérim du Portugal au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU PORTUGAL  
WASHINGTON

Le 17 août 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement portugais, je vous informe que la proposition figurant au deuxième alinéa de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement portugais et que mon Gouvernement considère également que la présente note ainsi que notre note constituent un avenant à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux textiles de coton.

Je saisis, etc.

J. DE MENEZES ROSA  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 7947. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE LOAN OF LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-A) EQUIPMENT. OTTAWA, 7 AND 8 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE LOAN OF ADDITIONAL LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-A) EQUIPMENT. OTTAWA, 19 APRIL AND 28 JULY 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 July 1967.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

No. 353

Ottawa, April 19, 1966

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated June 7 and 8, 1965<sup>1</sup> concerning the loan of Long Range Aid to Navigation (Loran-A) equipment by the United States Coast Guard to the Canadian Department of Transport for use at Canadian Loran-A stations.

It has since developed that the United States Coast Guard is prepared to make available the following additional equipment, which I understand the Canadian Department of Transport will accept, for the further modernization of the Loran-A stations in question under the same understandings and conditions as set forth in the 1965 Agreement mentioned above:

Twelve (12) Automatic Synchronizers (SN-108).

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute a further agreement between our two Governments regarding this matter effective from the date of your reply, and which shall remain in force for the duration of the original 1965 Agreement cited above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph W. SCOTT  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 28 July 1966 by the exchange of the said notes.

N° 7947. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PRÊT DE MATÉRIEL DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE (LORAN-A), POUR L'AIDE À LA NAVIGATION. OTTAWA, 7 ET 8 JUIN 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LE PRÊT DE MATÉRIEL SUPPLÉMENTAIRE DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE POUR L'AIDE À LA NAVIGATION (LORAN-A). OTTAWA, 19 AVRIL ET 28 JUILLET 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique  
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

N° 353

Ottawa, le 19 avril 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées des 7 et 8 juin 1965<sup>1</sup> relatif au prêt au Ministère des transports du Canada par la Garde côtière des États-Unis de matériel de radioguidage à longue distance (Loran-A) pour la navigation destiné aux stations Loran-A canadiennes.

La Garde côtière des États-Unis est maintenant en mesure de mettre à la disposition du Ministère des transports du Canada, dont l'agrément est, je le présume, acquis, le matériel supplémentaire suivant, en vue de moderniser encore les stations Loran-A en question, conformément aux ententes et aux conditions que renferme l'Accord de 1965 mentionné plus haut :

Douze (12) synchroniseurs automatiques (SN-108).

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un nouvel accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur pendant la même période que l'Accord initial de 1965 cité plus haut.

Veuillez agréer, etc.

Joseph W. SCOTT  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Paul Martin  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1966 par l'échange desdites notes.

## II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs  
to the American Ambassador*THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. E-2294

Ottawa, July 28, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to your Note 353 of April 19, 1966, concerning the loan by the United States Coast Guard to the Department of Transport of the long-range navigational aids equipment described in your Note.

The Government of Canada is pleased to accept this offer on the basis of the terms and conditions set out in the exchange of notes of June 7 and 8, 1965. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° E-2294

Ottawa, le 28 juillet 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 353 en date du 19 avril 1966, concernant le prêt par la Garde côtière des États-Unis au Ministère des transports du matériel de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation décrit dans votre note.

Le Gouvernement canadien est heureux d'accepter cette offre sur la base des termes et des conditions figurant dans l'échange de notes en date des 7 et 8 juin 1965. J'ai donc l'honneur d'accepter que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

18 July 1967

CANADA  
(To take effect on 16 September 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 July 1967.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

18 juillet 1967

CANADA  
(Pour prendre effet le 16 septembre 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265, and Vol. 596, p. 559.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265, et vol. 596, p. 559.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)<sup>1</sup>

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

6 July 1967

UNITED ARAB REPUBLIC

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 July 1967.*

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

6 juillet 1967

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 juillet 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 592, p. 215

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215.

